

APPENDIX

The Complete List of the Analysed ECRs

1 Homer's Enemy

Dialogue 1. *Homer's Enemy 1*

Timestamp	1:10
English Dialogue	
Kent Brockman:	And, last week, Frank Grimes, the man who had to struggle for everything he ever got... received his correspondence school diploma in nuclear physics... with a minor in determination.
Czech Subtitles	
Kent Brockman:	A minulý týden Frankovi Grimesovi, muži, který si v životě musel vše tvrdě vydřít, přišel diplom z jaderné fyziky... a vedlejšího oboru : odhodlání.
Czech Dubbing	
Kent Brockman:	A Frank Grimes, člověk, jenž musel o všechno tvrdě bojovat, získal minulý týden diplom školy korespondenčních kurzů v oboru nukleární fyziky a pochvalu za píli.

Sample 1. *a minor*

English Dialogue			
And, last week, Frank Grimes, the man who had to struggle for everything he ever got... received his correspondence school diploma in nuclear physics... with a minor in determination.			
Czech Subtitles			
A minulý týden Frankovi Grimesovi, muži, který si v životě musel vše tvrdě vydřít, přišel diplom z jaderné fyziky... a vedlejšího oboru : odhodlání.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
A Frank Grimes, člověk, jenž musel o všechno tvrdě bojovat, získal minulý týden diplom školy korespondenčních kurzů v oboru nukleární fyziky a pochvalu za píli.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 2. Homer's Enemy 2

Timestamp	3:00
English Dialogue	
Frank Grimes: Lenny:	(At a nuclear powerplant) Oh, that's my degree in nuclear physics. I'm sure you all have one. Carl and I each have a masters . 'Course, old Homer, He didn't need a degree. He just showed up the day they opened the plant.
Czech Subtitles	
Frank Grimes: Lenny:	(V jaderné elektrárně) To je můj diplom z jaderné fyziky. Určitě je tu máte všichni. Carl a já máme titul . Homer samozřejmě žádný nepotřeboval, ten se tu prostě objevil, když elektrárnu otvírali.
Czech Dubbing	
Frank Grimes: Lenny:	Tohle je můj diplom v oboru fyziky. Vy ho jistě máte taky. Ovšem Homer žádný nepotřebuje. Nastoupil v den, kdy elektrárnu otevřeli. No jasně, Carl a já [diplom v oboru fyziky] máme. Ovšem Homer žádný nepotřebuje. Nastoupil v den, kdy elektrárnu otevřeli.

Sample 2. a masters

English Dialogue			
Carl and I each have a masters .			
Note	Grimes’ diploma is seen hanging on the wall.		
Czech Subtitles			
Carl a já máme titul .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
No jasně, Carl a já [diplom v oboru fyziky] máme.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 3. Homer's Enemy 3

Timestamp		9:20	
English Dialogue			
	(At Moe's Tavern.)		
Homer:	Oh, I can't believe it. I got an enemy. Me. The most beloved man in Springfield.		
Moe:	Ah, it's a weird world, Homer. As hard as it is to believe, some people don't care for me neither.		
Homer:	No, I won't accept that.		
Moe:	No, it's true. I got their names written down right here in what I call my, uh, enemies list.		
Barney:	(reads the list) Jane Fonda, Daniel Schorr, Jack Anderson... Hey! This is Richard Nixon's enemies list. You just crossed out his name and put yours.		
Czech Subtitles			
Homer:	(V hospodě U Vočka)		
	Nemůžu uvěřit, že mám nepřítele. Já, nejoblíbenější člověk ve Springfieldu.		
Vočko:	Svět je divné místo, Homere. Je těžké tomu uvěřit, ale mě také někteří lidi nemají rádi.		
Homer:	Ne, s tím se nesmírím.		
Vočko:	Je to pravda. Jejich jména jsem si sepsal, říkám tomu „seznam nepřátel“.		
	(Barney čte seznam)		
	Jane Fonda, Daniel Schore, Jack Anderson... Hej, to je seznam nepřátel		
Barney:	Richarda Nixona! Jen jsi přeškrtl jeho jméno a napsal svoje.		
Czech Dubbing			
Homer:	Nemůžu tomu uvěřit. Já mám nepřítele. Já, miláček celého Springfieldu.		
Vočko:	Jo, je to divnej svět, Homere. Možná mi nebudeš věřit, ale i já mám pár nepřátel.		
Homer:	Ne, to není možný.		
Vočko:	Jo, je to pravda. Mám napsaný jejich jména tady. Říkám tomu „seznam nepřátel“.		
Barney:	Jane Fondová, Daniel Shorr, Jack Anderson... Hele, to je seznam nepřátel Richarda Nixona! Tys jen přeškrtnul jeho jméno a vepsal tam svoje.		

Sample 3. Jane Fonda

English Dialogue			
Jane Fonda, Daniel Schorr, Jack Anderson... Hey! This is Richard Nixon's enemies list.			
Czech Subtitles			
Jane Fonda, Daniel Shore, Jack Anderson... Hej, to je seznam nepřátel Richarda Nixona!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jane Fondová, Daniel Schorr, Jack Anderson... Hele, to je seznam nepřátel Richarda Nixona!			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 4. Daniel Schorr

English Dialogue			
Jane Fonda, Daniel Schorr , Jack Anderson... Hey! This is Richard Nixon's enemies list.			
Czech Subtitles			
Jane Fonda, Daniel Shore , Jack Anderson... Hej, to je seznam nepřátel Richarda Nixona!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jane Fondová, Daniel Schorr , Jack Anderson... Hele, to je seznam nepřátel Richarda Nixona!			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 5. Jack Anderson

English Dialogue			
Jane Fonda, Daniel Schorr, Jack Anderson ... Hey! This is Richard Nixon's enemies list.			
Czech Subtitles			
Jane Fonda, Daniel Shore, Jack Anderson ... Hej, to je seznam nepřátel Richarda Nixona!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jane Fondová, Daniel Schorr, Jack Anderson ... Hele, to je seznam nepřátel Richarda Nixona!			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 6. *Richard Nixon*

English Dialogue			
Jane Fonda, Daniel Schorr, Jack Anderson... Hey! This is Richard Nixon 's enemies list.			
Czech Subtitles			
Jane Fonda, Daniel Shore, Jack Anderson... Hej, to je seznam nepřátel Richarda Nixona!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jane Fondová, Daniel Schorr, Jack Anderson... Hele, to je seznam nepřátel Richarda Nixona!			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 4. Homer's Enemy 4

Timestamp	10:50
English Dialogue	
Homer:	<i>(Homer greets Frank Gimes at the Simpsons home)</i> Welcome to the Simpson residence or <i>Casa de Simpson</i> , as I call it.
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer vítá Franka Grimese u Simpsonových)</i> Vítejte v rezidenci Simpsonových, čili <i>Casa de Simpson</i> , jak tomu říkám.
Czech Dubbing	
Homer:	Vítej v Simpsonově rezidenci, či <i>haciendě</i> , jak tomu říkám.

Sample 7. Casa

English Dialogue			
Welcome to the Simpson residence or <i>Casa de Simpson</i> , as I call it.			
Czech Subtitles			
Vítejte v rezidenci Simpsonových, čili <i>Casa de Simpson</i> , jak tomu říkám.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Vítej v Simpsonově rezidenci, či <i>haciendě</i> , jak tomu říkám.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 5. Homer's Enemy 5

Timestamp		11:40	
English Dialogue			
		<i>(Grimes looking at photos at the Simpsons' house)</i>	
Frank Grimes:	I'm sorry. Isn't that...		
Homer:	Yeah, that's me, all right. And the guy standing next to me is President Gerald Ford . And this is when I was on tour with the Smashing Pumpkins . Oh, and here's a picture of me in outer space.		
Frank Grimes:	You... went into outer space? You?		
Homer:	Sure. You've never been? Would you like to see my Grammy Award ?		
Czech Subtitles			
		<i>(Grimes si prohlíží fotky u Simpsonových)</i>	
Frank Grimes:	Promiň, není to...		
Homer:	Jo, jsem to já. A ten chlápek vedle je prezident Gerald Ford . A tohle jsem byl na turné se Smashing Pumpkins . A tady jsem ve vesmíru.		
Frank Grimes:	Ty... jsi letěl do vesmíru? Ty?		
Homer:	Jasně. Ty jsi tam nikdy nebyl? Chceš vidět moji sošku z Grammy ?		
Czech Dubbing			
Frank Grimes:	Promiň, není tohle...		
Homer:	Jo, správně, to jsem já. A ten chlap vedle mě je prezident Gerald Ford . A tady jsem byl na turné se Smashing Pumpkins . A tady jsem vyfocenej ve vesmíru.		
Frank Grimes:	Cože? Tys letěl do vesmíru? Ty?		
Homer:	Ovšem. Tys tam nebyl? Chceš vidět mou cenu Grammy ?		

Sample 8. Gerald Ford

English Dialogue			
And the guy standing next to me is President Gerald Ford .			
Note	Gerald Ford can be seen in the photo.		
Czech Subtitles			
A ten chlápek vedle je prezident Gerald Ford .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A ten chlap vedle mě je prezident Gerald Ford .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 9. *The Smashing Pumpkins*

English Dialogue			
And this is when I was on tour with the Smashing Pumpkins .			
Note	The Smashing Pumpkins can be seen in the photo.		
Czech Subtitles			
A tohle jsem byl na turné se Smashing Pumpkins .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A tady jsem byl na turné se Smashing Pumpkins .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 10. *Grammy Award*

English Dialogue			
Would you like to see my Grammy Award ?			
Czech Subtitles			
Chceš vidět moji sošku z Grammy ?			
Method	Retention + Specification	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Chceš vidět mou cenu Grammy ?			
Method	Retention + Direct Trans.	Orientation	N/A

Dialogue 6. Homer's Enemy 6

Timestamp	13:30
English Dialogue	
Bart and Milhouse:	<i>(Bart and Milhouse are playing on a rickety staircase)</i> Wacky shack!
Czech Subtitles	
Bart a Milhouse:	<i>(Bart a Milhouse si hrají na chatrném schodišti)</i> Chatrná konstrukce!
Czech Dubbing	
Bart a Milhouse:	To je houpajda!

Sample 11. Wacky shack

English Dialogue			
Wacky shack!			
Czech Subtitles			
Chatrná konstrukce!			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
To je houpajda!			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 7. *Homer's Enemy* 7

Timestamp		16:55
English Dialogue		
	(Marge and Lisa are sitting in the kitchen. From the basement come Homer's desperate cries. He's working a model for a contest)	
Lisa:	Can I go downstairs and see what Dad's doing?	
Marge:	I wouldn't bother him, honey. He's making some kind of model for a contest. He says it's really high-tech stuff that we wouldn't understand.	
Homer:	Marge, do we have any elbow macaroni and glue-on sparkles?	
Czech Subtitles		
Líza:	Můžu se jít podívat dolů, co dělá táta?	
Marge:	Raději bych ho nerušila, zlato. Vyrábí nějaký model do soutěže. Říkal, že to jsou složité technické věci, kterým bychom nerozuměly.	
Homer:	Marge, máme kolínka a nalepovací třpytky?	
Czech Dubbing		
Líza:	Můžu se jít podívat dolů, co tatínek dělá?	
Marge:	Já bych ho nerušila, miláčku. Dělá nějaký model do soutěže. Je to prý tak technicky náročné , že bychom tomu nerozuměly.	
Homer:	Marge, máme nějaká kolínka a nalepovací hvězdičky?	

Sample 12. *high-tech*

English Dialogue			
He says it's really high-tech stuff that we wouldn't understand.			
Czech Subtitles			
Říkal, že to jsou složité technické věci, kterým bychom nerozuměly.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Je to prý tak technicky náročné , že bychom tomu nerozuměly.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 13. *elbow macaroni*

English Dialogue			
Marge, do we have any elbow macaroni and glue-on sparkles?			
Note	The model is later shown having small fence made out of elbow macaroni.		
Czech Subtitles			
Marge, máme kolínka a nalepovací třpytky?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Marge, máme nějaká kolínka a nalepovací hvězdičky?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 8. Homer's Enemy 8

Timestamp	18:45
English Dialogue	
Mr. Burns:	<i>(Mr. Burns evaluating Ralph's contribution to a model-building contest.)</i> Hot tub? Media room? It's supposed to be a power plant, not Aunt Beulah's bordello .
Czech Subtitles	
Pan Burns:	<i>(Pan Burns hodnotí Ralphův příspěvek do modelářské soutěže.)</i> Vířivka? Kinosál? Měla to být jaderná elektrárna, ne podnik pro dospělé!
Czech Dubbing	
Pan Burns:	Obří vana? Domácí kino? Tohle má být elektrárna, a ne nějaký bordel!

Sample 14. Aunt Beulah

English Dialogue			
It's supposed to be a power plant, not Aunt Beulah's bordello .			
Czech Subtitles			
Měla to být jaderná elektrárna, ne podnik pro dospělé!			
Method	Omission	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Tohle má být elektrárna, a ne nějaký bordel!			
Method	Omission	Orientation	N/A

2 Cape Feare

Dialogue 9. Cape Feare 1

Timestamp		2:15
English Dialogue		
	<i>(Bart and Lisa are watching TV.)</i>	
Bart:	This is horrible.	
Lisa:	The Fox network has sunk to a new low.	
Czech Subtitles		
	<i>(Bart s Lízou se dívají na televizi.)</i>	
Bart:	To je strašné.	
Líza:	Televize Fox upadla do nových hloubek.	
Czech Dubbing		
Bart:	No to je příšerný.	
Líza:	Úroveň zábavy klesla do nových hloubek.	

Sample 15. The Fox Network

English Dialogue			
The Fox network has sunk to a new low.			
Czech Subtitles			
Televize Fox upadla do nových hloubek.			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Úroveň zábavy klesla do nových hloubek.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 10. Cape Feare 2

Timestamp	4:25
English Dialogue	
Bart:	(Bart is getting threatening letters.)
Bart:	But who'd want to hurt me? I'm this century's Dennis the Menace .
Homer:	It's probably the person you least suspect.
Lisa:	(sarcastically) That's good dad.
Grandpa:	I say we call Matlock . He'll find the culprit. It's probably that evil Gavin MacLeod or George "Goober" Lindsey .
Bart:	Grandpa, Matlock's not real.
Czech Subtitles	
Bart:	(Bart dostává výhružné dopisy.)
Bart:	Ale kdo by mi chtěl ublížit? Vždyť jsem postrach ulice .
Homer:	Nejspíš je to někdo, koho bys podezříval ze všech nejmní.
Líza:	(sarkasticky) Skvělá úvaha, tati.
Děda:	Zavoláme Matlocka . Ten pachatele najde. Nejspíš to bude ten zlý Gavin Macleod nebo George Lindsey .
Bart:	Dědo, Matlock není skutečnej.
Czech Dubbing	
Bart:	Ale kdo by mi chtěl ublížit? Dyt' jsem postrach ulice .
Homer:	Bude to den, koho bys podezříval ze všech nejmní.
Líza:	Skvělá úvaha, tati.
Děda:	Tak zavoláme Sherlocka . Ten pachatele najde. Nejspíš to bude nějakej Jack Rozparovač anebo Hannibal kanibal .
Bart:	Dědo, Sherlock není skutečnej.

Sample 16. Dennis the Menace

English Dialogue			
I'm this century's Dennis the Menace .			
Czech Subtitles			
Vždyť jsem postrach ulice .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Dyt' jsem postrach ulice .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 17. *Matlock*

English Dialogue			
I say we call Matlock .			
Czech Subtitles			
Zavoláme Matlocka .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Tak zavoláme Sherlocka .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Sample 18. *Gavin MacLeod*

English Dialogue			
He'll find the culprit. Its probably that evil Gavin MacLeod or George "Goober" Lindsey.			
Czech Subtitles			
Nejspíš to bude ten zlý Gavin Macleod nebo George Lindsey.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Nejspíš to bude nějaký Jack Rozparovač anebo Hannibal kanibal.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Sample 19. *George "Goober" Lindsey*

English Dialogue			
He'll find the culprit. Its probably that evil Gavin MacLeod or George "Goober" Lindsey .			
Czech Subtitles			
Nejspíš to bude ten zlý Gavin Macleod nebo George Lindsey .			
Method	Retention + Omission	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Nejspíš to bude nějaký Jack Rozparovač anebo Hannibal kanibal .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 11. Cape Feare 3

Timestamp	5:30
English Dialogue	
Marge:	<i>(Bart is scared that somebody is about to kill him)</i> Bart, I'm going to get you... some ice cream at the store, since I'm saving so much money on diet cola .
Czech Subtitles	
Marge:	<i>(Bart má strach, že se ho někdo chystá zabít)</i> Barte, můžeš se těšit... na zmrzlinu, protože ušetřím na dietní kokakole .
Czech Dubbing	
Marge:	Barte, můžeš se těšit... na zmrzlinu, protože jsem ušetřila na dietní Coca Cole .

Sample 20. diet cola

English Dialogue			
Bart, I'm going to get you... some ice cream at the store, since I'm saving so much money on diet cola .			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
Barte, můžeš se těšit... na zmrzlinu, protože ušetřím na dietní kokakole .			
Method	Specification + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Barte, můžeš se těšit... na zmrzlinu, protože jsem ušetřila na dietní kokakole .			
Method	Specification + Direct Transl.	Orientation	N/A

Dialogue 12. Cape Feare 4

Timestamp	6:05
English Dialogue	
Edna:	(Bart in a class, scared that somebody is about to kill him) You're going to be my murder victim, Bart... in our school production of Lizzie Borden starring Martin Prince as Lizzie!
Martin:	40 whacks with a wet noodle Bart!
Czech Subtitles	
Edna:	(Bart ve třídě, vyděšený, že se ho někdo chystá zabít) Budeš obětí vraždy, Barte. V našem školním představení Lizzie Bordenové s Martinem jako Lizzie.
Martin:	Čtyřicet ran mokrou nudlí, Barte.
Czech Dubbing	
Edna:	Budeš obětí úkladné vraždy, Barte... V našem školním představení Lizzie Bordenové s Martinem v hlavní roli.
Martin:	Budeš utlučenej vařenou nudlí, Barte.

Sample 21. Lizzie Borden

English Dialogue			
You’re going to be my murder victim, Bart... in our school production of Lizzie Borden starring Martin Prince as Lizzie!			
Note	Martin can be seen dressed as Lizzie Borden.		
Czech Subtitles			
Budeš obětí vraždy, Barte. V našem školním představení Lizzie Bordenové s Martinem jako Lizzie.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Budeš obětí úkladné vraždy, Barte... V našem školním představení Lizzie Bordenové s Martinem v hlavní roli.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 13. Cape Feare 5

Timestamp		6:15
English Dialogue		
Chief Wiggum:	(At a police station)	I'd like to help you ma'am, but I'm afraid there's no law against mailing threatening letters.
Marge:		I'm pretty sure there is.
Chief Wiggum:		Hah! The day I take cop lessons from Ma Kettle ...
	(Lou shows Chief Wiggum a book of Springfield Law)	
Lou:		Hey, she's right, Chief.
Czech Subtitles		
Šerif Wiggum:	(Na policejní stanici)	Rád bych vám pomohl, paní, ale posílat výhružné dopisy není protizákonné.
Marge:		Já jsem si jistá, že je.
Šerif Wiggum:		Učil jsem se od Ma Kettlové ...
	(Lou ukáže šerifovi Wiggumovi knihu Springfieldských zákonů)	
Lous:		Hej, šéfe, má pravdu.
Czech Dubbing		
Šerif Wiggum:		Rád bych vám pomohl, ale obávám se, že neexistuje zákon proti výhružným dopisům.
Marge:		Jsem si jistá, že ano.
Šerif Wiggum:		Cha! Vaši jistotu bych teda chtěl mít. Chcete snad...
Lou:		Hej, šéfe, má pravdu.

Sample 22. Ma Kettle

English Dialogue			
Hah! The day I take cop lessons from Ma Kettle ...			
Czech Subtitles			
Učil jsem se od Ma Kettlové ...			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Cha! Vaši jistotu bych teda chtěl mít. Chcete snad...			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 14. Cape Feare 6

Timestamp	6:40
English Dialogue	
	<i>(Lisa might have figured out who wants to kill Bart.)</i>
Lisa:	Bart, I figured it out! Who's someone you've been making irritating phone calls to for years.
Bart:	Linda Lavin?
Lisa:	No, someone who didn't deserve it.
Czech Subtitles	
	<i>(Líza nejspíš přišla na to, kdo chce zabít Barta.)</i>
Líza:	Barte, přišla jsem na to. Koho už roky otravuješ po telefonu?
Bart:	Lindu Lavinovou?
Líza:	Ne, někoho, kdo si to nezasloužil.
Czech Dubbing	
Líza:	Barte, přišla jsem na to! Jen si vzpomeň, koho už léta otravuješ po telefonu!
Bart:	Myslíš Lindu ?
Líza:	Ne, někoho, kdo si to nezaslouží.

Sample 23. Linda Lavin

English Dialogue			
Linda Lavin?			
Czech Subtitles			
Lindu Lavinovou?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Myslíš Lindu?			
Method	Retention + Omission	Orientation	N/A

Dialogue 15. Cape Feare 7

Timestamp	7:35
English Dialogue	
Sideshow Bob:	(Sideshow Bob writes a letter with his own blood.) “Dear ‘ Life in These United States ’, a funny thing happened to me...” (Bob collapses)
Snake:	Use a pen, Sideshow Bob.
Czech Subtitles	
Levák Bob:	(Levák Bob píše dopis vlastní krví.) „Milý deníčku , stala se mi zvláštní věc...” (Bob zkolabuje)
Had'ák:	Použij pero, Leváku Bobe.
Czech Dubbing	
Levák Bob:	„Můj milý deníčku , stala se mi zvláštní věc...”
Had'ák:	Proč si nevezmeš tužku, Bobe?

Sample 24. Life in These United States

English Dialogue			
“Dear ‘ Life in These United States ,’ a funny thing happened to me...”			
Czech Subtitles			
„Milý deníčku , stala se mi zvláštní věc...”			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
„Můj milý deníčku , stala se mi zvláštní věc...”			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 16. *Cape Feare* 8

Timestamp	9:30
English Dialogue	
Sign:	ERNEST GOES SOMEWHERE CHEAP
Czech Subtitles	
Nápis:	ERNEST CHODÍ TAM, KDE JE LEVNĚ
Czech Dubbing	
Vypravěč:	Ernest chodí tam, kde je levně.

Sample 25. *Ernest*

English Dialogue			
ERNEST GOES SOMEWHERE CHEAP			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
ERNEST CHODÍ TAM, KDE JE LEVNĚ			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ernest chodí tam, kde je levně.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 17. Cape Feare 9

Timestamp	9:55
English Dialogue	
Ernest:	<i>(The Simpsons at a theatre watching “Ernest Goes Somewhere Cheap”.)</i> Hey, Vern . Help me get my head out of this toilet.
Czech Subtitles	
Ernest:	<i>(Simpsonovi v kině sledují „Ernest chodí tam, kde je levně“.)</i> Hej, Verne . Vytáhni mi hlavu z toho záchodu.
Czech Dubbing	
Ernest:	Hej, kámo , vytáhni mi hlavu z toho záchodu.

Sample 26. Vern

English Dialogue			
Hey, Vern . Help me get my head out of this toilet.			
Czech Subtitles			
Hej, Verne . Vytáhni mi hlavu z toho záchodu.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Hej, kámo , vytáhni mi hlavu z toho záchodu.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 18. Cape Feare 10

Timestamp		12:05
English Dialogue		
FBI Agent:	(At FBI.)	Don't worry, Mrs. Simpson. We've helped hundreds of people in danger. We'll give you a new name, a new job, new identities.
Homer:		Oooh, I want to be John Elway !
		(Homer imagines himself playing Super Bowl as John Elway)
Sports Commentator:		Sports Commentator: Elway takes the snap and runs it in for a touchdown ! Thanks to Elway's patented last-second magic, the final score of Super Bowl XXX: Denver 7, San Francisco 56.
Czech Subtitles		
Agent FBI:	(U FBI.)	Nebojte se, pomohli jsme už stovkám ohrožených lidí. Dám vám nové jméno, novou práci, novou identitu.
Homer:		Chci být John Elway .
		(Homer si představuje, že je John Elway a hraje Super Bowl)
Sportovní komentátor:		Elway bere míč a touchdown ! Díky Elwayovu zázraku v poslední sekundě je rozhodnuto o mistrovském titulu. Denver 7, San Francisco 56.
Czech Dubbing		
Agent FBI:		Nebojte se, už jsme pomohli stovkám ohrožených lidí. Dáme vám nové jméno, práci, novou identitu.
Homer:		Jů, chci být John Elway .
Sportovní komentátor:		Touchdown ! Viděli jsme pověstný Elwayův zázrak v poslední minutě! Tím je rozhodnuto o letošním mistrovském titulu. Denver 7, San Francisco 56.

Sample 27. John Elway

English Dialogue			
Oooh, I want to be John Elway !			
Note	Homer can be seen playing football.		
Czech Subtitles			
Chci být John Elway .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Chci být John Elway .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 28. *the snap*

English Dialogue			
Elway takes the snap and runs it in for a touchdown!			
Note	Homer can be seen playing football.		
Czech Subtitles			
Elway bere míč a touchdown!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Touchdown!			
Method	Omission	Orientation	N/A

Sample 29. *a touchdown*

English Dialogue			
Elway takes the snap and runs it in for a touchdown!			
Note	Homer can be seen scoring a touchdown.		
Czech Subtitles			
Elway bere míč a touchdown!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Touchdown!			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 30. *Super Bowl*

English Dialogue			
Thanks to Elway’s patented last-second magic, the final score of Super Bowl XXX : Denver 7, San Francisco 56.			
Note	Homer can be seen playing football.		
Czech Subtitles			
Díky Elwayovu zázraku v poslední sekundě je rozhodnuto o mistrovském titulu . Denver 7, San Francisco 56.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Viděli jsme pověstný Elwayův zázrak v poslední minutě! Tím je rozhodnuto o letošním mistrovském titulu . Denver 7, San Francisco 56.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 31. Denver

English Dialogue			
Thanks to Elway’s patented last-second magic, the final score of Super Bowl XXX: Denver 7, San Francisco 56.			
Note	Denver can be seen written on a scoreboard.		
Czech Subtitles			
Díky Elwayovu zázraku v poslední sekundě je rozhodnuto o mistrovském titulu. Denver 7, San Francisco 56.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Viděli jsme pověstný Elwayův zázrak v poslední minutě! Tím je rozhodnuto o letošním mistrovském titulu. Denver 7, San Francisco 56.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 32. San Francisco

English Dialogue			
Thanks to Elway’s patented last-second magic, the final score of Super Bowl XXX: Denver 7, San Francisco 56.			
Note	San Francisco can be seen written on a scoreboard.		
Czech Subtitles			
Díky Elwayovu zázraku v poslední sekundě je rozhodnuto o mistrovském titulu. Denver 7, San Francisco 56.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Viděli jsme pověstný Elwayův zázrak v poslední minutě! Tím je rozhodnuto o letošním mistrovském titulu. Denver 7, San Francisco 56.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 19. Cape Feare 11

Timestamp	12:35
English Dialogue	
Bart:	I'll be Gus, the lovable chimney sweep. <i>(in British accent)</i> Clean as a whistle, sharp as a thistle, best in all Westminster , yeah!
Czech Subtitles	
Bart:	Já budu Gustík, roztomilý kominíček. Příčmoudlý snad trochu v tváři, štěstím však mu očka září.
Czech Dubbing	
Bart:	Já budu Gustík, roztomilý kominíček. Příčmoudlý snad trochu v tváři, štěstím však mu očka září.

Sample 33. Westminster

English Dialogue			
Clean as a whistle, sharp as a thistle, best in all Westminster , yeah!			
Czech Subtitles			
Příčmoudlý snad trochu v tváři, štěstím však mu očka září.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Příčmoudlý snad trochu v tváři, štěstím však mu očka září.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 20. Cape Feare 12

Timestamp	13:40
English Dialogue	
Marge:	(<i>The Simpsons about to move from Springfield.</i>) What a cute convertible . You guys at the Bureau thought of everything.
Lisa:	(<i>Lisa finds cassettes in the car.</i>) Hey look, the FBI light opera society sings <i>The Complete Gilbert & Sullivan</i> .
Czech Subtitles	
Marge:	(<i>Simpsonovi se chystají odstěhovat ze Springfieldu.</i>) Krásný kabriolet . Vy hoši v FBI myslíte na všechno.
Líza:	(<i>Líza v autě najde kazety.</i>) Hele, pěvecká skupina FBI zpívá evergreeny .
Czech Dubbing	
Marge:	Opravdu nádherný kabriolet . Vy hoši od FBI myslíte opravdu na všechno.
Líza:	Koukněte, pěvecké sdružení náčelníků FBI zpívá nestárnoucí výletní evergreeny .

Sample 34. the Bureau

English Dialogue			
You guys at the Bureau thought of everything.			
Czech Subtitles			
Vy hoši v FBI myslíte na všechno.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Vy hoši od FBI myslíte opravdu na všechno.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 35. convertible

English Dialogue			
What a cute convertible .			
Note	The Simpsons are sitting in a convertible.		
Czech Subtitles			
Krásný kabriolet .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Opravdu nádherný kabriolet .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 36. FBI

English Dialogue			
Hey look, the FBI light opera society sings <i>The Complete Gilbert & Sullivan</i> .			
Czech Subtitles			
Hele, pěvecká skupina FBI zpívá evergreeny.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Koukněte, pěvecké sdružení náčelníků FBI zpívá nestárnoucí výletní evergreeny.			
Method	Specification + Official E.	Orientation	N/A

Sample 37. light opera society

English Dialogue			
Hey look, the FBI light opera society sings <i>The Complete Gilbert & Sullivan</i> .			
Czech Subtitles			
Hele, pěvecká skupina FBI zpívá evergreeny.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Koukněte, pěvecké sdružení náčelníků FBI zpívá nestárnoucí výletní evergreeny.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 38. The Complete Gilbert & Sullivan

English Dialogue			
Hey look, the FBI light opera society sings <i>The Complete Gilbert & Sullivan</i> .			
Note	The Simpsons sing one of the songs during the trip.		
Czech Subtitles			
Hele, pěvecká skupina FBI zpívá evergreeny .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Koukněte, pěvecké sdružení náčelníků FBI zpívá nestárnoucí výletní evergreeny .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 21. Cape Feare 13

Timestamp	16:50
English Dialogue	
Sign:	TERROR LAKE SALUTES HANNIBAL CROSSING THE ALPS
Czech Subtitles	
Nápis:	JEZERO STRACHU ZDRAVÍ HANNIBALA PŘEKRAČUJÍCÍHO ALPY
Czech Dubbing	
Bart:	Jezero strachu zdraví Hannibala překračujícího Alpy .

Sample 39. Hannibal

English Dialogue			
TERROR LAKE SALUTES HANNIBAL CROSSING THE ALPS			
Note	The word can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
JEZERO STRACHU ZDRAVÍ HANNIBALA PŘEKRAČUJÍCÍHO ALPY			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Jezero strachu zdraví Hannibala překračujícího Alpy.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 40. the Alps

English Dialogue			
TERROR LAKE SALUTES HANNIBAL CROSSING THE ALPS			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
JEZERO STRACHU ZDRAVÍ HANNIBALA PŘEKRAČUJÍCÍHO ALPY			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Jezero strachu zdraví Hannibala překračujícího Alpy.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 22. Cape Feare 14

Timestamp	17:40
English Dialogue	
Homer:	<i>(During the night, Homer storms into Bart's room with a knife.)</i> Bart, you want some brownie before you go to bed? <i>(Bart starts screaming)</i> Come on, let mi cut you a brownie while they're still hot.
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer vtrhne do Bartova pokoje uprostřed noci s nožem v ruce.)</i> Nedáš si brownies , než půjdeš spát? <i>(Bart začne křičet)</i> Dej si. Jsou ještě teplé.
Czech Dubbing	
Homer:	Nedáš si perník než půjdeš spát? No tak, kousek ti ukrojím, než vystydne.

Sample 41. brownie

English Dialogue			
Bart, you want some brownie before you go to bed?			
Note	The brownie can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Nedáš si brownies , než půjdeš spát? Dej si. Jsou ještě teplé.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Nedáš si perník než půjdeš spát? No tak, kousek ti ukrojím, než vystydne.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 23. Cape Feare 15

Timestamp	19:10
English Dialogue	
	(Sideshow Bob is about to kill Bart on a boat.)
Sideshow Bob:	Well, Bart. Any last requests?
Bart:	Well, there is one, but... Nah.
Sideshow Bob:	No, go on.
Bart:	Well, you have such a beautiful voice.
Sideshow Bob:	Guilty as charged.
Bart:	Anyway, I was wondering if you could sing the entire score of the <i>H.M.S. Pinafore</i> .
Czech Subtitles	
	(Levák Bob se chystá zabít Barta na lodi.)
Levák Bob:	Máš nějaké poslední přání?
Bart:	Jedno bych měl, ale... Ne.
Levák Bob:	Ne, jen ho vyslov.
Bart:	Máš tak krásný hlas.
Levák Bob:	Tuhle vinu přiznávám.
Bart:	Zajímá mě, jestli bys uměl zazpívat operu <i>H.M.S. Zástěrka</i> .
Czech Dubbing	
Levák Bob:	Tak tedy, Barte, máš nějaké poslední přání?
Bart:	No... Jedno mám, ale... Ne.
Levák Bob:	Pokračuj.
Bart:	Tedy... Ty máš tak nádherně znělý hlas.
Levák Bob:	Tuhle vinu přiznávám.
Bart:	Napadlo mě, jestli bys zvládnul přezpívat celou operu <i>Admirál jejího veličenstva</i> .

Sample 42. H.M.S. Pinafore

English Dialogue			
Anyway, I was wondering if you could sing the entire score of the <i>H.M.S. Pinafore</i> .			
Note	The dialogue is followed by Bob singing the score.		
Czech Subtitles			
Zajímá mě, jestli bys uměl zazpívat <i>operu H.M.S. Zástěrka</i> .			
Method	Ret. + Spec. + Direct Trans.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Napadlo mě, jestli bys zvládnul přezpívat celou <i>operu Admirál jejího veličenstva</i> .			
Method	Specification + General.	Orientation	N/A

Dialogue 24. Cape Feare 16

Timestamp		21:30
English Dialogue		
	<i>(The Simpsons arrive back to Springfield. Grandpa is waiting for them in front of the house wearing a wig and make-up.)</i>	
Grandpa:	Look what happened without my pills!	
Marge:	Bart, run upstairs, get Grandpa's medicine!	
Jasper:	Not so fast. I want to court this fair young maiden.	
Grandpa:	There's something you should know about me.	
Jasper:	I've got Steve and Eydie tickets.	
Grandpa:	I'm all yours!	
Czech Subtitles		
	<i>(Simpsonovi přijíždějí zpět do Springfieldu. Před domem na ně čeká naličený děda s parukou na hlavě.)</i>	
Děda:	Tohle se mi stalo, když jsem nebral prášky!	
Marge:	Barte, utíkej nahoru a přines dědovi léky.	
Jasper:	Ne tak rychle. Rád bych pozval tuhle mladou dívku na rande.	
Děda:	Měl byste o mně něco vědět.	
Jasper:	Mám lístky na Stevea a Eydie .	
Děda:	Jsem celá vaše!	
Czech Dubbing		
Děda:	Tohle se mi přihodilo bez mejch prášků!	
Marge:	Barte, utíkej rychle nahoru pro dědovy léky.	
Jasper:	Nespěchejte, rád bych pozval tuto milou dívku na rande.	
Děda:	Měl byste o mně něco vědět.	
Jasper:	Mám lístky na Pink Floyd .	
Děda:	Jsem celá vaše!	

Sample 43. Steve and Eydie

English Dialogue			
I've got Steve and Eydie tickets.			
Czech Subtitles			
Mám lístky na Stevea a Eydie .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Mám lístky na Pink Floyd .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

3 Treehouse of Horror V

Dialogue 25. Treehouse of Horror V 1

Timestamp	0:00
English Dialogue	
Marge:	Hello once again. As usual, I must warn you all that this year's Halloween show is very, very scary, and those of you with young children may want to send them off to bed and... <i>(Marge gets handed a paper)</i> Oh, my. It seems the show is so scary, that Congress won't even let us show it. Instead, they've suggested the 1947 classic Glenn Ford movie "200 Miles to Oregon."
Czech Subtitles	
Marge:	Zdravím vás všechny. Opět vás varuji. I letošní Halloweenské představení je opravdu, opravdu děsivé. A pokud máte děti, pošlete je raději spát... <i>(Marge dostane do rukou papír)</i> Panečku. Vypadá to, že to bude tak děsivé, že nám to kongres nepovolí vysílat. Místo toho chtějí pustit klasický film Glenna Forda z roku 1947, Dvě stě mil do Oregonu.
Czech Dubbing	
Marge:	Nazdárek, přátelé. Jako obvykle je i letos náš čarodějnický díl velmi, velmi drsný. A pokud máte malé děti, snad je radši pošlete spát. Propána, vypadá to, že tento díl je tak drsný, že nám ho Kongres nepovolí vysílat. Jako náhradní program doporučuji klasický western Glenna Forda , Dvě stě mil do Oregonu.

Sample 44. Halloween

English Dialogue			
As usual, I must warn you all that this year's Halloween show is very, very scary, and those of you with young children may want to send them off to bed and...			
Note	It is a Halloween episode.		
Czech Subtitles			
I letošní Halloweenskéé představení je opravdu, opravdu děsivé. A pokud máte děti, pošlete je raději spát...			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jako obvykle je i letos náš čarodějnický díl velmi, velmi drsný.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 45. Congress

English Dialogue			
Oh, my. It seems the show is so scary, that congress won't even let us show it.			
Czech Subtitles			
Panečku. Vypadá to, že to bude tak děsivé, že nám to kongres nepovolí vysílat.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Propána, vypadá to, že tento díl je tak drsný, že nám ho Kongres nepovolí vysílat.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 46. Glenn Ford

English Dialogue			
Instead, they've suggested the 1947 classic Glenn Ford movie "200 Miles to Oregon."			
Czech Subtitles			
Místo toho chtějí pustit klasický film Glenna Forda z roku 1947, Dvě stě mil do Oregonu.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jako náhradní program doporučují klasický western Glenna Forda , Dvě stě mil do Oregonu.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 26. Treehouse of Horror V 2

Timestamp	2:50
English Dialogue	
Mr. Burns:	(Mr. Burns giving The Simpsons tour of his country residence.) This house has quite a long and colorful history. It was built on an ancient Indian burial ground and was the setting of satanic rituals, witch-burnings and five John Denver Christmas specials.
Homer:	(disgustingly) John Denver.
Czech Subtitles	
Pan Burns:	(Pan Burns provádí Simpsonovy po svém venkovském sídle.) Tento dům má docela dlouhou a pestrou minulost. Byl postaven na pradávnm indíánském pohřebišti, probíhaly zde satanistické rituály, upalovaly se zde čarodějnice a natáčely se zde vánoční speciály Johna Denvera .
Homer:	(znechuceně) John Denver.
Czech Dubbing	
Pan Burns:	Tento objekt má dlouhou a bohatou historii. Byl postaven na starém indíánském obětišti. Pamatuje satanské rituály, pálení čarodějnic a pět štědrých večerů Jacka Rozparovače .
Homer:	Jack Rozparovač.

Sample 47. John Denver

English Dialogue			
It was built on an ancient Indian burial ground and was the setting of satanic rituals, witch-burnings and five John Denver Christmas specials.			
Czech Subtitles			
Byl postaven na pradávnm indíánském pohřebišti, probíhaly zde satanistické rituály, upalovaly se zde čarodějnice a natáčely se zde vánoční speciály Johna Denvera .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Byl postaven na starém indíánském obětišti. Pamatuje satanské rituály, pálení čarodějnic a pět štědrých večerů Jacka Rozparovače .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 27. Treehouse of Horror V 3

Timestamp	3:20
English Dialogue	
	<i>(Bart cuts a hole in a hedge maze.)</i>
Bart:	Hey, I found a shortcut through your hedge maze.
Willie:	Why, you little...
Willie's thoughts:	No, no. Go easy on the wee one. His father's gonna go crazy and chop them all into haggis .
Bart:	What's haggis?
Willie:	Boy, you read my thoughts. You've got the shinning.
Bart:	You mean " shining ".
Willie:	Shh! You want to get sued?
Czech Subtitles	
	<i>(Bart vyřízne díru do labyrintu.)</i>
Bart:	Hele, našel jsem zkratku labyrintem.
Willie:	Ty jeden mrňávý...
Willieho myšlenky:	Ne, buď na toho prcka hodný. Jejich otec se stejně zblázní a nadělá z nich jitrnice .
Bart:	Co jsou jitrnice?
Willie:	Chlapče, ty mi čteš myšlenky. Máš dar ozáření.
Bart:	Říká se tomu „ osvícení “.
Willie:	Chceš, aby nás zažalovali?
Czech Dubbing	
Bart:	Našel jsem ve vašem bludišti zkratku.
Willie:	Ty jeden malej...
Willieho myšlenky:	Ne, ne, ne. Neukvapuj se, jeho tátovi rupne v bedně, a rozseká všechno na haši .
Bart:	Co je to haše?
Willie:	Chlapče, čteš mi myšlenky, máš krásný kudrliny.
Bart:	Myslíte bodliny ?
Willie:	Pššt, chceš o ně přijít?

Sample 48. haggis

English Dialogue			
His father's gonna go crazy and chop them all into haggis .			
Czech Subtitles			
Jejich otec se stejně zblázní a nadělá z nich jitrnice .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
... jeho tátovi rupne v bedně, a rozseká všechno na haši .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Sample 49. shining

English Dialogue			
You mean “ shining ”.			
Note	The segment is a parody of the movie <i>Shining</i> .		
Czech Subtitles			
Říká se tomu „ osvícení “.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Myslíte bodliny ?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 28. Treehouse of Horror V 4

Timestamp	3:55
English Dialogue	
Mr. Burns:	Yes, by cutting off cable TV and the beer supply I can ensure an honest winter's work out of those lowlifes.
Smithers:	Sir, did you ever stop to think that maybe it was doing this that caused the previous caretakers to go insane and murder their families?
Mr. Burns:	Hmm. Perhaps. Tell you what: we come back and everyone's slaughtered, I owe you a Coke .
Czech Subtitles	
Pan Burns:	Odstříhnutím od kabelovky a zásob piva zajistím, že ti otrapové budou poctivě pracovat.
Smithers:	Pane, nepřemýšlel jste někdy, že možná kvůli tomu se předchozí správci zbláznili a zabili své rodiny?
Pan Burns:	Je to možné. Víš co? Když se vrátíme a všichni budou mrtví, dlužím ti kolu .
Czech Dubbing	
Pan Burns:	Odříznutí kabelové televize a přísunu piva bude mít na tu rodinu totální lavinový efekt.
Smithers:	Pane, a neskončila tato metoda kolektivním šílenstvím a následným vyvražděním celé rodiny předchozích nájemníků?
Pan Burns:	Hmm, možná. Jestli se vrátíme a najdeme všechny v tratolišti krve, máte u mě kolu .

Sample 50. Coke

English Dialogue			
Tell you what: we come back and everyone's slaughtered, I owe you a Coke .			
Czech Subtitles			
Víš co? Když se vrátíme a všichni budou mrtví, dlužím ti kolu .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Jestli se vrátíme a najdeme všechny v tratolišti krve, máte u mě kolu .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 29. Treehouse of Horror V 5

Timestamp	6:25
English Dialogue	
Marge:	<i>(Marge is about to lock knocked out and insane Homer inside a pantry)</i> You stay here till you're no longer insane. Chili would be good tonight.
Czech Subtitles	
Marge:	<i>(Marge se chystá zamknout omráčeného a vyšinutého Homera do spíže)</i> Zůstaň tady, dokud nevychladneš. Čili na večeři zní dobře.
Czech Dubbing	
Marge:	Tak, tady zůstaneš, dokud nevychladneš. Čili by k věci bodlo.

Sample 51. chili

English Dialogue			
Chili would be good tonight.			
Note	Marge grabs an unidentifiable can.		
Czech Subtitles			
Čili na večeri zní dobře.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Čili by k věci bodlo.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 30. Treehouse of Horror V 6

Timestamp	6:35
English Dialogue	
Moe:	(A ghost of Moe encourages Homer to kill his family) Look, some of the ghouls and I are a little concerned the project isn't moving forward.
Homer:	Can't murder now. Eating.
Czech Subtitles	
Vočko:	(Vočkův duch nabádá Homera, aby zabil svou rodinu) Hele, někteří ghúlové a já máme trochu obavu, že náš plán se nehýbe kupředu.
Homer:	Ted' nemůžu vraždit, jím.
Czech Dubbing	
Vočko:	Podívej, já a pár mých přátel máme pocit, že vyhlazování neprobíhá podle plánu.
Homer:	Žádné vraždění nebude, ted' jím.

Sample 52. ghouls

English Dialogue			
Look, some of the ghouls and I are a little concerned the project isn't moving forward.			
Note	Various movie monsters can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Hele, někteří ghúlové a já máme trochu obavu, že náš plán se nehýbe kupředu.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Podívej, já a pár mých přátel máme pocit, že vyhlazování neprobíhá podle plánu.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 31. Treehouse of Horror V 7

Timestamp	6:55
English Dialogue	
Homer:	<i>(Insane Homer sticks his head through the hole in the door)</i> David Letterman!
Grandpa:	Hi, David, I'm grampa.
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Vyšinutý Homer prostrčí hlavu dírou ve dveřích)</i> David Letterman!
Děda:	Čau Davide! Já jsem děda!
Czech Dubbing	
Homer:	Tady David Lotrando!
Děda:	Ahoj Davidku, tady děda!

Sample 53. David Letterman

English Dialogue			
David Letterman!			
Czech Subtitles			
David Letterman!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
David Lotrando!			
Method	Retention + Substitution	Orientation	N/A

Dialogue 32. Treehouse of Horror V 8

Timestamp	7:45
English Dialogue	
Marge:	(Willie falls on a carpet after Homer kills him with an axe) Marge: Oh, my. I hope that rug was Scotchgarded .
Czech Subtitles	
Marge:	(Willie spadne na koberec poté, co ho Homer zabije sekerou) Panečku, doufám, že je ten koberec odolný vůči skvrnám .
Czech Dubbing	
Marge:	Ale božítku! Půjde ten flek vyčistit?

Sample 54. Scotchgarded

English Dialogue			
I hope that rug was Scotchgarded .			
Czech Subtitles			
... doufám, že je ten koberec odolný vůči skvrnám .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Půjde ten flek vyčistit?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 33. Treehouse of Horror V 9

Timestamp	8:40
English Dialogue	
TV announcer:	<i>(The Simpsons sit outside in the snow, frozen, watching TV.)</i> Live from Broadway , it's The Tony Awards . With your hosts, Tyne Daly and Hal Linden .
Bart:	Homer, change channel.
Homer:	Can't... frozen. (All scream) Urge to kill rising.
Czech Subtitles	
Televizní hlasatel:	<i>(Simpsonovi sedí venku ve sněhu a zmrzlí sledují televizi.)</i> Z živého přenosu předávání cen Tony se vám hlásí Tyne Daly a Hal Linden .
Bart:	Homere, přepni to.
Homer:	Nemůžu, jsem zmrzlý. <i>(Simpsonovi křičí)</i> Nutkání vraždit roste.
Czech Dubbing	
Televizní hlasatel:	A nyní živě z Broadwaye . Předání Tonyho ceny , které vám přiblíží Jimmy Didar a Mark Ebn .
Bart:	Tati, přepni to.
Homer:	Zamrzlo to. Potřeba vraždit roste.

Sample 55. Broadway

English Dialogue			
Live from Broadway , it's The Tony Awards. With your hosts, Tyne Daly and Hal Linden.			
Czech Subtitles			
Z živého přenosu předávání cen Tony se vám hlásí Tyne Daly a Hal Linden.			
Method	Omission	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
A nyní živě z Broadwaye . Předání Tonyho ceny, které vám přiblíží Jimmy Didar a Mark Ebn.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 56. *The Tony Awards*

English Dialogue			
Live from Broadway, it's The Tony Awards . With your hosts, Tyne Daly and Hal Linden.			
Czech Subtitles			
Z živého přenosu předávání cen Tony se vám hlásí Tyne Daly a Hal Linden.			
Method	Specification (Addition)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A nyní živě z Broadwaye. Předání Tonyho ceny , které vám přiblíží Jimmy Didar a Mark Ebn.			
Method	Specification (Addition)	Orientation	Source

Sample 57. *Tyne Daly*

English Dialogue			
Live from Broadway, it's The Tony Awards. With your hosts, Tyne Daly and Hal Linden.			
Czech Subtitles			
Z živého přenosu předávání cen Tony se vám hlásí Tyne Daly a Hal Linden.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A nyní živě z Broadwaye . Předání Tonyho ceny, které vám přiblíží Jimmy Didar a Mark Ebn.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 58. *Hal Linden*

English Dialogue			
Live from Broadway, it's The Tony Awards. With your hosts, Tyne Daly and Hal Linden .			
Czech Subtitles			
Z živého přenosu předávání cen Tony se vám hlásí Tyne Daly a Hal Linden .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A nyní živě z Broadwaye . Předání Tonyho ceny, které vám přiblíží Jimmy Didar a Mark Ebn .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 34. Treehouse of Horror V 10

Timestamp		10:05
English Dialogue		
Homer:	<i>(Homer travels back in time.)</i> I'm the first non-Brazilian person to travel backwards through time. <i>(Mr. Peabody and Sherman suddenly appear.)</i>	
Mr. Peabody:	Correction, Homer. You're the second.	
Sherman:	That's right, Mr. Peabody .	
Mr. Peabody:	Quiet, you.	
Czech Subtitles		
Homer:	<i>(Homer cestuje zpět v čase.)</i> Jsem první cestovatel časem. Když nepočítám Brazilce. <i>(Najednou se objeví pan Peabody a Sherman.)</i>	
Pan Peabody:	Oprava, Homere. Jsi druhý.	
Sherman:	To je pravda, pane Peabody .	
Pan Peabody:	Bud' ticho.	
Czech Dubbing		
Homer:	Jsem první nebrazilec, který kdy cestoval zpátky časem.	
Mr. Peabody:	Oprava, Homere, seš druhý.	
Sherman:	Správně, pane Peabody .	
Mr. Peabody:	Ty mlč.	

Sample 59. Mr. Peabody

English Dialogue			
That's right, Mr. Peabody .			
Note	Mr. Peabody can be seen in the scene.		
Czech Subtitles			
To je pravda, pane Peabody .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Správně, pane Peabody .			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A

Dialogue 35. Treehouse of Horror V 11

Timestamp		14:05	
English Dialogue			
		<i>(Homer enters an alternative universe, where The Simpsons are rich.)</i>	
Lisa:	Are we taking the new Lexus to Aunt Patty and Selma's funeral today?		
Homer:	Hmm, fabulous house, well-behaved kids, sisters-in-law dead, luxury sedan... I hit the jackpot! Marge, dear, would you kindly pass me a doughnut ?		
Marge:	Doughnut? What's a doughnut? <i>(Homer leaves the universe and right after that, doughnuts start falling from the sky)</i> It's raining again.		
Czech Subtitles			
		<i>(Homer se objeví v alternativní vesmíru, kde jsou Simpsonovi bohatí.)</i>	
Lisa:	Vezmeme náš nový Lexus na pohřeb Patty a Selmy?		
Homer:	Skvělý dům, dobře vychované děti, švagrové jsou mrtvé, máme luxusní auto. Vyhrál jsem loterii! Marge, drahá, podala bys mi prosím koblihu ?		
Marge:	Koblihu? Co je to kobliha? <i>(Homer vesmír opustí. Hned nato začnou z nebe padat koblihy.)</i> Zase prší.		
Czech Dubbing			
Lisa:	Vyjdeme si dnes společně na pohřeb tety Patty a Selmy?		
Homer:	Nádhernej dům, vzorný děti, obě švagrový v Pánu, novej auták. Juhů, trefa do černýho. Miláčku, podala bys mi prosím tě jednu koblihu ?		
Marge:	Koblihu? Co je to kobliha? Už zase prší.		

Sample 60. Lexus

English Dialogue			
Are we taking the new Lexus to Aunt Patty and Selma's funeral today?			
Czech Subtitles			
Vezmeme náš nový Lexus na pohřeb Patty a Selmy?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Vyjdeme si dnes společně na pohřeb tety Patty a Selmy?			
Method	Omission	Orientation	N/A

Sample 61. *doughnut*

English Dialogue			
Marge, dear, would you kindly pass me a doughnut ?			
Note	Few seconds later, doughnuts raining from the sky can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Marge, drahá, podala bys mi prosím koblihu ?			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Miláčku, podala bys mi prosím tě jednu koblihu ?			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 36. Treehouse of Horror V 12

Timestamp	15:30
English Dialogue	
	<i>(Homer is travelling from one alternative universe to other, desperately trying to find his original universe.)</i>
Marge:	Good morning, dear.
Homer:	What's my name? What color is the sky? What of doughnuts? What?! For the love of God, tell me!
Marge:	Homer, the sky is blue, doughnuts are plentiful, Friday is T.G.I.F. night on ABC . What's gotten into you?
Czech Subtitles	
	<i>(Homer cestuje z jednoho alternativního vesmíru do druhého a zoufale se snaží najít svůj původní vesmír.)</i>
Marge:	Dobré ráno.
Homer:	Jak se jmenuju? Jakou barvu má obloha? Máme koblihy? Co? Pro lásku Boží, odpověz!
Marge:	Homere, obloha je modrá. Koblih máme hromadu. A dnes je na ABC tradiční páteční pořad .
Czech Dubbing	
Marge:	Dobré jitro.
Homer:	Jak se jmenuju? Jakou barvu má nebe? Jak je to s koblihama? Mluv! Pro lásku Boží, všechno mi řekni!
Marge:	Homere, nebe je modré, koblihy jsou báječné, v pátek běží v televizi Dallas . Co je to s tebou?

Sample 62. T.G.I.F.

English Dialogue			
Homer, the sky is blue, doughnuts are plentiful, Friday is T.G.I.F. night on ABC.			
Czech Subtitles			
Homere, obloha je modrá. Koblih máme hromadu. A dnes je na ABC tradiční páteční pořad .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Homere, nebe je modré, koblihy jsou báječné, v pátek běží v televizi Dallas .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Sample 63. ABC

English Dialogue			
Homer, the sky is blue, doughnuts are plentiful, Friday is T.G.I.F. night on ABC .			
Czech Subtitles			
Homere, obloha je modrá. Koblih máme hromadu. A dnes je na ABC tradiční páteční pořad.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Homere, nebe je modré, koblihy jsou báječné, v pátek běží v televizi Dallas.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 37. Treehouse of Horror V 13

Timestamp	17:30
English Dialogue	
Edna:	<i>(The school faculty is eating sandwiches made out of students.)</i> This sandwich tastes so young and impudent.
Czech Subtitles	
Edna:	<i>(Učitelský sbor jí sendviče vyrobené ze studentů.)</i> Tenhle sendvič chutná tak mladě a nestoudně.
Czech Dubbing	
Edna:	To mleté je cítit mládím a nestydatostí.

Sample 64. sandwich

English Dialogue			
This sandwich tastes so young and impudent.			
Note	The school faculty an be seen eating sandwiches.		
Czech Subtitles			
Tenhle sendvič chutná tak mladě a nestoudně.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
To mleté je cítit mládím a nestydatostí.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

4 Who Shot Mr. Burns? Part One

Dialogue 38. *Who Shot Mr. Burns? Part One 1*

Timestamp	1:00
English Dialogue	
Skinner:	Willie, sometime over the holiday weekend, the beloved grade-four gerbil... Superdude , lost his life. I need you to air out the classroom and give Superdude a proper burial.
Czech Subtitles	
Skinner:	Willie, někde během svátků skončil milovaný pískomil... ze čtvrté třídy, Super kámoš . Musíte vyvětrat ve třídě a řádně Super kámoše pohřbít.
Czech Dubbing	
Skinner:	Willie, někdy během víkendu přišel o život gerbil. Super kámoš , miláček čtvrté třídy. Potřebuju, abys vyvětral třídu a vystrojil mu řádný pohřeb.

Sample 65. *Superdude*

English Dialogue			
Willie, sometime over the holiday weekend, the beloved grade-four gerbil... Superdude , lost his life.			
Czech Subtitles			
Willie, někde během svátků skončil milovaný pískomil... ze čtvrté třídy, Super kámoš .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Willie, někdy během víkendu přišel o život gerbil. Super kámoš , miláček čtvrté třídy.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 39. Who Shot Mr. Burns? Part One 2

Timestamp	1:50
English Dialogue	
Mr. Burns:	(<i>At a meeting</i>) Now, before we adjourn, gentlemen, I have one last matter of utmost importance. I need to send this parcel with the profit projections to Pete Porter in Pasadena . And it absolutely, positively has to be there overnight.
Man 1:	Pete Porter. Pass it on.
Man 2:	Pasadena, promptly.
Man 3:	Package to parcel processing, pronto.
Smithers:	Perk up. Profoundly pressing package of power of plant profit projection for Pete Porter in Pasadena.
Man 4:	Priority?
Smithers:	Precisely.
Czech Subtitles	
Pan Burns:	(<i>Na schůzce</i>) Než dnes skončíme, pánové, mám zde naléhavou záležitost. Poslat tuto zásilku s podnikovou prognózou Petu Porterovi v Pasadeně a musí to přijít zítra ráno.
Muž 1:	Peter Porter. Poslat dál.
Muž 2:	Pasadena, pohněte.
Muž 3:	Poslat psaní, pronto.
Smithers:	Patříčně potřebné psaní podnikových plánovaných předpovědí pro Portera v Pasadeně.
Muž 4:	Prioritně?
Smithers:	Přesně.
Czech Dubbing	
Pan Burns:	Než se rozloučíme, pánové, mám tady jednu velice důležitou věc. Potřebuji odeslat tento dopis Peteru Porterovi do Pasadeny . Ale pozor, musí tam být naprosto určitě zítra ráno.
Muž 1:	Peter Porter, Pasadena.
Muž 2:	Pasadena express.
Muž 3:	[<i>nesrozumitelné</i>] pronto.
Smithers:	Dopis s plánovanými zisky z elektrárny pro Petera Portera v Passadeně.
Muž 4:	Přednostně?
Smithers:	Přesně tak.

Sample 66. Pasadena

English Dialogue			
I need to send this parcel with the profit projections to Pete Porter in Pasadena .			
Czech Subtitles			
Poslat tuto zásilku s podnikovou prognózou Petu Porterovi v Pasadeně...			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Potřebuji odeslat tento dopis Peteru Porterovi do Pasadeny .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 67. Pete Porter

English Dialogue			
I need to send this parcel with the profit projections to Pete Porter in Pasadena.			
Czech Subtitles			
Poslat tuto zásilku s podnikovou prognózou Petu Porterovi v Pasadeně...			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Potřebuji odeslat tento dopis Peteru Porterovi do Pasadeny.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 40. Who Shot Mr. Burns? Part One 3

Timestamp	3:05
English Dialogue	
Man:	Congratulations, gentlemen. Your custodian struck oil. You're standing on top of the richest Elementary School in the state. He also found this. (Gives Skinner a carcass of Superdude.)
Skinner:	Thank you, Superdude.
Czech Subtitles	
Muž:	Gratuluji, pánové, váš školník narazil na ropu. Stojíte na nejbohatší škole ve státě. Taky našel tohle. (Podá Skinnerovi mršinu Super kámoše.)
Skinner:	Díky, Super kámo.
Czech Dubbing	
Muž:	Gratuluji, pánové. Váš správce narazil na naftu. Stojíte na střeše nejbohatší základní školy v tomto státě. Taky jsme našli tohle.
Skinner:	Děkuji. Super kámoš.

Sample 68. Elementary School

English Dialogue			
You're standing on top of the richest Elementary School in the state.			
Note	A portion of the episode takes place in the Springfield Elementary.		
Czech Subtitles			
Stojíte na nejbohatší škole ve státě.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Stojíte na střeše nejbohatší základní školy v tomto státě.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 41. Who Shot Mr. Burns? Part One 4

Timestamp		5:00	
English Dialogue			
		<i>(Lisa giving Skinner and Chalmers her suggestion, what to do with the oil money.)</i>	
	Lisa:	I'd like to start a jazz program in the music department. We've got a great instructor lined up.	
		<i>(Lisa opens a door and there is Tito Puente behind them.)</i>	
	Skinner and Chalmers:	Tito Puente!	
Czech Subtitles			
		<i>(Líza dává Skinnerovi a Chalmersovi svůj návrh, jak naložit s penězi z ropy.)</i>	
	Líza:	Chtěla bych hudebku rozšířit o jazzovou sekci. Máme domluveného skvělého instruktora.	
		<i>(Líza otevře dveře, za kterými stojí Tito Puente.)</i>	
	Skinner a Chalmers:	Tito Puente!	
Czech Dubbing			
		Ráda bych v hudebním kroužku založila jazzovou sekci. Sehnali jsme skvělého učitele.	
	Líza:		
	Skinner a Chalmers:	Tito Puente!	

Sample 69. Tito Puente

English Dialogue			
Tito Puente!			
Note	Tito Puente can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Tito Puente!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Tito Puente!			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 42. Who Shot Mr. Burns? Part One 5

Timestamp	
5:45	
English Dialogue	
Mr. Burns: Skinner: Mr. Burns: Skinner:	(Mr. Burns pretending to be a 4th grade student to persuade principal Skinner to give him his oil well.) Ahoy there, Dean. I understand you're taking suggestions from students, eh? Well, me and my fourth-form chums think it would be quite corking if you'd sign over your oil well to the local energy concern. Mr. Burns... It was naive of you to think I'd mistake this town's most prominent 104-year-old man for one of my elementary school students. I want that oil well. I've got a monopoly to maintain. I own the electric company, waterworks, plus the hotel on Baltic Avenue . That hotel's a dump and your monopoly's pathetic.
Czech Subtitles	
Pan Burns: Skinner: Pan Burns: Skinner:	(Pan Burns předstírá, že je žákem 4. třídy a snaží se přesvědčit ředitele Skinnera, aby mu dal svůj ropný vrt.) Nazdarek, děkane. Prý sbíráte návrhy od žáků? Já a mí hustí kámoši si myslím [sic?], že by bylo fajnové přenechat ropný vrt místnímu energetickému koncernu. Pane Burnsi, bylo naivní se domnívat, že bych si popletl nejznámějšího 104letého muže ve městě s žákem ze své školy. Já chci tu ropu. Musím přece udržovat své monopoly . Patří mi elektrárna i vodárna a k tomu ještě hotel na Revoluční ulici . Ten hotel je díra a vaše monopoly jsou bída.
Czech Dubbing	
Pan Burns: Skinner: Pan Burns: Skinner:	Nazdar, principále. Slyšel jsem, že sbíráte návrhy od žáků. No já a všichni čtvrtáci si myslíme, že byste měl to naftové naleziště přepsat na zdejší energetický koncern. Pane Burnsi, to od vás bylo naivní, myslet si, že bych si spletl nejznámějšího prominenta ve městě se žákem ze základní školy. Já to naleziště chci. Mám na energii monopol . Vlastním už elektrárnu, vodárnu, plus hotel na Batlic Avenue . Ten hotel je díra, nebuďte patetický.

Sample 70. Monopoly

English Dialogue			
I've got a monopoly to maintain.			
Czech Subtitles			
Musím přece udržovat své monopoly .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Mám na energii monopol .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 71. Baltic Avenue

English Dialogue			
I own the electric company, waterworks, plus the hotel on Baltic Avenue .			
Czech Subtitles			
Patří mi elektrárna i vodárna a k tomu ještě hotel na Revoluční ulici .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Vlastním už elektrárnu, vodárnu, plus hotel na Batlic Avenue .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 43. Who Shot Mr. Burns? Part One 6

Timestamp		6:45
English Dialogue		
Marge:	(At family dinner)	I'm happy for the school. Sounds like this money is gonna provide a lot of new opportunities.
Bart:		Big deal. They didn't approve my idea. Said it was unfeasible.
Lisa:		It is unfeasible to resurrect the dead, Bart. And even if the Three Stooges were alive, I doubt they'd hang out with you.
Bart:		Oh, yeah. I guess they'd probably wanna be with their families or something, huh?
Czech Subtitles		
Marge:	(U rodinné večeře)	Mám z toho radost. Peníze povedou k novým příležitostem.
Bart:		To je toho. Nesouhlasili s mým návrhem. Prý není proveditelný.
Líza:		Oživit mrtvé je neproveditelné, Barte. A i kdyby byli Tři Moulové naživu, pochybuju, že by se s tebou chtěli kamarádit.
Líza:		No jo. Asi by šli navštívit rodinu, nebo tak něco.
Czech Dubbing		
Marge:		Jsem ráda kvůli škole. Za ty peníze by se dala pořídit spousta nových věcí.
Bart:		Pěkný kydy. Můj návrh neschválili, prej je neproveditelnej.
Líza:		Vzkřísit mrtvé je neproveditelné. A i kdyby Laurel a Hardy byli naživu, těžko by se s tebou poflakovali.
Bart:		To je fakt. Hádám, že by asi chtěli bejt se svejma rodinama.

Sample 72. the Three Stooges

English Dialogue			
And even if the Three Stooges were alive, I doubt they'd hang out with you.			
Czech Subtitles			
A i kdyby byli Tři Moulové naživu, pochybuju, že by se s tebou chtěli kamarádit.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
A i kdyby Laurel a Hardy byli naživu, těžko by se s tebou poflakovali.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 44. Who Shot Mr. Burns? Part One 7

Timestamp		8:45
English Dialogue		
		<i>(Before activating the oil pump.)</i>
Skinner:	Today, Springfield Elementary embarks on a new era. An era of unbridled spending where petrodollars fuel our wildest educational fantasies. These young minds will enjoy every academic advantage till they enter Springfield High School , which has no oil well.	
High Schooler:	We got an air hockey table.	
Skinner:	Fine. Now to switch on out oil pump for the very first time,	
Student from the crowd:	here's out top student, Lisa Simpson.	
	Nerd!	
Czech Subtitles		
		<i>(Před spuštěním ropného vrtu.)</i>
Skinner:	Dnes se springfieldská základka vydává na novou cestu, plnou nesmyslného rozhazování a nejdivočejších vzdělávacích představ díky penězům z ropy. Naši žáci budou využívat veškerých akademických výhod, dokud nenastoupí na springfieldskou střední , která žádnou ropu nemá.	
Středoškolák:	Máme stolní hokej .	
Skinner:	Dobře. A nyní přichází zapnout těžařskou věž naše nejlepší žačka, Líza Simpsonová.	
Student z davu:	Šprtka!	
Czech Dubbing		
Skinner:	Naše základní škola vstupuje do éry bezuzdného utrácení, v níž budou petrodolary pohánět naše nejdivočejší vzdělávací fantazie. Mladé mozky budou moci využívat všech myslitelných výhod, kterými jsme školu vybavili a ještě vybavíme.	
Středoškolák:	Dostali jsme stolní hokej .	
Skinner:	Fajn. A teď poprvé spustíme naši těžní věž. Vítám naši nejlepší žačku, Lízu Simpsonovou.	
Student z davu:	Hurá!	

Sample 73. High School

English Dialogue			
These young minds will enjoy every academic advantage till they enter Springfield High School , which has no oil well.			
Czech Subtitles			
Naši žáci budou využívat veškerých akademických výhod, dokud nenastoupí na springfieldskou střední , která žádnou ropu nemá.			
Method	Substitution + Omission	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Mladé mozky budou moci využívat všech myslitelných výhod, kterými jsme školu vybavili a ještě vybavíme.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 74. air hockey

English Dialogue			
We got an air hockey table.			
Czech Subtitles			
Máme stolní hokej .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Dostali jsme stolní hokej .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Sample 75. Nerd

English Dialogue			
Nerd!			
Czech Subtitles			
Šprtka!			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Hurá!			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 45. Who Shot Mr. Burns? Part One 8

Timestamp	16:00
English Dialogue	
Bart:	(Bart finds a pistol in a cigar box.) Wow!
Grandpa:	That's my old Smith & Wesson . If you're gonna play with it, be careful 'cause it's loaded.
Czech Subtitles	
Bart:	(Bart najde v krabici od doutníků pistoli.) Páni!
Děda:	To je můj starý Smith & Wesson . Při hraní buď opatrný, protože je nabitý.
Czech Dubbing	
Bart:	Tý brďo!
Děda:	To je můj starý Smith & Wesson . Jestli si s ním budeš hrát, dej pozor, je nabítej.

Sample 76. Smith & Wesson

English Dialogue			
That's my old Smith & Wesson .			
Note	A gun can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
To je můj starý Smith & Wesson .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
To je můj starý Smith & Wesson .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 46. Who Shot Mr. Burns? Part One 9

Timestamp		16:50
English Dialogue		
Smithers:	(People at a town meeting complaining about Mr. Burns ruining their lives.) Smithers: Mr. Burns was the closest thing I ever had to a... friend. But he fired me. And now I spend my days drinking cheap Scotch and watching Comedy Central .	
Dr. Hibbert:	Dr. Hibbert: Oh, dear God.	
Czech Subtitles		
Smithers:	(Lidé na městské schůzi si stěžují, že jim pan Burns ničí život.) Pan Burns byl jediný, kterému bych mohl říkat... přítel. Ale vyhodil mě a teď jen piju levnou whisky a sleduju Comedy Central .	
Dr. Dlahá:	Pane Bože.	
Czech Dubbing		
Smithers:	Pan Burns byl tím nejdražším, co jsem kdy měl. Byl mi vším. Ale vyhodil mě. A tak teď trávím dny popíjením laciné whisky a sledováním televizních pořadů .	
Dr. Dlahá:	Můj ty Bože!	

Sample 77. Scotch

English Dialogue			
But he fired me. And now I spend my days drinking cheap Scotch and watching Comedy Central.			
Czech Subtitles			
Ale vyhodil mě a teď jen piju levnou whisky a sleduju Comedy Central.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Ale vyhodil mě. A tak teď trávím dny popíjením laciné whisky a sledováním televizních pořadů.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 78. Comedy Central

English Dialogue			
But he fired me. And now I spend my days drinking cheap Scotch and watching Comedy Central .			
Czech Subtitles			
Ale vyhodil mě a teď jen piju levnou whisky a sleduju Comedy Central .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ale vyhodil mě. A tak teď trávím dny popíjením laciné Whisky a sledováním televizních pořadů .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 47. Who Shot Mr. Burns? Part One 10

Timestamp	17:15
English Dialogue	
Grandpa:	(People at a town meeting complaining about Mr. Burns ruining their lives.) 'Cause of him, I lost my room, my things, and my buddy's collection of old Sunbathing Magazines .
Czech Subtitles	
Děda:	(Lidé na městské schůzi si stěžují, že jim pan Burns ničí život.) Přišel jsem kvůli němu o dům, všechny věci a kamarádovu sbírku starých magazínů s plavkami .
Czech Dubbing	
Děda:	Já jsem kvůli němu přišel o bydlení, o všechny své věci a o sbírku starých katalogů dámských plavek .

Sample 79. Sunbathing Magazines

English Dialogue			
'Cause of him, I lost my room, my things, and my buddy's collection of old Sunbathing Magazines .			
Czech Subtitles			
Přišel jsem kvůli němu o dům, všechny věci a kamarádovu sbírku starých magazínů s plavkami .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Já jsem kvůli němu přišel o bydlení, o všechny své věci a o sbírku starých katalogů dámských plavek .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 48. Who Shot Mr. Burns? Part One 11

Timestamp	19:10
English Dialogue	
Krusty:	(Krusty arrives at the town meeting.) Hey, hey! I've been in Reno for six weeks. Did I miss anything?
Czech Subtitles	
Krusty:	(Krusty dorazí na městskou schůzi.) Hej, hej! Byl jsem šest týdnů v Renu . O co jsem přišel?
Czech Dubbing	
Krusty:	Hej, hej! Byl jsem šest týdnů pryč . Přišel jsem o něco?

Sample 80. Reno

English Dialogue			
I've been in Reno for six weeks.			
Czech Subtitles			
Byl jsem šest týdnů v Renu .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Byl jsem šest týdnů pryč .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

5 You Only Move Twice

Dialogue 49. *You Only Move Twice 1*

Timestamp	0:05
English Dialogue	
Sign:	(Chalkboard gag in the opening of the episode.) I DID NOT LEARN EVERYTHING I NEED TO KNOW IN KINDERGARTEN
Czech Subtitles	
Nápis:	(Bartův trest v úvodní sekvenci.) VŠE, CO DOOPRAVDY POTŘEBUJI ZNÁT, JSEM SE NENAUČIL V MATEŘSKÉ ŠKOLE .
Czech Dubbing	
Bart:	Ne všechno, co potřebuju znát, jsem se naučil v mateřské školce .

Sample 81. *Kindergarten*

English Dialogue			
I DID NOT LEARN EVERYTHING I NEED TO KNOW IN KINDERGARTEN			
Czech Subtitles			
VŠE, CO DOOPRAVDY POTŘEBUJI ZNÁT, JSEM SE NENAUČIL V MATEŘSKÉ ŠKOLE .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Ne všechno, co potřebuju znát, jsem se naučil v mateřské školce .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 50. *You Only Move Twice 2*

Timestamp		1:40
English Dialogue		
Homer:	Marge, I got a new job! It's with Globex Corporation. I get more money, plus health benefits for me and my life partner. And they'll move us and give us a nice house and...	
Marge:	Move us?	
Homer:	It's in Cypress Creek, upstate somewhere.	
Czech Subtitles		
Homer:	Marge, mám novou práci! U společnosti Globex. Dostanu víc peněz plus zdravotní benefity pro mě a mého partnera. A přestěhují nás a seženou nám moc hezký dům a...	
Marge:	Přestěhují?	
Homer:	Je to v Cypress Creek, trochu na sever .	
Czech Dubbing		
Homer:	Marge, mám nový místo! U společnosti Globex. Dostanu víc peněz. Plus zdravotní pojištění pro mě i pro mého partnera. Přestěhuju se, dostanem krásný dům a...	
Marge:	Přestěhuju?	
Homer:	Je to v Cypress Creek. Někde na severu .	

Sample 82. *upstate*

English Dialogue			
It's in Cypress Creek, upstate somewhere.			
Czech Subtitles			
Je to v Cypress Creek, trochu na sever .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Je to v Cypress Creek. Někde na severu .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 51. You Only Move Twice 3

Timestamp		2:10
English Dialogue		
Homer:	<i>(Homer persuading Marge to move to Cypress Creek for Homer's new job.)</i>	
Marge:	But Marge this is a chance for me to fulfill my lifelong dream.	
Homer:	What lifelong dream?	
Homer:	Promise not to laugh? I always wanted to own the Dallas Cowboys .	
	<i>(Bart and Lisa start laughing.)</i>	
Czech Subtitles		
Homer:	<i>(Homer přesvědčuje Marge, aby se přestěhovali do Cypress Creek kvůli Homerově nové práci.)</i>	
Marge:	Ale Marge, tohle je pro mě šance, jak si splnit svůj sen.	
Homer:	Jaký životní sen?	
Homer:	Slibuješ, že se nebudeš smát? Vždycky jsem chtěl vlastnit Dallaské kovboje .	
	<i>(Bart s Lízou se začnou smát.)</i>	
Czech Dubbing		
Homer:	Ale Marge, konečně mám šanci, jak můžu uskutečnit svůj celoživotní sen.	
Marge:	Jaký celoživotní sen?	
Homer:	Nebudeš se mi smát? Vlastnit fotbalový klub Dallaský Kovbojové .	

Sample 83. Dallas Cowboys

English Dialogue			
I always wanted to own the Dallas Cowboys .			
Czech Subtitles			
Vždycky jsem chtěl vlastnit Dallaské kovboje .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Vlastnit fotbalový klub Dallaský Kovbojové .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 52. You Only Move Twice 4

Timestamp		5:45
English Dialogue		
Lisa:	<i>(Lisa reading pamphlet about Cypress Creek.)</i>	
	It says here, one of these giant redwood trees can provide enough sawdust to cover an entire day's worth of vomit at Disneyland .	
Czech Subtitles		
Líza:	<i>(Lisa čte brožuru o Cypress Creek.)</i>	
	Tady se píše, že z jedné sekvoje je tolik pilin, že to Disneylandu stačí na pokrytí jednodenního objemu zvratek.	
Czech Dubbing		
Líza:	Tady stojí, že jedna z těch obřích sekvojí poskytne tolik pilin, že by se s nimi daly celý den posypávat zvratky v Disneylandu .	

Sample 84. Disneyland

English Dialogue			
It says here, one of these giant redwood trees can provide enough sawdust to cover an entire day’s worth of vomit at Disneyland .			
Czech Subtitles			
Tady se píše, že z jedné sekvoje je tolik pilin, že to Disneylandu stačí na pokrytí jednodenního objemu zvratek.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Tady stojí, že jedna z těch obřích sekvojí poskytne tolik pilin, že by se s nimi daly celý den posypávat zvratky v Disneylandu .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 53. You Only Move Twice 5

Timestamp	6:25
English Dialogue	
Hank Scorpio:	<i>(Right after The Simpsons move to Cypress Creek, they are visited by Homer's new boss.)</i> I am here to welcome you on behalf of the president of the Globex Corporation. Me! Try the papayas. They're juicy and full of papain. Makes you strong like Popeye . Popeye, papain. See? Same thing.
Czech Subtitles	
Hank Scorpio:	<i>(Hned poté, co se Simpsonovi přestěhují do Cypress Creek, je navštíví Homerův nový šéf.)</i> Přišel jsem vás přivítat jménem prezidenta společnosti Globex. Sebe! Určitě ochutnejte ty papáji. Jsou šťavnaté a plné papajínu. Dodají vám energii na celý den. Papája, papajín, papája, papajín.
Czech Dubbing	
Hank Scorpio:	Přišel jsem vás přivítat jménem prezidenta společnosti Globex. Tedy mým. Zkuste papáju. Je šťavnatá, plná papajínu. Zesílíte jako Pepek námořník . Pepek, papajín. Pepek, papajín. Vždyť to zní stejně, slyšíte?

Sample 85. Popeye

English Dialogue			
Makes you strong like Popeye . Popeye, papain.			
Czech Subtitles			
Dodají vám energii na celý den. Papája, papajín, papája, papajín.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Zesílíte jako Pepek námořník . Pepek, papajín. Pepek, papajín.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 54. *You Only Move Twice* 6

Timestamp	
7:25	
English Dialogue	
Marge:	Okay, the oven is cleaning itself the AutoVac 's on dirt patrol... and Maggie's enjoying her swing-a-majig. I can't believe it. I've done all my housework, and it's only 9:30.
Czech Subtitles	
Marge:	Okej, trouba se čistí sama. Vysavač sám najde sebemenší smítko. A Maggie si užívá své nové houpčky. To snad není pravda. Obstarala jsem celou domácnost a je teprve 9:30
Czech Dubbing	
Marge:	To zírám. Trouba se dokáže vyčistit sama, ten automatický lux právě vyhledává špínu... a Maggie je na elektronický houpače. Nevěřím vlastním očím. Všechnu práci mám hotovou a je teprve devět ráno.

Sample 86. *the AutoVac*

English Dialogue			
Okay, the oven is cleaning itself the AutoVac ’s on dirt patrol...			
Note	A vacuum cleaner can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Okej, trouba se čistí sama. Vysavač sám najde sebemenší smítko.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
To zírám. Trouba se dokáže vyčistit sama, ten automatický lux právě vyhledává špínu...			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 55. You Only Move Twice 7

Timestamp		8:45
English Dialogue		
Hank Scorpio:	<i>(Homer and his new boss talking.)</i>	
Homer:	Now, you tell me the truth. What's your real dream? Your <i>real</i> dream!	
Hank Scorpio:	Um, someday I'd... like to own the Dallas Cowboys.	
Homer:	I bet people laughed at you when you told 'em that dream.	
Hank Scorpio:	Yeah.	
Hank Scorpio:	Homer, don't give up. They laughed at me the first time I wore jeans with a sport coat. I was the first wealthy man in America to ever do that. Now they <i>all</i> do it! Did you ever hear of Mike Milken ?	
Czech Subtitles		
Hank Scorpio:	<i>(Homer si povídá se svým novým šéfem.)</i>	
Homer:	Teď mi řekni pravdu. Jaký je tvůj <i>opravdový</i> sen?	
Hank Scorpio:	Jednou bych... chtěl vlastnit Dallaské kovboje.	
Homer:	A všichni se tomu snu vždycky smáli?	
Hank Scorpio:	Jo.	
Hank Scorpio:	Homere, nevzdávej to. Také se mi smáli, když jsem si k džínsům poprvé oblékl sportovní bundu. Byl jsem prvním zámožným Američanem, který to udělal. A teď to dělají <i>všichni</i> . Slyšel jsi někdy o Miku Milkenovi ?	
Czech Dubbing		
Hank Scorpio:	Řekni pravdu, co je tvým snem? Největším snem.	
Homer:	Jednou bych... chtěl vlastnit Dallaské kovboje.	
Hank Scorpio:	Vsadím se, že je to každému k smíchu.	
Homer:	Jo.	
Hank Scorpio:	Homere, jdi za tím. Taky se mi smáli, když jsem si vzal na sebe džíny a sportovní bundu. Byl jsem první zámožný Američan, který to udělal. Teď to nosí všichni. Slyšel jsi o Milkenovi ?	

Sample 87. Mike Milken

English Dialogue			
Did you ever hear of Mike Milken ?			
Czech Subtitles			
Slyšel jsi někdy o Miku Milkenovi ?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Slyšel jsi o Milkenovi ?			
Method	Retention + Omission	Orientation	N/A

Dialogue 56. You Only Move Twice 8

Timestamp	11:10
English Dialogue	
Teacher:	<i>(Bart's new teacher finds out that Bart has never learned cursive, multiplications and long division)</i> You know, Bart, I think you'd profit from a more remedial environment. I'm sure you'll feel right at home in... the Leg-Up Program.
Czech Subtitles	
Učitel:	<i>(Bartův nový učitel zjistí, že Bart neumí psát psacím, násobilku a zlomky.)</i> Barte, myslím, že ti prospěje si některé učivo zopakovat. Určitě se budeš cítit lépe tady... v pomocné třídě.
Czech Dubbing	
Učitel:	Víš, Barte, zřejmě pro tebe bude lepší zvolit trochu volnější tempo. Jsem si jist, že se budeš cítit fajn... v pomocné třídě.

Sample 88. the Leg-Up Program

English Dialogue			
I'm sure you'll feel right at home in... the Leg-Up Program.			
Note	Bart can be seen attending a remedial class.		
Czech Subtitles			
Určitě se budeš cítit lépe tady... v pomocné třídě.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Jsem si jist, že se budeš cítit fajn... v pomocné třídě.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 57. You Only Move Twice 9

Timestamp	12:50
English Dialogue	
Lisa:	(<i>In a forest.</i>) Wildflowers! We don't have you in Springfield. Hello, Mr. Chipmunk . You're a northern reticulated chipmunk.
Czech Subtitles	
Líza:	(<i>V lese.</i>) Kytíčky! Vás ve Springfieldu nemáme. Dobrý den, pane čipmanku . Jsi proužkovaný čipmank severní.
Czech Dubbing	
Líza:	Luční kvítí! Tak to ve Springfieldu nebylo. Nazdar, veveruško . Ty jsi ale krásně pruhovaná veverka.

Sample 89. chipmunk

English Dialogue			
Hello, Mr. Chipmunk .			
Note	A chipmunk can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Dobrý den, pane čipmanku .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Nazdar, veveruško .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 58. *You Only Move Twice 10*

Timestamp	13:15
English Dialogue	
Homer:	Mr. Scorpio says productivity is up two percent and it's all because of my motivational techniques like doughnuts , and the possibility of more doughnuts to come.
Czech Subtitles	
Homer:	Pan Scorpio říká, že produktivita stoupla o 2 % a že za to můžou <i>moje</i> motivační strategie, koblihy a šance na další koblihy.
Czech Dubbing	
Homer:	Pan Scorpio říká, že už vzrostla produktivita. A to vše díky mému způsobu motivace lidí. Díky koblihám a příslibu, že v budoucnu jich dostanou dvakrát tolik.

Sample 90. *doughnuts*

English Dialogue			
Mr. Scorpio says productivity is up two percent and it's all because of my motivational techniques like doughnuts , and the possibility of more doughnuts to come.			
Czech Subtitles			
Pan Scorpio říká, že produktivita stoupla o 2 % a že za to můžou <i>moje</i> motivační strategie, koblihy a šance na další koblihy.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Pan Scorpio říká, že už vzrostla produktivita. A to vše díky mému způsobu motivace lidí. Díky koblihám a příslibu, že v budoucnu jich dostanou dvakrát tolik.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 59. You Only Move Twice 11

Timestamp	13:30
English Dialogue	
Bart:	(<i>The Simpsons are walking around town.</i>) Sports collectibles! Wow, a baseball made out of Secretariat .
Homer:	Tom Landry 's hat! And it's autographed! "To Berman's Dry Cleaning. Best wishes, Tom Landry."
Czech Subtitles	
Bart:	(<i>Simpsonovi se prochází po městě.</i>) Sportovní suvenýry. Páni, baseballový míč ze závodního koně .
Homer:	Klobouk Toma Landryho ! A podepsaný! „Čistírně Berman. Ať se daří. Tom Landry.“
Czech Dubbing	
Bart:	Sportovní suvenýry! Páni, baseballový míček vyrobený z koně .
Homer:	Jé, klobouk Toma Landryho i s podpisem! „Bermanově čistírně s přáním všeho nejlepšího, Tom Landry.“

Sample 91. baseball

English Dialogue			
Wow, a baseball made out of Secretariat.			
Note	A generic baseball can be seen in the scene.		
Czech Subtitles			
Páni, baseballový míč ze závodního koně.			
Method	Specification (Addition)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Páni, baseballový míček vyrobený z koně.			
Method	Specification (Addition)	Orientation	Source

Sample 92. Secretariat

English Dialogue			
Wow, a baseball made out of Secretariat .			
Czech Subtitles			
Páni, baseballový míč ze závodního koně .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Páni, baseballový míček vyrobený z koně .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 93. *Tom Landry*

English Dialogue			
Tom Landry’s hat! And it’s autographed!			
Note	The name can be seen on the hat.		
Czech Subtitles			
Klobouk Toma Landryho! A podepsaný!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jé, klobouk Toma Landryho i s podpisem!			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 60. You Only Move Twice 12

Timestamp		13:55
English Dialogue		
	<i>(In a hat of a former Denver Broncos coach, Homer is motivating his employees to work harder.)</i>	
Homer:	All right, team, it's the fourth quarter . The Lord gave us the atoms, and it's up to us to make 'em dance. Hey, if tom Landry's hat doesn't motivate you, then I should just quit right now.	
Employee:	I'm sorry. We're just a little tired, sir. We've been pushing ourselves real hard to get the reactor online.	
Homer:	Tired, eh? What you guys need is hammocks .	
Czech Subtitles		
	<i>(Homer v klobouku bývalého trenéra Denver Broncos motivuje své zaměstnance k většímu pracovnímu nasazení.)</i>	
Homer:	No tak, týme. Čtvrtý kvartál . Bůh stvořil atomy a je na nás, aby tancovaly, jak pískáme. Hej, jestli vás ten klobouk Toma Landryho nemotivuje, tak to snad radši dám okamžitě výpověď.	
Zaměstnanec:	Omlouváme se, jsme jen trochu unavení, pane. Opravdu jsme si sáhli na dno, abychom ten reaktor nahodili.	
Homer:	Unavení? Víte, co vám pomůže? Hamaky .	
Czech Dubbing		
Homer:	Dobře, hoši. Blížíme se do finále . Bůh nám dal atomy, a my je musíme naučit poslouchat. Hele, pokud vás nemotivuje ten Tomův klobouk, tak jsme tu dnes byli na nic.	
Zaměstnanec:	Promiňte, ale už jsme unavení, pracujeme velmi usilovně, abychom spustili ten reaktor.	
Homer:	Unavení? Víte, co potřebujete? Houpací síť .	

Sample 94. the fourth quarter

English Dialogue			
All right, team, it's the fourth quarter .			
Czech Subtitles			
No tak, týme. Čtvrtý kvartál .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Dobře, hoši. Blížíme se do finále .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 95. *hammocks*

English Dialogue			
What you guys need is hammocks .			
Czech Subtitles			
Víte, co vám pomůže? Hamaky .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Víte, co potřebujete? Houpací síť .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 61. *You Only Move Twice 13*

Timestamp	18:50
English Dialogue	
Bart:	<i>(Bart complaining about his new school.)</i> They put me in the remedial class . I'm surrounded by arsonists and kids with mittens pinned to their jackets all year round.
Czech Subtitles	
Bart:	<i>(Bart si stěžuje na novou školu.)</i> Dali mě do pomocné třídy . Takže mám za spolužáky žháře a děti, co mají k bundám připnuté palčáky celoročně.
Czech Dubbing	
Bart:	Strčili mě do pomocný třídy . Jsem tam spolu se žhářema a těma největšíma hlupákama, co jsem kdy viděl.

Sample 96. *the remedial class*

English Dialogue			
They put me in the remedial class .			
Note	Bart can be seen attending a remedial class.		
Czech Subtitles			
Dali mě do pomocné třídy .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Strčili mě do pomocný třídy .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 62. *You Only Move Twice* 14

Timestamp	20:00
English Dialogue	
Hank Scorpio:	What's the problem?
Homer:	Well, my family wants to move back to Springfield.
Hank Scorpio:	Let'em go. You'll stay here with me. We'll go bowling .
Czech Subtitles	
Hank Scorpio:	A co se tedy děje?
Homer:	No, moje rodina by se ráda vrátila do Springfieldu.
Hank Scorpio:	Tak jo. Ty tu zůstaneš se mnou, zajdeme na bowling .
Czech Dubbing	
Hank Scorpio:	Tak, co chceš?
Homer:	Víte, moje rodina by se chtěla vrátit do Springfieldu.
Hank Scorpio:	Ať si jedou, ty zůstaneš se mnou, půjdeme na fotbal . Co se jim nelíbí?

Sample 97. *bowling*

English Dialogue			
Let'em go. You'll stay here with me. We'll go bowling .			
Czech Subtitles			
Tak jo. Ty tu zůstaneš se mnou, zajdeme na bowling .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ať si jedou, ty zůstaneš se mnou, půjdeme na fotbal .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 63. *You Only Move Twice* 15

Timestamp	21:05
English Dialogue	
Newspaper Headline:	SUPERVILLAIN SEIZES EAST COAST
Czech Subtitles	
Novinový titulek:	SUPERPADOUCH ZABRAL VÝCHODNÍ POBŘEŽÍ
Czech Dubbing	
Vypravěč:	Superpadouch ovládá východní pobřeží.

Sample 98. *East Coast*

English Dialogue			
SUPERVILLAIN SEIZES EAST COAST			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
SUPERPADOUCH ZABRAL VÝCHODNÍ POBŘEŽÍ			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Superpadouch ovládá východní pobřeží.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 64. You Only Move Twice 16

Timestamp	
	21:20
English Dialogue	
Postman:	Telegram.
Homer:	<i>(reading the telegram)</i> “Project Arcturus couldn’t have succeeded without you. This will get you a little closer to that dream of yours. It’s not the Dallas Cowboys , but it’s a start. Drop me a line if you’re on the East Coast . Hank Scorpio.” <i>(Homer notices the Denver Broncos in front of his house)</i> Aw, the Denver Broncos !
Marge:	I think owning the Denver Broncos is pretty good.
Homer:	Yeah, yeah.
Marge:	Well, explain to me why it isn’t.
Homer:	You just don’t understand football , Marge.
Czech Subtitles	
Pošťák:	Telegram
Homer:	<i>(čte telegram)</i> „Bez tebe bych projekt Arcturus nikdy nedokončil. Jako poděkování posílám dárek, co tě přiblíží tvému snu. Nejsou to Dallaští kovbojové, ale je to něco do začátků. Kdybys někdy byl na východní [sic] pobřeží , zavolej. Hank Scorpio.“ <i>(Homer si všimne, že má před domem Denverské mustangy)</i> Denverští mustangové?
Marge:	Přijde mi, že vlastnit mustangy není špatné.
Homer:	Jo, jo...
Marge:	Nebo mi řekni, proč ne.
Homer:	Nerozumíš fotbalu , Marge.
Czech Dubbing	
Pošťák:	Telegram.
Homer:	„Projekt Arcturus bez tebe nemá naději na úspěch. Posune(me) tě o kousek blíž k naplnění tvého snu. Nejsou to sice Dallaští kovbojové, ale je to začátek. Dej mi vědět, pokud jsi na východě . Hank Scorpio.“ No jo no, Denverští Mustangové .
Marge:	Vlastnit Denverské Mustangy je přece terno.
Homer:	No jo.
Marge:	Tak mi vysvětli, proč myslíš, že není.
Homer:	Ty prostě nerozumíš fotbalu , Marge.

Sample 99. *the East Coast*

English Dialogue			
Drop me a line if you're on the East Coast .			
Czech Subtitles			
Kdybys někdy byl na východní [sic] pobřeží , zavolej.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Dej mi vědět, pokud jsi na východě .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 100. *Denver Broncos*

English Dialogue			
Aw, the Denver Broncos !			
Note	The Denver Broncos can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Denverští mustangové?			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
No jo no, Denverští Mustangové .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

6 Marge vs. the Monorail

Dialogue 65. *Marge vs. the Monorail 1*

Timestamp	1:25
English Dialogue	
Homer:	Yabba Dabba Doo!
Czech Subtitles	
Homer:	---
Czech Dubbing	
Homer:	Šubadubajů!

Sample 101. *Yabba Dabba Doo*

English Dialogue			
Yabba Dabba Doo!			
Note	The scene is an obvious parody of the Flintstones.		
Czech Subtitles			

Method	Retention*	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Šubadubajů!			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

*The original audio can still be heard.

Dialogue 66. Marge vs. the Monorail 2

Timestamp	1:50
English Dialogue	
Lenny:	(Lenny and Carl talking about toxic waste at nuclear power plant.) What do they do with these things After we seal ‘em?
Carl:	I hear they dump ‘em in an abandoned chalk mine and cover ‘em with cement.
Lenny:	I hear they’re sending ‘em to one of those southern states where the governor ’s a crook.
Czech Subtitles	
Lenny:	(Lenny a Carl o toxickém odpadu v jaderné elektrárně.) Co s nima pak dělají?
Carl:	Slyšel jsem, že je shazujou do opuštěného dolu a zalejvají cementem.
Lenny:	Já slyšel, že je posílají do nějakýho státu na jihu, kde mají guvernéra gaunera.
Czech Dubbing	
Lenny:	Co s tím dělají, když to zapečetíme?
Carl:	Barely vyvázejí do opuštěného křídového lomu a pak je zabetonují.
Lenny:	Nebo na jih do státu, kde dělá guvernéra ten cvok.

Sample 102. the governor

English Dialogue			
I hear they’re sending ‘em to one of those southern states where the governor ’s a crook.			
Czech Subtitles			
Já slyšel, že je posílají do nějakýho státu na jihu, kde mají guvernéra gaunera.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Nebo na jih do státu, kde dělá guvernéra ten cvok.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 67. Marge vs. the Monorail 3

Timestamp	2:40
English Dialogue	
Malone:	(Burns get caught hiding toxic waste inside a tree in a park) Agent Malone, Environmental Protection Agency . Some Boy Scouts stumbled on your little game of “hide the ooze”.
Czech Subtitles	
Malone:	(Burns je přistižen, jak ukrývají toxický odpad ve stromu v parku) Agent Malone, Úřad na ochranu životního prostředí . Do té vaší hry na schovávanou se zapojilo i pár skautíků .
Czech Dubbing	
Malone:	Agent Malone, Úřad pro ochranu přírody . Skauti nesouhlasí s hrou na schovku jaderných odpadů.

Sample 103. Environmental Protection Agency

English Dialogue			
Agent Malone, Environmental Protection Agency.			
Note	A badge reading “EPA” can be briefly seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Agent Malone, Úřad na ochranu životního prostředí.			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Agent Malone, Úřad pro ochranu přírody.			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target

Sample 104. Boy Scouts

English Dialogue			
Some Boy Scouts stumbled on your little game of “hide the ooze”.			
Czech Subtitles			
Do té vaší hry na schovávanou se zapojilo i pár skautíků .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Skauti nesouhlasí s hrou na schovku jaderných odpadů.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 68. Marge vs. the Monorail 4

Timestamp	3:15
English Dialogue	
Homer:	<i>(Homer reading a newspaper)</i> Oh, Andy Capp . You wife-beating drunk.
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer si čte noviny)</i> Ach ten Andy Capp , opilec, co mlátí ženu!
Czech Dubbing	
Homer:	Jó, Andy Capp . Umí jenom chlastat.

Sample 105. Andy Capp

English Dialogue			
Oh, Andy Capp . You wife-beating drunk.			
Note	Homer is reading a newspaper.		
Czech Subtitles			
Ach ten Andy Capp , opilec, co mlátí ženu!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jó, Andy Capp . Umí jenom chlastat.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 69. Marge vs. the Monorail 5

Timestamp	3:40
English Dialogue	
Genghis Khan:	<i>(Inside a virtual reality)</i> Hello, Lisa. I'm Genghis Khan .
Czech Subtitles	
Čingischán:	<i>(Ve virtuální realitě)</i> Ahoj, Lízo! Jsem Čingischán .
Czech Dubbing	
Čingischán:	Ahoj, Lízo! Jsem Čingischán .

Sample 106. Genghis Khan

English Dialogue			
I'm Genghis Khan.			
Note	Genghis Khan can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Jsem Čingischán.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Jsem Čingischán.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 70. *Marge vs. the Monorail* 6

Timestamp	4:35
English Dialogue	
Mayor Quimby:	(<i>At a town meeting.</i>) Order! Please rise for the, uh, Pledge of Allegiance.
Czech Subtitles	
Starosta Quimby:	(<i>Na schůzi města.</i>) Prosím tiše. Povstaňte na Přísahu věrnosti.
Czech Dubbing	
Starosta Quimby:	Občané, povstaňte prosím k Slibu věrnosti.

Sample 107. *Pledge of Allegiance*

English Dialogue			
Please rise for the, uh, Pledge of Allegiance.			
Czech Subtitles			
Prosím tiše. Povstaňte na Přísahu věrnosti.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Občané, povstaňte prosím k Slibu věrnosti.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 71. Marge vs. the Monorail 7

Timestamp	7:30
English Dialogue	
Lyle Lanley:	<i>(Lyle Lanley introducing the people of Springfield his proposal.)</i> Lyle Lanley: I give you the Springfield Monorail !
Czech Subtitles	
Lyle Lanley:	<i>(Lyle Lanley představuje obyvatelům Springfieldu svůj návrh.)</i> Já vám dám springfieldskou jednokolejku .
Czech Dubbing	
Lyle Lanley:	Nabízím vám springfieldskou jednokolejku .

Sample 108. Monorail

English Dialogue			
I give you the Springfield Monorail !			
Note	The whole episode revolves around a monorail.		
Czech Subtitles			
Nabízím vám springfieldskou jednokolejku .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Nabízím vám springfieldskou jednokolejku .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 72. Marge vs. the Monorail 8

Timestamp	7:50
English Dialogue	
Lyle Lanley:	What'd I say?
Flanders:	Monorail!
Lyle Lanley:	What's it called?
Patty and Selma:	Monorail!
Czech Subtitles	
Lyle Lanley:	Co říkám?
Flanders:	Jednokolejka!
Lyle Lanley:	Jak že se jmenuje?
Patty a Selma:	Jednokolejka.
Czech Dubbing	
Lyle Lanley:	Co říkám?
Flanders:	Vláček!
Lyle Lanley:	Co potřebujete?
Patty a Selma:	Vláček!

Sample 109. Monorail

English Dialogue			
Monorail!			
Note	The whole episode revolves around a monorail.		
Czech Subtitles			
Jednokolejka!			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Vláček!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 73. Marge vs. the Monorail 9

Timestamp		9:00/9:05
English Dialogue		
Lyle Lanley:	<i>(Lyle Lanley at the Springfield Elementary.)</i>	
	Now, I'm here to answer any questions you children may have about the monorail.	
Ralph:	Ralph: Can it outrun The Flash ?	
Lyle Lanley:	Lyle Lanley: You bet.	
Chuck:	Child in class (find out name): Can Superman outrun The Flash ?	
Lyle Lanley:	Lyle Lanley: Uh, sure. Why not?	
Czech Subtitles		
Lyle Lanley:	<i>(Lyle Lanley ve Springfieldské základní škole.)</i>	
	Jsem tady, abych zodpověděl otázky, které by děti mohly mít o jednokolejce.	
Ralph:	Je rychlejší než Flash ?	
Lyle Lanley:	Se vsaď.	
Chuck:	Dokáže Superman předběhnout Flashe ?	
Lyle Lanley:	Jasně, proč ne?	
Czech Dubbing		
Lyle Lanley:	Pokud máte, děti, nějaké otázky ohledně jednokolejky, ptejte se.	
Ralph:	Jede jak rychlouvlak ?	
Lyle Lanley:	Jasně.	
Chuck:	A předhoní Supermana ?	
Lyle Lanley:	Ehm... Proč ne?	

Sample 110. The Flash 1

English Dialogue			
Can it outrun The Flash ?			
Czech Subtitles			
Je rychlejší než Flash ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Jede jak rychlouvlak ?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 111. *Superman 1*

English Dialogue			
Can Superman outrun The Flash?			
Czech Subtitles			
Dokáže Superman předběhnout Flashe?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
A předhoní Supermana ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 112. *The Flash 2*

English Dialogue			
Can Superman outrun The Flash ?			
Czech Subtitles			
Dokáže Superman předběhnout Flashe ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
A předhoní Supermana?			
Method	Omission	Orientation	N/A

Dialogue 74. *Marge vs. the Monorail 10*

Timestamp	9:45
English Dialogue	
TV announcer:	Coming soon, it's "Truckasaurus: The Movie." Starring Marlon Brando as the voice of John Truckasaurus.
Czech Subtitles	
Televizní hlasatel:	Již brzy, Truckasaurus ve filmu. Hraje Marlon Brando Jako hlas Johna Truckasaura.
Czech Dubbing	
Televizní hlasatel:	Připravujeme pro vás film Tyrákosaurus. Hlavní postavě propůjčil svůj hlas sám Marlon Brando .

Sample 113. *Marlon Brando*

English Dialogue			
Starring Marlon Brando as the voice of John Truckasaurus.			
Note	A voice parodying Marlon Brando can be heard.		
Czech Subtitles			
Hraje Marlon Brando Jako hlas Johna Truckasaura.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Hlavní postavě propůjčil svůj hlas sám Marlon Brando .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 75. Marge vs. the Monorail 11

Timestamp	10:20
English Dialogue	
Homer:	Marge, I want to be a monorail conductor.
Marge:	Homer, no.
Homer:	It's my lifelong dream.
Marge:	Your lifelong dream was to run out on the field during a baseball game, and you did it last year, remember?
Czech Subtitles	
Homer:	Marge, chci být průvodčím jednokolejky.
Marge:	Homere, ne.
Homer:	Je to můj celoživotní sen.
Marge:	Tvůj celoživotní sen bylo vběhnout na hřiště během baseballového zápasu a splnil sis ho vloni, pamatuješ?
Czech Dubbing	
Homer:	Marge, chci řídit jednokolejku.
Marge:	Homere, měj rozum.
Homer:	Celý život o tom sním.
Marge:	Pokud vím, tvým celoživotním snem bylo vyběhnout na hřiště během baseballového utkání, pamatuješ?

Sample 114. baseball

English Dialogue			
Your lifelong dream was to run out on the field during a baseball game, and you did it last year, remember?			
Note	A picture of Homer ruining a baseball can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Tvůj celoživotní sen bylo vběhnout na hřiště během baseballového zápasu a splnil sis ho vloni, pamatuješ?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Pokud vím, tvým celoživotním snem bylo vběhnout na hřiště během baseballového utkání, pamatuješ?			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 76. Marge vs. the Monorail 12

Timestamp		12:45
English Dialogue		
Homer:	(Inside a driver's cabin of a monorail.) And this is the snack holder where I can put my beverage or, if you will, cupcake .	
Bart:	Wow, dad, you really know your monorails .	
Czech Subtitles		
Homer:	(V kabině řidiče jednokolejky.) Tohle je držák na sváču, kam si můžu dát pití, nebo, jestli chceš, košíček.	
Bart:	Teda táto, ty se v jednokolejkách fakt vyznáš!	
Czech Dubbing		
Homer:	Vysunu si držák na svačinu nebo nápoj, a když jinak nedáš, na dortík .	
Bart:	Senza, ty znáš své papenkolejské .	

Sample 115. cupcake

English Dialogue			
And this is the snack holder where I can put my beverage or, if you will, cupcake .			
Czech Subtitles			
Tohle je držák na sváču, kam si můžu dát pití, nebo, jestli chceš, košíček .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Vysunu si držák na svačinu nebo nápoj, a když jinak nedáš, na dortík .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 116. monorails

English Dialogue			
Wow, dad, you really know your monorails .			
Note	The whole episode revolves around a monorail.		
Czech Subtitles			
Teda táto, ty se v jednokolejkách fakt vyznáš!			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Senza, ty znáš své papenkolejské .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 77. Marge vs. the Monorail 13

Timestamp	14:25
English Dialogue	
Cobb:	(Marge visits the town of New Haverbrook to investigate if the new Springfield Monorail is a scam.) Cobb: My name is Sebastian Cobb. Lanley hired me to build his monorail. He cut corners everywhere. Bad wiring, faulty brakes. And the celebrity on the maiden voyage was Gallagher .
Czech Subtitles	
Cobb:	(Marge navštíví město New Haverbrook, aby zjistila, zda nová springfieldská jednokolejka není podvod.) Jmenuji se Sebastian Cobb. Lanley mě najal na stavbu své jednokolejky. Na všem se šetřilo. Špatná kabeláž, nefunkční brzdy, a celebritou na první jízdě byl Gallagher .
Czech Dubbing	
Cobb:	Jmenuji se Sebastian Cobb. Lanley mě najal na stavbu jednokolejky. Na všem strašně šetřil. Na kabelech, na brzdách... A navíc za strojvedoucího vybral obecního krypla .

Sample 117. Gallagher

English Dialogue			
And the celebrity on the maiden voyage was Gallagher .			
Czech Subtitles			
... a celebritou na první jízdě byl Gallagher .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A navíc za strojvedoucího vybral obecního krypla .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 78. Marge vs. the Monorail 14

Timestamp	15:15
English Dialogue	
Kent Brockman:	<i>(Before the maiden voyage of Springfield monorail.)</i> Here's one of those lovable high schoolers from TV's "Springfield Heights, 90210". He's cool, he's sexy, he's 34 years old. Let's hear it for Kyle Darren! And here's country singing sensation Lurleen Lumpkin fresh from her latest stay at the Betty Ford Clinic !
Czech Subtitles	
Kent Brockman:	<i>(Před první jízdou springfieldské jednokolejky.)</i> Tady je jeden z miloučkých středoškoláků ze <i>Springfield Heights, 90210</i> . Je cool. Je sexy. Je mu 34 let. Zatleskejme Kyla Derinovi. A tady je countryová pěvecká senzace, Lurline Lumpkinová. Jako vyměněná po posledním pobytu na Klinice Betty Fordové .
Czech Dubbing	
Kent Brockman:	A teď přichází slavný středoškolák známý z televizního seriálu Springfield Hills 90 dílů. Svěží, sexy, je mu 34 roků. Uvítejme Kyla Darrena. Blíží se pěvecká senzace Lurline Lumpkinová. Zrovna se vrátila z kliniky od Apolináře .

Sample 118. high schoolers

English Dialogue			
Here's one of those lovable high schoolers from TV's "Springfield Heights, 90210".			
Czech Subtitles			
Tady je jeden z miloučkých středoškoláků ze <i>Springfield Heights, 90210</i> .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
A teď přichází slavný středoškolák známý z televizního seriálu Springfield Hills 90 dílů.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Sample 119. *the Betty Ford Clinic*

English Dialogue			
And here's country singing sensation Lurleen Lumpkin fresh from her latest stay at the Betty Ford Clinic!			
Czech Subtitles			
A tady je countryová pěvecká senzace, Lurline Lumpkinová. Jako vyměněná po posledním pobytu na Klinice Betty Fordové.			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Blíží se pěvecká senzace Lurline Lumpkinová. Zrovna se vrátila z kliniky od Apolináře.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 79. Marge vs. the Monorail 15

Timestamp	15:45
English Dialogue	
Mayor Quimby:	Now I'd like to turn things over to our grand marshal, Mr. Leonard Nimoy .
Leonard Nimoy:	I'd say this vessel could do at least warp five.
Mayor Quimby:	And let me say: " May the Force be with you. "
Leonard Nimoy:	Do you even know who I am?
Mayor Quimby:	I think I do. Weren't you one of The Little Rascals ?
Czech Subtitles	
Starosta Quimby:	Ted' bych rád věci předal našemu velkému maršálovi, panu Leonardu Nimoyovi .
Leonard Nimoy:	Doufám, že tahle loď udělá alespoň warp pět.
Starosta Quimby:	A dovolte mi říci: „ At' vás provází síla. “
Leonard Nimoy:	Víte vůbec, kdo jsem?
Starosta Quimby:	Myslím, že ano. Nebyl jste jeden z <i>Malých uličníků</i> ?
Czech Dubbing	
Starosta Quimby:	Právě se chystá k projevu okrasní policejní šéf, pan Leonard Nimoy .
Leonard Nimoy:	At' vám vaše železná herka klope.
Starosta Quimby:	Ještě bych dodal: „ Pánbů s náma a zlý pryč. “
Leonard Nimoy:	Vy mě posíláte pryč?
Starosta Quimby:	Poznal jsem vás. Jste Mažňák z Rychlých šípů .

Sample 120. Leonard Nimoy 1

English Dialogue			
Now I'd like to turn things over to our grand marshal Mr. Leonard Nimoy .			
Note	Leonard Nimoy can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Ted' bych rád věci předal našemu velkému maršálovi, panu Leonardu Nimoyovi .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Právě se chystá k projevu okrasní policejní šéf, pan Leonard Nimoy .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 121. *warp*

English Dialogue			
I'd say this vessel could do at least warp five.			
Czech Subtitles			
Doufám, že tahle loď udělá alespoň warp pět.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ať vám vaše železná herka klope.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 122. *May the Force be with you*

English Dialogue			
And let me say: “ May the Force be with you. ”			
Czech Subtitles			
A dovolte mi říci: „Ať vás provází síla.“			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Ještě bych dodal: „Pánbů s náma a zlý pryč.“			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 123. *The Little Rascals*

English Dialogue			
Weren't you one of The Little Rascals ?			
Czech Subtitles			
Myslím, že ano. Nebyl jste jeden z <i>Malých uličníků</i> ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Poznal jsem vás. Jste Mažňák z Rychlých šípů .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 80. Marge vs. the Monorail 16

Timestamp	16:20
English Dialogue	
Sign:	WORLD'S FAIR 1964
Czech Subtitles	
Nápis:	SVĚTOVÁ VÝSTAVA 1964
Czech Dubbing	

Sample 124. World's Fair 1964

English Dialogue			
WORLD'S FAIR 1964			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
SVĚTOVÁ VÝSTAVA 1964			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			

Method	Retention**	Orientation	Source

** The original text can still be seen.

Dialogue 81. Marge vs. the Monorail 17

Timestamp	16:55
English Dialogue	
Leonard Nimoy:	<i>(Leonard Nimoy in a monorail lounge talking to a random guy.)</i> Actually, you see, the doors on Star Trek were not mechanical. We had a stagehand on either side who would pull the door open when he saw you approach.
Czech Subtitles	
Leonard Nimoy:	<i>(Leonard Nimoy mluví s náhodným mužem v salonku jednokolejky.)</i> Víte, ty dveře ve Star Treku nebyly mechanické. Na každé straně byl jeden technik, a když nás viděli přicházet, dveře roztáhli.
Czech Dubbing	
Leonard Nimoy:	Víte, ve skutečnosti ty dveře nebyly na fotobuňku. Z každé strany stál chlap, který dveře roztáhl, když viděl někoho přicházet.

Sample 125. Star Trek

English Dialogue			
Actually, you see, the doors on Star Trek were not mechanical.			
Czech Subtitles			
Víte, ty dveře ve Star Treku nebyly mechanické			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Víte, ve skutečnosti ty dveře nebyly na fotobuňku.			
Method	Omission	Orientation	N/A

Dialogue 82. Marge vs. the Monorail 18

Timestamp	17:55
English Dialogue	
Mayor Quimby:	(Mayor Quimby arguing with Chief Wiggum.) All right, I'm in charge here.
Chief Wiggum:	Oh, run along, Quimby. I think they're dedicating a phone booth somewhere.
Mayor Quimby:	Watch it, you talking tub of doughnut batter.
Czech Subtitles	
Starosta Quimby:	(Starosta Quimby se hádá se šerifem Wiggumem.) Tak jo, já tady velím.
Šerif Wiggum:	Hod'te sebou, Quimby. Vsaším se, že někde někomu věnujou telefonní budku.
Starosta Quimby:	Dej pozor, mluvící kádi koblihového těsta.
Czech Dubbing	
Starosta Quimby:	Přebírám zodpovědnost.
Šerif Wiggum:	Klídek, Quimby. Hleď si radši pomalovaných telefonních budek.
Starosta Quimby:	Dej si bacha, ty pupkáči !

Sample 126. doughnut

English Dialogue			
Watch it, you talking tub of doughnut batter.			
Czech Subtitles			
Dej pozor, mluvící kádi koblihového těsta.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Dej si bacha, ty pupkáči !			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 83. Marge vs. the Monorail 19

Timestamp		19:50
English Dialogue		
	<i>(Over the radio.)</i>	
Marge:	Homer, there's a man here who thinks he can help you.	
Homer:	Batman?	
Marge:	No, he's a scientist.	
Homer:	Batman's a scientist.	
Marge:	It's not Batman!	
Czech Subtitles		
	<i>(Přes vysílačku.)</i>	
Marge:	Homere, je tu jeden muž, který ti prý může pomoci.	
Homer:	Batman?	
Marge:	Ne. Je to vědec.	
Homer:	Batman je vědec.	
Marge:	Není to Batman!	
Czech Dubbing		
Marge:	Homere, jeden pán ti možná může pomoci.	
Homer:	Batman?	
Marge:	Ne, je to vědec.	
Homer:	Batman je vědec?	
Marge:	Není to Batman!	

Sample 127. Batman 1

English Dialogue			
Batman?			
Czech Subtitles			
Batman?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Batman?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 84. Marge vs. the Monorail 20

Timestamp	21:15
English Dialogue	
Homer:	(After a doughnut shaped sign stops the monorail and saves lives everyone on board.) Doughnuts. Is there anything they can't do?
Czech Subtitles	
Homer:	(Poté, co cedule ve tvaru koblihy zastaví jednokolejku a zachrání životy všech, co jsou na palubě.) Je něco, co kobliha nedokáže?
Czech Dubbing	
Homer:	Koláček. Ten dokáže naprosto všechno.

Sample 128. doughnuts

English Dialogue			
Doughnuts. Is there anything they can't do?			
Note	A giant doughnut sign can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Je něco, co kobliha nedokáže?			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Koláček. Ten dokáže naprosto všechno.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

7 Homer the Great

Dialogue 85. Homer the Great 1

Timestamp	2:25
English Dialogue	
Homer:	<i>(Homer to his friends.)</i> Hey, you guys wanna go bowling tonight?
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer ke svým přátelům.)</i> Chcete jít večer na bowling ?
Czech Dubbing	
Homer:	Pojďte si zahrát večer kuželky .

Sample 129. bowling

English Dialogue			
Hey, you guys wanna go bowling tonight?			
Czech Subtitles			
Chcete jít večer na bowling ?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Pojďte si zahrát večer kuželky .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 86. Homer the Great 2

Timestamp	
2:35	
English Dialogue	
	<i>(At a family diner.)</i>
Homer:	So anyway, Lenny and Carl are never around on Wednesdays, and they don't tell me where they go. It's like a conspiracy.
Bart:	A conspiracy, eh? You think they might be involved in the Kennedy assassination in some way?
Homer:	I do now. Anyway, I'm going to follow them tonight and see where they go.
Marge:	Oh, Homer, don't start stalking people again. It's so illegal. Remember when you were stalking Charles Kuralt because you thought he dug up your garden?
Homer:	Well, someone did.
Czech Subtitles	
	<i>(U rodinné večeře.)</i>
Homer:	Lenny a Karl každou středu někam chodí, ale nikdy mi neřeknou kam. Je to jako spiknutí.
Bart:	Spiknutí, jo? Myslíš, že mají něco společného s atentátem na Kennedyho ?
Homer:	Ted' už si to myslím. Dneska večer budu sledovat, kam půjdou.
Marge:	Homere, nezačínej zase s tím špehováním. Je to nelegální. Pamatuješ, jak jsi špehoval Charlese Kuralta , protože ti prý rozryl zahradu?
Homer:	Někdo to udělal.
Czech Dubbing	
Homer:	Lenny a Carl každou středu někam chodí, ale nikdy mi neřeknou kam. Je to jak spiknutí.
Bart:	Tak spiknutí, jo? Myslíš, že jsou nějak zapletení do atentátu na Kennedyho ?
Homer:	No jo. Páni. Dnes večer je budu sledovat.
Marge:	Poslyš, Homere, nezačínej zase s tím špehováním. Pamatuj si, že se to nemá. Víš, jak jsi špehoval Charlese Kuralta , a myslel sis, že ti rozryl zahradu?
Homer:	No, někdo to udělal.

Sample 130. Kennedy assassination

English Dialogue			
You think they're involved in the Kennedy assassination ?			
Czech Subtitles			
Myslíš, že mají něco společnýho s atentátem na Kennedyho ?			
Method	Retention + Direct transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Myslíš, že jsou nějak zapletený do atentátu na Kennedyho ?			
Method	Retention + Direct transl.	Orientation	N/A

Sample 131. Charles Kuralt

English Dialogue			
You stalked Charles Kuralt because you thought he dug up your garden.			
Czech Subtitles			
Pamatuješ, jak jsi špehoval Charlese Kuralta , protože ti prý rozryl zahradu?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Víš, jak jsi špehoval Charlese Kuralta , a myslel sis, že ti rozryl zahradu?			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 87. Homer the Great 3

Timestamp		4:55
English Dialogue		
	<i>(Homer destroy's Lenny's sandwich.)</i>	
Homer:	I saved your life. That egg sandwich could have killed you by cholesterol.	
Lenny:	Forget it, Homer. While it has been established eggs that contain cholesterol, it has not been proven conclusively that they actually raise the level of serum cholesterol in the human bloodstream.	
Homer:	So one of those Egg Council creeps got to you too, huh?	
Czech Subtitles		
	<i>(Homer zničí Lennyho sendvič.)</i>	
Homer:	Záchrana života. Ten cholesterol z vajíčkového sendviče by tě zabil.	
Lenny:	Ale prosím tě. Bylo sice zjištěno, že obsahují cholesterol, ale dosud nebylo prokázání, že by jeho konzumace zvyšovala jeho hladinu v krevním řečišti.	
Homer:	No jo, zase jeden vajíčkolog .	
Czech Dubbing		
Homer:	Zachránil jsem ti život. Ten cholesterol z vajíčkového sendviče tě moh zabít.	
Lenny:	To jsou kecy. Bylo sice zjištěno, že vajíčka obsahují cholesterol, ale dosud nebylo dokázáno, že by jejich konzumace zvyšovala hladinu cholesterolu v krevním řečišti.	
Homer:	No jo, zas jeden naťuklej vajíčkolog .	

Sample 132. Egg Council

English Dialogue			
So one of those Egg Council creeps got to you too, huh?			
Note	A man in an egg costume is seen in the scene.		
Czech Subtitles			
No jo, zase jeden vajíčkolog .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
No jo, zas jeden naťuklej vajíčkolog .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 88. Homer the Great 4

Timestamp		6:35	
English Dialogue			
	<i>(At family dinner.)</i>		
Lisa:	You're a member of the Stonecutters, Grampa?		
Grandpa:	Oh, sure. Let's see. (going through various membership cards in his wallet) I'm an Elk, a Mason, a communist . I'm the president of the Gay & Lesbian Alliance for some reason. Ah, Here it is! The Stonecutters!		
Homer:	Oh! This is it! My ticket in. They have to let me join if I'm the son of a member. I'll take this communist one too.		
Czech Subtitles			
	<i>(U rodinné večeře.)</i>		
Líza:	Ty jsi členem Kameníků, dědo?		
Děda:	Jasně, podívej se. Jsem sokol, zednář, komunista . Taky prezident klubu gayů a lesbiček . To nevím proč. Tady to je. Průkazka Kameníků.		
Homer:	To je moje vstupenka. Budou mě muset vzít, když jsem synem člena. Tu komunistů si vezmu taky.		
Czech Dubbing			
Líza:	Tak ty jsi členem kameníků, dědo?		
Děda:	Jasně, podívej se. Jsem sokol, zednář, komunista . Taky jsem prezident klubu gayů a lesbiček . To nevím proč. A tady to je. Průkazka kameníků.		
Homer:	To je ono, teď mě budou muset vzít, když jsem synem člena. Tuhle komunistickou si vezmu taky.		

Sample 133. an Elk

English Dialogue			
I'm an Elk , a Mason, a communist.			
Czech Subtitles			
Jsem sokol , zednář, komunista.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Jsem Sokol , zednář, komunista.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Sample 134. *a Mason*

English Dialogue			
I'm an Elk, a Mason , a communist.			
Czech Subtitles			
Jsem sokol, zednář , komunista.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Jsem sokol, zednář , komunista.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 135. *a communist*

English Dialogue			
I'm an Elk, a Mason, a communist .			
Czech Subtitles			
Jsem sokol, zednář, komunista .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Jsem sokol, zednář, komunista .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 136. *Gay & Lesbian Alliance*

English Dialogue			
I'm the president of the Gay & Lesbian Alliance , for some reason.			
Czech Subtitles			
Taky prezident klubu gayů a lesbiček .			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Taky jsem prezident klubu gayů a lesbiček .			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target

Dialogue 89. Homer the Great 5

Timestamp	8:45
English Dialogue	
Homer:	(Homer's doing initiation rituals to become a member of a secret organization <i>The Stonecutters</i> .) Homer: Hey, have you ever noticed that the "Crossing the Desert" is a lot like "The Unblinking Eye"? And it's exactly like " The Wreck of the Hesperus ".
Czech Subtitles	
Homer:	(Homer vykonává iniciační rituály, aby se stal členem tajné organizace <i>Kameníků</i> .) Všimli jste si, že Přechod pouště a Nemrkající oko jsou skoro to samý? A úplně to samý jako Hesperovo ztroskotání .
Czech Dubbing	
Homer:	Hele, všimli jste si, že „Přechod pouští“ a „Nehybné oko“ jsou skoro to samý? A úplně přesně to samý jako „ Venušin pád “?

Sample 137. The Wreck of the Hesperus

English Dialogue			
And it's exactly like " The Wreck of the Hesperus ".			
Czech Subtitles			
A úplně to samý jako Hesperovo ztroskotání .			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
A úplně přesně to samý jako „ Venušin pád “?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 90. Homer the Great 6

Timestamp	9:30
English Dialogue	
Number One:	(After Homer's initiation into a secret organization the Stonecutters.) Now let's all get drunk and play ping pong .
Czech Subtitles	
Číslo jedna:	(Po Homérově přijetí do tajné organizace Kameníků.) Pojďme se všichni opít a zahrát si ping pong .
Czech Dubbing	
Číslo jedna:	A teď pojd'te pít a hrát ping pong .

Sample 138. ping pong

English Dialogue			
Now let's all get drunk and play ping pong .			
Czech Subtitles			
Pojďme se všichni opít a zahrát si ping pong .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A teď pojd'te pít a hrát ping pong .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 91. Homer the Great 7

Timestamp	10:25
English Dialogue	
Bart:	<i>(Bart comments Homer's parking spot at work.)</i>
Homer:	Same old space, huh, Dad?
Homer:	Yep. But they gave me these Rollerblades so I can glide to the front door.
Czech Subtitles	
Bart:	<i>(Bart k Homerovu parkovacímu místu v práci.)</i>
Homer:	Pořád to samý místo, co?
Homer:	Jo, ale dali mi tyhle brusle , abych dobruslil ke vchodu.
Czech Dubbing	
Bart:	Ten samej flek, že jo?
Homer:	Ale dali mi kolečkové brusle , abych na nich v pohodě dojel až ke vchodu.

Sample 139. Rollerblades

English Dialogue			
But they gave me these Rollerblades so I can glide to the front door.			
Note	Rollerblades can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Jo, ale dali mi tyhle brusle , abych dobruslil ke vchodu.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Ale dali mi kolečkové brusle , abych na nich v pohodě dojel až ke vchodu.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 92. Homer the Great 8

Timestamp		10:45
English Dialogue		
	<i>(Homer, now a Stonecutters member with his friends at work, who are also Stonecutters members.)</i>	
Lenny:	Put that sticker on your car so you won't get any tickets. This other one keeps paramedics from stealing your wallet while they're working on you.	
Carl:	Oh, and don't bother calling 911 anymore. Here's the real number. <i>(Gives Homer a note with "912" written on it.)</i>	
Czech Subtitles		
	<i>(Homer, nyní člen Kameníků, se svými přáteli v práci, kteří jsou také členy Kameníků.)</i>	
Lenny:	Nalep si to na auto, abys nedostal pokutu. A díky tomuhle tě neokradou záchranáři, až tě budou zahraňovat.	
Carl:	A už se nesnaž volat 911 . Volej tohle číslo. <i>(Podá Homerovi lístek s nápisem „912“.)</i>	
Czech Dubbing		
Lenny:	Tuhle nálepku si dej na auto kvůli parkování zdarma. A tahle tě ochrání před lapiduchy, aby tě neokradli.	
Carl:	A nevolej už zbytečně 911 , tady máš pravý číslo.	

Sample 140. 911

English Dialogue			
Oh, and don't bother calling 911 anymore.			
Note	A note with “912” written on it can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
A už se nesnaž volat 911 .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A nevolej už zbytečně 911 .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 93. Homer the Great 9

Timestamp	11:00
English Dialogue	
Lisa:	I still don't believe all the Founding Fathers were Stonecutters.
Homer:	That's because you trust your stupid schoolbooks. Here's what really happened at the signing of the Declaration of Independence .
Czech Subtitles	
Líza:	Nevěřím tomu, že Otcové zakladatelé byli Kameníci.
Homer:	Protože věříš hloupým učebnicím. Tady se píše, co se skutečně při podpisu Deklarace nezávislosti stalo.
Czech Dubbing	
Líza:	Nevěřím, že všichni první osadníci byli kameníci.
Homer:	To, protože věříš všem těm hloupejm učebnicím. Tady to mám. Jak ve skutečnosti došlo k vyhlášení nezávislosti .

Sample 141. the Founding Fathers 1

English Dialogue			
I still don't believe all the Founding Fathers were Stonecutters.			
Note	The Founding Fathers can be seen in the following flashback scene.		
Czech Subtitles			
Nevěřím tomu, že Otcové zakladatelé byli Kameníci.			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Nevěřím, že všichni první osadníci byli kameníci.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 142. the Declaration of Independence

English Dialogue			
Here's what really happened at the signing of the Declaration of Independence .			
Note	Homer is seen reading a book about alternative American history.		
Czech Subtitles			
Tady se píše, co se skutečně při podpisu Deklarace nezávislosti stalo.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Jak ve skutečnosti došlo k vyhlášení nezávislosti .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 94. Homer the Great 10

Timestamp	11:40
English Dialogue	
	<i>(Homer explaining Lisa history of the United States, according to the Stonecutters.)</i>
Homer:	Wanna see how Davy Crockett really died at the Alamo ? You must be 18.
Czech Subtitles	
	<i>(Homer vysvětluje Líze historii Spojených států podle Kameníků.)</i>
Homer:	Chceš vědět, jak opravdu zemřel Davy Crockett u Alama ? Muselo by ti být 18.
Czech Dubbing	
Homer:	A to, jak Davy Crockett u Alama zemřel, ti řeknu, až ti bude 18.

Sample 143. Davy Crockett

English Dialogue			
Wanna see how Davy Crockett really died at the Alamo? You must be 18.			
Note	Homer is seen reading a book about alternative American history.		
Czech Subtitles			
Chceš vědět, jak opravdu zemřel Davy Crockett u Alama? Muselo by ti být 18.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A to, jak Davy Crockett u Alama zemřel, ti řeknu, až ti bude 18.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 144. Alamo

English Dialogue			
Wanna see how Davy Crockett really died at the Alamo ? You must be 18.			
Note	Homer is seen reading a book about alternative American history.		
Czech Subtitles			
Chceš vědět, jak opravdu zemřel Davy Crockett u Alama ? Muselo by ti být 18.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
A to, jak Davy Crockett u Alama zemřel, ti řeknu, až ti bude 18.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 95. Homer the Great 11

Timestamp	
	15:45
English Dialogue	
	<i>(Homer after becoming the leader of the Stonecutters.)</i>
Homer:	I always wondered if there was a god. And now I know. There is, and it's me.
Marge:	You're not a god, Homer.
Lisa:	Remember, Dad, all glory is fleeting.
Homer:	So?
Lisa:	Beware the Ides of March .
Homer:	No.
Lisa:	Dad, I know you think you're happy now, but it's not gonna last forever.
Homer:	Everything lasts forever.
Czech Subtitles	
	<i>(Homer poté, co se stal vůdcem Kameníků.)</i>
Homer:	Vždy mě zajímalo, jestli Bůh existuje, a teď to vím. Existuje a jsem to já.
Marge:	Ty nejsi Bůh, Homere.
Líza:	Pamatuj, tati, že sláva je pomíjivá.
Homer:	No a?
Líza:	Dej pozor na Březnové idy .
Homer:	Ne.
Líza:	Tati, vím, že jsi teď šťastný, ale to nepotrvá věčně.
Homer:	Vše trvá věčně.
Czech Dubbing	
Homer:	Vždycky jsem přemýšlel, jestli je Bůh. Teď to vím. Bůh je. A jsem to já.
Marge:	Ty nejsi Bůh, Homere.
Líza:	Pamatuj si, tati, sláva je pomíjivá.
Homer:	No a?
Líza:	Vzpomeň na Březnové idy .
Homer:	Ne.
Líza:	Ty si myslíš, že jsi šťastný, ale to nepotrvá věčně.
Homer:	Všechno trvá věčně.

Sample 145. *the Ides of March*

English Dialogue			
Beware the Ides of March .			
Czech Subtitles			
Dej pozor na Březnové idy .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Vzpomeň na Březnové idy .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 96. Homer the Great 12

Timestamp	16:20
English Dialogue	
Stonecutters:	(During a game of bowling.) Another strike for the Chosen One!
Czech Subtitles	
Kameníci:	(Během bowlingu.) Další trefa vyvoleného.
Czech Dubbing	
Kameníci:	Trefa! Ať žije vyvolený! Hurá!

Sample 146. strike

English Dialogue			
Another strike for the Chosen One!			
Note	Homer can be seen playing bowling.		
Czech Subtitles			
Další trefa vyvoleného.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Trefa! Ať žije vyvolený! Hurá!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 97. Homer the Great 13

Timestamp	16:30
English Dialogue	
Moe:	(During a game of pool.) Well, that's just an excellent break .
Czech Subtitles	
Vočko:	(Během kulečnicku.) Další skvělý šťouch .
Czech Dubbing	
Vočko:	To byl další skvělý šťouch .

Sample 147. break

English Dialogue			
Well, that's just an excellent break .			
Note	Homer can be seen playing pool.		
Czech Subtitles			
Další skvělý šťouch .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
To byl další skvělý šťouch .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 98. Homer the Great 14

Timestamp	
17:45	
English Dialogue	
<i>(Homer is unhappy with being the leader of the Stonecutters.)</i>	
Lisa:	Well, maybe you could reach out to the community and help other people.
Homer:	Hmm, I could help others. I'll get a bunch of monkeys, dress them up and make them reenact the Civil war .
Lisa:	Dad, that doesn't help people.
Homer:	Couldn't hurt, unless the monkeys started hurting people, which they almost certainly would.
Czech Subtitles	
<i>(Homera omrzelo, být vůdcem Kameníků.)</i>	
Líza:	Měl by ses rozhlédnout kolem sebe a pomoci ostatním lidem.
Homer:	To bych mohl. Seženu tlupu opic, vyšňořím je a přinutím je hrát si na Občanskou válku .
Líza:	Tati, to lidem nepomůže.
Homer:	Ale ani neuškodí, pokud ovšem nezačnou opice lidem ubližovat, což by určitě udělaly.
Czech Dubbing	
Líza:	Měl by ses rozhlédnout kolem sebe a pomoci ostatním lidem.
Homer:	Mohl bych... pomoci ostatním. Seženu tlupu opic, vyšňořím je a přinutím je hrát si na Občanskou válku .
Líza:	Tati, to lidem nepomůže.
Homer:	Ani neuškodí. Ledaže by opice začaly lidem ubližovat... Což by určitě udělaly.

Sample 148. the Civil War 1

English Dialogue			
I'll get a bunch of monkeys, dress them up and make them reenact the Civil war .			
Note	Monkeys dressed in Civil War uniforms can be seen on the screen later in the episode.		
Czech Subtitles			
Seženu tlupu opic, vyšňořím je a přinutím je hrát si na Občanskou válku .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Seženu tlupu opic, vyšňořím je a přinutím je hrát si na Občanskou válku .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 99. Homer the Great 15

Timestamp	18:35
English Dialogue	
Moe:	<i>(After finding out Homer wants to help people.)</i> He's gone mad with power, like that Albert Schweitzer guy.
Czech Subtitles	
Vočko:	<i>(Po zjištění, že chce Homer pomáhat lidem.)</i> Ta moc mu vlezla na mozek jako tomu Albertu Schweitzerovi .
Czech Dubbing	
Vočko:	Ta moc mu vlezla na mozek. Jako tomu Albertu Schweitzerovi .

Sample 149. Albert Schweitzer

English Dialogue			
He's gone mad with power, like that Albert Schweitzer guy.			
Czech Subtitles			
Ta moc mu vlezla na mozek jako tomu Albertu Schweitzerovi .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ta moc mu vlezla na mozek. Jako tomu Albertu Schweitzerovi .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 100. *Homer the Great 16*

Timestamp	18:50
English Dialogue	
Moe:	(<i>Moe gets stuck inside a garden slide.</i>) Oh, for the love of God! Somebody get the jaws of life!
Czech Subtitles	
Vočko:	(<i>Vočko se zasekne uvnitř dětské skluzavky.</i>) Pro lásku boží! Sežeňte někdo nůžky na plech!
Czech Dubbing	
Vočko:	Pro lásku boží! Sežeňte někdo nůžky na plech!

Sample 150. *the jaws of life*

English Dialogue			
Oh, for the love of God! Somebody get the jaws of life!			
Czech Subtitles			
Pro lásku boží! Sežeňte někdo nůžky na plech!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Pro lásku boží! Sežeňte někdo nůžky na plech!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 101. *Homer the Great 17*

Timestamp	20:05
English Dialogue	
Sign:	BASKIN ROBBINS
Czech Subtitles	
Nápis:	ZMRZLINA
Czech Dubbing	

Sample 151. *Baskin Robbins*

English Dialogue			
BASKIN ROBBINS			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
ZMRZLINA			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			

Method	Retention***	Orientation	Source

***The original text can still be seen.

Dialogue 102. Homer the Great 18

Timestamp	20:30
English Dialogue	
Homer:	(Homer encourages a pack of monkeys to reconstruct the American Civil War.) Loyal Stonecutters! Let us begin our reenactment of the Battle of Gettysburg .
Czech Subtitles	
Homer:	(Homer nabádá tlupu opic k rekonstrukci americké občanské války.) Věrní Kameníci! Provedeme rekonstrukci bitvy u Gettysburgu!
Czech Dubbing	
Homer:	Mí věrní Kameníci, provedeme teď rekonstrukci bitvy u Gettysburgu!

Sample 152. the Battle of Gettysburg

English Dialogue			
Loyal Stonecutters! Let us begin our reenactment of the Battle of Gettysburg .			
Note	Monkeys dressed in Civil War uniforms can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Věrní Kameníci! Provedeme rekonstrukci bitvy u Gettysburgu!			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Mí věrní Kameníci, provedeme teď rekonstrukci bitvy u Gettysburgu!			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A

Dialogue 103. *Homer the Great 19*

Timestamp		20:45
English Dialogue		
	<i>(Homer after all the Stonecutters left the organization)</i>	
Homer:	Oh, Marge, kids, I miss my club.	
Marge:	Oh, Homie. You know, you are a member of a very exclusive club.	
Homer:	The Black Panthers?	
Marge:	No. The Family Simpson, which has just five members. And only two of those members have special rings.	
Czech Subtitles		
	<i>(Homer poté, co všichni kameníci opustili organizaci.)</i>	
Homer:	Marge, děti, chybí mi můj klub.	
Marge:	Homie. Ty jsi členem velmi exkluzivního spolku.	
Homer:	Černých panterů?	
Marge:	Ne. Rodiny Simpsonových, která má jen pět členů. A jen dva z nich mají speciální prstýnky.	
Czech Dubbing		
Homer:	Ach jo, Marge. Děti, mně se tak stýská.	
Marge:	Homie... víš co? Ty jsi členem velmi exkluzivního spolku.	
Homer:	Černých panterů?	
Marge:	Ne. Simpsonovic rodiny. Která má sice jen pět členů, ale jen dva z nich nosí takové zvláštní prsteny.	

Sample 153. *The Black Panthers*

English Dialogue			
The Black Panthers?			
Czech Subtitles			
Černých panterů?			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Černých panterů?			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

8 King-Size Homer

Dialogue 104. King-Size Homer 1

Timestamp	21:20
English Dialogue	
Sign:	(Chalkboard gag in the opening of the episode.) INDIAN BURNS ARE NOT OUR CULTURAL HERITAGE
Czech Subtitles	
Nápis:	(Bartův trest v úvodní sekvenci.) UŽ NIKDY NEBUDU SPOLUŽÁKŮM KROUTIT RUCE
Czech Dubbing	
Bart:	Už nikdy nebudu spolužákům krouřit ruce .

Sample 154. indian burns

English Dialogue			
INDIAN BURNS ARE NOT OUR CULTURAL HERITAGE			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
UŽ NIKDY NEBUDU SPOLUŽÁKŮM KROUTIT RUCE			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Už nikdy nebudu spolužákům krouřit ruce .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 105. King-Size Homer 2

Timestamp	0:55
English Dialogue	
Smithers:	(At work Homer locks himself in a bathroom to avoid exercising.) Boy, I've never seen a man so desperate to get out of five minutes of calisthenics .
Czech Subtitles	
Smithers:	(Homer se v práci zamkne na záchodech, aby nemusel cvičit.) A tohle všechno jen kvůli pěti minutám lehkého cvičení .
Czech Dubbing	
Smithers:	Nikdy jsem neviděl nikoho tak zoufalého kvůli pěti minutám tělocviku .

Sample 155. calisthenics

English Dialogue			
Boy, I've never seen a man so desperate to get out of five minutes of calisthenics .			
Note	The workers are seen exercising.		
Czech Subtitles			
A tohle všechno jen kvůli pěti minutám lehkého cvičení .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Nikdy jsem neviděl nikoho tak zoufalého kvůli pěti minutám tělocviku .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 106. King-Size Homer 3

Timestamp	1:20
English Dialogue	
Mr. Burns:	(Mr. Burns pushing his employes to exercise harder.) I want to see more Teddy Roosevelts and less Franklin Roosevelts .
Czech Subtitles	
Pan Burns:	(Pan Burns pobízí své zaměstnance, aby zabrali.) Chci vidět víc Teddy Rooseveltů než Franklinů Rooseveltů .
Czech Dubbing	
Pan Burns:	Chci vidět radostné tváře , žádné mračení.

Sample 156. Teddy Roosevelts

English Dialogue			
I want to see more Teddy Roosevelts and less Franklin Roosevelts.			
Czech Subtitles			
Chci vidět víc Teddy Rooseveltů než Franklinů Rooseveltů .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Chci vidět radostné tváře , žádné mračení.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 157. Franklin Roosevelts

English Dialogue			
I want to see more Teddy Roosevelts and less Franklin Roosevelts .			
Czech Subtitles			
Chci vidět víc Teddy Rooseveltů než Franklinů Rooseveltů .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Chci vidět radostné tváře, žádné mračení .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 107. King-Size Homer 4

Timestamp	4:35
English Dialogue	
	<i>(Dr. Nick giving Homer advice on how to get hyper obesity as fast as possible.)</i>
Dr. Nick:	Ah, be creative. Instead of making sandwiches with bread, use Pop-Tarts . Instead of chewing gum, chew bacon.
Bart:	You could brush your teeth with milk shakes .
Dr. Nick:	Hey, did you go to Hollywood Upstairs Medical College, too?
Czech Subtitles	
	<i>(Dr. Nick radí Homerovi, jak co nejrychleji dostat superobezitu.)</i>
Dr. Nick:	Buďte kreativní. Místo z chleba, dělejte sendviče ze sušenek . Místo žvýkání žvýkačky, žvýkejte slaninu.
Bart:	Zuby si můžeš čistit mléčnými koktejly .
Dr. Nick:	Ty jsi taky navštěvoval Hollywoodskou medicínu?
Czech Dubbing	
Dr. Nick:	Buďte kreativní. Třeba místo obložených chlebů jezte dorty . Nežvýkejte žvýkačku, ale kus špeku.
Bart:	Můžeš si čistit zuby smetanou .
Dr. Nick:	No vida, ty jsi taky navštěvoval kurzy pro doktorské rychlokvašky ?

Sample 158. sandwiches

English Dialogue			
Ah, be creative. Instead of making sandwiches with bread, use Pop-Tarts.			
Czech Subtitles			
Místo z chleba, dělejte sendviče ze sušenek.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Třeba místo obložených chlebů jezte dorty.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Sample 159. Pop-Tarts

English Dialogue			
Instead of making sandwiches with bread, use Pop-Tarts .			
Czech Subtitles			
Místo z chleba, dělejte sendviče ze sušenek .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Třeba místo obložených chlebů jezte dorty .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 160. milk shakes

English Dialogue			
You could brush your teeth with milk shakes .			
Czech Subtitles			
Zuby si můžeš čistit mléčnými koktejly .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Můžeš si čistit zuby smetanou .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 161. Hollywood

English Dialogue			
Hey, did you go to Hollywood Upstairs Medical College, too?			
Czech Subtitles			
Ty jsi taky navštěvoval Hollywoodskou medicínu?			
Method	Retention (Adjusted)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
No vida, ty jsi taky navštěvoval kurzy pro doktorské rychlokvašky ?			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 108. King-Size Homer 5

Timestamp	8:00
English Dialogue	
Homer:	(Maggie makes a doughnut out of plasticine.) Aw, honey, that looks just like a real doughnut .
Bart:	Dad, it says non-toxic.
Czech Subtitles	
Homer:	(Maggie vyrobí donut z plastelíny.) Zlato, to vypadá jako opravdová kobliha .
Bart:	Tati, píšou tu, že to není jedovatý.
Czech Dubbing	
Homer:	Broučku, víš, že to vypadá skoro jako kobliha ?
Bart:	Tati, píšou tu, že to není jedovatý.

Sample 162. doughnut

English Dialogue			
Aw, honey, that looks just like a real doughnut .			
Note	Doughnut-shaped plasticine can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Zlato, to vypadá jako opravdová kobliha .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Broučku, víš, že to vypadá skoro jako kobliha ?			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 109. King-Size Homer 6

Timestamp	9:30
English Dialogue	
Salesman:	(Homer at a clothing store for obese men.) Well, sir. Many of our clients find pants confining, so we offer a range of alternatives for the ample gentleman. Ponchos, muumuus, capes, jumpsuits, unisheets, muslin body rolls, academic and judicial robes.
Homer:	I don't wanna look like a weirdo. I'll just go with a muumuu .
Czech Subtitles	
Prodavač:	(Homer v obchodě s oblečením pro obézní muže.) No, pane, naši klienti si stěžují, že je kalhoty omezují v pohybu, proto nabízíme alternativy, panča, havajské šaty, přehozy, kombinézy, tuniky, háby a roucha.
Homer:	Nechci vypadat jako podivín. Vezmu si ty havajské šaty .
Czech Dubbing	
Prodavač:	Inu, pane, řada našich zákazníků má pocit, že je kalhoty omezují v pohybu. Proto máme pestrý výběr volného oblečení. Ponča, plédy, roucha, tuniky, hábity, plandavé košile... Podívejte třeba na tuhle modrou.
Homer:	Nechci vypadat jako blázen. Vezmu si to havajské roucho .

Sample 163. a muumuu

English Dialogue			
I'll just go with a muumuu .			
Note	Homer wears a muumuu for the rest of the episode.		
Czech Subtitles			
Vezmu si ty havajské šaty .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Vezmu si to havajské roucho .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 110. King-Size Homer 7

Timestamp		10:35
English Dialogue		
Homer:	(Homer “working” at a computer.) “To start, press any key.” Where’s the “Any” key? I see “Esk”, “Catarol”, and “Pig Up”. There doesn’t seem to be any “Any” key. Whew! All this computer hacking is making me thirsty. I think I’ll order a Tab . (Presses Tab button.)	
Czech Subtitles		
Homer:	(Homer „pracuje“ na počítači.) „Stiskni libovolnou klávesu.“ Která je libovolná? Vidím Esc, Ctrl a Pg up. Žádnou libovolnou tady nevidím. Z té práce dostávám žízeň. Objednám si Tab . (Stiskne klávesu Tab.)	
Czech Dubbing		
Homer:	„Stiskni libovolnou klávesu.“ Která je „libovolná“? Vidím „É Es Cé“, „Ctrl“, „Pg-Up“. Žádnou „libovolnou“ tady nevidím. Začínám z té nádeničiny dostávat žízeň. Copak se skrývá pod Tab ?	

Sample 164. a Tab 1

English Dialogue			
I think I'll order a Tab .			
Note	Homer presses a Tab key on the keyboard.		
Czech Subtitles			
Objednám si Tab .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Copak se skrývá pod Tab ?			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 111. King-Size Homer 8

Timestamp	11:15
English Dialogue	
Homer:	(Homer working at computer.) Ooh, this is hard. Where's my Tab ?
Czech Subtitles	
Homer:	(Homer pracuje na počítači.) To je těžký. Co mám dělat?
Czech Dubbing	
Homer:	To je těžký, co já s tím?

Sample 165. Tab 2

English Dialogue			
Where's my Tab ?			
Czech Subtitles			
Co mám dělat?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
... co já s tím?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 112. King-Size Homer 9

Timestamp	11:25
English Dialogue	
Farmer:	(A field of corn gets destroyed by a cloud of radioactive gas.) Ah, no! The corn! Paul Newman's gonna have my legs broke.
Czech Subtitles	
Farmář:	(Mrak radioaktivního plynu zničí pole s kukuřicí.) Ne! Moje kukuřice! Paul Newman mi zláme nohy.
Czech Dubbing	
Farmář:	Ježíši, moje obilí! To bylo to jediný, co mě ještě drželo nad vodou.

Sample 166. Paul Newman

English Dialogue			
Paul Newman's gonna have my legs broke.			
Czech Subtitles			
Paul Newman mi zláme nohy.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
To bylo to jediný, co mě ještě drželo nad vodou.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 113. King-Size Homer 10

Timestamp	12:10
English Dialogue	
Marge:	(Lisa persuading Marge to talk to Homer about his weight.) Your father can be surprisingly sensitive. Remember when I giggled at his Sherlock Holmes hat ? He sulked for a week and then closed his detective agency.
Czech Subtitles	
Marge:	(Líza přesvědčuje Marge, aby si s Homerem promluvila o jeho váze.) Tvůj táta je překvapivě zranitelný. Smála jsem se jeho sherlockovskému klobouku a on zavřel svou detektivní kancelář.
Czech Dubbing	
Marge:	Tvůj otec je někdy dost zranitelný. Pamatuješ na ten jeho sherlockovský klobouk ? Protože jsme se mu smáli, zavřel svoji detektivní kancelář.

Sample 167. Sherlock Holmes hat

English Dialogue			
Remember when I giggled at his Sherlock Holmes hat ?			
Czech Subtitles			
Smála jsem se jeho sherlockovskému klobouku ...			
Method	Ret. + Direct T. + Omission	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Pamatuješ na ten jeho sherlockovský klobouk ?			
Method	Ret. + Direct T. + Omission	Orientation	N/A

Dialogue 114. King-Size Homer 11

Timestamp	14:25
English Dialogue	
Marge:	I'm going out. I run errands during the day.
Homer:	Could you pick me up a lemonade and a beer?
Czech Subtitles	
Marge:	Jdu ven. Musím si něco zařídit.
Homer:	Mohla bys mi přinést limonádu a pivo?
Czech Dubbing	
Marge:	Jdu na chvíli ven, potřebuju si něco zařídit.
Homer:	Nekoupila bys mi limonádu a pivo?

Sample 168. *a lemonade*

English Dialogue			
Could you pick me up a lemonade and a beer?			
Czech Subtitles			
Mohla bys mi přinést limonádu a pivo?			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Nekoupila bys mi limonádu a pivo?			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 115. King-Size Homer 12

Timestamp		14:40
English Dialogue		
Homer:	The mail! The mail is here! Ooh! „An urgent plea from Edward James Olmos . Lisa Simpson, can you afford to miss another issue of the Utne Reader ?“ Kids. Free sample of fabric softener? Whoo-hoo!	
Czech Subtitles		
Homer:	Pošta je tady! „Naléhavá žádost od Edwarda Jamese Olmose .“ „Lízo Simpsonová, můžete si dovolit neodebírat Mladého vědce ?“ Děti. Vzorek zjemňovače zdarma. Jupí!	
Czech Dubbing		
Homer:	Pošta! Pošta je tady! Jé, copak nám to posílají ze spolku ochrany zvířat ? „Lízo Simpsonová, můžete si dovolit propást další číslo Malého vědce ?“ Ty děti. Vzorek pracího prášku zadarmo? Juchů!	

Sample 169. Edward James Olmos

English Dialogue			
"An urgent plea from Edward James Olmos ."			
Czech Subtitles			
„Naléhavá žádost od Edwarda Jamese Olmose .“			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jé, copak nám to posílají ze spolku ochrany zvířat ?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 170. Utne Reader

English Dialogue			
"Lisa Simpson, can you afford to miss another issue of the Utne Reader ?"			
Czech Subtitles			
„Lízo Simpsonová, můžete si dovolit neodebírat Mladého vědce ?“			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
„Lízo Simpsonová, můžete si dovolit neodebírat Mladého vědce ?“			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 116. King-Size Homer 13

Timestamp	15:40
English Dialogue	
Jimbo:	<i>(Bart's friends make fun of his hyper obese dad.)</i> I heard that guy's ass has its own congressman .
Czech Subtitles	
Jimbo:	<i>(Bartovi kamarádi si dělají legraci z jeho obézního táty.)</i> Slyšel jsem, že ten jeho zadek má svého kongresmana .
Czech Dubbing	
Jimbo:	Slyšel jsem, že je tak tlustej, že se nevejde do dveří.

Sample 171. congressman

English Dialogue			
I heard that guy's ass has its own congressman .			
Czech Subtitles			
Slyšel jsem, že ten jeho zadek má svého kongresmana .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Slyšel jsem, že je tak tlustej, že se nevejde do dveří.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 117. King-Size Homer 14

Timestamp	19:30
English Dialogue	
Mr. Burns:	(During an exercise at work.) Workers, please. There will be time for the frozen pudding wagon later. You still owe me ten more Iroquois twists.
Czech Subtitles	
Pan Burns:	(Během cvičení v práci.) Klid, prosím. Na zmrzlý pudink bude čas později. Ještě mi dlužíte deset Irokézů .
Czech Dubbing	
Pan Burns:	Jen klid, prosím. Zmrzlinu si dáme, až skončíme se cvičením. Nezapomeňte, že nám pořád zbývá deset minut .

Sample 172. Iroquois

English Dialogue			
You still owe me ten more Iroquois twists.			
Czech Subtitles			
Ještě mi dlužíte deset Irokézů .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Nezapomeňte, že nám pořád zbývá deset minut .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 118. King-Size Homer 15

Timestamp	
	19:45
English Dialogue	
	<i>(Homer drives an ice cream truck on the side of the cooling tower, with two guys clinging to the truck, desperate to get an ice cream.)</i>
Homer:	Get away, damn it! Run for your lives!
Man 1:	I'll take a Rocket Pop!
Man 2:	What can I get for 30 cents?
Czech Subtitles	
	<i>(Homer jede se zmrzlinářským vozem po boku chladičí věže. Dva chlápci se odmítají vozu pustit a snaží se zoufale dostat zmrzlinu.)</i>
Homer:	Zmizte, sakra! Jde vám o život!
Muž 1:	Já si dám raketu!
Muž 2:	Co si můžu dát za 30 centů?
Czech Dubbing	
Homer:	Utečte, sakra! Zachraňte si život!
Muž 1:	Já bych chtěl Cornetto.
Muž 2:	Máte taky ostružinovou?

Sample 173. a Rocket Pop

English Dialogue			
I'll take a Rocket Pop!			
Note	Homer can be seen riding an ice cream truck.		
Czech Subtitles			
Já si dám raketu!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Já bych chtěl Cornetto.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 119. King-Size Homer 16

Timestamp	20:50
English Dialogue	
Mr. Burns:	<i>(After Homer saves Springfield from a nuclear catastrophe.)</i> Homer, your bravery and quick thinking have turned a potential Chernobyl into a mere Three Mile Island .
Czech Subtitles	
Pan Burns:	<i>(Poté, co Homer zachrání Springfield před jadernou katastrofou.)</i> Homere, vaše odvaha a odhodlání nás zachránily před dalším Černobylem .
Czech Dubbing	
Pan Burns:	Homere, vaše odvaha a odhodlání nás zachránily před novým Černobylem .

Sample 174. Chernobyl

English Dialogue			
Homer, your bravery and quick thinking have turned a potential Chernobyl into a mere Three Mile Island.			
Czech Subtitles			
Homere, vaše odvaha a odhodlání nás zachránily před dalším Černobylem .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Homere, vaše odvaha a odhodlání nás zachránily před novým Černobylem .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 175. Three Mile Island

English Dialogue			
Homer, your bravery and quick thinking have turned a potential Chernobyl into a mere Three Mile Island .			
Czech Subtitles			
Homere, vaše odvaha a odhodlání nás zachránily před dalším Černobylem.			
Method	Omission	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Homere, vaše odvaha a odhodlání nás zachránily před novým Černobylem.			
Method	Omission	Orientation	N/A

9 Last Exit to Springfield

Dialogue 120. *Last Exit to Springfield 1*

Timestamp	1:45
English Dialogue	
Villain:	(<i>In an action movie.</i>) Ah, McBain, so glad you could make it. Have a salmon puff .
Czech Subtitles	
Záporák:	(<i>V akčním filmu.</i>) McBaine. Dobře, že jsi to stihl. Dej si lososový bochánek .
Czech Dubbing	
Záporák:	Vítej, McBaine. Jsem rád, že jsi přišel. Vem si kousek lososa .

Sample 176. *a salmon puff*

English Dialogue			
Have a salmon puff .			
Note	A pink colored snack can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Dej si lososový bochánek .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Vem si kousek lososa .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 121. *Last Exit to Springfield 2*

Timestamp	2:30
English Dialogue	
Mr. Burns:	Well, let's look at the contract ourselves, eh? Benefits, perks, a green cookie on St. Patrick's Day ?
Czech Subtitles	
Pan Burns:	Podíváme se na ty smlouvy sami? Výhody, přídavky, zelená sušenka na Den sv. Patrika .
Czech Dubbing	
Pan Burns:	Tak se na tu smlouvu podíváme sami, ne? Příspěvky? Výhody? Zelný koláč na den svatého Patrika ? To tedy nebývalo, Smithersi. Ne, tohle kdysi vůbec nebývalo.

Sample 177. *St. Patrick's Day*

English Dialogue			
Benefits, perks, a green cookie on St. Patrick's Day ?			
Czech Subtitles			
Výhody, přídavky, zelená sušenka na Den sv. Patrika .			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Zelný koláč na den svatého Patrika ?			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target

Dialogue 122. Last Exit to Springfield 3

Timestamp	5:15
English Dialogue	
TV Announcer:	Now, stay tuned for professional wrestling live from the Springfield Grapplarium. Tonight, a Texas death match ... Dr. Hillbilly versus The Iron Yuppie ! One man will actually be unmasked and killed in the ring.
Homer:	I hope they kill that Iron Yuppie. Thinks he's so big.
Czech Subtitles	
Televizní hlasatel:	Zůstaňte na profi wrestling živě ze springfieldského Grapplaria. Dnes večer, dnes uvidíte zápas na smrt mezi Dr. Křupanem versus Železným Jupíkem . Jeden muž bude skutečně odmaskován a zabit v ringu.
Homer:	Doufám, že zabijí Železného Jupíka. Myslí si, že je velké zvíře.
Czech Dubbing	
Televizní hlasatel:	Nenechte si dnes ujít zápas ze Springfieldského fackária. Uvidíte zápas smrti . Doktor Hrombác versus železnej frája . Jeden z nich bude odmaskován a zabit přímo v ringu.
Homer:	Doufám, že zabijou toho frajírka. Odpornej vejta.

Sample 178. Hillbilly

English Dialogue			
Tonight, a Texas death match... Dr. Hillbilly versus The Iron Yuppie!			
Note	The fighter can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Dnes večer, dnes uvidíte zápas na smrt mezi Dr. Křupanem versus Železným Jupíkem.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Nenechte si dnes ujít zápas ze Springfieldského fackária. Uvidíte zápas smrti. Doktor Hrombác versus železnej frája.			
Method	Subsitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 179. Yuppie

English Dialogue			
Tonight, a Texas death match... Dr. Hillbilly versus The Iron Yuppie !			
Note	The fighter can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Dnes večer, dnes uvidíte zápas na smrt mezi Dr. Křupanem versus Železným Jupíkem .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Nenechte si dnes ujít zápas ze Springfieldského fackária. Uvidíte zápas smrti. Doktor Hrombác versus Železnej frája .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 123. *Last Exit to Springfield 4*

Timestamp	5:45
English Dialogue	
Homer:	<i>(Homer is demanding a meal in front of a food truck.)</i> Where's my burrito ? Where's my burrito? Where's my burrito?
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer se dožaduje jídla před pojízdným stánkem s občerstvením.)</i> Kde mám burrito ? Kde mám burrito? Kde mám burrito?
Czech Dubbing	
Homer:	Kde je má svačina ? Kde je má svačina? Kde je má svačina?

Sample 180. *burrito*

English Dialogue			
Where's my burrito ?			
Czech Subtitles			
Kde mám burrito ?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Kde je má svačina ?			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 124. *Last Exit to Springfield 5*

Timestamp	7:35
English Dialogue	
Mr. Burns:	Who is that firebrand, Smithers?
Smithers:	That's Homer Simpson, sir.
Mr. Burns:	Simpson, eh? New man?
Smithers:	Actually, sir, he thwarted your campaign for governor .
Czech Subtitles	
Pan Burns:	Kdo je ten buřič, Smithersi?
Smithers:	To je Homer Simpson, pane.
Pan Burns:	Simpson? Nováček?
Smithers:	To on zmařil vaši kampaň na guvernéra , pane.
Czech Dubbing	
Pan Burns:	Co je to za buřiče, Smithersi?
Smithers:	To je Homer Simpson, pane.
Pan Burns:	Simpson, hmm? Nováček?
Smithers:	To ne. Zmařil vaši kampaň na guvernéra .

Sample 181. *governor*

English Dialogue			
Actually, sir, he thwarted your campaign for governor .			
Czech Subtitles			
To on zmařil vaši kampaň na guvernéra , pane.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
To ne. Zmařil vaši kampaň na guvernéra .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 125. Last Exit to Springfield 6

Timestamp		8:35
English Dialogue		
	<i>(Homer imagining himself as a mafia boss walking through an Italian neighborhood.)</i>	
Baker:	Don Homer, I have baked a special doughnut just for you.	
Czech Subtitles		
	<i>(Homer si představuje sám sebe jako mafiánského bosse, co se prochází italskou čtvrtí.)</i>	
Pekař:	Done Homere, upekł jsem speciální donut, jen pro vás.	
Czech Dubbing		
Pekař:	Done Homere, upekł jsem vám specialitata koblihata.	

Sample 182. Don

English Dialogue			
Don Homer, I have baked a special doughnut just for you.			
Note	Homer can be seen dressed like a mafia boss.		
Czech Subtitles			
Done Homere, upekł jsem speciální donut, jen pro vás.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Done Homere, upekł jsem vám specialitata koblilhata.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 183. doughnut

English Dialogue			
Don Homer, I have baked a special doughnut just for you.			
Note	Doughnuts can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Done Homere, upekł jsem speciální donut , jen pro vás.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Done Homere, upek jsem vám specialitata koblihata .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 126. *Last Exit to Springfield 7*

Timestamp		9:00
English Dialogue		
	<i>(Homer becomes the president of a trade union.)</i>	
Lisa:	Do you think you can get the dental plan back?	
Homer:	Well, that depends on who's a better negotiator. Mr. Burns or me.	
Bart:	Dad, I'll trade you this delicious doorstop for your crummy old Danish .	
Homer:	Done, and done.	
Czech Subtitles		
	<i>(Homer se stal odborovým předákem.)</i>	
Líza:	Myslíš, že zase vyjednáš zubní péči?	
Homer:	To záleží na tom, kdo je lepší vyjednávač. Pan Burns, nebo já.	
Bart:	Tati, vyměním s tebou lahodnou dveřní zarážku za mizerný koláček .	
Homer:	Dohodnuto.	
Czech Dubbing		
Líza:	Myslíš, že obnovíš tu zubní péči?	
Homer:	To záleží na tom, kdo je lepší vyjednávač, jestli pan Burns nebo já.	
Bart:	Tati, vyměním tenhle delikatesní klín za tvoji hnusnou koblihu .	
Homer:	Ujednáno, souhlasím.	

Sample 184. *Danish*

English Dialogue			
Dad, I'll trade you this delicious doorstep for your crummy old Danish .			
Note	A pink colored pastry can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Tati, vyměním s tebou lahodnou dveřní zarážku za mizerný koláček .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Tati, vyměním tenhle delikatesní klín za tvoji hnusnou koblihu .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 127. Last Exit to Springfield 8

Timestamp	
9:20	
English Dialogue	
Dentist:	(At a dentist.) Lisa and Marge, these braces are invisible, painless and periodically release a delightful burst of Calvin Klein's Obsession for Teeth.
Czech Subtitles	
Zubař:	(U zubaře.) Lízo a Marge, tato rovnátka jsou neviditelná, bezbolestná a pravidelně uvolňují úchvatnou explozi vůně Obsession od Calvina Kleina na zuby.
Czech Dubbing	
Zubař:	Lízo, tato rovnátka jsou neviditelná, bezbolestná a pravidelně uvolňují omamné zubní aroma .

Sample 185. Calvin Klein

English Dialogue			
Lisa and Marge, these braces are invisible, painless and periodically release a delightful burst of Calvin Klein ’s Obsession for Teeth.			
Note	A fragrance is released from the braces.		
Czech Subtitles			
Lízo a Marge, tato rovnátka jsou neviditelná, bezbolestná a pravidelně uvolňují úchvatnou explozi vůně Obsession od Calvina Kleina na zuby.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Lízo, tato rovnátka jsou neviditelná, bezbolestná a pravidelně uvolňují omamné zubní aroma.			
Method	Omission	Orientation	N/A

Sample 186. Obsession

English Dialogue			
Lisa and Marge, these braces are invisible, painless and periodically release a delightful burst of Calvin Klein’s Obsession for Teeth.			
Note	A fragrance is released from the braces.		
Czech Subtitles			
Lízo a Marge, tato rovnátka jsou neviditelná, bezbolestná a pravidelně uvolňují úchvatnou explozi vůně Obsession od Calvina Kleina na zuby.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Lízo, tato rovnátka jsou neviditelná, bezbolestná a pravidelně uvolňují omamné zubní aroma .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 128. *Last Exit to Springfield 9*

Timestamp	9:55
English Dialogue	
Homer:	<i>(Homer has a lollipop stuck to his back.)</i> Hey, Lenny, can you get this Sugar Daddy off my back?
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer má na zádech přilepené lízátko.)</i> Lenny, sundáš mi toho cukrouška ze zad?
Czech Dubbing	
Homer:	Hej, Lenny, moh bys mi to lízátko sundat ze zad?

Sample 187. *Sugar Daddy*

English Dialogue			
Hey, Lenny, can you get this Sugar Daddy off my back?			
Note	The lollipop can be seen stuck to Homer’s back.		
Czech Subtitles			
Lenny, sundáš mi toho cukrouška ze zad?			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Hej, Lenny, moh bys mi to lízátko sundat ze zad?			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 129. Last Exit to Springfield 10

Timestamp	11:30
English Dialogue	
	<i>(Lisa is hallucinating. She is flying in the sky and sees The Beatles in a yellow submarine moving towards a painting of Queen Victoria)</i>
Ringo Starr:	Look, fellas! It's Lisa in the sky!
George Harrison:	No diamonds, though.
Paul McCartney:	Look out for the campy drawing of Queen Victoria !
Czech Subtitles	
	<i>(Líza má halucinace. Letí po obloze a vidí The Beatles ve žluté ponorce, jak se řítí na obraz královny Viktorie.)</i>
Ringo Starr:	Podívejte, to je Líza na obloze.
George Harrison:	I když bez diamantů.
Paul McCartney:	Dejte pozor na obrázek královny Viktorie !
Czech Dubbing	
Ringo Starr:	Hele, kluci, Líza je na obloze!
George Harrison:	Jenže bez diamantů.
Paul McCartney:	Pozor na královnu Viktorii !

Sample 188. Victoria

English Dialogue			
Look out for the campy drawing of Queen Victoria !			
Note	The drawing of Queen Victoria can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Dejte pozor na obrázek královny Viktorie !			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Pozor na královnu Viktorii !			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 130. *Last Exit to Springfield 11*

Timestamp	17:45
English Dialogue	
Lenny:	(Lisa supports strikers in front of the power plant by playing guitar.) Now do "Classical Gas."
Czech Subtitles	
Lenny:	(Líza podporuje stávkáře před elektrárnou hraním na kytaru.) Zahraj „Classical Gas“.
Czech Dubbing	
Lenny:	A teď trochu klasiky.

Sample 189. *Classical Gas*

English Dialogue			
Now do “Classical Gas”.			
Note	Lisa plays “Classical Gas”.		
Czech Subtitles			
Zahraj „Classical Gas“.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A teď trochu klasiky.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 131. *Last Exit to Springfield 12*

Timestamp	18:45
English Dialogue	
Kent Brockman:	(On TV.) Tonight on Smartline, the power plant strike-- argle-bargle or foofaraw? With us tonight are plant owner C.M. Burns, union kingpin Homer Simpson, and talk show mainstay Dr. Joyce Brothers .
Czech Subtitles	
Kent Brockman:	(V Televizi.) Dnes na Smartline uvidíte: „Stávka v elektrárně: nesmysl nebo předvádění?“ Je tu s námi majitel elektrárny C.M. Burns, šéf odborů Homer Simpson a opora talk show Dr. Joyce Brothersová .
Czech Dubbing	
Kent Brockman:	Téma dnešní diskuse: „Stávka v elektrárně: handrkování nebo rvačka?“ Ve studiu je majitel podniku, pan Burns, odborový předák Homer Simpson, a opora debaty, Dr. Joyce Brothersová .

Sample 190. *Joyce Brothers*

English Dialogue			
With us tonight are plant owner C.M. Burns, union kingpin Homer Simpson, and talk show mainstay Dr. Joyce Brothers .			
Note	Dr. Joyce Brothers can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Je tu s námi majitel elektrárny C.M. Burns, šéf odborů Homer Simpson a opora talk show Dr. Joyce Brothersová .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ve studiu je majitel podniku, pan Burns, odborový předák Homer Simpson, a opora debaty, Dr. Joyce Brothersová .			
Method	Retention	Orientation	Source

10 The City of New York vs. Homer Simpson

Dialogue 132. *The City of New York vs. Homer Simpson 1*

Timestamp	3:10
English Dialogue	
Lenny:	(Barney driving drunk Homer, Carl and Lenny home.) Hey, let's go to the girls' college!
Carl:	No. The Playboy Mansion. Playboy Mansion!
Homer:	Shut up! It's my car, and I say we're going to the Lost City of Gold.
Czech Subtitles	
Lenny:	(Barney veze opilého Homera, Carla a Lennyho domů.) Hej, pojed'me na dívčí kolej.
Carl:	Ne, do vily Playboy. Vila Playboy!
Homer:	Držte hubu! Je to moje auto a říkám, že jedeme do Ztraceného města pokladů.
Czech Dubbing	
Lenny:	Hele, zajedem do dívčího internátu!
Carl:	Ne, do redakce Playboye!
Homer:	Kušuj! Je to moje auto! A já říkám, že jedeme hledat ztracenej poklad Inků.

Sample 191. *the girls' college*

English Dialogue			
Hey, let's go to the girls' college!			
Czech Subtitles			
Hej, pojed'me na dívčí kolej.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Hele, zajedem do dívčího internátu!			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Sample 192. *The Playboy Mansion*

English Dialogue			
No. The Playboy Mansion. Playboy Mansion!			
Czech Subtitles			
Ne, do vily Playboy. Vila Playboy!			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Ne, do redakce Playboye!			
Method	Retention + Substitution	Orientation	N/A

Sample 193. *the Lost City of Gold*

English Dialogue			
It's my car, and I say we're going to the Lost City of Gold.			
Czech Subtitles			
Je to moje auto a říkám, že jedeme do Ztraceného města pokladů.			
Method	Direct Translation + General.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
A já říkám, že jedeme hledat ztracenej poklad Inků.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 133. The City of New York vs. Homer Simpson 2

Timestamp	4:00
English Dialogue	
	<i>(After being missing for two months, drunk Barney arrives back to Springfield in a trunk of a limousine.)</i>
Homer:	Barney, where's my car?
Barney:	All I remember about the last two months is giving a guest lecture at Villanova . Or maybe it was a street corner.
Czech Subtitles	
	<i>(Opilý Barney přijíždí v kufru limuzíny zpět do Springfieldu poté, co byl dva měsíce nezvěstný.)</i>
Homer:	Barney, co moje auto?
Barney:	Z dvou posledních měsíců si pamatuju, že jsem měl přednášku na Villanova ... Nebo to bylo na ulici?
Czech Dubbing	
Homer:	Barney, kde je moje auto?
Barney:	Z těch posledních dvou měsíců si pamatuju jen to, že jsem přednášel na nějaký univerzitě . Nebo to bylo pod lucernou?

Sample 194. Villanova

English Dialogue			
All I remember about the last two months is giving a guest lecture at Villanova .			
Czech Subtitles			
Z dvou posledních měsíců si pamatuju, že jsem měl přednášku na Villanova ...			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Z těch posledních dvou měsíců si pamatuju jen to, že jsem přednášel na nějaký univerzitě .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 134. The City of New York vs. Homer Simpson 3

Timestamp	4:40
English Dialogue	
Lisa:	Dad, you got a letter from the City of New York .
Homer:	Throw it away. Nothing good has ever come out of New York City.
Lisa:	(opens the letter) “Dear motorist, your vehicle is illegally parked in the borough of Manhattan .”
Homer:	My vehicle!
Lisa:	“If you do not remedy this malparkage within 72 hours your car will be thrown into the East River at your expense.”
Homer:	Oh! I don’t wanna go to New York City!
Czech Subtitles	
Líza:	Tati, přišel ti dopis z New Yorku .
Homer:	Vyhod’ ho. Z New Yorku nikdy nic dobrého nepřijde.
Líza:	(otevře dopis) „Vážený motoristo, vaše auto je nelegálně zaparkováno na území Manhattanu .“
Homer:	Moje auto!
Líza:	„Pokud tuto skutečnost nenapравíte do 72 hodin, bude vozidlo na vaše náklady vhozeno do East River .“
Homer:	Já nechci jet do New Yorku.
Czech Dubbing	
Líza:	Tati, přišel ti dopis z New Yorku .
Homer:	Zahod’ ho. Z New Yorku nikdy nic dobrýho nepřijde.
Líza:	„Vážený motoristo, váš vůz je bez povolení odstaven na území Manhattanu .“
Homer:	Můj vůz!
Líza:	„Pokud to dvaasedmdesáti hodin nepodniknete kroky k jeho odstranění, bude auto na vaše náklady svrženo do blízké řeky .“
Homer:	Jenže já do New Yorku nechci jet.

Sample 195. The City of New York

English Dialogue			
Dad, you got a letter from the City of New York .			
Note	The majority of the episode takes place in New York City.		
Czech Subtitles			
Tati, přišel ti dopis z New Yorku .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Tati, přišel ti dopis z New Yorku .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 196. borough

English Dialogue			
“Dear motorist, your vehicle is illegally parked in the borough of Manhattan.”			
Czech Subtitles			
„Vážený motoristo, vaše auto je nelegálně zaparkováno na území Manhattanu.“			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
„Vážený motoristo, váš vůz je bez povolení odstaven na území Manhattanu.“			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 197. *Manhattan*

English Dialogue			
“Dear motorist, Your vehicle is illegally parked in the borough of Manhattan .”			
Note	The majority of the episode takes place in New York City.		
Czech Subtitles			
„Vážený motoristo, vaše auto je nelegálně zaparkováno na území Manhattanu .“			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
„Vážený motoristo, váš vůz je bez povolení odstaven na území Manhattanu .“			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 198. *the East River*

English Dialogue			
“If you do not remedy this malparkage within 72 hours your car will be thrown into the East River at your expense.”			
Czech Subtitles			
„Pokud tuto skutečnost nenapравíte do 72 hodin, bude vozidlo na vaše náklady vhozeno do East River .“			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
„Pokud to dvaasedmdesáti hodin nepodniknete kroky k jeho odstranění, bude auto na vaše náklady svrženo do blízké řeky .“			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 199. *New York City*

English Dialogue			
Oh! I don't wanna go to New York City !			
Note	The majority of the episode takes place in New York City.		
Czech Subtitles			
Já nechci jet do New Yorku .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Jenže já do New Yorku nechci jet.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 135. The City of New York vs. Homer Simpson 4

Timestamp	5:15
English Dialogue	
Homer:	It's time I told you about a chapter of my life I'd hoped would be closed forever. <i>(flashback)</i> I was on my way to the Harrisburg Coat Outlet to buy an irregular coat. But it required a stopover in New York City. All I had to do was walk a few blocks from the Port Authority Bus Terminal to my train at Penn Station . Anyhow, I must've looked at somebody the wrong way because the next thing I knew, I was running for my life. <i>(in the flashback, Homer falls down the sewer)</i> And that's when the C.H.U.D.s came at me.
Marge:	Oh, Homer, of course you'll have a bad impression of New York if you only focus on the pimps and the C.H.U.D.s.
Czech Subtitles	
Homer:	Je načase, povyprávět vám kapitolu ze svého života, která měla zůstat navždy uzavřená. <i>(retrospektiva)</i> Měl jsem namířeno do obchodu s kabáty v Harrisburgu , abych si koupil neobvyklý kabát, ale musel jsem přestoupit v New Yorku. Musel jsem jen přejít pár bloků autobusového nádraží Port Authority na vlak na Penn Station . Nevím, co jsem komu udělal, ale musel jsem utíkat, abych si zachránil život. A pak se do mě pustili C.H.U.D.i .
Marge:	Homere, je jasné, že vidíš New York ve špatném světle, když si pamatuješ jen pasáky a C.H.U.D.y.
Czech Dubbing	
Homer:	Je čas, abych vám řekl o kapitole svého života, kterou jsem považoval za uzavřenou. Cestoval jsem do Harrisburgu , do prodejny zlevněných kabátů. A bohužel, musel jsem při tom přestupovat právě v New Yorku. Jediné, co jsem měl udělat, bylo přejít pár bloků z autobusového nádraží na železniční stanici . Nejspíš jsem se na někoho zle podíval. Nevím. Ale musel jsem se dát na úprk, abych spasil duši. A tam se do mě pustili bezdomovci .
Marge:	Ale Homere, jak nemáš mít z New Yorku špatný dojem, když vzpomínáš jen na chuligány a bezdomovce?

Sample 200. Harrisburg

English Dialogue			
I was on my way to the Harrisburg Coat Outlet to buy an irregular coat. But it required a stopover in New York City.			
Czech Subtitles			
Měl jsem namířeno do obchodu s kabáty v Harrisburgu , abych si koupil neobvyklý kabát, ale musel jsem přestoupit v New Yorku.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Cestoval jsem do Harrisburgu, do prodejny zlevněných kabátů. A bohužel, musel jsem při tom přestupovat právě v New Yorku.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 201. the Port Authority Bus Terminal

English Dialogue			
All I had to do was walk a few blocks from the Port Authority Bus Terminal to my train at Penn Station.			
Czech Subtitles			
Musel jsem jen přejít pár bloků autobusového nádraží Port Authority na vlak na Penn Station.			
Method	Retention + Generalisation	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Jediné, co jsem měl udělat, bylo přejít pár bloků z autobusového nádraží na železniční stanici.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 202. Penn Station

English Dialogue			
All I had to do was walk a few blocks from the Port Authority Bus Terminal to my train at Penn Station .			
Czech Subtitles			
Musel jsem jen přejít pár bloků autobusového nádraží Port Authority na vlak na Penn Station .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jediné, co jsem měl udělat, bylo přejít pár bloků z autobusového nádraží na železniční stanici .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 203. C.H.U.D.s

English Dialogue			
And that's when the C.H.U.D.s came at me.			
Czech Subtitles			
A pak se do mě pustili C.H.U.D.i .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A tam se do mě pustili bezdomovci .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 136. *The City of New York vs. Homer Simpson 5*

Timestamp	6:40
English Dialogue	
Lisa:	Oh, I'd love to see New York .
Czech Subtitles	
Líza:	Já bych moc ráda do New Yorku .
Czech Dubbing	
Líza:	Já bych moc ráda viděla New York .

Sample 204. *New York*

English Dialogue			
Oh, I'd love to see New York .			
Note	The majority of the episode takes place in New York City.		
Czech Subtitles			
Já bych moc ráda do New Yorku .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Já bych moc ráda viděla New York .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 137. The City of New York vs. Homer Simpson 6

Timestamp		7:05	
English Dialogue			
		(Simpsons are on a bus on their way to New York.)	
Marge:	Wake up, everyone. We're almost there.		
Bart:	That took too long. How come we had to transfer in Atlanta twice? I just think we should've paid the extra \$1.50 and gotten a bus with restrooms.		
Czech Subtitles			
		(Simpsonovi jedou autobusem do New Yorku.)	
Marge:	Vzbud'te se. Už jsme skoro tam.		
Bart:	To byla věčnost. Proč jsme museli dvakrát přeseďat v Atlantě ? Měli jsme si připlatit \$1,50 za autobus se záchodem.		
Czech Dubbing			
Marge:	Probud'te se, už tam budeme.		
Bart:	To byla doba. A proč jsme museli v Atlantě dvakrát přestupovat? Myslím, že jsme měli dát o ten dolar padesát víc a mít autobus se záchodem.		

Sample 205. Atlanta

English Dialogue			
How come we had to transfer in Atlanta twice?			
Czech Subtitles			
Proč jsme museli dvakrát přeseďat v Atlantě ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
A proč jsme museli v Atlantě dvakrát přestupovat?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 138. *The City of New York vs. Homer Simpson 7*

Timestamp		7:45
English Dialogue		
Marge:	(The Simpsons have arrived in New York City.) It's wall-to-wall landmarks. The Williamsburg Bridge. Fourth Avenue. Governors Island.	
Bart:	Look! It's ZZ Top! (Pointing at a group of traditionally dressed Jewish people.)	
Czech Subtitles		
Marge:	(Simpsonovi dorazili do New Yorku.) Všude samá pamětihodnost. Williamsburský most. Čtvrtá Avenue. Guvernérův ostrov.	
Bart:	Hele. To jsou ZZ Top. (Ukazuje na skupinu tradičně oblečených Židů.)	
Czech Dubbing		
Marge:	Je to tu samá pamětihodnost. Tuhle třeba most, támhle řeka, onde přístav, tady silnice.	
Bart:	Hele, to jsou ZZ Top.	

Sample 206. *The Williamsburg Bridge*

English Dialogue			
The Williamsburg Bridge.			
Czech Subtitles			
Williamsburský most.			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Tuhle třeba most...			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 207. *Fourth Avenue*

English Dialogue			
Fourth Avenue.			
Czech Subtitles			
Čtvrtá Avenue.			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
... támhle řeka, onde přístav, tady silnice.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 208. *Governors Island*

English Dialogue			
Governors Island.			
Czech Subtitles			
Guvernérův ostrov.			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
... támhle řeka, onde přístav, tady silnice.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 209. *ZZ Top*

English Dialogue			
Look! It's ZZ Top !			
Czech Subtitles			
Hele. To jsou ZZ Top .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Hele, to jsou ZZ Top .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 139. *The City of New York vs. Homer Simpson 8*

Timestamp	8:05
English Dialogue	
Homer:	(<i>The Simpsons have arrived in New York City.</i>) Now remember, criminals prey on small-town folk like us. So if anyone asks, we're sophisticated millionaires from the Ozarks .
Czech Subtitles	
Homer:	(<i>Simpsonovi dorazili do New Yorku.</i>) Pamatujte, že zločinci přesně číhají na maloměšťáky jako my. Kdyby se někdo ptal, jsme sofistikovaní milionáři z náhorní plošiny Ozark .
Czech Dubbing	
Homer:	Pamatujte si, zloději číhají na mamlasy z maloměsta. Když se někdo zeptá, tak jsme světem protřelí milionáři.

Sample 210. *the Ozarks*

English Dialogue			
So if anyone asks, we're sophisticated millionaires from the Ozarks .			
Czech Subtitles			
Kdyby se někdo ptal, jsme sofistikovaní milionáři z náhorní plošiny Ozark .			
Method	Specification (Addition)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Když se někdo zeptá, tak jsme světem protřelí milionáři.			
Method	Omission	Orientation	N/A

Dialogue 140. *The City of New York vs. Homer Simpson 9*

Timestamp	8:25
English Dialogue	
Marge:	(to Homer) We'll meet you in Central Park at 5:00.
Czech Subtitles	
Marge:	(k Homerovi) Potkáme se v Central Parku v 17:00.
Czech Dubbing	
Marge:	Sejdeme se v Central Parku v pět hodin.

Sample 211. *Central Park*

English Dialogue			
We'll meet you in Central Park at 5:00.			
Note	The family is later seen in Central Park		
Czech Subtitles			
Potkáme se v Central Parku v 17:00.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Sejdeme se v Central Parku v pět hodin.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 141. *The City of New York vs. Homer Simpson 10*

Timestamp	8:45
English Dialogue	
Homer:	“Your vehicle is illegally parked at... One World Trade Plaza. ”
Czech Subtitles	
Homer:	„Vaše vozidlo je nelegálně zaparkováno na... Náměstí Obchodního světového centra. “
Czech Dubbing	
Homer:	„Váš vůz je zaparkován proti předpisům před světovým obchodním centrem. “

Sample 212. *The City of New York vs. Homer Simpson 11*

English Dialogue			
“Your vehicle is illegally parked... at One World Trade Plaza. ”			
Note	The World Trade center can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
„Vaše vozidlo je nelegálně zaparkováno na... Náměstí Obchodního světového centra. “			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
„Váš vůz je zaparkován proti předpisům před světovým obchodním centrem. “			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 142. *One World Trade*

Timestamp	10:05
English Dialogue	
Woman on the phone:	(Homer calling Parking Violations Bureau.) Woman on the phone: Thank you for calling the Parking Violations Bureau.
Czech Subtitles	
Žena na telefonu:	(Homer volá na dopravní oddělení.) Dovolali jste se na dopravní odbor newyorské policie.
Czech Dubbing	
Žena na telefonu:	Děkujeme, že voláte oddělení parkovacích přestupků.

Sample 213. *the Parking Violations Bureau*

English Dialogue			
Thank you for calling the Parking Violations Bureau.			
Czech Subtitles			
Dovolali jste se na dopravní odbor newyorské policie.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Děkujeme, že voláte oddělení parkovacích přestupků.			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target

Dialogue 143. *The City of New York vs. Homer Simpson 12*

Timestamp	10:45
English Dialogue	
	<i>(Lisa talking to a homeless man in a subway.)</i>
Lisa:	Here's a better idea. You give me your address, and I'll write to you.
Homeless man:	Uh, okay. Just send it to: Jesus, care of the Pentagon .
Czech Subtitles	
	<i>(Líza si povídá s bezdomovcem v metru.)</i>
Líza:	Mám lepší nápad. Dejte mi vaši adresu a já vám napíšu.
Bezdomovec:	Dobře. Adresa je... Ježíš, v péči Pentagonu .
Czech Dubbing	
Líza:	Mám lepší nápad. Vy mi dejte svou adresu a já napíšu vám.
Bezdomovec:	Tak jo, napiš to Ježíškovi, na adresu Pentagonu .

Sample 214. *the Pentagon*

English Dialogue			
Uh, okay. Just send it to: Jesus, care of the Pentagon .			
Czech Subtitles			
Dobře. Adresa je... Ježíš, v péči Pentagonu .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Tak jo, napiš to Ježíškovi, na adresu Pentagonu .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 144. *The City of New York vs. Homer Simpson 13*

Timestamp	11:55
English Dialogue	
Homer:	(to a <i>Khlay Kalash</i> vendor) Hey, could you go across the street and get me a slice of pizza ?
Czech Subtitles	
Homer:	(k <i>prodavači Khlay Kalashe</i>) Skočil byste mi přes ulici pro kousek pizzy ?
Czech Dubbing	
Homer:	Moh byste mi zaskočit naproti pro jednu pizzu ?

Sample 215. *pizza*

English Dialogue			
Hey, could you go across the street and get me a slice of pizza ?			
Czech Subtitles			
Skočil byste mi přes ulici pro kousek pizzy ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Moh byste mi zaskočit naproti pro jednu pizzu ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 145. *The City of New York vs. Homer Simpson 14*

Timestamp	12:15
English Dialogue	
Homer:	(Homer after eating Khlav Kalash.)
Vendor:	Mmm! Now, what do you have to wash that awful taste out of my mouth?
Homer:	Mountain Dew or crab juice.
Homer:	(shows disgust) Oh, geez! I'll take a crab juice.
Czech Subtitles	
Homer:	Máte tam něco, čím bych tu příšernou chuť zapil?
Prodavač:	Mountain Dew nebo krabí šťáva.
Homer:	(dává najevo znechucení) Radši tu krabí šťávu.
Czech Dubbing	
Homer:	Máte něco, čím bych spláchnul tu hnusnou chuť?
Prodavač:	Sodovka nebo krabí džus.
Homer:	Radši ten krabí džus.

Sample 216. *Mountain Dew*

English Dialogue			
Mountain Dew or crab juice.			
Czech Subtitles			
Mountain Dew nebo krabí šťáva.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Sodovka nebo krabí džus.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 146. *The City of New York vs. Homer Simpson 15*

Timestamp	13:05
English Dialogue	
Marge:	Are we still in Little Italy ?
Lisa:	Actually, I think we're in Chinatown now.
Marge:	Only in New York.
Czech Subtitles	
Marge:	Pořád jsme v Malé Itálii ?
Líza:	Myslím, že už jsme v Čínské čtvrti .
Marge:	A přitom v New Yorku.
Czech Dubbing	
Marge:	Jsmo pořád v Malé Itálii ?
Líza:	Mám dojem, že už jsme v Čínské čtvrti .
Marge:	A to vše v New Yorku.

Sample 217. *Little Italy*

English Dialogue			
Are we still in Little Italy ?			
Czech Subtitles			
Pořád jsme v Malé Itálii ?			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jsme pořád v Malé Itálii ?			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Sample 218. *Chinatown*

English Dialogue			
Actually, I think we're in Chinatown now.			
Note	Chinatown can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Myslím, že už jsme v Čínské čtvrti .			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Mám dojem, že už jsme v Čínské čtvrti .			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target

Dialogue 147. The City of New York vs. Homer Simpson 16

Timestamp	13:40
English Dialogue	
Homer:	<i>(Homer is standing next to his car, waiting for a police officer to arrive, so he would get a boot taken off his car. He desperately needs to urinate, but he cannot leave his car. He sees a bus with Flushing Meadows written on it as its destination)</i> Oh. Flushing Meadows. <i>(Homer starts imagining a meadow full of toilets)</i>
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer stojí vedle svého auta a čeká na příjezd policisty, který mu má z auta sundat botičku. Zoufale potřebuje močit, ale nemůže opustit své auto. Vidí autobus, jehož cílem je Flushing Meadows)</i> Splachovací louky. <i>(Homer si začne představovat louku plnou záchodů)</i>
Czech Dubbing	
Homer:	Jed' třeba do hajzlu.

Sample 219. Flushing Meadows

English Dialogue			
Flushing Meadows.			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
Splachovací louky.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jed' třeba do hajzlu.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 148. *The City of New York vs. Homer Simpson 17*

Timestamp	14:10
English Dialogue	
Homer:	(Homer cutting in line.) Frontsies. Backsies. I'm with them. VIP coming through. Very important person. Give me frontsies.
Czech Subtitles	
Homer:	(Homer předbíhá ve frontě.) Už jsem tu stál. Jsem s nimi. Pozor, jde VIP . Velice důležitá osoba. Drží mi tu místo.
Czech Dubbing	
Homer:	Já už tu stál. Tady za nima. Místo, prosím. přijde vysoce postavená osobnost . Uvolněte cestu.

Sample 220. *VIP*

English Dialogue			
VIP coming through. Very important person.			
Czech Subtitles			
Pozor, jde VIP . Velice důležitá osoba.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Prosím, přijde vysoce postavená osobnost .			
Method	Specification + Direct Transl.	Orientation	N/A

Dialogue 149. *The City of New York vs. Homer Simpson 18*

Timestamp	16:30
English Dialogue	
Bart:	MAD Magazine? <i>(Bart enters the lobby of MAD Magazine.)</i> Oh! Excuse me. Is this MAD Magazine?
Receptionist:	No, it's Mademoiselle . We're buying our sign on the installment plan.
Czech Subtitles	
Bart:	Časopis MAD? <i>(Bart vstoupí do redakce časopisu MAD.)</i> Promiňte, je tohle redakce časopisu MAD?
Recepční:	Ne, my jsme Mademoiselle . Logo si kupujeme na splátky.
Czech Dubbing	
Bart:	MAD magazine? Dobrý den, je tu časopis MAD magazine?
Recepční:	Ne, Mademoiselle . Písmenka na logo si kupujeme postupně na splátky.

Sample 221. *MAD Magazine*

English Dialogue			
MAD Magazine?			
Czech Subtitles			
Časopis MAD?			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
MAD magazine?			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 222. *Mademoiselle*

English Dialogue			
No, it's Mademoiselle .			
Czech Subtitles			
Ne, my jsme Mademoiselle .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ne, Mademoiselle .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 150. *The City of New York vs. Homer Simpson 19*

Timestamp	17:05
English Dialogue	
Alfred E. Neuman:	(<i>Inside MAD Magazine offices</i>) Get me Kaputnik and Fonebone ! I wanna see their drawings for the ‘ New Kids on the Blech. ’ And where’s my furshlugginer pastrami sandwiches ?
Czech Subtitles	
Alfred E. Neuman:	(<i>Uvnitř redakce časopisu MAD</i>) Potřebuju Kaputnika a Fone Bona . Chci vidět jejich kresby pro „ New Kids on the Blé. “ Kde je ten zatrolený šunkový sendvič ?
Czech Dubbing	
Alfred E. Neuman:	Sežeň mi okamžitě Kvaka a Žbluňka . Chci vidět, jak nakreslí další díl „ Stonožky beznožky. “ A kdy mám sakra ty chlebičky se žabími stehýnky ?

Sample 223. *Kaputnik*

English Dialogue			
Get me Kaputnik and Fonebone!			
Czech Subtitles			
Potřebuju Kaputnika a Fone Bona.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Sežeň mi okamžitě Kvaka a Žbluňka.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Sample 224. *Fonebone*

English Dialogue			
Get me Kaputnik and Fonebone !			
Czech Subtitles			
Potřebuju Kaputnika a Fone Bona .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Sežeň mi okamžitě Kvaka a Žbluňka.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Sample 225. *New Kids on the Blech*

English Dialogue			
I wanna see their drawings for the ‘ New Kids on the Blech. ’			
Czech Subtitles			
Chci vidět jejich kresby pro „ New Kids on the Blé. “			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Chci vidět, jak nakreslí další díl „ Stonožky beznožky. “			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 226. *furshlugginer*

English Dialogue			
And where’s my furshlugginer pastrami sandwiches?			
Czech Subtitles			
Kde je ten zatrolený šunkový sendvič?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
A kdy mám sakra ty chlebičky se žabími stehýnky?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 227. *pastrami*

English Dialogue			
And where’s my furshlugginer pastrami sandwiches?			
Czech Subtitles			
Kde je ten zatrolený šunkový sendvič?			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
A kdy mám sakra ty chlebičky se žabími stehýnky?			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Sample 228. *sandwiches*

English Dialogue			
And where's my furshlugginer pastrami sandwiches ?			
Czech Subtitles			
Kde je ten zatrolený šunkový sendvič ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
A kdy mám sakra ty chlebíčky se žabími stehýnky?			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 151. *The City of New York vs. Homer Simpson 20*

Timestamp	17:50
English Dialogue	
Lisa:	(Marge, Lisa and Bart are on Broadway.)
Marge:	“Kickin’it. A Musical Journey Through The Betty Ford Center. ”
	You know, when I was a girl, I always dreamed of being in a Broadway audience.
Czech Subtitles	
Líza:	(Marge, Líza a Bart jsou na Broadwayi.)
Marge:	„Odvykačka, muzikálová cesta odvykacím centrem Betty Fordové. “
	Už od mala jsem snila, že se jednou stanu divákem na Broadwayi.
Czech Dubbing	
Líza:	„Nefetujte, muzikálová výprava do léčebny drogově závislých. “
Marge:	Když jsem byla malá holka, vždycky jsem strašně toužila podívat se do divadla na Broadwayi.

Sample 229. *The Betty Ford Center 2*

English Dialogue			
“Kickin’it. A Musical Journey Through The Betty Ford Center. ”			
Czech Subtitles			
„Odvykačka, muzikálová cesta odvykacím centrem Betty Fordové. “			
Method	Ret. + Spec. + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Nefetujte, muzikálová výprava do léčebny drogově závislých.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 230. *Broadway*

English Dialogue			
You know, when I was a girl, I always dreamed of being in a Broadway audience.			
Note	Marge, Lisa and Bart are on Broadway.		
Czech Subtitles			
Už od mala jsem snila, že se jednou stanu divákem na Broadwayi .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Když jsem byla malá holka, vždycky jsem strašně toužila podívat se do divadla na Broadwayi .			
Method	Specification + Official E.	Orientation	N/A

Dialogue 152. *The City of New York vs. Homer Simpson 21*

Timestamp	19:25
English Dialogue	
Bart:	(Marge, Lisa and Bart watching a Broadway musical.) When I grow up, I wanna be in the Betty Ford Center .
Marge:	You better start saving now. It's very expensive.
Lisa:	Shh! They're strapping down Liza Minnelli .
Czech Subtitles	
Bart:	(Marge, Lisa a Bart sledují muzikál na Broadwayi.) Až vyrostu, taky chci na odvykací léčbu k Betty Fordové .
Marge:	Tak to doufám, že už si šetříš. Je to hrozně drahé.
Líza:	Hele, přivazují Lízu Minnelliovou k posteli.
Czech Dubbing	
Bart:	Až vyrostu, chci do léčebny drogově závislých .
Marge:	To abys začal šetřit, je to velice nákladné.
Líza:	Psst! Léčí se tam ta slavná zpěvačka .

Sample 231. the Betty Ford Center 3

English Dialogue			
When I grow up, I wanna be in the Betty Ford Center .			
Note	The musical takes place in a rehab.		
Czech Subtitles			
Až vyrostu, taky chci na odvykací léčbu k Betty Fordové .			
Method	Ret. + Spec. + Omission	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Až vyrostu, chci do léčebny drogově závislých .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 232. Liza Minnelli

English Dialogue			
Shh! They're strapping down Liza Minnelli .			
Czech Subtitles			
Hele, přivazují Lízu Minnelliovou k posteli.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Psst! Léčí se tam ta slavná zpěvačka .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 153. The City of New York vs. Homer Simpson 22

Timestamp	21:05
English Dialogue	

Coachman:	<i>(Homer in his car heading straight for the horse carriage his family sits in.)</i> My God! That maniac is headin' straight for us! Go, Secretariat! Go!
Czech Subtitles	
Kočí:	<i>(Homer se v autě řítí na koňský povoz, ve kterém sedí jeho rodina.)</i> Můj Bože! Ten šílenec se řítí přímo na nás! Běž, Sekretariáte! Běž!
Czech Dubbing	
Kočí:	Proboha, ten šílenec se řítí přímo na nás! Přidej, koníčku , přidej, hyjé!

Sample 233. Secretariat 2

English Dialogue			
Go, Secretariat! Go!			
Note	A horse can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Běž, Sekretariáte! Běž!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Přidej, koníčku, přidej, hyjé!			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

11 The Springfield Files

Dialogue 154. *The Springfield Files 1*

Timestamp	1:25
English Dialogue	
Leonard Nimoy:	<i>(The episode opens with a monologue by Leonard Nimoy.)</i> Hello, I'm Leonard Nimoy . The following tale of alien encounters is true and by true I mean false.
Czech Subtitles	
Leonard Nimoy:	<i>(Epizoda začíná monologem Leonarda Nimoye)</i> Ahoj, jsem Leonard Nimoy . Následující příběh o setkání s mimozemšťany je pravdivý. A pravdivým myslím falešný.
Czech Dubbing	
Leonard Nimoy:	Ahoj, jsem Leonard Nimoy . Následující příběh o mimozemšťanovi je pravdivý. A slovem pravdivý rozumím falešný.

Sample 234. *Leonard Nimoy 2*

English Dialogue			
Hello, I'm Leonard Nimoy .			
Note	Leonard Nimoy can be seen on the screen		
Czech Subtitles			
Ahoj, jsem Leonard Nimoy .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ahoj, jsem Leonard Nimoy .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 155. *The Springfield Files 2*

Timestamp		1:50	
English Dialogue			
	<i>(At nuclear powerplant.)</i>		
Homer:	T.G.I.F. Guys, I'm off to Moe's.		
Lenny:	But Homer, it's ten in the morning.		
Homer:	Don't worry, I have a plan. I saw this in a movie about a bus that had to speed around the city, keeping it's speed over 50. And if it's speed dropped, it would explode. I think it was called... "The Bus That Couldn't Slow Down". First, I hook this common VCR into the security camera system like so. Then I insert this old video tape of us working, on a continuous loop.		
Czech Subtitles			
	<i>(V jaderné elektrárně.)</i>		
Homer:	Chlapi, je pátek . Jdu k Vočkovi.		
Lenny:	Ale Homere, je deset ráno.		
Homer:	Neboj se, mám plán. Viděl jsem to ve filmu o autobusu, který musel jezdit po městě minimálně padesátkou. Pokud by jel pomaleji, vybuchl by. Myslím, že se to jmenovalo... <i>Autobus, který nemohl zastavit</i> . Nejprve zapojí [sic] obyčejný videopřehrávač do bezpečnostní kamery. Takto. Potom pustím tuto kazetu se záznamem, jak pracujeme.		
Czech Dubbing			
Homer:	Pátek je tady! Chlapi, mizím k Vočkovi.		
Lenny:	Ale Homere, vždyť je teprve deset.		
Homer:	Bez obav, mám to zmáknutý. Viděl jsem to ve filmu o autobusu, kterej se musel pořád prohánět po městě nejmiň stovkou. Kdyby zpomalil, tak by bouchnul. Myslím, že se to jmenovalo... <i>Autobus, který nemohl zpomalit</i> . Nejdřív zapojím tohle video do okruhu bezpečnostních kamer. Tak. Potom do něj vrazím starou kazetu s nekonečnou smyčkou nás, jak pracujeme.		

Sample 235. *T.G.I.F.*

English Dialogue			
T.G.I.F. Guys, I'm off to Moe's.			
Czech Subtitles			
Chlapi, je pátek . Jdu k Vočkovi.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Pátek je tady! Chlapi, mizím k Vočkovi.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 236. VCR

English Dialogue			
First, I hook this common VCR into the security camera system like so.			
Note	A VCR can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Nejprve zapojí [sic] obyčejný videopřehrávač do bezpečnostní kamery. Takto.			
Method	Specification + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Nejdřív zapojím tohle video do okruhu bezpečnostních kamer. Tak.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 156. *The Springfield Files 3*

Timestamp	3:05
English Dialogue	
Sign:	NOISELAND ARCADE FRIDAY MEET DONKEY KONG IN PERSON
Czech Subtitles	
Nápis:	PASÁŽ NOISELAND PÁTEK POZNEJTE OSOBNĚ OSLA KONGA
Czech Dubbing	
Vypravěč:	Hrací automaty Páteční setkání s Donkey Kongem .

Sample 237. *Arcade*

English Dialogue			
NOISELAND ARCADE			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
PASÁŽ NOISELAND			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Hrací automaty			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 238. *Donkey Kong*

English Dialogue			
MEET DONKEY KONG IN PERSON			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
POZNEJTE OSOBNĚ OSLA KONGA			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Páteční setkání s Donkey Kongem .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 157. *The Springfield Files 4*

Timestamp	3:15
English Dialogue	
Sign:	KEVIN COSTNER'S WATERWORLD
Czech Subtitles	
Nápis:	VODNÍ SVĚT KEVINA KOSTNERA
Czech Dubbing	
Vypravěč:	Kostnerův vodní svět.

Sample 239. *Kevin Costner*

English Dialogue			
KEVIN COSTNER’S WATERWORLD			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
VODNÍ SVĚT KEVINA KOSTNERA			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Kostnerův vodní svět.			
Method	Retention + Omission	Orientation	N/A

Sample 240. *Waterworld*

English Dialogue			
KEVIN COSTNER'S WATERWORLD			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
VODNÍ SVĚT KEVINA KOSTNERA			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Kostnerův vodní svět .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 158. *The Springfield Files 5*

Timestamp	4:05
English Dialogue	
	<i>(Bart and Lisa watching TV.)</i>
Lisa:	All right! It's time for ABC's TGIF lineup .
Bart:	Lis, when you get a little older, you'll learn that Friday's just another day between NBC's <i>Must see Thursday</i> and CBS's <i>Saturday night crap-o-rama</i> .
Czech Subtitles	
	<i>(Bart a Líza se dívají na televizi.)</i>
Líza:	Už začíná páteční zábavní program na ABC .
Bart:	Lízo, až budeš starší, tak ti dojde, že pátek je jen další den mezi Úžasným čtvrtkem na NBC a Sobotní večerní sračkoramou na CBS .
Czech Dubbing	
Líza:	Hurá, začíná páteční zábavný program ABC .
Bart:	Lízo, až budeš trochu starší, tak pochopíš, že pátek je jenom vycpávka mezi Nepřekonatelným čtvrtkem na NBC a sobotní Sračkoramou na CBS .

Sample 241. *ABC*

English Dialogue			
All right! It's time for ABC's TGIF lineup .			
Czech Subtitles			
Už začíná páteční zábavní program na ABC .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Hurá, začíná páteční zábavný program ABC .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 242. *TGIF lineup*

English Dialogue			
All right! It's time for ABC's TGIF lineup .			
Czech Subtitles			
Už začíná páteční zábavní program na ABC .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Hurá, začíná páteční zábavný program ABC .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 243. NBC

English Dialogue			
Lis, when you get a little older, you'll learn that Friday's just another day between NBC's must see Thursday and CBS's Saturday night crap-o-rama.			
Czech Subtitles			
Lízo, až budeš starší, tak ti dojde, že pátek je jen další den mezi <i>Úžasným čtvrtkem</i> na NBC a <i>Sobotní večerní sračkoramou</i> na CBS.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Lízo, až budeš trochu starší, tak pochopíš, že pátek je jenom vycpávka mezi <i>Nepřekonatelným čtvrtkem</i> na NBC a <i>sobotní Sračkoramou</i> na CBS.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 244. Must see Thursday

English Dialogue			
Lis, when you get a little older, you'll learn that Friday's is just another day between NBC's <i>Must see Thursday</i> and CBS's <i>Saturday night crap-o-rama</i> .			
Czech Subtitles			
Lízo, až budeš starší, tak ti dojde, že pátek je jen další den mezi <i>Úžasným čtvrtkem</i> na NBC a <i>Sobotní večerní sračkoramou</i> na CBS.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Lízo, až budeš trochu starší, tak pochopíš, že pátek je jenom vycpávka mezi <i>Nepřekonatelným čtvrtkem</i> na NBC a <i>sobotní Sračkoramou</i> na CBS.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 245. CBS

English Dialogue			
Lis, when you get a little older, you'll learn that Friday is just another day between NBC's must see Thursday and CBS's Saturday night crap-o-rama.			
Czech Subtitles			
Lízo, až budeš starší, tak ti dojde, že pátek je jen další den mezi <i>Úžasným čtvrtkem</i> na NBC a <i>Sobotní večerní sračkoramou</i> na CBS .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Lízo, až budeš trochu starší, tak pochopíš, že pátek je jenom vycpávka mezi Nepřekonatelným čtvrtkem na NBC a sobotní Sračkorámou na CBS .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 159. *The Springfield Files 6*

Timestamp	5:10
English Dialogue	
Sign:	TIPSY SOUSED STINKIN' BORIS YELTSIN
Czech Subtitles	
Nápis:	PODNAPILÝ OPILÝ OŽRALÝ BORIS JELCIN
Czech Dubbing	
Vypravěč:	Opička. Opice. Záchytka. Boris Jelcin.

Sample 246. *Boris Yeltsin*

English Dialogue			
BORIS YELTSIN			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
BORIS JELCIN			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Boris Jelcin			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 160. The Springfield Files 7

Timestamp		7:15	
English Dialogue			
Lisa:	<i>(Lisa explaining Homer how unlikely it is that he saw an alien.)</i> Dad, according to Junior Skeptic Magazine , the chances are 175 million to one, of another form of life actually coming in contact with ours.		
Czech Subtitles			
Líza:	<i>(Líza vysvětluje Homerovi, jak moc je nepravděpodobné, že viděl mimozemšťana.)</i> Tati, podle Časopisu mladých skeptiků je šance na setkání naší civilizace s jinou formou života 175 milionů ku jedné.		
Czech Dubbing			
Líza:	Tati, v časopise Mladý skeptik psali, že pravděpodobnost setkání s odlišnou formou života je jedna ku 175 milionům.		

Sample 247. Skeptic Magazine

English Dialogue			
Dad, according to Junior Skeptic Magazine , the chances are 175 million to one, of another form of life actually coming in contact with ours.			
Czech Subtitles			
Tati, podle Časopisu mladých skeptiků je šance na setkání naší civilizace s jinou formou života 175 milionů ku jedné.			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Tati, v časopise Mladý skeptik psali, že pravděpodobnost setkání s odlišnou formou života je jedna ku 175 milionům.			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target

Dialogue 161. The Springfield Files 8

Timestamp	8:20
English Dialogue	
Homer:	<i>(Homer goes to a police station to report his encounter with an alien.)</i> The alien has a sweet heavenly voice... like Urkel . And he appears every Friday night... like Urkel.
Chief Wiggum:	Wow, your story is very compelling, Mr. Jackass. I mean, uh, Simpson. So I'll just type it up on my invisible typewriter.
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer jde na policejní stanici nahlásit setkání s mimozemšťanem.)</i> Ten mimozemšťan má milý nebeský hlas... jako Urkel . A objevuje se každý pátek večer... jako Urkel.
Šerif Wiggum:	No, váš příběh je opravdu působivý, pane Pošuku... chci říct Simpstone. Tak já si to zapíšu na mém neviditelném psacím stroji.
Czech Dubbing	
Homer:	Ten mimozemšťan měl tak sladký hlásek... jako Alf . A objevuje se vždycky v pátek večer... jako Alf.
Šerif Wiggum:	Vaše svědectví je opravdu velmi přesvědčivé, pane pošuku... Chci říci, pane Simpstone. Zapíšu ho na mém neviditelném psacím stroji.

Sample 248. Urkel

English Dialogue			
The alien has a sweet heavenly voice... like Urkel . And he appears every Friday night... Like Urkel.			
Czech Subtitles			
Ten mimozemšťan má milý nebeský hlas... jako Urkel . A objevuje se každý pátek večer... jako Urkel.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ten mimozemšťan měl tak sladký hlásek... jako Alf . A objevuje se vždycky v pátek večer... jako Alf.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 162. *The Springfield Files 9*

Timestamp	9:00
English Dialogue	
Sign:	FBI DIVISION OF PARANORMAL ACTIVITIES WASHINGTON D.C.
Czech Subtitles	
Nápis:	FBI – PARANORMÁLNÍ ODDĚLENÍ WASHINGTON, D.C.
Czech Dubbing	
Vypravěč:	FBI, oddělení paranormálních jevů. Washington.

Sample 249. *FBI*

English Dialogue			
FBI.			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
FBI.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
FBI.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 250. *Washington D.C.*

English Dialogue			
Washington D.C.			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
Washington, D.C.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Washington.			
Method	Retention + Omission	Orientation	N/A

Dialogue 163. The Springfield Files 10

Timestamp	9:10
English Dialogue	
Mulder:	(At FBI's Division of Paranormal Activities.) Look at this, Scully . (Shows her a newspaper that reads "Human Blimp Sees Flying Saucer" with Homer's picture under it.) There's been another unsubstantiated UFO sighting in the heartland of America. We've got to get there right away.
Scully:	Well, gee, Mulder . There's also this report of a shipment of drugs and illegal weapon coming into New Jersey tonight.
Mulder:	I hardly think the FBI's concerned with matters like that.
Czech Subtitles	
Mulder:	(Na oddělení paranormálních jevů FBI.) Podívej, Scullyová . (Ukáže jí noviny s nápisem „Muž viděl létající talíř“, pod kterým je Homerova fotka.) Další nepodložené pozorování UFO v srdci Ameriky. Musíme tam hned vyrazit.
Skullyová:	Ale Muldere , máme tady nahlášené předání zásilky s drogami a nelegálními zbraněmi dnes večer v New Jersey .
Mulder:	Pochybuji, že by se takovou věcí zabývala FBI.
Czech Dubbing	
Mulder:	Podívej se na tohle, Scullyová.
Scullyová:	(Čte titulek novin.) Svědek zahlédl létající talíř.
Mulder:	Další nepodložené svědectví o výskytu UFO v americkém vnitrozemí. Musíme to ihned prověřit.
Scullyová:	Ale Muldře, máme tu hlášení, že dnes večer dorazí do New Jersey nelegální zásilka drog a zbraní.
Mulder:	Pochybuji, že by se něčím takovým měla zabývat zrovna FBI.

Sample 251. Scully

English Dialogue			
Look at this, Scully .			
Note	Scully can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Podívej, Scullyová .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Podívej se na tohle, Scullyová .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 252. UFO

English Dialogue			
There's been another unsubstantiated UFO sighting in the heartland of America.			
Czech Subtitles			
Další nepodložené pozorování UFO v srdci Ameriky.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Další nepodložené svědectví o výskytu UFO v americkém vnitrozemí.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 253. Mulder

English Dialogue			
Well, gee, Mulder . There’s also this report of a shipment of drugs and illegal weapon coming into New Jersey tonight.			
Note	Mulder can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Ale Muldere , máme tady nahlášené předání zásilky s drogami a nelegálními zbraněmi dnes večer v New Jersey.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ale Muldře , máme tu hlášení, že dnes večer dorazí do New Jersey nelegální zásilka drog a zbraní.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 254. New Jersey

English Dialogue			
Well, gee, Mulder. There's also this report of a shipment of drugs and illegal weapon coming into New Jersey tonight.			
Czech Subtitles			
Ale Muldere, máme tady nahlášené předání zásilky s drogami a nelegálními zbraněmi dnes večer v New Jersey .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Ale Muldře, máme tu hlášení, že dnes večer dorazí do New Jersey nelegální zásilka drog a zbraní.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 164. The Springfield Files 11

Timestamp	10:55
English Dialogue	
Mulder:	(At Moe's.) All right, Homer. We want you to recreate your every move the night you saw this alien.
Homer:	Well, the evening began at the gentleman's club, where we were discussing Wittgenstein over a game of backgammon .
Scullyová:	Mr. Simpson, it's a felony to lie to the FBI.
Homer:	We were sitting in Barney's car eating packets of mustard. You Happy?
Czech Subtitles	
Mulder:	(U Vočka.) Dobrá, Homere, chceme, abyste zopakoval každý pohyb z večera, kdy jste viděl mimozemšťana.
Homer:	Večer začal v pánském klubu, kde jsme diskutovali o Wittgensteinovi nad hrou vrhcábů .
Scullyová:	Pane Simpsono, lhát FBI je zločin.
Homer:	Seděli jsme v Barneyho autě a jedli hořčici. Spokojený?
Czech Dubbing	
Mulder:	Takže, Homere, zopakujte každický pohyb, který jste provedl v inkriminovaný večer.
Homer:	Večer jsme zahájili v pánském klubu při diskuzi o blížících se volbách nad partií šachů .
Scullyová:	Pane Simpsono, lhát FBI je těžkým zločinem.
Homer:	Seděli jsme u Vočka a cpali se brambůrkama. Spokojená?

Sample 255. Wittgenstein

English Dialogue			
Well, the evening began at the gentleman's club, where we were discussing Wittgenstein over a game of backgammon.			
Czech Subtitles			
Večer začal v pánském klubu, kde jsme diskutovali o Wittgensteinovi nad hrou vrhcábů.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Večer jsme zahájili v pánském klubu při diskuzi o blížících se volbách nad partií šachů.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 256. *backgammon*

English Dialogue			
Well, the evening began at the gentleman's club, where we were discussing Wittgenstein over a game of backgammon .			
Czech Subtitles			
Večer začal v pánském klubu, kde jsme diskutovali o Wittgensteinovi nad hrou vrhcábů .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Večer jsme zahájili v pánském klubu při diskuzi o blížících se volbách nad partií šachů .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 165. *The Springfield Files 12*

Timestamp	11:50
English Dialogue	
Homer:	<i>(drunk)</i> So I says, “Blue M&M , red M&M . They all wind up the same color in the end.”
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(opilý)</i> Tak říkám: „Modrý nebo červený M&M . Stejně nakonec budou mít tu samou barvu.”
Czech Dubbing	
Homer:	A tak jsem řekl: „Modrý nebo červený Lentilky , stejně nakonec skončí stejnou barvou.“

Sample 257. *M&M*

English Dialogue			
So I says, “Blue M&M , red M&M . They all wind up the same color in the end.”			
Czech Subtitles			
Tak říkám: „Modrý nebo červený M&M . Stejně nakonec budou mít tu samou barvu.”			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A tak jsem řekl: „Modrý nebo červený Lentilky , stejně nakonec skončí stejnou barvou.“			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 166. The Springfield Files 13

Timestamp		12:40
English Dialogue		
Mulder:	There are alien forces acting in ways we can't perceive. Are we alone in the universe? Impossible. When you consider the wonders that exist all around. Voodoo priests of Haiti, the Tibetan numerologists of Appalachia , the unsolved mysteries of <i>Unsolved Mysteries</i> . The truth is out there.	
Czech Subtitles		
Mulder:	Jsme ve vesmíru sami? Nemožné, když uvážíte záhady, které nás obklopují. Vúdú kněží z Haiti, tibetští mnichové z Apalačského pohoří , nevyjasněné záhady z <i>Nevyjasněných záhad</i> . Pravda je tam venku.	
Czech Dubbing		
Mulder:	Existují mimozemské síly, které nejsme schopni pochopit. Jsme ve vesmíru sami? Určitě ne. Vezmeme-li v úvahu všechny zázraky, kterými jsme obklopeni. Haitské voodoo kulty, tibetské numerology z Apaláčia , nerozluštěné záhady z pořadu Nerozluštěné záhady . Venku čeká pravda!	

Sample 258. Voodoo

English Dialogue			
Voodoo priests of Haiti, the Tibetan numerologists of Appalachia, the unsolved mysteries of <i>Unsolved Mysteries</i> .			
Czech Subtitles			
Vúdú kněží z Haiti, tibetští mnichové z Apalačského pohoří, nevyjasněné záhady z <i>Nevyjasněných záhad</i> .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Haitské voodoo kulty, tibetské numerology z Apaláčia, nerozluštěné záhady z pořadu „Nerozluštěné záhady.“			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 259. Appalachia

English Dialogue			
Voodoo priests of Haiti, the Tibetan numerologists of Appalachia , the unsolved mysteries of <i>Unsolved Mysteries</i> .			
Czech Subtitles			
Vúdú kněží z Haiti, tibetští mnichové z Apalačského pohoří , nevyjasněné záhady z <i>Nevyjasněných záhad</i> .			
Method	Specification (Addition)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Haitské voodoo kulty, tibetské numerology z Apaláčia , nerozluštěné záhady z pořadu „Nerozluštěné záhady.“			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 260. Unsolved Mysteries

English Dialogue			
Voodoo priests of Haiti, the Tibetan numerologists of Appalachia, the unsolved mysteries of <i>Unsolved Mysteries</i> .			
Czech Subtitles			
Vúdú kněží z Haiti, tibetští mnichové z Apalačského pohoří, nevyjasněné záhady z <i>Nevyjasněných záhad</i> .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Haitské voodoo kulty, tibetské numerology z Apaláčia, nerozluštěné záhady z pořadu „Nerozluštěné záhady.“			
Method	Specification + Direct Transl.	Orientation	N/A

Dialogue 167. The Springfield Files 14

Timestamp	13:00
English Dialogue	
Moe:	(Moe and two men are carrying a whale behind Mulders back.) Who would have thought a whale could be so heavy. (They spot Mulder.) Geez, it's the feds!
Czech Subtitles	
Vočko:	(Vočko a dva muži nesou za Muldersovými zády velrybu.) Kdo by to byl řekl, že velryba je tak těžká. (Spatří Muldera.) Bože, to jsou ti federálové.
Czech Dubbing	
Vočko:	Koho by napadlo, že bude ta kosatka tak těžká? Sakra, federálové!

Sample 261. the feds

English Dialogue			
Geez, it's the feds!			
Note	FBI agents Mulder and Scully can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Bože, to jsou ti federálové.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Sakra, federálové!			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 168. The Springfield Files 15

Timestamp		13:20	
English Dialogue			
	<i>(Marge telling Homer that she does not believe him that he saw an alien.)</i>		
Marge:	You're not listening. You're only hearing what you wanna hear.		
Homer:	Thanks. I'd love an omelette right about now.		
Marge:	Homer, please. I tried to be supportive, but this has gone too far. Please, just let it be.		
Homer:	No, I can't. This is my cause. I'm like the man who single handedly built the rocket and went to the moon. What was his name? Apollo Creed ?		
Czech Subtitles			
	<i>(Marge říká Homerovi, že mu nevěří, že viděl mimozemšťana.)</i>		
Marge:	Ty mě neposloucháš. Slyšíš jen to, co chceš slyšet.		
Homer:	Díky. To víš, že si dám omeletu .		
Marge:	Homere, prosím tě, snažím se být oporou, ale tohle už zašlo moc daleko. Prosím, nech to být.		
Homer:	Ne, nemůžu. Tohle je můj případ. Jsem jako ten muž, co si sám postavil raketu a letěl na měsíc. Jak se to jmenoval, Apollo Creed ?		
Czech Dubbing			
Marge:	Ty mě neposloucháš. Slyšíš jenom to, co se ti hodí.		
Homer:	Díky. A teď bych si dal omeletu .		
Marge:	Homere, vzpamatuj se. Chtěla bych tě povzbudit, ale zašlo to příliš daleko. Prosím tě, zapomeň na to.		
Homer:	Ne, v žádném případě. Jde o princip. Jsem jako ten chlápek, co si svépomocí postavil raketu. Jak se jmenoval? Apollo Creed ?		

Sample 262. omelette

English Dialogue			
I'd love an omelette right about now.			
Czech Subtitles			
To víš, že si dám omeletu .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
A teď bych si dal omeletu .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 263. *Apollo Creed*

English Dialogue			
What was his name? Apollo Creed ?			
Czech Subtitles			
Jak se to jmenuoval, Apollo Creed ?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jak se jmenuoval? Apollo Creed ?			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 169. *The Springfield Files 16*

Timestamp		14:15
English Dialogue		
	<i>(Bart and Homer making plans.)</i>	
Homer:	This Friday we're going back to the woods and we're going to find that alien.	
Bart:	What if we don't?	
Homer:	We'll fake it and sell it to the Fox Network .	
Bart:	They'll buy anything.	
Homer:	Now, son, they do a lot of quality programming too.	
	<i>(Both start laughing.)</i>	
Czech Subtitles		
	<i>(Bart a Homer střádají plány.)</i>	
Homer:	Tento pátek půjdeme do lesů a najdeme toho mimozemšťana.	
Bart:	A co když ho nenajdeme?	
Homer:	Narafičíme to a prodáme stanici Fox .	
Bart:	Tam koupí cokoliv.	
Homer:	Synu, dělají také mnoho kvalitních pořadů.	
	<i>(Oba se začnou smát.)</i>	
Czech Dubbing		
Homer:	V pátek se vrátíme do lesa a toho mimozemšťana najdeme.	
Bart:	A co když ne?	
Homer:	Tak si ho vymyslíme a prodáme to do televize .	
Bart:	Tam koupěj všechno.	
Homer:	Ale no tak, snaží se i o kvalitní programy.	

Sample 264. *The Fox Network 2*

English Dialogue			
We'll fake it and sell it to the Fox Network .			
Czech Subtitles			
Narafičíme to a prodáme stanici Fox .			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Tak si ho vymyslíme a prodáme to do televize .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 170. The Springfield Files 17

Timestamp		14:40
English Dialogue		
Frog 1:	Bud...	(Three frogs are sitting on lily pads in a pond, croaking.) (A crocodile suddenly emerges from the water and eats them.)
Frog 2:	Weis...	
Frog 3:	Er.	
Crocodile:	Coors.	
Czech Subtitles		
Žába 1:	Bud...	(Tři žáby sedí na leknínech a kvákají.) (Z vody se náhle vynoří krokodýl a sežere je.)
Žába 2:	Weis...	
Žába 3:	Er.	
Krokodýl:	Coors.	
Czech Dubbing		
Žába 1:	Bud...	
Žába 2:	Weis...	
Žába 3:	Er.	
Krokodýl:	Plzeň!	

Sample 265. Budweiser

English Dialogue			
Bud... Weis... Er.			
Czech Subtitles			
Bud... Weis... Er.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Bud... Weis... Er.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 266. Coors

English Dialogue			
Coors.			
Czech Subtitles			
Coors.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Plzeň!			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 171. The Springfield Files 18

Timestamp		14:45
English Dialogue		
Bart:	<i>(Bart and Homer camping in a forest.)</i>	
	So, dad, can I have a sip of your beer?	
Homer:	Now, son, you don't want to drink beer. That's with daddy's and kids with fake IDs . Besides, it's such a beautiful night, how about a ghost story.	
Czech Subtitles		
Bart:	<i>(Bart a Homer táboří v lese.)</i>	
	Tati, můžu se od tebe napít piva?	
Homer:	Synku, ty přece nechceš pít pivo. To je jen pro tatínky a děti s falešnou občankou . A kromě toho je tak krásná noc. Co takhle strašidelný příběh?	
Czech Dubbing		
Bart:	Tati, můžu si loknout piva?	
Homer:	Na to máš ještě čas. To je pro tatínky a pro kluky s falešnejma občankama. Takovej krásnej večer, co kdybys mi vyprávěl něco strašidelnýho?	

Sample 267. IDs

English Dialogue			
That's with daddy's and kids with fake IDs .			
Czech Subtitles			
To je jen pro tatínky a děti s falešnou občankou .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
To je pro tatínky a pro kluky s falešnejma občankama .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 172. The Springfield Files 19

Timestamp		16:25
English Dialogue		
Kent Brockman:	(On TV.)	Tonight, on Eyewitness News . A man who's been in a coma for twenty-three years wakes up.
Man:		Does Sonny and Cher still have that stupid show?
Kent Brockman:		No, she won an Oscar and he's a congressman .
Man:		Good night.
		(The man dies.)
Kent Brockman:		But first, E.T. phone Homer... Simpson that is.
Czech Subtitles		
Kent Brockman:	(V televizi.)	V dnešních zprávách Na vlastní oči uvidíte muže, který se po 23 letech probouzí z kómatu.
Muž:		Mají Sonny a Cher pořád tu pitomou show?
Kent Brockman:		Ne. Ona získala Oscara a on se stal kongresmanem .
Muž:		Tak dobrou!
		(Muž zemře.)
Kent Brockman:		Ale nejprve E.T. volá Homera... Simpsona.
Czech Dubbing		
Kent Brockman:		V dnešních zprávách Na vlastní oči uvidíte muže, který se probudil po třiadvaceti letech kómatu.
Muž:		Mají Sonny a Cher pořád ten stupidní pořad?
Kent Brockman:		Ne, ona získala Oscara a on se stal kongresmanem .
Muž:		Tak dobrou.
Kent Brockman:		Ale nejprve E.T. zvaný Homer.

Sample 268. Eyewitness News

English Dialogue			
Tonight on Eyewitness News . A man who's been in a coma for twenty-three years wakes up.			
Czech Subtitles			
V dnešních zprávách Na vlastní oči uvidíte muže, který se po 23 letech probouzí z kómatu.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
V dnešních zprávách „ Na vlastní oči “ uvidíte muže, který se probudil po třiadvaceti letech kómatu.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Sample 269. Sonny

English Dialogue			
Does Sonny and Cher still have that stupid show?			
Czech Subtitles			
Mají Sonny a Cher pořád tu pitomou show?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Mají Sonny a Cher pořád ten stupidní pořad?			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 270. Cher

English Dialogue			
Does Sonny and Cher still have that stupid show?			
Czech Subtitles			
Mají Sonny a Cher pořád tu pitomou show?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Mají Sonny a Cher pořád ten stupidní pořad?			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 271. an Oscar

English Dialogue			
No, she won an Oscar and he's a congressman.			
Czech Subtitles			
Ne. Ona získala Oscara a on se stal kongresmanem.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ne, ona získala Oscara a on se stal kongresmanem.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 272. *a congressman*

English Dialogue			
No, she won an Oscar and he's a congressman .			
Czech Subtitles			
Ne. Ona získala Oscara a on se stal kongresmanem .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Ne, ona získala Oscara a on se stal kongresmanem .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 273. *E.T.*

English Dialogue			
But first, E.T. phone Homer... Simpson that is.			
Note	The episode is about an alien.		
Czech Subtitles			
Ale nejprve E.T. volá Homera... Simpsona.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ale nejprve E.T. zvaný Homer.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 173. The Springfield Files 20

Timestamp		17:35
English Dialogue		
	<i>(People in front of the Simpsons' house, asking Homer questions about the alien.)</i>	
Dr. Hibbert:	Yes, is the alien carbon-based or silicone-based?	
Homer:	Uh... the second one. Zilliphone. Next question.	
Barney:	Is the alien Santa Claus ?	
Homer:	Uh, yes.	
Czech Subtitles		
	<i>(Lidé se před domem Simpsonových ptají Homera na mimozemšťana.)</i>	
Dr. Dlaha:	Je mimozemšťan postaven na uhlíkovém nebo silikonovém základě?	
Homer:	To druhé. Silifón. Další otázka.	
Barney:	Je ten mimozemšťan Santa Claus ?	
Homer:	Ano.	
Czech Dubbing		
Dr. Dlaha:	Je ten mimozemšťan ustrojen na uhlíkovém nebo silikonovém základě?	
Homer:	To druhé. Zilifon. Další otázku.	
Barney:	Není to převlečeněj Děda mráz ?	
Homer:	Ano, je.	

Sample 274. Santa Claus

English Dialogue			
Is the alien Santa Claus ?			
Czech Subtitles			
Je ten mimozemšťan Santa Claus ?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Není to převlečeněj Děda mráz ?			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 174. *The Springfield Files 21*

Timestamp	17:55
English Dialogue	
Reverend Lovejoy:	<i>(Reverend Lovejoy giving a sermon at a church.)</i> I remember another gentle visitor from the heavens. He came in peace, and then died. Only to come back to life. And his name was... E.T. the Extraterrestrial. I love that little guy.
Czech Subtitles	
Reverend Lovejoy:	<i>(Reverend Lovejoy při kázání v kostele.)</i> Vzpomínám si na dalšího milého návštěvníka z nebes. Přišel v míru, umřel a znovu přišel k životu. Jmenoval se... E.T. mimozemšťan. Měl jsem toho chlapíka rád.
Czech Dubbing	
Reverend Lovejoy:	Vzpomínám si na jiného návštěvníka z nebes. Přišel v míru a zemřel jen aby mohl být znovu vzkříšen. Jmenoval se... E.T., okatý mimozemšťan. Měl jsem ho moc rád.

Sample 275. *E.T. the Extraterrestrial*

English Dialogue			
And his name was... E.T. the Extraterrestrial.			
Czech Subtitles			
Jmenoval se... E.T. mimozemšťan.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Jmenoval se... E.T., okatý mimozemšťan.			
Method	Specification + Official E.	Orientation	N/A

Dialogue 175. The Springfield Files 22

Timestamp	18:15
English Dialogue	
Sign:	(<i>Jimbo holding a sign.</i>) ALIEN-DUDE: NEED TWO TICKETS TO PEARL JAM
Czech Subtitles	
Nápis:	(<i>Jimbo drží ceduli.</i>) MIMOZEMŠŤANE: POTŘEBUJI DVA LÍSTKY NA PEARL JAM
Czech Dubbing	
Vypravěč:	Hvězdněj kámoš shání dva lupeny na Pearl Jam .

Sample 276. Pearl Jam

English Dialogue			
ALIEN-DUDE: NEED TWO TICKETS TO PEARL JAM			
Note	The words can be seen written on the screen.		
Czech Subtitles			
MIMOZEMŠŤANE: POTŘEBUJI DVA LÍSTKY NA PEARL JAM			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Hvězdněj kámoš shání dva lupeny na Pearl Jam .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 176. *The Springfield Files 23*

Timestamp	18:30
English Dialogue	
Hot Dog Vendor: Leonard Nimoy:	Hey, Spock . What do you want on your hot dog ? Surprise me.
Czech Subtitles	
Prodavač hot dogů: Leonard Nimoy:	Hele, Spocku , co chcete na váš hot dog ? Překvapte mě.
Czech Dubbing	
Prodavač hot dogů: Leonard Nimoy:	Hele, Spocku , co si dáš k párečku ? Zkuste mě překvapit.

Sample 277. *Spock*

English Dialogue			
Hey, Spock . What do you want on your hot dog?			
Note	Leonard Nimoy can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Hele, Spocku , co chcete na váš hot dog?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Hele, Spocku , co si dáš k párečku?			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 278. *hot dog*

English Dialogue			
Hey, Spock. What do you want on your hot dog ?			
Note	A hot dog can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Hele, Spocku, co chcete na váš hot dog ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Hele, Spocku, co si dáš k párečku ?			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 177. The Springfield Files 24

Timestamp		20:40
English Dialogue		
Mr. Burns:	(After it is revealed that the alien is actually Mr. Burns.) A lifetime of working in a nuclear power plant has given me a healthy green glow. And left me as impotent as a Nevada boxing commissioner. And now that I'm back to normal, I don't bring you peace and love, I bring you fear, famine, pestilence and...	
Dr. Nick:	Time for a booster. (Gives Mr. Burns a shot.)	
Czech Subtitles		
Pan Burns:	(Poté, co se ukáže, že mimozemšťan je ve skutečnosti pan Burns.) Celoživotní práce v jaderné elektrárně mi dala zdravou zelenou auru a zanechala mě impotentnějšího než nevadského boxerského sudího. A teď, když už jsem zase normální, vám nepřináším mír a lásku. Přináším vám strach, hlad, mor a...	
Dr. Nick:	Čas na posilovač. (Dá panu Burnsovi injekci.)	
Czech Dubbing		
Pan Burns:	Celoživotní práce v jaderné elektrárně mi poskytla zdravou zelenou auru... a zanechala mě impotentnějšího než nevadského boxerského sudího. A teď, když jsem zase v pořádku, vám nepřináším mír a lásku. Přináším vám strach, hladomor, choroby a...	
Dr. Nick:	Dáme si povzbuzováka.	

Sample 279. Nevada

English Dialogue			
A lifetime of working in a nuclear power plant has given me a healthy green glow. And left me as impotent as a Nevada boxing commissioner.			
Czech Subtitles			
Celoživotní práce v jaderné elektrárně mi dala zdravou zelenou auru a zanechala mě impotentnějšího než nevadského boxerského sudího.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Celoživotní práce v jaderné elektrárně mi poskytla zdravou zelenou auru... a zanechala mě impotentnějšího než nevadského boxerského sudího.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

12 Who Shot Mr. Burns? Part Two

Dialogue 178. Who Shot Mr. Burns? Part Two 1

Timestamp		0:50
English Dialogue		
Smithers.	<i>(Smithers finds Mr. Burns in a shower.)</i>	
Mr. Burns:	Sir, you weren't shot. It was all a dream.	
	That's right. The year is 1965. And you and I are undercover detectives on the hot-rod circuit.	
Czech Subtitles		
Smithers:	<i>(Smithers najde pana Burnse ve sprše.)</i>	
Pan Burns:	Pane! Nezastřelili vás. Celé to byl jen sen.	
	Jistě. Píše se rok 1965 a ty a já jsme tajní detektivové na závodní dráze.	
Czech Dubbing		
Smithers:	Pane, vás nepostřelili? Takže to byl všechno sen.	
Pan Burns:	Správně, teď je rok 1965 a vy a já jsme tajní detektivové na závodním okruhu.	

Sample 280. hot-rod

English Dialogue			
That’s right. The year is 1965. And you and I are undercover detectives on the hot-rod circuit.			
Note	Mr. Burns and Smithers can be seen on a racetrack in the following scene.		
Czech Subtitles			
Jistě. Píše se rok 1965 a ty a já jsme tajní detektivové na závodní dráze.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Správně, teď je rok 1965 a vy a já jsme tajní detektivové na závodním okruhu.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 179. Who Shot Mr. Burns? Part Two 2

Timestamp	2:05
English Dialogue	
Lisa: Homer: Bart: Lisa:	<i>(At a dinner, The Simpsons discuss, why all of them can be suspected of shooting Mr. Burns.)</i> Everyone in Springfield had a reason to shoot Mr. Burns. Even us. Bart, he broke your dog's legs. Grampa, he destroyed your home. And, Dad, well, you kinda went berserk when he couldn't remember your name. <i>(gets angry)</i> Berserk is right! <i>(calms down)</i> May I have some iced tea, please? Aren't we forgetting someone, sister suspect? Yeah, I was just getting to me. Because of Mr. Burns, they canceled my jazz program and my friend Tito Puente got fired... but I could never shoot someone.
Czech Subtitles	
Líza: Homer: Bart: Líza:	<i>(Simpsonovi u večeře diskutují o tom, proč jsou všichni podezřelí za postřelení pana Burnse.)</i> Každý ve Springfieldu má motiv pane [sic] Burnse zastřelit. Dokonce i my. Barte, tvému psovi zlomil nohy. Dědo, tobě zničil domov. A tati, vždycky zuříš, že si nepamatuje, jak se jmenuješ. <i>(rozčílí se)</i> Jsem rozzuřený! <i>(uklidní se)</i> Můžu dostat trochu ledového čaje? Nezapomínáme na někoho, slečno podezřelá? Kvůli panu Burnsovi zrušili můj jazzový kroužek a mého přítele Tita Puenteho vyhodili... Ale já bych nemohla nikoho zastřelit.
Czech Dubbing	
Líza: Homer: Bart: Líza:	Ve Springfieldu měl každý důvod Burnse zastřelit. Dokonce i my. Barte, tobě zmrzačil psa. Dědo, tebe připravil o bydlení. A ty tati jsi dostával amok, že si nemůže vzpomenout na tvé jméno. Amok, správně, to je vono. Moh bych dostat trochu ledového čaje? A nezapomnělas na někoho, sestřičko? Kvůli panu Burnsovi zrušili můj kroužek. Můj Přítel Tito Puente dostal padáka, ale já... bych nemohla na nikoho vystřelit.

Sample 281. iced tea

English Dialogue			
May I have some iced tea , please?			
Czech Subtitles			
Můžu dostat trochu ledového čaje ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Moh bych dostat trochu ledového čaje ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 282. Tito Puente 2

Sample 101: Tito Puente 2

English Dialogue			
Because of Mr. Burns, they canceled my jazz program and my friend Tito Puente got fired... but I could never shoot someone.			
Note	Tito Puente can be seen later in the episode.		
Czech Subtitles			
Kvůli panu Burnsovi zrušili můj jazzový kroužek a mého přítele Tita Puenteho vyhodili... Ale já bych nemohla nikoho zastřelit.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Kvůli panu Burnsovi zrušili můj kroužek. Můj Přítel Tito Puente dostal padáka, ale já... bych nemohla na nikoho vystřelit.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 180. *Who Shot Mr. Burns? Part Two 3*

Timestamp	4:15
English Dialogue	
Smithers:	(<i>Smithers at a confession.</i>) Father, I'm not a Catholic, but... Well, I tried to march in the St. Patrick's Day parade.
Czech Subtitles	
Smithers:	(<i>Smithers u zpovědi.</i>) Otče, nejsem katolík, ale... Jednou jsem se přidal k průvodu na svátek sv. Patrika .
Czech Dubbing	
Smithers:	Otče, já nejsem katolík, ale oslav svatého Zpit'ara jsem se zúčastnil.

Sample 283. *St. Patrick's Day*

English Dialogue			
Father, I'm not a Catholic, but... Well, I tried to march in the St. Patrick's Day parade.			
Czech Subtitles			
Otče, nejsem katolík, ale... Jednou jsem se přidal k průvodu na svátek sv. Patrika .			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Otče, já nejsem katolík, ale oslav svatého Zpit'ara jsem se zúčastnil.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 181. Who Shot Mr. Burns? Part Two 4

Timestamp	5:20
English Dialogue	
	<i>(On TV.)</i>
Kent Brockman:	Uh, Kent Brockman, Channel 6 News. How does it feel to be accused of the attempted murder of your boss and mentor?
Smithers:	Kent, I... I feel about as low as Madonna when she found out she missed Tailhook .
Kent Brockman:	I'm gonna say "ouch" for Madonna.
	<i>(Krusty the Clown and Sideshow Mel watching the news.)</i>
Krusty:	Hey, that's my Madonna gag. That guy stole my gag.
Sideshow Mel:	And you stole it from last Friday's episode of "Pardon My Zinger".
	Stole, made up, what's the difference?
Krusty:	Mr. Smithers must have seen that program too. He never misses it.
Sideshow Mel:	Hmm. At the town meeting, he mentioned that he watched Comedy Central . I made sure to note that, as it seemed quite unusual. (Mel has a sudden realization) Ye gods! To the police station, Krusty!
Czech Subtitles	
	<i>(V televizi.)</i>
Kent Brockman:	Kent Brockman, zprávy na kanále 6. Jak se cítíte jako obviněný z pokusu o vraždu svého šéfa a mentora?
Smithers:	Kente, je mi mizerně. Asi jako Madonně když propásla ten sexuální skandál .
Kent Brockman:	Řeknu na to jen: „Au“ za Madonnu.
	<i>(Zprávy sleduje Šáša Krusty a Levák Mel.)</i>
Krusty:	Hej, to je můj vtip! Ten chlap mi ukradl vtip!
Levák Mel:	A ty jsi ho zas ukradl z pátečního dílu „Omluvte můj humor“.
Krusty:	Ukradl, vymyslel. Jaký je v tom rozdíl?
Levák Mel:	Pan Smithers to musel také vidět. Nikdy si to nenechá utéct. Na radnici říkal, že sleduje Comedy Central . Poznamenal jsem si to, protože je to nanejvýše neobvyklé. Božíčku! Na policejní stanici, Krusty!
Czech Dubbing	
Kent Brockman:	Kent Brockman, zprávy o šesté, jaké to je být obviněn z pokusu o vraždu svého šéfa a rádce?
Smithers:	Kente, cítím se tak mizerně jako Madonna , když jí zakázali striptýz.
Kent Brockman:	To musím vyjádřit Madonně soustrast.
Krusty:	Hej, tohle byla moje replika! Ten šmírák mi ji ukradl!
Levák Mel:	A tys ji zase ukradl z pátečního vysílání „Nevymáchané huby“.
Krusty:	Ukradl, vymyslel. Jaký je v tom rozdíl?
Levák Mel:	Pan Smithers ten pořad musel evidentně vidět. To je zřejmé. Na schůzi říkal, že si ho nenechá ujít. Zapamatoval jsem si to. Protože to je moje branže. Sakra! Rychle na policii, Krusty!

Sample 284. *Madonna*

English Dialogue			
Kent, I... I feel about as low as Madonna when she found out she missed Tailhook.			
Czech Subtitles			
Kente, je mi mizerně. Asi jako Madonně když propásla ten sexuální skandál.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Kente, cítím se tak mizerně jako Madonna , když jí zakázali striptýz.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 285. *Tailhook*

English Dialogue			
Kent, I... I feel about as low as Madonna when she found out she missed Tailhook .			
Czech Subtitles			
Kente, je mi mizerně. Asi jako Madonně když propásla ten sexuální skandál .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Kente, cítím se tak mizerně jako Madonna, když jí zakázali striptýz.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 286. *Comedy Central 2*

English Dialogue			
At the town meeting, he mentioned that he watched Comedy Central .			
Czech Subtitles			
Na radnici říkal, že sleduje Comedy Central .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Na schůzi říkal, že si [Nevymáchanou hubu] nenechá ujít.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 182. Who Shot Mr. Burns? Part Two 5

Timestamp	8:30
English Dialogue	
Lisa:	Nancy Drew says that all you need to solve a mystery is an inquisitive temperament and two good friends. And I've got an inquisitive temperament.
Czech Subtitles	
Líza:	Nancy Drewová říká, že k vyšetření záhady je potřeba jen zvědavá mysl a dva dobří přátelé, a já mám zvědavou mysl.
Czech Dubbing	
Líza:	V detektivkách se říká, že k vyřešení případu stačí mít zvědavý duch a dva dobré přátele. A já zvědavý duch mám.

Sample 287. Nancy Drew

English Dialogue			
Nancy Drew says that all you need to solve a mystery is an inquisitive temperament and two good friends.			
Czech Subtitles			
Nancy Drewová říká, že k vyšetření záhady je potřeba jen zvědavá mysl a dva dobří přátelé, a já mám zvědavou mysl.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
V detektivkách se říká, že k vyřešení případu stačí mít zvědavý duch a dva dobré přátele. A já zvědavý duch mám.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 183. Who Shot Mr. Burns? Part Two 6

Timestamp		12:10	
English Dialogue			
Willie:	(Groundskeeper Willie being interrogated.)		
Chief Wiggum:	It's impossible for me to fire a pistol. If you'll check my medical records, you'll see I have a crippling arthritis in me index fingers. Look at them! Oh, I got it from Space Invaders in 1977.		
Willie:	Oh, yeah, that was a pretty addictive video game.		
Willie:	Video game?		
Czech Subtitles			
Willie:	(Školník Willie u výsledku.)		
Šerif Wiggum:	Nemůžu vystřelit z pistole. Podívejte se do mejch medicínskejšzáznamů, mám v ukazováčkách pokrročilou arrrtritidu. Koukejte. Mám to od dob Space Invaders v 77.		
Willie:	No jo, to byla docela návyková videohra.		
Willie:	Videohra?		
Czech Dubbing			
Willie:	Pro mě je nemožné vystřelit z pistole. Když se podíváte do mé zdravotní karty, zjistíte, že mám na dvou rukou neohebné ukazováčky. Podívejte se. Stalo se mi to v boji s vesmírnými vetřelci v roce 77.		
Šerif Wiggum:	Jo, to byla pěkně návyková videohra.		
Willie:	To byla videohra?		

Sample 288. Space Invaders

English Dialogue			
Oh, I got it from Space Invaders in 1977.			
Czech Subtitles			
Mám to od dob Space Invaders v 77.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Stalo se mi to v boji s vesmírnými vetřelci v roce 77.			
Method	Retention	Orientation	Source
	Direct Translation (Calque)		

Dialogue 184. Who Shot Mr. Burns? Part Two 7

Timestamp	
12:30	
English Dialogue	
	<i>(Moe is connected to lie detector. When green lights up, he speaks truth. When red lights up, he lies.)</i>
Eddie:	Do you hold a grudge against Montgomery Burns?
Moe:	No. <i>(red lights up)</i> All right, maybe I did, but I didn't shoot him. <i>(green lights up)</i>
Eddie:	Checks out. Okay, sir, you're free to go.
Moe:	Good, 'cause I got a hot date tonight. <i>(red lights up)</i> A date. <i>(red lights up)</i> Dinner with friends. <i>(red lights up)</i> Dinner alone. <i>(red lights up)</i> Watching TV alone. <i>(red lights up)</i> All right! I'm gonna sit at home and ogle the ladies... in the Victoria's Secret Catalog. <i>(red lights up)</i> Sears Catalog. <i>(green lights up)</i> Now would unhook this already, please? I don't deserve this kinda shabby treatment. <i>(red lights up)</i>
Czech Subtitles	
	<i>(Vočko je napojen na detektor lži. Když se rozsvítí zelená, mluví pravdu. Když se rozsvítí červená, lže.)</i>
Eddie:	Máte něco proti panu Montgomerymu Burnsovi?
Vočko:	Ne. <i>(rozsvítí se červená)</i> Dobře, možná trochu. Dřív. Ale nepostřelil jsem ho. <i>(rozsvítí se zelená)</i>
Eddie:	Cajk. Můžete jít, pane.
Vočko:	Konečně. Večer mě čeká žhavé rande. <i>(rozsvítí se červená)</i> Rande. <i>(rozsvítí se červená)</i> Večeře s přítelem. <i>(rozsvítí se červená)</i> Večeře v jednom. <i>(rozsvítí se červená)</i> Budu sám koukat na TV. <i>(rozsvítí se červená)</i> No dobře! Budu sedět doma a očima svlékat modelky v katalogu Victoria's Secret . <i>(rozsvítí se červená)</i> Katalogu Bonprix . <i>(rozsvítí se zelená)</i> Odpojíte to už konečně, prosím? Takové chování si nezasloužím. <i>(rozsvítí se červená)</i>
Czech Dubbing	
Eddie:	Cítil jste vůči Burnsovi zášť?
Vočko:	Ne. No, dobře, možná jo, ale nepostřelil jsem ho.
Eddie:	Potvrzeno. Dobrá, pane, můžete jít.
Vočko:	Fajn. Mám za chvíli úžasný rande. No, tak schůzku. Večeři s kamarádem. Večeři sám. Budu se dívat na televizi. No tak dobře. Budu sedět doma a civět do katalogu ženského prádla. A slintat u toho . Mohli byste ten přístroj vypnout? Takové hnusné zacházení si nezasloužím.

Sample 289. Victoria Secret

English Dialogue			
All right! I'm gonna sit at home and ogle the ladies... in the Victoria's Secret Catalog.			
Czech Subtitles			
No dobře! Budu sedět doma a očima svlékat modelky v katalogu Victoria's Secret .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
No tak dobře. Budu sedět doma a civět do katalogu ženského prádla .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 290. Sears

English Dialogue			
Sears Catalog.			
Czech Subtitles			
Katalogu Bonprix .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
A slintat u toho.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 185. Who Shot Mr. Burns? Part Two 8

Timestamp		14:40	
English Dialogue			
	(At a laboratory.)		
Scientist:	Ooh, nice eyelash. Yours?		
Chief Wiggum:	No. We need to find out who it belonged to. We want a DNA test.		
Scientist:	Ooh, ooh, hey, ooh, oh. That takes eight to ten weeks. (Chief Wiggum slips him a carton of cigarettes) Did I say weeks? ‘Cause I meant seconds.		
Chief Wiggum:	What do you got, the whole town’s DNA. on file?		
Scientist:	Yuh-huh. If you’ve ever handled a penny, the government’s got your DNA.		
Czech Subtitles			
	(V laboratoři.)		
Vědec:	Moc hezká řasa. Vaše?		
Šerif Wiggum:	Ne. Musíme zjistit, čí řada [sic] to je. Chci test DNA .		
Vědec:	Ten trvá osm až deset týdnů. (Šerif Wiggum mu podstrčí karton cigaret) Říkal jsem týdnů? Myslel jsem vteřiny.		
Šerif Wiggum:	To máš v databázi celé město?		
Vědec:	Jo, jo. Jestli jsi někdy držel v ruce minci, vláda má tvoji DNA v databázi.		
Czech Dubbing			
Vědec:	Krásná řasa. Vaše?		
Šerif Wiggum:	Ne. Potřebujeme zjistit, komu patřila. Chceme test na DNA .		
Vědec:	Pomalu, pomalu. To trvá osm nebo deset týdnů. Řekl jsem týdnů? Přitom jsem myslel vteřin.		
Šerif Wiggum:	Nemáte snad DNA všech lidí ve městě.		
Vědec:	Pokud jste se dotkl peněz, má vláda vaše DNA. Proč myslíte, že je asi udržují v oběhu?		

Sample 291. DNA

English Dialogue			
We want a DNA test.			
Note	There is a DNA test being conducted in the scene		
Czech Subtitles			
Chci test DNA .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Chceme test na DNA .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 186. *Who Shot Mr. Burns? Part Two 9*

Timestamp	16:10
English Dialogue	
Chief Wiggum:	<i>(Chief Wiggum ordering at Krusty Burger drive-thru.)</i> Yeah, we need two cups of coffee and two orders of bite-sized breakfast pancakes with extra dipping sauce .
Service:	Please pull up to the service window, please.
Czech Subtitles	
Šerif Wiggum:	<i>(Šerif Wiggum si objednává v drive-thru Krusty Burgeru.)</i> Dáme si dvě kafe a dvakrát snídaňové palačinkové kousky s extra omáčkou .
Obsluha:	Prosím, přejed'te k výdejnímu okénku.
Czech Dubbing	
Šerif Wiggum:	Dáme si dvě kafe a k zakousnutí dvakrát dvojité palačinky . S dvojitým krémem .
Obsluha:	Zajeďte si k výdejovému okénku.

Sample 292. *pancakes*

English Dialogue			
Yeah, we need two cups of coffee and two orders of bite-sized breakfast pancakes with extra dipping sauce.			
Czech Subtitles			
Dáme si dvě kafe a dvakrát snídaňové palačinkové kousky s extra omáčkou.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Dáme si dvě kafe a k zakousnutí dvakrát dvojité palačinky . S dvojitým krémem.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Sample 293. *dipping sauce*

English Dialogue			
Yeah, we need two cups of coffee and two orders of bite-sized breakfast pancakes with extra dipping sauce .			
Czech Subtitles			
Dáme si dvě kafe a dvakrát snídaňové palačinkové kousky s extra omáčkou .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Dáme si dvě kafe a k zakousnutí dvakrát dvojité palačinky. S dvojitým krémem .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 187. *Who Shot Mr. Burns? Part Two 10*

Timestamp	16:35
English Dialogue	
Jasper:	<i>(Jasper in his veteran heading straight towards a police wagon.)</i> Dang fools. Drive-through 's not for a-parkin'.
Czech Subtitles	
Jasper:	<i>(Jasper ve veteránu se řítí přímo na policejní vozu.)</i> Zatracení blázni. Drive-thru není na parkování.
Czech Dubbing	
Jasper:	Cvoci, tady je to na projíždění, ne na parkování.

Sample 294. *Drive-through*

English Dialogue			
Dang fools. Drive-through 's not for a-parkin'.			
Note	The scene takes place in a drive-through.		
Czech Subtitles			
Zatracení blázni. Drive-thru není na parkování.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Cvoci, tady je to na projíždění, ne na parkování.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 188. Who Shot Mr. Burns? Part Two 11

Timestamp	22:05
English Dialogue	
Mr. Burns: Chief Wiggum:	(After it is found out that it was Maggie, who shot Mr. Burns.) Officer, arrest the baby. Yeah, right, Pops. No jury in the world's gonna convict a baby. Hmm, maybe Texas .
Czech Subtitles	
Mr. Burns: Šerif Wiggum:	(Poté, co se zjistí, že pana Burnse postřelila Maggie.) Strážníku, zatkněte to nemluvně! To určitě, člověče. Nemluvně žádný soud na světě neodsoudí. Leda tak v Texasu .
Czech Dubbing	
Mr. Burns: Šerif Wiggum:	Strážníku, zatkněte to dítě. Jo, to určitě, dědo. Žádný soud na světě neodsoudí kojence. Texas možná.

Sample 295. Texas

English Dialogue			
Hmm, maybe Texas .			
Czech Subtitles			
Hmm, maybe Texas .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Texas možná.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

13 Homer Badman

Dialogue 189. *Homer Badman 1*

Timestamp	0:05
English Dialogue	
Sign:	(Chalkboard gag in the opening of the episode.) I WILL NOT WHITTLE HALL PASSES OUT OF SOAP
Czech Subtitles	
Nápis:	(Bartův trest v úvodní sekvenci.) NEBUDU VYKRAJOVAT PROPUSTKY Z MÝDLA
Czech Dubbing	
Bart:	Už nikdy nebudu vykrajovat propustky z mýdla.

Sample 296. *hall passes*

English Dialogue			
I WILL NOT WHITTLE HALL PASSES OUT OF SOAP			
Czech Subtitles			
NEBUDU VYKRAJOVAT PROPUSTKY Z MÝDLA			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Už nikdy nebudu vykrajovat propustky z mýdla.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 190. Homer Badman 2

Timestamp		0:30
English Dialogue		
Bart:	<i>(Bart pours cereal into a bowl.)</i>	
Bart:	Damn FDA . Why can't it all be marshmallow ?	
Lisa:	Bart, don't put the non-marshmallow pieces back in the box, they go in the trash.	
Homer:	Ooo, you like sweets, kids? I know a place that's sweeter than sweetness itself. In this sweet place, earthly doughnuts are sour as poison. You'd spit them out, you would.	
Czech Subtitles		
Bart:	<i>(Bart sype cereálie do misky.)</i>	
Bart:	Proč musej do všeho cpát tu zdravou výživu?	
Líza:	Barte, nedávej ty zdravý kousky zpátky do krabice. Vyhod' je do koše.	
Homer:	Máte rádi sladký, děti? Zním místo, které je sladší než sladkost sama. Koblihy tam chutnají tak kysele, že byste je vyplivly.	
Czech Dubbing		
Bart:	Proč musej do všeho cpát tu zdravou výživu?	
Líza:	Hej, Barte, nevyhazuj ty výživný kousky, ty jsou přece zdravý.	
Homer:	Rádi sladký, že? Já znám nejsladší místečka na světě. Pozemský koláčky tam chutnají jako hnusnej odpornej jed. Vyplivli byste je ven!	

Sample 297. FDA

English Dialogue			
Damn FDA . Why can't it all be marshmallow?			
Czech Subtitles			
Proč musej do všeho cpát tu zdravou výživu?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Proč musej do všeho cpát tu zdravou výživu?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 298. *marshmallow*

English Dialogue			
Damn FDA. Why can't it all be marshmallow ?			
Note	Cereals with marshmallow can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Proč musej do všeho cpát tu zdravou výživu?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Proč musej do všeho cpát tu zdravou výživu?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 299. *doughnuts*

English Dialogue			
In this sweet place, earthly doughnuts are sour as poison.			
Czech Subtitles			
Koblihy tam chutnají tak kysele...			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Pozemský koláčky tam chutnají jako hnusnej odpornej jed.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 191. *Homer Badman 3*

Timestamp	3:00
English Dialogue	
Announcer:	(<i>At a candy convention.</i>) Announcer: Mr. Goodbar to the front desk. The front desk is looking for Mr. Goodbar.
Czech Subtitles	
Hlasatel:	(<i>Na veletrhu cukrovinek.</i>) Pan Goodbar k informacím.
Czech Dubbing	
Hlasatel:	Pan Goodbar k informacím. Čekáme na pana Goodbara.

Sample 300. *Mr. Goodbar*

English Dialogue			
Mr. Goodbar to the front desk.			
Czech Subtitles			
Pan Goodbar k informacím.			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Pan Goodbar k informacím.			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A

Dialogue 192. *Homer Badman 4*

Timestamp	3:20
English Dialogue	
Professor Frink:	(<i>At a candy convention.</i>) As you can see, I have created a lemon ball so sour, it can only be safely contained in a magnetic field.
Czech Subtitles	
Profesor Frink:	(<i>Na veletrhu cukrovinek.</i>) Vytvořil jsem tak kyselou citrónovou kuličku , že ji dokáže ovládnout jen magnetické pole.
Czech Dubbing	
Profesor Frink:	Dovolte, abych vám představil svou citrónovou kuličku tak kyselou, že musí být v magnetickém poli.

Sample 301. *a lemon ball*

English Dialogue			
As you can see, I have created a lemon ball so sour, it can only be safely contained in a magnetic field.			
Note	The lemon ball can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Vytvořil jsem tak kyselou citrónovou kuličku , že ji dokáže ovládnout jen magnetické pole.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Dovolte, abych vám představil svou citrónovou kuličku tak kyselou, že musí být v magnetickém poli.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 193. Homer Badman 5

Timestamp	3:35
English Dialogue	
	<i>(At a candy convention.)</i>
Salesman:	Hey, sir. Try our wax lips . It's the candy of 1000 uses.
Czech Subtitles	
	<i>(Na veletrhu cukrovinek.)</i>
Prodavač:	Hej, pane, vyzkoušejte naše voskové rty . Jsou to bonbóny 1000 možností.
Czech Dubbing	
Prodavač:	Hej, pane, haló, voskové rty , cukroví 1000 možností.

Sample 302. wax lips

English Dialogue			
Hey, sir. Try our wax lips . It's the candy of 1000 uses.			
Note	Wax lips can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Hej, pane, vyzkoušejte naše voskové rty . Jsou to bonbóny 1000 možností.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Hej, pane, haló, voskové rty , cukroví 1000 možností.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 194. *Homer Badman 6*

Timestamp	4:10
English Dialogue	
Homer:	(<i>At a candy convention.</i>) Gummi bears. Gummi calves' heads. Gummi jawbreakers .
Czech Subtitles	
Homer:	(<i>Na veletrhu cukrovinek.</i>) Gumoví medvídci, gumové telecí hlavy, tvrdí gumoví medvídci .
Czech Dubbing	
Homer:	Medvídci, telecí hlavy, gumový drops .

Sample 303. *Gummi bears*

English Dialogue			
Gummi bears. Gummi calves' heads. Gummi jawbreakers.			
Note	Various candy can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Gumoví medvídci, gumové telecí hlavy, tvrdí gumoví medvídci.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Medvídci, telecí hlavy, gumový drops.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 304. *jawbreakers*

English Dialogue			
Gummi bears. Gummi calves’ heads. Gummi jawbreakers .			
Note	Various candy can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Gumoví medvídci, gumové telecí hlavy, tvrdí gumoví medvídci .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Medvídci, telecí hlavy, gumový drops .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 195. Homer Badman 7

Timestamp	4:25
English Dialogue	
Salesman:	(At a candy convention.) That is the rarest gummi of them all. The gummi Venus de Milo , carved by gummi artisans who work exclusively in the medium of gummi.
Marge:	Will you two stop saying “gummi” so much? Must have rare gummi. (to Marge) Distract the salesman.
Czech Subtitles	
Prodejce:	(Na veletrhu cukrovinek.) To je nejvzácnější želé ze všech. Želé Venuše de Milo . Vytesaná želé řemeslníky, kteří pracují výhradně jen s želé.
Marge:	Můžete přestat říkat želé?
Homer:	To vzácný želé musím mít. (na Marge) Zabav prodavače.
Czech Dubbing	
Prodejce:	To být nejvzácnější želé ze všech. Želé Venuše ze želé . Celá být ze želé. Ji vykrájet naši mistři v oboru želé.
Marge:	Přestali byste už pořád říkat želé?
Homer:	To želé chci mít. Zabav prodavače.

Sample 305. Venus de Milo

English Dialogue			
The gummi Venus de Milo , carved by gummi artisans... who work exclusively in the medium of gummi.			
Note	A gummi shaped like Venus de Milo can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Želé Venuše de Milo . Vytesaná želé řemeslníky, kteří pracují výhradně jen s želé.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Želé Venuše ze želé. Celá být ze želé. Ji vykrájet naši mistři v oboru želé.			
Method	Retention + Omission	Orientation	N/A

Dialogue 196. Homer Badman 8

Timestamp	7:55
English Dialogue	
<i>(After Homer being accused of sexual harassment by the people of Springfield.)</i> Bart: Why would anybody wanna touch a girl's butt? That's where cooties come from. Lisa: I don't understand. What is she saying you did? Homer: Well Lisa, remember that postcard Grampa sent us from Florida of that alligator biting that woman's bottom? Bart: Oh, yeah. That was brilliant. Homer: That's right. We all thought it was hilarious. But it turns out we were wrong. That alligator was sexually harassing that woman. Bart: And the dog in the Coppertone ad? Same deal? Homer: Well, that's kind of a gray area. Lisa: We know you're innocent, Dad. Homer: Thanks, kids.	
Czech Subtitles	
<i>(Poté, co obyvatelé Springfieldu obvinili Homera ze sexuálního obtěžování.)</i> Bart: Proč by někdo sahal holkám na zadek? Dostal by přece breberky. Líza: Tati, já to nechápu. Co žes to udělal? Homer: Pamatuješ na ten pohled, co nám poslal děda z Floridy, kde krokodýl kouše ženu do zadku? Bart: Jo! To bylo super! Homer: Jo, všem nám to připadalo legrační, ale spletli jsme se. Ten krokodýl tu ženu sexuálně obtěžoval. Bart: A ten pes v tý reklamě taky? Homer: To ještě není jasný. Líza: Víme, že jsi nevinnej, tati. Homer: Díky, děti.	
Czech Dubbing	
Bart: Proč by někdo sahal holkám na zadek? Dostal by přece breberky. Líza: Tati, já to nechápu. Co žes to udělal? Homer: Lízo, pamatuješ na ten pohled od dědy z Floridy, jak na něm aligátor kouše ženskou do zadku? Bart: Jasně, to byla přča. Homer: Je to tak. Nám všem to přišlo legrační. Jenomže jsme se spletli. Ten aligátor tu ženu sexuálně obtěžoval. Bart: A ten pes v tý reklamě, jak líže... Homer: Ne, to ještě není jasný. Líza: Víme, že jsi nevinnej, tati. Homer: Díky, děti.	

Sample 306. cooties

English Dialogue			
That's where cooties come from.			
Czech Subtitles			
Dostal by přece breberky .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Dostal by přece breberky .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 307. Florida

English Dialogue			
Well Lisa, remember that postcard Grampa sent us from Florida of that alligator biting that woman's bottom?			
Czech Subtitles			
Pamatuješ na ten pohled, co nám poslal děda z Floridy , kdo krokodýl kouše ženu do zadku?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Lízo, pamatuješ na ten pohled od dědy z Floridy , jak na něm aligátor kouše ženskou do zadku?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 308. Coppertone

English Dialogue			
And the dog in the Coppertone ad? Same deal?			
Czech Subtitles			
A ten pes v tý reklamě taky?			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
A ten pes v tý reklamě, jak líže...			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 197. Homer Badman 9

Timestamp		9:40
English Dialogue		
Homer:	I need help. Oh, God, help me. Help me, God!	
	<i>(Phone starts ringing.)</i>	
Godfrey Jones:	Hello, Homer, this is God... frey Jones from the TV magazine show <i>Rock Bottom</i> . We're aware of your problems, and, Mr. Simpson, we want to help.	
Homer:	I saw that report you did on Sasquatch . It was fair and even-handed.	
Czech Subtitles		
Homer:	Potřebuju pomoc. Ach, Bože, pomoz mi!	
	<i>(Začne zvonit telefon.)</i>	
Godfrey Jones:	Zdravím, Homere. Tady God... Frey Jones z televizního pořadu Napadrt'. Víme o vašich problémech a chceme vám pomoci.	
Homer:	Viděl jsem vaši reportáž na seskveče . Bylo to fér a nestranné. Udělám to!	
Czech Dubbing		
Homer:	Bože, pomoz! Ach, Bože, pomoz! Neslyšíš?	
Godfrey Jones:	Homere, slyšel jsem o vás. Jsem Godfrey Jones z pořadu Napadrt'. Víme o vašich problémech a pane Simpsono, pomůžeme.	
Homer:	Sledoval jsem váš poslední skandál . Bylo to fér a nestranné. Já to беру!	

Sample 309. Sasquatch 1

English Dialogue			
I saw that report you did on Sasquatch .			
Czech Subtitles			
Viděl jsem vaši reportáž na seskveče .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Sledoval jsem váš poslední skandál .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 198. Homer Badman 10

Timestamp	10:15
English Dialogue	
Godfrey Jones:	(After shooting Rock Bottom.) That was great, Mr. Simpson. We got everything we need.
Homer:	Okay. Say, can you introduce me to the Sasquatch ? I like his style.
Czech Subtitles	
Godfrey Jones:	(Po natáčení pořadu Napadř.) To bylo skvělé, pane Simpsono. Máme vše potřebné.
Homer:	Mohli byste mě představit seskvečovi ? Jeho styl se mi líbí.
Czech Dubbing	
Godfrey Jones:	Byl jste skvělý, pane Simpsono. Tohle nám stačí.
Homer:	Fajn, hele, neseznámil byste mě s tím chlípníkem ? Ten chlap měl styl.

Sample 310. the Sasquatch 2

English Dialogue			
Okay. Say, can you introduce me to the Sasquatch ?			
Czech Subtitles			
Mohli byste mě představit seskvečovi ?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Fajn, hele, neseznámil byste mě s tím chlípníkem ?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 199. *Homer Badman 11*

Timestamp	10:40
English Dialogue	
Godfrey Jones:	(<i>On TV.</i>) But first... She was a university honors student who devoted her life to kids...
Czech Subtitles	
Godfrey Jones:	(<i>V televizi.</i>) A teď vynikající studentka , která zasvětila svůj život dětem...
Czech Dubbing	
Godfrey Jones:	Ale nejdřív o ní, o vynikající studentce plné lásky k dětem...

Sample 311. *honors student*

English Dialogue			
But first... She was a university honors student who devoted her life to kids...			
Note	A girl wearing academic dress can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
A teď vynikající studentka , která zasvětila svůj život dětem...			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Ale nejdřív o ní, o vynikající studentce plné lásky k dětem...			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 200. Homer Badman 12

Timestamp	13:15
English Dialogue	
TV Announcer:	(On TV.) Today on Ben : Mothers and runaway daughters reunited by their hatred of Homer Simpson. And here's your host, Gentle Ben .
Woman 1:	I just have one thing to say. Let's have less Homer Simpsons and more money for public schools .
Woman 2:	Ben, I have a question.
Technician:	No, Ben. No.
Czech Subtitles	
Televizní hlasatel:	(V televizi.) Dnes v Benovi , matky a dcery, které utekly z domu, spojuje teď nenávist v Homeru Simpsonovi. Náš moderátor, Něžný Ben .
Žena 1:	Chci říct jen jednu věc. Méně Homera Simpsona a víc peněz pro veřejné školy .
Žena 2:	Bene, mám otázku...
Technik:	Ne, Bene, ne!
Czech Dubbing	
Televizní hlasatel:	Dnes u Bena . Matky a dcery, které utekly z domu, spojuje teď nenávist k Homeru Simpsonovi. Náš hostitel, Dobrák Ben .
Žena 1:	Já chci říct jenom jedno. Méně řečí o Simpsonovi a víc peněz na veřejné školy .
Žena 2:	Bene, já mám dotaz.
Technik:	Ne, Bene, ne!

Sample 312. Ben

English Dialogue			
Today on Ben ...			
Note	Gentle Ben can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Dnes v Benovi ...			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Dnes u Bena .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 313. *Gentle Ben*

English Dialogue			
And here's your host, Gentle Ben .			
Note	Gentle Ben can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Náš moderátor, Něžný Ben .			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Náš hostitel, Dobrák Ben .			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A

Sample 314. *public schools*

English Dialogue			
Let's have less Homer Simpsons and more money for public schools .			
Czech Subtitles			
Méně Homera Simpsona a víc peněz pro veřejné školy .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Méně řečí o Simpsonovi a víc peněz na veřejné školy .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 201. Homer Badman 13

Timestamp	13:55
English Dialogue	
TV Announcer:	(On TV.) And now we return to Fox Night at the Movies . Homer S: Portrait of an Ass-Grabber. Starring Dennis Franz .
Czech Subtitles	
Televizní hlasatel:	(V televizi.) A opět je tu náš filmový magazín <i>Portrét osahávače</i> s Dennisem Franzem .
Czech Dubbing	
Televizní hlasatel:	A znovu je tady náš filmový magazín Homer S.: Portrét osahávače. V hlavní roli, Dennis Franz .

Sample 315. Fox Night at the Movies

English Dialogue			
And now we return to Fox Night at the Movies . Homer S: Portrait of an Ass-Grabber. Starring Dennis Franz.			
Note	The words can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
A opět je tu náš filmový magazín <i>Portrét osahávače</i> s Dennisem Franzem.			
Method	Generalisation + Omission	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
A opět je tu náš filmový magazín <i>Portrét osahávače</i> s Dennisem Franzem.			
Method	Generalisation + Omission	Orientation	N/A

Sample 316. Dennis Franz

English Dialogue			
And now we return to Fox Night at the Movies. Homer S: Portrait of an Ass-Grabber. Starring Dennis Franz .			
Note	Dennis Franz can be seen in the movie.		
Czech Subtitles			
A opět je tu náš filmový magazín <i>Portrét osahávače</i> s Dennisem Franzem .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A znovu je tady náš filmový magazín Homer S.: Portrét osahávače. V hlavní roli, Dennis Franz .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 202. Homer Badman 14

Timestamp	14:30
English Dialogue	
Actress playing the babysitter:	(TV recreation of Homer's alleged sexual scandal.) That's sexual harassment. If you keep it up, I'll yell so loud, the whole country will hear.
Actor playing Homer:	With a man in the White House ? Not likely.
Czech Subtitles	
Herečka v roli chůvy:	(Televizní rekonstrukce údajného Homerova sexuálního skandálu.) To je sexuální obtěžování. Budu křičet tak hlasitě, že to uslyší celá země.
Herec v roli Homera:	Když je v bílém domě muž? To sotva.
Czech Dubbing	
Herečka v roli chůvy:	A teď si sáhnou na něco sladkého. Ne, pane Simpsono, to je obtěžování. Přestaňte nebo zaječím, že mě uslyší celá země.
Herec v roli Homera:	Dokud vládne Bílému domu muž? To sotva.

Sample 317. the White House

English Dialogue			
With a man in the White House ?			
Czech Subtitles			
Když je v bílém domě muž?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Dokud vládne Bílému domu muž?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 203. Homer Badman 15

Timestamp	17:10
English Dialogue	
Stand-up comic:	(Homer watching TV.) See, I think about weird stuff. Like, what would happen if E. T. and Mr. T had a baby? Well, you'd get Mr. E. T., wouldn't you? And, you know, I think he'd sound a little something like this: "I pity the fool who doesn't phone home."
Homer:	I wouldn't wanna be Mr. T right now.
Czech Subtitles	
Stand-up komik:	(Homer se dívá na televizi.) Myslím na divné věci. Jako třeba, co kdyby E.T. a Pan T. měli spolu dítě. Byl by z toho pan E.T., že? A mluvil by asi takhle. Je to chudák, nevolá domů.
Homer:	Nechtěl bych teď být panem T.
Czech Dubbing	
Stand-up komik:	Mám divný nápady. Co kdyby pan E a pan T měli dítě? Byl by z toho pan E.T., že jo? A řekl bych, že bude mluvit asi tímto způsobem: „Je to chudák, nevolá domů.“
Homer:	No nechtěl bych teď být v kůži pana T.

Sample 318. E.T.

English Dialogue			
I think about weird stuff. Like, what would happen if E. T. and Mr. T had a baby? Well, you'd get Mr. E.T. , wouldn't you?			
Czech Subtitles			
Jako třeba, co kdyby E.T. a Pan T. měli spolu dítě. Byl by z toho pan E.T., že?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Co kdyby pan E a pan T měli dítě? Byl by z toho pan E.T., že jo?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 319. Mr. T 1

English Dialogue			
I think about weird stuff. Like, what would happen if E. T. and Mr. T had a baby? Well, you'd get Mr. E.T. , wouldn't you?			
Czech Subtitles			
Jako třeba, co kdyby E.T. a Pan T. měli spolu dítě. Byl by z toho pan E.T., že?			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Co kdyby pan E a pan T měli dítě? Byl by z toho pan E.T., že jo?			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 204. Homer Badman 16

Timestamp		17:30
English Dialogue		
Lisa:	<i>(Lisa has got an idea on how to clean Homer.)</i> The media's making you a monster because they don't care about truth. All they care about is entertainment. Well, you need a forum where they don't even know the meaning of entertainment: Public access television.	
Czech Subtitles		
Líza:	<i>(Líza dostala nápad, jak očistit Homera.)</i> Média tě udělala monstrem, protože je nezajímá pravda. Zajímá je jen zábava. Potřebuješ platformu, kde nemají o zábavě ani tušení. Veřejně přístupnou televizi.	
Czech Dubbing		
Líza:	Sdělovací prostředky kašlou na pravdu, a proto jsi zrůda. Zajímá je jenom zábava. Proto potřebuješ platformu, kde o zábavě nemaj tušení, jako třeba veřejně přístupnou televizi.	

Sample 320. Public access television

English Dialogue			
Well, you need a forum where they don't even know the meaning of entertainment: Public access television.			
Note	In the next scene, the Simpsons are in a Public access television studio.		
Czech Subtitles			
Potřebuješ platformu, kde nemají o zábavě ani tušení. Veřejně přístupnou televizi.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Proto potřebuješ platformu, kde o zábavě nemaj tušení, jako třeba veřejně přístupnou televizi.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 205. Homer Badman 17

Timestamp		18:00
English Dialogue		
Marge:	<i>(Grandpa Simpson is hanging up the American flag in a television studio.)</i>	
	There are only 49 stars on that flag.	
Grandpa:	I'll be deep in the cold, cold ground before I recognize Missouri .	
Czech Subtitles		
Marge:	<i>(Děda Simpson vyvěšuje v televizním studiu americkou vlajku.)</i>	
	Na té vlajce je jen 49 hvězd.	
Děda:	To mě dřív pochovaj do studený země, než bych uznal Missouri .	
Czech Dubbing		
Marge:	Na té vlajce je jen 48 hvězd?	
Děda:	To mě dřív pochovaj do studený země, než bych já uznal Missouri .	

Sample 321. Missouri

English Dialogue			
I'll be deep in the cold, cold ground before I recognize Missouri .			
Czech Subtitles			
To mě dřív pochovaj do studený země, než abych uznal Missouri .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
To mě dřív pochovaj do studený země, než bych já uznal Missouri .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 206. Homer Badman 18

Timestamp	18:15
English Dialogue	
Homer:	(Homer is about to clear his name on public access television.) Hello. I am Homer Simpson. Or, as some of you WAGs have dubbed me, “ Father Goose .”
Czech Subtitles	
Homer:	(Homer se ve vysílání veřejnoprávní televizi chystá očistit své jméno.) Ahoj, jsem Homer Simpson, anebo jak mi někteří vtipáلكové říkají, „ Ďobanec do zadku “.
Czech Dubbing	
Homer:	Ahoj, jsem Homer Simpson. A nebo jak někteří vtipáلكové říkají: „ Všudy byl “.

Sample 322. WAGs

English Dialogue			
Hello. I am Homer Simpson. Or, as some of you WAGs have dubbed me, “Father Goose”.			
Czech Subtitles			
Ahoj, jsem Homer Simpson, anebo jak mi někteří vtipáلكové říkají, „Ďobanec do zadku“.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Ahoj, jsem Homer Simpson. A nebo jak někteří vtipáلكové říkají: „Všudy byl“.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 323. Father Goose

English Dialogue			
Hello. I am Homer Simpson. Or, as some of you WAGs have dubbed me, “ Father Goose ”.			
Czech Subtitles			
Ahoj, jsem Homer Simpson, anebo jak mi někteří vtipáلكové říkají, „ Ďobanec do zadku “.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Ahoj, jsem Homer Simpson. A nebo jak někteří vtipáلكové říkají: „ Všudy byl “.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 207. *Homer Badman 19*

Timestamp	18:55
English Dialogue	
Technician:	<i>(Homer after his attempt to clear his name on TV.)</i> The switchboards are lightning up!
Czech Subtitles	
Technik:	<i>(Homer poté, co se pokusil očistit své jméno v televizi.)</i> Lidi už začínají volat!
Czech Dubbing	
Technik:	Lidi už začínají volat!

Sample 324. *The switchboards*

English Dialogue			
The switchboards are lightning up!			
Note	The switchboard can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Lidi už začínají volat!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Lidi už začínají volat!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 208. Homer Badman 20

Timestamp	19:15
English Dialogue	
Homer:	(Springfield citizens still think Homer is guilty of sexual harassment. He is in a kitchen stirring something in a bowl.) Marge, this is so depressing. My only hope is this homemade Prozac .
Czech Subtitles	
Homer:	(Občané Springfieldu si stále myslí, že se Homer dopustil sexuálního obtěžování. Je v kuchyni a míchá něco v míse.) Marge, to je tak depresivní. Teď už pomůže jen tohle domácí antidepressivum .
Czech Dubbing	
Homer:	Marge, je to k uzoufání. Teď už pomůže jen tohle antidepressivum .

Sample 325. Prozac

English Dialogue			
My only hope is this homemade Prozac .			
Note	Homer is seen stirring a pink substance in a bowl.		
Czech Subtitles			
Ted' už pomůže jen tohle domácí antidepressivum .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Ted' už pomůže jen tohle antidepressivum .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 209. Homer Badman 21

Timestamp	
20:50	
English Dialogue	
Bart:	(The Simpsons react to television news.) Wow, V8 juice isn't one-eighth gasoline.
Homer:	And Ted Koppel is a robot.
Czech Subtitles	
Bart:	(Simpsonovi reagují na televizní zprávy.) Páni. Ve V-8 džusu není benzín.
Homer:	A Ted Koppel je robot.
Czech Dubbing	
Bart:	Páni, ta pěna do koupele není z koťat.
Homer:	A ženy nejsou z Venuše.

Sample 326. V8

English Dialogue			
Wow, V8 juice isn't one-eighth gasoline.			
Czech Subtitles			
Ve V-8 džusu není benzín.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Páni, ta pěna do koupele není z koťat.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 327. Ted Koppel

English Dialogue			
And Ted Koppel is a robot.			
Czech Subtitles			
A Ted Koppel je robot.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A ženy nejsou z Venuše.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

14 22 Short Films About Springfield

Dialogue 210. 22 Short Films About Springfield 1

Timestamp		0:30
English Dialogue		
Bart:	<i>(Bart and Milhouse are spitting on cars from a bridge.)</i>	
Milhouse:	Milhouse, do you ever think about the people in those cars?	
Bart:	I try not to. It makes it harder to spit on them.	
Milhouse:	Sometimes I wonder about all the people in this town. Do you think anything interesting ever happens to them? I mean, there must be thousands of great stories out there. What do you think, Milhouse? Milhouse?	
Bart:	Huh? Oh, sorry, I saw a convertible .	
Czech Subtitles		
Bart:	<i>(Bart a Milhouse plivou z mostu na auta.)</i>	
Milhouse:	Milhousi, přemýšlel jsi někdy o lidech, co jsou v těch autech?	
Bart:	Snažím se na ně nemyslet, hůř se na ně pak plive.	
Milhouse:	Někdy přemýšlím o všech lidech v tomhle městě. Myslíš, že zažívají něco zajímavýho? Musí se tady odehrávat tisíce báječných příběhů. Co myslíš, Milhousi? Milhousi?	
Bart:	Promiň, zahlédl jsem kabriolet .	
Czech Dubbing		
Bart:	Milhousi, přemejšlels někdy o lidech, co jsou v těch autech?	
Milhouse:	Snažím se na ně nemyslet. Hůř se pak na ně plive.	
Bart:	Někdy přemejšlím o všech lidech z tohoto města. Nemyslíš, že zažívají něco zajímavýho? Musí se tu odehrávat spousta báječných příběhů. Co ty na to, Milhousi? Milhousi?	
Milhouse:	Co je? Promiň, zahlíd jsem dole na silnici kabriolet .	

Sample 328. a convertible 2

English Dialogue			
Oh, sorry, I saw a convertible .			
Czech Subtitles			
Promiň, zahlédl jsem kabriolet .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Promiň, zahlíd jsem dole na silnici kabriolet .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 211. *22 Short Films About Springfield 2*

Timestamp	2:40
English Dialogue	
Lisa:	Mom, Dad threw his beer can at the Miracle-Gro guy on TV. Can I recycle it?
Czech Subtitles	
Líza:	Mami, táta hodil plechovku od piva na hlasatele Receptáře v televizi. Můžu ji recyklovat?
Czech Dubbing	
Líza:	Mami, táta hodil pivní plechovku po televizním hlasateli. Můžu ji recyklovat.

Sample 329. *Miracle-Gro*

English Dialogue			
Mom, Dad threw his beer can at the Miracle-Gro guy on TV.			
Czech Subtitles			
Mami, táta hodil plechovku od piva na hlasatele Receptáře v televizi.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Mami, táta hodil pivní plechovku po televizním hlasateli. Můžu ji recyklovat.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 212. 22 Short Films About Springfield 3

Timestamp	3:15
English Dialogue	
Marge:	<i>(Lisa has a gum stuck in her hair.)</i> Wait, if I remember my Heloise , the trick to getting out gum is peanut butter . <i>(Marge spreads peanut butter in Lisa's hair.)</i> There. Now, that gum should lift right out. <i>(The gum is still stuck.)</i> Maybe it needs a little mayonnaise to get going.
Czech Subtitles	
Marge:	<i>(Líza má ve vlasech přilepenou žvýkačku.)</i> Jestli si dobře vzpomínám, podle Heloise pomůže burákové máslo . <i>(Marge namaže Lise na vlasy arašídové máslo.)</i> Žvýkačka by se měla hned odlepit. <i>(Žvýkačka nepovolila.)</i> Možná tomu pomůže trochu majonézy.
Czech Dubbing	
Marge:	Počkej, jestli se nepletu, v domácím rádci doporučovali nějakou pomazánku . Jo, burákovou ! Teď by ta žvýkačka měla pustit. Možná nám pomůže ještě trocha majonézy.

Sample 330. Heloise

English Dialogue			
Wait, if I remember my Heloise , the trick to getting out gum is peanut butter.			
Czech Subtitles			
Jestli si dobře vzpomínám, podle Heloise pomůže burákové máslo.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Počkej, jestli se nepletu, v domácím rádci doporučovali nějakou pomazánku. Jo, burákovou!			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 331. *peanut butter*

English Dialogue			
Wait, If I remember my Heloise, the trick to getting out gum is peanut butter .			
Note	Marge can be seen spreading peanut butter on Lisa’s head.		
Czech Subtitles			
Jestli si dobře vzpomínám, podle Heloise pomůže burákové máslo .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Počkej, jestli se nepletu, v domácím rádci doporučovali nějakou pomazánku . Jo, burákovou !			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target

Dialogue 213. 22 Short Films About Springfield 4

Timestamp	3:40
English Dialogue	
Lisa:	(Lisa has a gum, peanut butter and mayonnaise in her hair.) Yuck. I smell like a sandwich .
Czech Subtitles	
Líza:	(Líza má ve vlasech žvýkačku, burákové máslo a majonézu.) Fuj. Smrdím jako sendvič .
Czech Dubbing	
Líza:	Fuj. Zapáchám jako sendvič .

Sample 332. a sandwich

English Dialogue			
I smell like a sandwich .			
Czech Subtitles			
Smrdím jako sendvič .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Zapáchám jako sendvič .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 214. 22 Short Films About Springfield 5

Timestamp	4:25
English Dialogue	
	<i>(Mr. Burns and Smithers ride on a tandem bike, but only Smithers pedals. Suddenly, a bee stings Smithers in the eye.)</i>
Mr. Burns:	Holy cats, man. We're starting to wobble.
Smithers:	Get me to a hospital. You have to pedal.
Mr. Burns:	Oh, Tuttle 's Sunday trousers.
Czech Subtitles	
	<i>(Pan Burns a Smithers jedou na tandemovém kole, ale šlape jen Smithers. Náhle Smitherse bodne do oka včela.)</i>
Pan Burns:	Zpropadeně, začínáme se kymáčet.
Smithers:	Dostaňte mě do nemocnice. Musíte šlapat.
Pan Burns:	Tůdle nůdle.
Czech Dubbing	
Pan Burns:	Zpropadeně, začínáme se klinkat.
Smithers:	Odvezte mě to nemocnice. Budete muset šlapat.
Pan Burns:	Povídali, že mu hráli.

Sample 333. Tuttle

English Dialogue			
Oh, Tuttle 's Sunday trousers.			
Czech Subtitles			
Tůdle nůdle.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Povídali, že mu hráli.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 215. 22 Short Films About Springfield 6

Timestamp		5:20
English Dialogue		
Doctor 1:	(At a hospital.) Dr. Nick, this malpractice committee has received a few complaints against you. Of the 160 gravest charges, the most troubling are: performing major operations with a knife and fork from a seafood restaurant...	
Dr. Nick:	But I cleaned them with my napkin.	
Doctor 1:	... misuse of the cadavers...	
Dr. Nick:	I get here earlier when I drive in the carpool lane . (Suddenly, another doctor storms into the room.)	
Doctor 2:	There's a crazy man with a scalpel in E.R. ! He's demanding to see a quack.	
Czech Subtitles		
Doktor 1:	(V nemocnici.) Tento výbor pro nekalé praktiky obdržel několik stížností na vaši osobu. Ze 160 nejzávažnějších obvinění jsou nejznepokojivější tato, provádění hlavních operací s nožem a vidličkou z restaurace s mořskými plody .	
Dr. Nick:	Ale já je očistil svým ubrouskem.	
Doktor 1:	Zneužívání mrtvol.	
Dr. Nick:	Se spolujezdcem se dostanu dřív do práce. (Do místnosti náhle vtrhne další doktor.)	
Doktor 2:	Na pohotovosti je blázen se skalpelem! Dožaduje se návštěvy šarlatána.	
Czech Dubbing		
Doktor 1:	Pane doktore, tato kárná komise na vás obdržela několik stížností. Ze 160 nejzávažnějších obvinění uvádím například provádění operací nožem a vidličkou z rybí restaurace.	
Dr. Nick:	Ale otřel jsem je ubrouskem.	
Doktor 1:	Manipulace se zesnulými.	
Dr. Nick:	Se spolujezdcem se dostanu dříve do práce.	
Doktor 2:	Na příjmu řádí šílenec se skalpelem! Trvá na vyšetření!	

Sample 334. malpractice committee

English Dialogue			
Dr. Nick, this malpractice committee has received a few complaints against you.			
Note	Dr. Nick is in front of the malpractice committee.		
Czech Subtitles			
Tento výbor pro nekalé praktiky obdržel několik stížností na vaši osobu.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Pane doktore, tato kárná komise na vás obdržela několik stížností.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Sample 335. *carpool lane*

English Dialogue			
I get here earlier when I drive in the carpool lane .			
Czech Subtitles			
Se spolujezdcem se dostanu dřív do práce.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Se spolujezdcem se dostanu dříve do práce.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 336. *E.R.*

English Dialogue			
There's a crazy man with a scalpel in E.R. !			
Note	The scene takes place in a hospital.		
Czech Subtitles			
Na pohotovosti je blázen se skalpelem!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Na příjmu řadí šílenec se skalpelem!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 216. 22 Short Films About Springfield 7

Timestamp	6:40
English Dialogue	
	<i>(After Dr. Nick "helps" Grandpa Simpson.)</i>
Doctor:	Dr. Nick, we owe you an apology. Consider the charges dropped.
Dr. Nick:	All right! Free nose jobs for everybody! Ay! You first.
Jasper:	Give me a Van Heflin .
Czech Subtitles	
	<i>(Poté, co Dr. Nick "pomůže" dědovi Simpsonovi.)</i>
Doktor:	Doktore Nicku, dlužíme vám omluvu. Obvinění jsou stažena.
Dr. Nick:	Skvělé! Plastiky nosů pro všechny zdarma. Vy půjdete první.
Jasper:	Chci nos Vana Heflina .
Czech Dubbing	
Doktor:	Pane doktore, dlužíme vám omluvu. Obvinění jsou stažena.
Dr. Nick:	Výborně, plastiky nosů pro všechny zdarma. Kdo chce hned? Třeba vy.
Jasper:	Chci nos jako Van Heflin .

Sample 337. Van Heflin

English Dialogue			
Give me a Van Heflin .			
Czech Subtitles			
Chci nos Vana Heflina .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Chci nos jako Van Heflin .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 217. 22 Short Films About Springfield 8

Timestamp	
6:55	
English Dialogue	
Moe:	(<i>At Moe's Tavern.</i>) Moe: Say, uh, Barn, uh, remember when I said I'd have to send away to NASA to calculate your bar tab?
Barney:	Barney: Oh, yeah. We all had a good laugh, Moe.
Vočko:	Moe: The results came back today. You owe me \$70 billion. (Barney looks shocked) No. Wait, wait, wait. That's for the Voyager spacecraft. Um, your tab's \$14 billion.
Barney:	(<i>pulls out money</i>) Well, alls I got is 2,000 bucks.
Moe:	Well, that's halfway there. (<i>Moe takes the money</i>)
Czech Subtitles	
Vočko:	(<i>V hospodě U Vočka.</i>) Barney, pamatuješ, jak jsem říkal, že budu muset zadat výpočet tvojí sekery NASA ?
Barney:	Jo, tomu jsme se hodně nasmáli.
Vočko:	Dneska mi přišel výsledek. Dlužíš mi 70 miliard dolarů. Ne, počkat. To je za vesmírnou loď Voyager . Tvoje sekera je 14 miliard dolarů.
Barney:	(<i>vytáhne peníze</i>) Já mám jen 2 000.
Vočko:	No, skoro. (<i>Vočko si peníze vezme</i>)
Czech Dubbing	
	Víš, Barney, pamatuješ, jak jsem říkal, že budu muset výpočet tvé sekery zadat NASA ? Jo, aby ne. To jsme se tenkrát nasmáli. Dneska přišly výsledky. Dlužíš mi 70 miliard dolarů. Ne, počkej, počkej, to bylo za raketoplán Voyager . Tvůj dluh činí jen 14 miliard. Já mám ale jen dvě tisícovky. No, když přimhouřím očko...

Sample 338. NASA 1

English Dialogue			
Say, uh, Barn, uh, remember when I said I'd have to send away to NASA to calculate your bar tab?			
Czech Subtitles			
Barney, pamatuješ, jak jsem říkal, že budu muset zadat výpočet tvojí sekery NASA ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Víš, Barney, pamatuješ, jak jsem říkal, že budu muset výpočet tvé sekery zadat NASA ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 339. the Voyager

English Dialogue			
No. Wait, wait, wait. That's for the Voyager spacecraft.			
Czech Subtitles			
Ne, počkat. To je za vesmírnou loď Voyager .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ne, počkej, počkej, to bylo za raketoplán Voyager .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 218. 22 Short Films About Springfield 9

Timestamp		8:55
English Dialogue		
	<i>(Principal Skinner invited Superintendent Chalmers for an unforgettable luncheon.)</i>	
Chalmers:	Why is there smoke coming out of your oven, Seymour?	
Skinner:	Uh... Oh. That isn't smoke. It's steam. Steam from the steamed clams we're having. Mmm. <i>(rubs his belly)</i> Steamed clams.	
Czech Subtitles		
	<i>(Ředitel Skinner pozval inspektora Chalmerse na nezapomenutelný oběd.)</i>	
Chalmers:	Proč z vaší trouby vychází dým?	
Skinner:	To není dým. To je pára. Z dušených humrů , co máme k obědu. <i>(hladí si břicho)</i> Dušené humry.	
Czech Dubbing		
Chalmers:	Proč z vaší trouby vychází dým, Seymoure?	
Skinner:	Ale ne, to není dým, jen pára. Pára z napařovaných loupáků . Už se těším. Mmm, loupáky v páře.	

Sample 340. *the steamed clams*

English Dialogue			
Steam from the steamed clams we're having.			
Czech Subtitles			
To je pára. Z dušených humrů , co máme k obědu.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Pára z napařovaných loupáků . Už se těším.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 219. 22 Short Films About Springfield 10

Timestamp	9:10
English Dialogue	
Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers:	<i>(Principal Skinner invited Superintendent Chalmers for an unforgettable luncheon.)</i> Superintendent, I hope you're ready for mouthwatering hamburgers. I thought we were having steamed clams. Oh, no. I said steamed hams. That's what I call hamburgers. You call hamburgers steamed hams? Yes. It's a regional dialect. Uh-huh. Uh, what region? Uh, upstate New York. Really. Well, I'm from Utica, and I've never heard anyone use the phrase "steamed hams." Oh, not in Utica. No. It's an Albany expression. I see. <i>(starts eating)</i> You know, these hamburgers are quite similar to the ones they have at Krusty Burger. Oh, no. Patented Skinner burgers. Old family recipe. For steamed hams. Yes. Yes. And you call them steamed hams despite the fact that they are obviously grilled.
Czech Subtitles	
Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers: Skinner: Chalmers:	<i>(Ředitel Skinner pozval inspektora Chalmerse na nezapomenutelný oběd.)</i> Doufám, že jste připraven na lahodné hamburgery. Já myslel, že máme dušené hamry. Ne, říkal jsem „dušené hamry“. Tak říkám hamburgerům. Říkáte burgerům „dušené hamry“? Ano, je to místní dialekt. Z které oblasti? Sever od New Yorku. Jsem z města Utica a spojení „dušené hamry“ slyším poprvé. Tam to nepoužívají, ale v Albany ano. Aha. <i>(začne jíst)</i> Tyhle burgery se dost podobají těm, které mají v Krusty Burgeru. Ne. Patentované Skinner burgery, starý rodinný recept. Na dušené hamry. Ano. Nazýváte je dušené hamry, ačkoliv jsou očividně grilované.

Czech Dubbing	
Skinner:	Pane inspektore, doufám, že si dáte vynikající hamburgery .
Chalmers:	Já myslel, že chystáte napařované loupáky.
Skinner:	Ale ne, říkal jsem napařované hambáky. Tak já říkám hamburgerům.
Chalmers:	Říkáte hamburgerům napařované hambáky?
Skinner:	Ano, je to místní dialekt.
Chalmers:	Aha. Ze které oblasti?
Skinner:	Ze státu New York.
Chalmers:	Skutečně? Já jsem z Uticy a spojení napařované hambáky jsem nikdy neslyšel.
Skinner:	Ne, v Utice ne, je to Albanský výraz.
Chalmers:	Aha. Víte, že ty hamburgery připomínají hamburgery z Krustyho Burgeru?
Skinner:	Ale kdeže. Patentované Skinner burgery. Starý rodinný recept.
Chalmers:	Na napařované hambáky?
Skinner:	Ano.
Chalmers:	Ano, a nazýváte je napařovanými, ačkoliv jsou očividně opékané.

Sample 341. hamburgers

English Dialogue			
Superintendent, I hope you're ready for mouthwatering hamburgers .			
Note	Chalmers and Skinner can be seen eating hamburgers.		
Czech Subtitles			
Doufám, že jste připraven na lahodné hamburgery .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Pane inspektore, doufám, že si dáte vynikající hamburgery .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 342. upstate 2

English Dialogue			
Uh, upstate New York.			
Czech Subtitles			
Sever od New Yorku.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Ze státu New York.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 343. *New York 2*

English Dialogue			
Uh, upstate New York .			
Czech Subtitles			
Sever od New Yorku .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Ze státu New York .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 344. *Utica*

English Dialogue			
Well, I'm from Utica , and I've never heard anyone use the phrase "steamed hams".			
Czech Subtitles			
Jsem z města Utica a spojení „dušené hamry“ slyším poprvé.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Já jsem z Uticy a spojení „napařované hambáky“ jsem nikdy neslyšel.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 345. *Albany*

English Dialogue			
Oh, not in Utica. No. It's an Albany expression.			
Czech Subtitles			
Tam to nepoužívají, ale v Albany ano.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Ne, v Utice ne, je to Albanský výraz.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 220. 22 Short Films About Springfield 11

Timestamp	
10:10	
English Dialogue	
Skinner:	(Principal Skinner returns from the kitchen.)
Skinner:	Well, that was wonderful. Good time was had by all. I'm pooped.
Chalmers:	Yes. I should be... <i>(notices there is smoke coming from Skinner's kitchen)</i>
Chalmers:	Good Lord! What is happening in there?
Skinner:	Aurora borealis.
Chalmers:	Uh... Aurora borealis. At this time of year, at this time of day, in this part of the country, localized entirely within your kitchen?
Skinner:	Yes.
Chalmers:	May I see it?
Skinner:	No.
Czech Subtitles	
Skinner:	(Ředitel Skinner se vrátil z kuchyně.)
Skinner:	To bylo báječné. Dobře jsme se pobavili. Jsem unavený.
Chalmers:	Ano, měl bych... <i>(všimne si, že ze Skinnerovy kuchyně vychází kouř)</i>
Chalmers:	Proboha! Co se to tam děje?
Skinner:	Polární záře.
Chalmers:	Polární záře? V tomto ročním období, v tuto denní dobu, v této části země, lokalizovaná výhradně ve vaší kuchyni?
Skinner:	Ano.
Chalmers:	Mohu ji vidět?
Skinner:	Ne.
Czech Dubbing	
Skinner:	No, to je skvělé. Hezky jsme se poměli. Jsem unaven.
Chalmers:	Ano, měl bych už... Proboha, co se to děje v kuchyni?
Skinner:	Aurora Borealis.
Chalmers:	Co? Severní polární záře? V tomto ročním období? V této denní době? V této části země? Lokalizovaná výhradně ve vaší kuchyni?
Skinner:	Ano.
Chalmers:	Mohu ji vidět?
Skinner:	Ne.

Sample 346. *Aurora borealis 1*

English Dialogue			
Aurora borealis.			
Czech Subtitles			
Polární záře.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Aurora Borealis.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 347. *Aurora borealis 2*

English Dialogue			
Aurora borealis.			
Czech Subtitles			
Polární záře?			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Severní polární záře?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 221. *22 Short Films About Springfield 12*

Timestamp	10:55
English Dialogue	
Homer:	(Homer is reading a newspaper headline.) “ Helms calls for doughnut tax.”
Czech Subtitles	
Homer:	(Homer čte novinový titulek.) „ Helms požaduje daň z koblih “.
Czech Dubbing	
Homer:	„ Helms volá po dani z koblih .“

Sample 348. *Helms*

English Dialogue			
“ Helms calls for doughnut tax.”			
Note	A picture of Helms in the newspaper can be seen on the screen as well as the words.		
Czech Subtitles			
„ Helms požaduje daň z koblih“.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
„ Helms volá po dani z koblih.“			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 349. *doughnut*

English Dialogue			
“Helms calls for doughnut tax.”			
Note	The words can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
„Helms požaduje daň z koblih “.			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
„Helms volá po dani z koblih .“			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 222. 22 Short Films About Springfield 13

Timestamp	12:15
English Dialogue	
	<i>(Springfield police officers eating at Krusty Burger.)</i> Lou: You know, I went to the McDonald's in, uh, Shelbyville on Friday night. Chief Wiggum: The Mc-what? Lou: Uh, McDonald's restaurant. I never heard of it either, but, uh they have over 2,000 locations in this state alone. Eddie: Must have sprung up overnight. Lou: You know the funniest thing though? It's the little differences. Chief Wiggum: Example. Lou: Well, at McDonald's you can buy a Krusty Burger with cheese. But they don't call it a Krusty Burger with cheese. Chief Wiggum: Get out! Well, what do they call it? Lou: A Quarter Pounder with cheese. Chief Wiggum: Quarter Pounder with cheese? Well, I can picture the cheese, but, uh... Do they have Krusty partially gelatinated nondairy gum-based beverages? Lou: Mm-hmm. They call 'em shakes. Eddie: "Shakes". You don't know what you're gettin'.
Czech Subtitles	
	<i>(Springfieldští policisté jedí v Krusty Burgeru.)</i> Lou: V pátek večer jsem si v Shelbyville zašel k McDonaldu. Šerif Wiggum: K Mc čemu? Lou: Je to fastfood. Taky jsem to slyšel poprvé, ale mají prý u nás přes 2 000 podniků. Eddie: Musely vyrůst přes noc. Lou: Víte, co bylo zajímavý. Ty drobný rozdíly. Šerif Wiggum: Například? Lou: U McDonalda si můžete koupit Krusty Burger se sýrem. Ale neříkají mu tak. Šerif Wiggum: Nekecej! A jak mu říkají? Lou: Čtvrtlibrák se sýrem. Šerif Wiggum: „Čtvrtlibrák se sýrem?“ Ten sýr si dokážu představit, ale mají Krustyho částečně želatinové nemléčné nápoje na bázi žvýkaček? Lou: Říkají jim koktejly. Eddie: Koktejly. Nevědí, co si dávají.

Czech Dubbing	
Lou:	Víte, zašel jsem si v pátek večer k McDonaldovi .
Šerif Wiggum:	Ke komu?
Lou:	Do bufetu McDonald. Taky jsem o něm nikdy neslyšel, ale mají prej jen u nás přes 2 000 podniků.
Eddie:	To je postavili přes noc?
Lou:	A víte, co bylo zajímavý? Ty nepatrný rozdíl.
Šerif Wiggum:	Třeba?
Lou:	Třeba u McDonalda nabízejí Krusty Burgera se sýrem, ale oni mu říkají úplně jinak.
Šerif Wiggum:	Neke! A jak mu říkají?
Lou:	Čtvrtlibrák se sýrem.
Šerif Wiggum:	Čtvrtlibrák se sýrem? No, ten sýr si dovedu představit. Ale mají Krustyho částečně želatinové nemléčné gumovinové nápoje?
Lou:	Říkají tomu koktejly .
Eddie:	Koktejly. Pak nevíš, co si dáš.

Sample 350. McDonald's

English Dialogue			
You know, I went to the McDonald's in, uh, Shelbyville on Friday night.			
Czech Subtitles			
V pátek večer jsem si v Shelbyville zašel k McDonaldovi .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Víte, zašel jsem si v pátek večer k McDonaldovi .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 351. A Quarter Pounder

English Dialogue			
A Quarter Pounder with cheese.			
Czech Subtitles			
Čtvrtlibrák se sýrem.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Čtvrtlibrák se sýrem.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Sample 352. *shakes*

English Dialogue			
They call ‘em shakes .			
Czech Subtitles			
Říkají jim koktejly .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Říkají tomu koktejly .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 223. *22 Short Films About Springfield 14*

Timestamp	16:25
English Dialogue	
Otto:	<i>(Otto takes a picture of Lisa's head with a gum stuck in it.)</i> All right! Fangoria will give me 25 bucks for this shot.
Czech Subtitles	
Otto:	<i>(Otto si fotí Lízinu hlavu, ve které má nalepenou žvýkačku.)</i> Skvělý. Za tohle mi v časáku o hororech daj 25 doláčů.
Czech Dubbing	
Otto:	Senza kebulé, za tohle to mi bulváry utrhnou obě ruce.

Sample 353. *Fangoria*

English Dialogue			
All right! Fangoria will give me 25 bucks for this shot.			
Czech Subtitles			
Skvělý. Za tohle mi v časáku o hororech daj 25 doláčů.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Senza kebulé, za tohle to mi bulváry utrhnou obě ruce.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 224. 22 Short Films About Springfield 15

Timestamp	16:40
English Dialogue	
Lionel Hutz:	(A lawyer reacting to Lisa not being able to get a gum out of her hair.) Leave it in as evidence. Bazooka Joe's got deep pockets.
Czech Subtitles	
Lionel Hutz:	(Právník reaguje na to, že Líza nemůže dostat z vlasů žvýkačku.) Nechte ji tam jako důkaz. Bazooka Joe nemá hluboko do kapsy.
Czech Dubbing	
Lionel Hutz:	Ponechte ji tam jako důkaz. Výrobce nemá hluboko do kapsy.

Sample 354. Bazooka Joe

English Dialogue			
Bazooka Joe's got deep pockets.			
Czech Subtitles			
Bazooka Joe nemá hluboko do kapsy.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Výrobce nemá hluboko do kapsy.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 225. 22 Short Films About Springfield 16

Timestamp	16:45
English Dialogue	
	<i>(A student from Germany reacting to Lisa not being able to get a gum out of her hair.)</i>
Üter:	Perhaps I can help. My papa is foreman of the Düsseldorf Gum Works.
Czech Subtitles	
	<i>(Student z Německa reaguje na to, že Líza nemůže dostat z vlasů žvýkačku.)</i>
Üter:	Možná pomůžu já. Papá je předák v Düsseldorfské žvýkačkárně.
Czech Dubbing	
Üter:	Snad mohu Helfnout. Papí je předák v Düsseldorfské žvýkačkárně.

Sample 355. Düsseldorf

English Dialogue			
My papa is foreman of the Düsseldorf Gum Works.			
Czech Subtitles			
Papá je předák v Düsseldorfské žvýkačkárně.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Papí je předák v Düsseldorfské žvýkačkárně.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 226. 22 Short Films About Springfield 17

Timestamp	
17:55	
English Dialogue	
<i>(Milhouse runs into a the comic book store.)</i>	
Milhouse:	Can I use your bathroom?
Comic Book Guy:	No. You may not. The bathroom is for paying customers only. If you purchase an item, you may use the bathroom.
Milhouse:	Okay. Um, how about that?
Comic Book Guy:	That is a rare photo of Sean Connery signed by Roger Moore . It is worth \$ 150.
Milhouse:	What can I get for 75 cents?
Comic Book Guy:	You may purchase this charming Hamburglar Adventure. A child has already solved the Jumble using crayons. The answer is “fries”.
Czech Subtitles	
<i>(Milhouse přiběhne do obchodu s komiksy.)</i>	
Milhouse:	Můžu u vás na záchod?
Komiksák:	Ne, nemůžeš. Ten je jen pro platící zákazníky. Kup si něco a pak si odskoč.
Milhouse:	Dobře, co třeba tohle?
Komiksák:	To je vzácná fotka S. Conneryho s podpisem Rogera Moora . Stojí 150 dolarů.
Milhouse:	Co mi dáte za 75 centů?
Komiksák:	Co komiks <i>Dobrodružství lupičburgrga</i> . Nějaké dítě už vyřešilo křížovku . Tajenka zní hranolky.
Czech Dubbing	
Milhouse:	Můžu si u vás odskočit?
Komiksák:	Tak to teda ne. Kup si něco, a můžeš si odskočit. Toaleta je jen pro nakupující.
Milhouse:	Dobře... Co třeba tohle?
Komiksák:	To je vzácná fotografie Seana O'Conneryho podepsaná Rogerem Moorem . Stojí 150 dolarů.
Milhouse:	A co dostanu za 75 centů?
Komiksák:	Třeba tohohle roztomilého malého pobertu . Křížovka už je vyplněná a tajenka zní hranolky.

Sample 356. Sean Connery

English Dialogue			
That is a rare photo of Sean Connery signed by Roger Moore.			
Note	A picture of Sean Connery can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
To je vzácná fotka S. Conneryho s podpisem Rogera Moora.			
Method	Retention + Omission	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
To je vzácná fotografie Seana O‘Conneryho podepsaná Rogerem Moorem.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 357. Roger Moore

English Dialogue			
That is a rare photo of Sean Connery signed by Roger Moore .			
Note	The words can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
To je vzácná fotka S. Conneryho s podpisem Rogera Moora .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
To je vzácná fotografie Seana O'Conneryho podepsaná Rogerem Moorem .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 358. Hamburglar

English Dialogue			
You may purchase this charming Hamburglar Adventure.			
Note	Hamburglar can be seen on the cover of the magazine.		
Czech Subtitles			
Co komiks <i>Dobrodružství lupičburgrgra</i> .			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Třeba tohohle roztomilého malého pobertu .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 359. Jumble

English Dialogue			
A child has already solved the Jumble using crayons.			
Note			
Czech Subtitles			
Nějaké dítě už vyřešilo křížovku .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Křížovka už je vyplněná...			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 227. 22 Short Films About Springfield 18

Timestamp	18:35
English Dialogue	
	<i>(At Herman's Military Antiques, Milhouse's dad and Chief Wiggum are tied to chairs.)</i>
Herman:	As soon as Zed gets here, the party will begin.
Czech Subtitles	
	<i>(V Hermanových vojenských starožitnostech jsou Milhouseův otec a šerif Wiggum přivázáni k židlím.)</i>
Herman:	Jakmile přijde Zed , vypukne mejdan.
Czech Dubbing	
Herman:	Jakmile přijde Zed , vypukne večírek.

Sample 360. Zed

English Dialogue			
As soon as Zed gets here, the party will begin.			
Czech Subtitles			
Jakmile přijde Zed , vypukne mejdan.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jakmile přijde Zed , vypukne večírek.			
Method	Retention	Orientation	Source

15 Homer the Heretic

Dialogue 228. *Homer the Heretic 1*

Timestamp	0:10
English Dialogue	
Sign:	(Chalkboard gag in the opening of the episode.) I WILL NOT DEFAME NEW ORLEANS
Czech Subtitles	
Nápis:	(Bartův trest v úvodní sekvenci.) UŽ NIKDY NEBUDU NADÁVAT NA NEW ORLEANS
Czech Dubbing	
Bart:	NEBUDU POMLOUVAT NEW ORLEANS

Sample 361. *New Orleans*

English Dialogue			
I WILL NOT DEFAME NEW ORLEANS			
Note	The words can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
UŽ NIKDY NEBUDU NADÁVAT NA NEW ORLEANS			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
NEBUDU POMLOUVAT NEW ORLEANS			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 229. Homer the Heretic 2

Timestamp	2:30
English Dialogue	
Homer:	<i>(Homer lying in a bed wrapped in a blanket.)</i> Ah, I'm just a big, toasty cinnamon bun . I never wanna leave this bed.
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer leží v posteli zabalený do přikrývky.)</i> Jsem velká chutná skořicová rolka , nikdy z té postele nechci vylézt.
Czech Dubbing	
Homer:	Jsem jedna velká pocukrovaná kobliha . Už nikdy nechci vylízt z pelíšku.

Sample 362. cinnamon bun

English Dialogue			
Ah, I'm just a big, toasty cinnamon bun .			
Czech Subtitles			
Jsem velká chutná skořicová rolka .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jsem jedna velká pocukrovaná kobliha .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 230. Homer the Heretic 3

Timestamp	3:45
English Dialogue	
Homer:	<i>(Homer home alone.)</i> The perfect chance to make my patented, space-age out-of-this-world moon waffles . Let's see here. Caramels. Waffle batter. Liquid smoke. Oooh, waffle runoff.
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer sám doma.)</i> Dokonalá příležitost, abych udělal své patentovaný kosmický vafle , který nejsou z tohoto světa. Takže, co máme? Karamelky, těsto na vafle, tekutej kouř. Těsto ujde.
Czech Dubbing	
Homer:	Skvělá příležitost vyrobit si měsíční vafle kosmického věku. Hop ňaminky. Karamelky, těstíčko, tekutý kouř. Pojď ke mně, ať tě vokošuju.

Sample 363. waffles

English Dialogue			
The perfect chance to make my patented, space-age out-of-this-world moon waffles .			
Note	Homer can be seen making waffles.		
Czech Subtitles			
Dokonalá příležitost, abych udělal své patentovaný kosmický vafle , který nejsou z tohoto světa.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Skvělá příležitost vyrobit si měsíční vafle kosmického věku.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 231. Homer the Heretic 4

Timestamp	5:50
English Dialogue	
Woman on TV:	(On TV.) You must be the three chiropractors I sent for. Now, start manipulating my spine.
Curly:	Hey, Moe , we don't know nothin' about manipulatín.
Moe:	You heard the lady. Grab her spine and get crackin.
Homer:	Moe is their leader.
Czech Subtitles	
Žena v televizi:	(V televizi.) Vy musíte být ti tři chiropraktici, pro které jsem poslala. Ted' mi začněte manipulovat s páteří.
Curly:	Moe , o manipulování nic nevíme.
Moe:	Slyšels dámu. Popadni páteř a začni praskat.
Homer:	Moe jim šéfuje.
Czech Dubbing	
Žena v televizi:	Vy jste určitě ti dva chiropraktici, které jsem si objednala. Tak mi srovnejte záda.
Curly:	Ale my o tom nemáme ani páru.
Moe:	Neslyšels tu paní? Drapni ji za záda a začni křupat.
Homer:	Ten malej jim šéfuje.

Sample 364. Moe 1

English Dialogue			
Hey, Moe , we don't know nothin' about manipulatín.			
Czech Subtitles			
Moe , o manipulování nic nevíme.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Neslyšels tu paní?			
Method	Omission	Orientation	N/A

Sample 365. Moe 2

English Dialogue			
Moe is their leader.			
Czech Subtitles			
Moe jim šéfuje.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ten malej jim šéfuje.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 232. *Homer the Heretic 5*

Timestamp	6:30
English Dialogue	
TV Announcer:	(<i>On TV.</i>) We interrupt this public affairs program to bring you a football game.
Czech Subtitles	
Televizní hlasatel:	(<i>V televizi.</i>) Přerušujeme tento veřejnoprávní program a přinášíme vám fotbalový zápas.
Czech Dubbing	
Televizní hlasatel:	Přerušujeme městský kulatý stůl kvůli fotbalovému přenosu.

Sample 366. *football*

English Dialogue			
We interrupt this public affairs program to bring you a football game.			
Czech Subtitles			
Přerušujeme tento veřejnoprávní program a přinášíme vám fotbalový zápas.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Přerušujeme městský kulatý stůl kvůli fotbalovému přenosu.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 233. Homer the Heretic 6

Timestamp	6:55
English Dialogue	
Sports Announcer:	(<i>On TV.</i>) Oh, doctor. A 98-yard triple reverse ties the score at 63-63. We have seen nothing but razzle-dazzle here today three visits from Morganna the Kissing Bandit and the astonishing return of Jim Brown .
Czech Subtitles	
Sportovní komentátor:	(<i>V televizi.</i>) A po devadesátimetrové trojitě vraceče je skóre 63-63. Dnes vidíme samé špičkové výkony. Tři návštěvy Morgana, líbajícího bandity , a úžasný návrat Jimyho Browna .
Czech Dubbing	
Sportovní komentátor:	Skvělé. Devadesátimetrová trojitá klička zakončuje utkání remízou 63-63. Dnes jsme viděli samé špičkové výkony. Tři góly od [<i>nesrozumitelné</i>] bandity Morgány a úžasný návrat Jima Browna .

Sample 367. reverse

English Dialogue			
A 98-yard triple reverse ties the score at 63-63.			
Czech Subtitles			
A po devadesátimetrové trojitě vraceče je skóre 63-63.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Devadesátimetrová trojitá klička zakončuje utkání remízou 63-63.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Sample 368. *Morgana the Kissing Bandit*

English Dialogue			
We have seen nothing but razzle-dazzle here today three visits from Morganna the Kissing Bandit and the astonishing return of Jim Brown.			
Czech Subtitles			
Dnes vidíme samé špičkové výkony. Tři návštěvy Morgana, líbajícího bandity , a úžasný návrat Jimyho Browna.			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Dnes jsme viděli samé špičkové výkony. Tři góly od <i>[nesrozumitelné]</i> bandity Morgány a úžasný návrat Jima Browna.			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A

Sample 369. *Jim Brown*

English Dialogue			
We have seen nothing but razzle-dazzle here today three visits from Morganna the Kissing Bandit and the astonishing return of Jim Brown .			
Czech Subtitles			
Dnes vidíme samé špičkové výkony. Tři návštěvy Morgana, líbajícího bandity, a úžasný návrat Jimyho Browna .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Dnes jsme viděli samé špičkové výkony. Tři góly od <i>[nesrozumitelné]</i> bandity Morgány a úžasný návrat Jima Browna.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 234. Homer the Heretic 7

Timestamp	9:50
English Dialogue	
God:	(<i>In a dream, Homer speaks with the God.</i>) You know, sometimes even I'd rather be watching football. Does St. Louis still have a team?
Homer:	No, they moved to Phoenix .
Czech Subtitles	
Bůh:	(<i>Homerovi se zdá sen, ve kterém mluví s Bohem.</i>) Víš, někdy bych se i já raději díval na fotbal. Má St. Louis ještě pořád tým?
Homer:	Ne, přestěhovali se do Phoenixu .
Czech Dubbing	
Bůh:	Víš, někdy bych se i já radši koukal na fotbal. Mají v St. Louis pořád ještě manšaft?
Homer:	Ne, přešli do Phoenixu .

Sample 370. St. Louis 1

English Dialogue			
Does St. Louis still have a team?			
Czech Subtitles			
Má St. Louis ještě pořád tým?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Mají v St. Louis pořád ještě manšaft?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 371. Phoenix

English Dialogue			
No, they moved to Phoenix .			
Czech Subtitles			
Ne, přestěhovali se do Phoenixu .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Ne, přešli do Phoenixu .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 235. Homer the Heretic 8

Timestamp		10:10
English Dialogue		
	<i>(In a dream, Homer speaks with the God.)</i>	
Homer:	So I figure I should just try to live right and worship you in my own way.	
God:	Homer, it's a deal. Now, if you'll excuse me, I have to appear on a tortilla in Mexico.	
Czech Subtitles		
	<i>(Homerovi se zdá sen, ve kterém mluví s Bohem.)</i>	
Homer:	Takže bych asi měl žít správně a uctívat tě po svém.	
Bůh:	Domluveno, Homere. A teď, jestli mě omluvíš, mám se zjevit v jedné tortille v Mexiku.	
Czech Dubbing		
Homer:	Tak si říkám, že bych se prostě měl snažit žít správně a uctívat vás po svém.	
Bůh:	Homere, platí. A nyní, kdybys mě omluvil, musím se objevit na torilje v Mexiku.	

Sample 372. a tortilla

English Dialogue			
Now, if you'll excuse me, I have to appear on a tortilla in Mexico.			
Czech Subtitles			
A teď, jestli mě omluvíš, mám se zjevit v jedné tortille v Mexiku.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A nyní, kdybys mě omluvil, musím se objevit na torilje v Mexiku.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 236. Homer the Heretic 9

Timestamp		11:30
English Dialogue		
Reverend Lovejoy:	<i>(Reverend Lovejoy persuading Homer to not give up faith.)</i> Homer, I'd like you to remember Matthew 7:26. "The foolish man who built his house on sand."	
Homer:	And you remember... (hesitating) Matthew... (hesitating) 21:17?	
Reverend Lovejoy:	"And he left them and went out of the city into Bethany and he lodged there"?	
Czech Subtitles		
Reverend Lovejoy:	<i>(Reverend Lovejoy přesvědčuje Homera, aby se nevzdával své víry.)</i> Homere, chci ti připomenout Matouše 7:26. „Muž, který svůj dům postavil na písku, se bláznů podobá.“	
Homer:	A pamatujete si vy na Matouše 21:17?	
Reverend Lovejoy:	„Potom je opustil a odešel z města do Betanie , kde přenocoval.“	
Czech Dubbing		
Reverend Lovejoy:	Homere, zapamatuj si, Matouš 7:26. „Bude podoben bláznů, jenž postavil dům na písku.“	
Homer:	A vy si zapamatujte... Matouš... 21:17.	
Reverend Lovejoy:	„Opustiv je vyšel ven z města do Betánie , tam přenocoval.“	

Sample 373. Bethany

English Dialogue			
"And he left them and went out of the city into Bethany and he lodged there"?			
Czech Subtitles			
„Potom je opustil a odešel z města do Betanie , kde přenocoval.“			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
„Opustiv je vyšel ven z města do Betánie , tam přenocoval.“			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 237. Homer the Heretic 10

Timestamp	12:00
English Dialogue	
	<i>(At Moe's Tavern.)</i>
Homer:	You should join my religion, Moe. It's great. No hell, no kneeling--
Moe:	Sorry, Homer. I was born a snake handler , and I'll die a snake handler.
Czech Subtitles	
	<i>(V hospodě U Vočka.)</i>
Homer:	Měl bys vstoupit do mé církve, Vočko. Je skvělá. Žádný peklo, žádný klečení.
Vočko:	Promiň, Homere. Narodil jsem se jako dotýkač hadů , a jako dotýkač hadů umřu.
Czech Dubbing	
Homer:	Měl by ses obrátit na mou víru, je skvělá. Žádný peklo ani modlení.
Vočko:	Narodil jsem se jako zařikávač hadů , a tak taky umřu.

Sample 374. a snake handler

English Dialogue			
Sorry, Homer. I was born a snake handler , and I'll die a snake handler.			
Note	Moe can be seen with snake bites on his hands.		
Czech Subtitles			
Promiň, Homere. Narodil jsem se jako dotýkač hadů , a jako dotýkač hadů umřu.			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Narodil jsem se jako zařikávač hadů , a tak taky umřu.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 238. Homer the Heretic 11

Timestamp		15:30
English Dialogue		
Homer:	(Homer reading Playdude magazine) Oooh, a interview with Lorne Michaels . Wait, that's no good. (Lists through the magazine) Hey, now we're talking. "Our unabashed dictionary defines I.U.D. as 'love springs internal'." (laughs) I don't get it.	
Czech Subtitles		
Homer:	Interview s Lorne Michaelsem ! Počkat, to není dobrý. No, tohle je řeč. „Náš nestydatý slovník definuje nitroděložní tělísko jako Likvidátora vnitřních stříků.“ To nechápu.	
Czech Dubbing		
Homer:	Interview s Lorne Michaelsovou . Sakra, to je slabota. Tohle je něco. „Náš nestydatý slovník definuje antikoncepci jako lásku s koncepcí.“ Vždyť je to blbost.	

Sample 375. Lorne Michaels

English Dialogue			
Oooh, a interview with Lorne Michaels .			
Czech Subtitles			
Interview s Lorne Michaelsem !			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Interview s Lorne Michaelsovou .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 376. I.U.D.

English Dialogue			
"Our unabashed dictionary defines I.U.D. as 'love springs internal'."			
Czech Subtitles			
„Náš nestydatý slovník definuje nitroděložní tělísko jako Likvidátora vnitřních stříků.“			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
„Náš nestydatý slovník definuje antikoncepci jako lásku s koncepcí.“			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 239. Homer the Heretic 12

Timestamp	15:45
English Dialogue	
Krusty:	Hello. I'm collecting for the Brotherhood of Jewish Clowns. Last year, tornados claimed the lives of 75 Jewish clowns. The worst incident was during our convention in Lubbock, Texas . There were floppy shoes and rainbow wigs everywhere.
Czech Subtitles	
Krusty:	Ahoj, vybírám příspěvky pro Bratrstvo židovských klaunů. V loňském roce si tornáda vyžádala životy 75 židovských klaunů. Nejhorší incident byl během konventu v Lubbocku v Texasu . Všude se válely velké boty a duhový paruky!
Czech Dubbing	
Krusty:	Dobrý den, vybírám na bratrstvo židovských klaunů. Minulý rok si tornáda vyžádala na 75 životů. K nejhoršímu incidentu došlo na našem sletu v Texasu . Všude jen plandavé škrpály a duhové paruky.

Sample 377. Lubbock

English Dialogue			
The worst incident was during our convention in Lubbock, Texas .			
Czech Subtitles			
Nejhorší incident byl během konventu v Lubbocku v Texasu .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
K nejhoršímu incidentu došlo na našem sletu v Texasu .			
Method	Omission	Orientation	N/A

Sample 378. Texas 2

English Dialogue			
The worst incident was during our convention in Lubbock, Texas .			
Czech Subtitles			
Nejhorší incident byl během konventu v Lubbocku v Texasu .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
K nejhoršímu incidentu došlo na našem sletu v Texasu .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 240. Homer the Heretic 13

Timestamp	16:15
English Dialogue	
	(At Kwik-E-Mart.)
Homer:	Apu, I see you're not in church.
Apu:	Oh, but I am. I have a shrine to Ganesha , the god of worldly wisdom, located in the employee lounge.
Homer:	Hey, Ganesha, want a peanut?
Apu:	Please do not offer my god a peanut.
Homer:	No offense, Apu, but when they were handing out religions you must have been out taking a whiz.
Czech Subtitles	
	(V Kwik-E-Martu.)
Homer:	Vidím, že nejseš v kostele, Apu.
Apu:	Ale jsem. V odpočívárně mám svatyni Ganéši , bohyně světské moudrosti.
Homer:	Hej, Ganéšo, chceš oříšek?
Apu:	Prosím, nenabízejte mému božstvu oříšek.
Homer:	Neuraz se, Apu, ale když se rozdávala náboženství, ty sis asi musel odskočit.
Czech Dubbing	
Homer:	Apu, jak to, že nejsi v kostele?
Apu:	Ale já jsem, mám svatyni Ganéši , boha světské moudrosti. Je v salónku zaměstnanců.
Homer:	Čau Genéšo, chceš burák?
Apu:	Nedávejte ho mému božstvu!
Homer:	Nic ve zlým, ale když rozdávali víru, musel sis zrovna odskočit na malou.

Sample 379. Ganesha

English Dialogue			
Oh, but I am. I have a shrine to Ganesha the god of worldly wisdom located in the employee lounge.			
Note	Ganesha can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Ale jsem. V odpočívárně mám svatyni Ganéši , bohyně světské moudrosti.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Ale já jsem, mám svatyni Ganéši , boha světské moudrosti. Je v salónku zaměstnanců.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 241. Homer the Heretic 14

Timestamp	
	20:15
English Dialogue	
Insurance Guy:	(After The Simpsons' house was on fire.) Any valuables in the house?
Homer:	Well, the Picasso , my collection of classic cars...
Insurance Guy:	Sorry. This policy only covers actual losses, not made-up stuff.
Czech Subtitles	
Pojišťovák:	(Po požáru v domě Simpsonových.) Měli jste v domě nějaké cennosti?
Homer:	Byl tam ten Picasso a sbírka veteránů.
Pojišťovák:	Je mi líto, smlouva kryje jen skutečné ztráty, ne ty vymyšlené.
Czech Dubbing	
Pojišťovák:	Byly tam nějaké cennosti?
Homer:	Jistě Picasso , moje sbírka veteránů...
Pojišťovák:	Promiňte, hradíme pouze skutečné ztráty, ne vymyšlené.

Sample 380. the Picasso

English Dialogue			
Well, the Picasso , my collection of classic cars...			
Czech Subtitles			
Byl tam ten Picasso a sbírka veteránů.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jistě Picasso , moje sbírka veteránů...			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 242. Homer the Heretic 15

Timestamp		21:15
English Dialogue		
Homer:	<i>(After people of Springfield saved Homer's life.)</i> I was rude to every one of you. And you saved my life when you could have just left me to fry like the proverbial pancake that I am.	
Czech Subtitles		
Homer:	<i>(Poté, co obyvatelé Springfieldu zachránili Homerovi život.)</i> Byl jsem na vás všechny, hrubý, ale vy jste mi zachránili život, i když jste mě mohli nechat usmažit jako ten příslovečný lívánec , kterým jsem.	
Czech Dubbing		
Homer:	Byl jsem na vás moc vošklivej. A vy jste mi zachránili život. I když jste mě klid'ánko mohli nechat smažit se ve vlastní šťávě .	

Sample 381. pancake

English Dialogue			
I was rude to every one of you. And you saved my life when you could have just left me to fry... like the proverbial pancake that I am.			
Czech Subtitles			
Byl jsem na vás všechny, hrubý, ale vy jste mi zachránili život, i když jste mě mohli nechat usmažit jako ten příslovečný lívánec , kterým jsem.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Byl jsem na vás moc vošklivej. A vy jste mi zachránili život. I když jste mě klid'ánko mohli nechat smažit se ve vlastní šťávě .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 243. Homer the Heretic 16

Timestamp	21:50
English Dialogue	
Ben Franklin:	(In heaven, Ben Franklin and Jimi Hendrix play air hockey.) That's game, Hendrix!
Czech Subtitles	
Ben Franklin:	(Ben Franklin a Jimi Hendrix hrají v nebi air hockey.) Dobrej zápas, Hendrixi!
Czech Dubbing	
Ben Franklin:	To je set, Hendrixi!

Sample 382. Hendrix

English Dialogue			
That's game, Hendrix!			
Note	Jimi Hendrix can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Dobrej zápas, Hendrixi!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
To je set, Hendrixi!			
Method	Retention	Orientation	Source

16 Deep Space Homer

Dialogue 244. *Deep Space Homer 1*

Timestamp	0:30
English Dialogue	
Security:	<i>(Nuclear powerplant's security checking employees through an X-Ray.)</i> Clean. Clean. Pistol. Uzi. Two kids posing as an adult.
Czech Subtitles	
Ochranka:	<i>(Ochranka jaderné elektrárny kontroluje zaměstnance rentgenem.)</i> V pořádku. V pořádku. Pistole. Uzi. Dvě děti převlečené za dospělého.
Czech Dubbing	
Ochranka:	Dobry. Dobry. Pistole. Samopal. Dvě děcka jako jedno.

Sample 383. *Uzi*

English Dialogue			
Uzi.			
Note	A submachine gun can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Uzi.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Samopal.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 245. Deep Space Homer 2

Timestamp		1:15
English Dialogue		
Mr. Burns:	(Mr. Burns encouraging his employees.) Compadres , it is imperative that we crush the freedom fighters before the start of the rainy season. And remember, a shiny new donkey for whoever brings me the head of Colonel Montoya .	
Czech Subtitles		
Pan Burns:	(Pan Burns povzbuzuje své zaměstnance.) Přátelé , je důležité, abychom rozdrtili bojovníky za svobodu, než začne dešťová sezóna. A nezapomeňte, že dám nového osla tomu, kdo mi donese hlavu plukovníka Montoyi .	
Czech Dubbing		
	Compadres , s bojovníky za svobodu se musíme vypořádat ještě před příchodem dešťů. A ten z vás, kdo mi přinese hlavu plukovníka Montoye , dostane nového osla.	

Sample 384. Compadres

English Dialogue			
Compadres , it is imperative that we crush the freedom fighters before the start of the rainy season.			
Czech Subtitles			
Přátelé , je důležité, abychom rozdrtili bojovníky za svobodu, než začne dešťová sezóna.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Compadres , s bojovníky za svobodu se musíme vypořádat ještě před příchodem dešťů.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 385. Montoya

English Dialogue			
And remember, a shiny new donkey for whoever brings me the head of Colonel Montoya .			
Czech Subtitles			
A nezapomeňte, že dám nového osla tomu, kdo mi donese hlavu plukovníka Montoyi .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A ten z vás, kdo mi přinese hlavu plukovníka Montoye , dostane nového osla.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 246. Deep Space Homer 3

Timestamp		2:50
English Dialogue		

TV Announcer:	(<i>On TV.</i>) It's a lovely day for a launch here, live at Cape Canaveral at the lower end of the Florida peninsula .
Czech Subtitles	
Televizní hlasatel:	(<i>V televizi.</i>) Máme to krásný den na start raketoplánu, zde z mysu Canaveral , na jižním cípu poloostrova Floridy .
Czech Dubbing	
Televizní hlasatel:	Dnešní den je přímo stvořen pro přímý přenos ze startu kosmické lodi z mysu Canaveral .

Sample 386. Cape Canaveral

English Dialogue			
It's a lovely day for a launch here, live at Cape Canaveral at the lower end of the Florida peninsula.			
Czech Subtitles			
Máme to krásný den na start raketoplánu, zde z mysu Canaveral , na jižním cípu poloostrova Floridy.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Dnešní den je přímo stvořen pro přímý přenos ze startu kosmické lodi z mysu Canaveral .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 387. Florida peninsula

English Dialogue			
It's a lovely day for a launch here, live at Cape Canaveral at the lower end of the Florida peninsula .			
Czech Subtitles			
Máme to krásný den na start raketoplánu, zde z mysu Canaveral, na jižním cípu poloostrova Floridy .			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Dnešní den je přímo stvořen pro přímý přenos ze startu kosmické lodi z mysu Canaveral.			
Method	Omission	Orientation	N/A

Dialogue 247. Deep Space Homer 4

Timestamp	3:20
English Dialogue	
TV Announcer 1:	(A TV programme about a launch of a space shuttle.) Now let's look at the crew a little.
TV Announcer 2:	They're a colorful bunch. They've been dubbed " the Three Musketeers ".
Czech Subtitles	
Televizní hlasatel 1:	(Televizní pořad o startu raketoplánu.) Pojďme si trochu představit posádku.
Televizní hlasatel 2:	Je to pestrá skupina. Říká se jim „ Tři mušketýři “.
Czech Dubbing	
Televizní hlasatel 1:	A nyní si představíme posádku.
Televizní hlasatel 2:	Je to pestrá trojka. Kdysi se jim říkalo „ Tři mušketýři “.

Sample 388. the Three Musketeers

English Dialogue			
They've been dubbed " the Three Musketeers ".			
Czech Subtitles			
Říká se jim „ Tři mušketýři “.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Říká se jim „ Tři mušketýři “.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 248. *Deep Space Homer 5*

Timestamp	3:45
English Dialogue	
NASA Scientist:	(At NASA.) Sir, we've run into a serious problem with the mission. These Nielsen ratings are the lowest ever.
NASA Executive:	Oh, my God! We've been beaten by "A Connie Chung Christmas"!
Czech Subtitles	
Ředitel NASA:	(V NASA.) Pane, mise čelí vážnému problému. Sledovanost je nejnižší za poslední dobu.
Vědec NASA:	Panebože! Dokonce jsme na tom hůř než vánoční pohádky .
Czech Dubbing	
Ředitel NASA:	Pane, dostali jsme se do vážných problémů. Televizní sledovanost poklesla na minimum.
Vědec NASA:	To snad ne! Máme méně diváku než prezident při vánočním projevu .

Sample 389. *Nielsen ratings*

English Dialogue			
These Nielsen ratings are the lowest ever.			
Czech Subtitles			
Sledovanost je nejnižší za poslední dobu.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Televizní sledovanost poklesla na minimum.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 390. *Connie Chung*

English Dialogue			
We've been beaten by "A Connie Chung Christmas"!			
Czech Subtitles			
Dokonce jsme na tom hůř než vánoční pohádky .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Máme méně diváku než prezident při vánočním projevu .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 249. Deep Space Homer 6

Timestamp	4:15
English Dialogue	
	<i>(NASA employees trying to figure out how to raise TV ratings of space shuttle launches.)</i>
Male Scientist:	The public see our astronauts as clean-cut, athletic go-getters. They hate people like that.
Female Scientist:	Well, who do they like?
Male Scientist:	Here are the most popular personalities on television or "TV." <i>(Home Improvement is shown on TV)</i>
Tim Allen:	I did it! I supercharged my riding mower! <i>(Tim accidentally runs over his neighbor Wilson)</i> Oh, no! I've killed Wilson ! Looks like it's back to jail for me. <i>(Married with Children is shown on TV)</i>
Peggy Bundy:	Al , let's have sex!
Al Bundy:	Uh, no, Peg . <i>(Back at NASA)</i>
NASA Executive:	Why, they're all a bunch of blue-collar slobs.
Czech Subtitles	
	<i>(Zaměstnanci v NASA přemýšlí, jak zvýšit televizní sledovanost startů raketoplánů.)</i>
Vědec:	Veřejnost vidí naše astronauty jako upravené atletické kariéristy. Ty nemá nikdo rád.
Vědkyně:	Tak koho mají rádi?
Vědec:	Tohle jsou nejoblíbenější osobnosti televize, nebo jak říkají „TV“. <i>(V televizi běží Kutil Tim)</i>
Tim Allen:	Povedlo se to! Posílil jsem moji pojízdnou sekačku! <i>(Tim omylem přejede souseda Wilsona)</i> Ach ne! Zabil jsem Wilsona ! Asi půjdu zase sedět. <i>(V televizi běží Ženatý se závazky)</i>
Peggy Bundová:	Ale , pojd' se pomilovat!
Al Bunda:	Ne, Pegi .
Ředitel NASA:	Ale vždyť to jsou jen dělnická prasata.
Czech Dubbing	
Vědec:	Naši kosmonauté jsou atleti s tvrdými rysy. Takové typy lidé nemilují.
Vědkyně:	A kdo se jim vlastně líbí?
Vědec:	Tak se podíváme na hvězdy z televize, neboli „telinky“.
Tim Allen:	Zvládl jsem to, teď mi bude šlapat jako hodinky. A kruci, zabil jsem Wilsona . To vypadá na návrat do lapáku.
Peggy Bundová:	Lásko , nepůjdem do postýlky?
Al Bunda:	Ne, puso .
Ředitel NASA:	Vždyť jsou to všechno hlavy dubový .

Sample 391. *Wilson*

English Dialogue			
Oh, no! I've killed Wilson !			
Note	Wilson can partially be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Ach ne! Zabil jsem Wilsona !			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A kruci, zabil jsem Wilsona .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 392. *Al*

English Dialogue			
Al, let's have sex!			
Note	Al Bundy can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Ale, pojd' se pomilovat!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Lásko, nepůjdem do postýlky?			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 393. *Peg*

English Dialogue			
Uh, no, Peg .			
Note	Peggy Bundy can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Ne, Pegi .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ne, puso .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 394. *blue-collar*

English Dialogue			
Why, they're all a bunch of blue-collar slobs.			
Czech Subtitles			
Ale vždyť to jsou jen dělnická prasata.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Vždyť jsou to všechno hlavy dubový .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 250. Deep Space Homer 7

Timestamp		5:15
English Dialogue		
	<i>(Homer calling to NASA.)</i>	
Homer:	Hello, is this NASA ?	
NASA Executive:	Yes.	
Homer:	Good. Listen. I'm sick of your boring space launches. I'm just an ordinary, blue-collar slob, but I know what I likes on TV.	
NASA Executive:	How did you get this number?	
Homer:	Shut up! And another thing, how come I can't get no Tang around here? Also-- Hold on a second.	
Czech Subtitles		
	<i>(Homer volá do NASA.)</i>	
Homer:	Haló? Je to NASA ?	
Ředitel NASA:	Ano.	
Homer:	Super. Poslouchejte. Už mě ty vaše nudné starty raket nebaví. Jsem sice jen obyčejné dělnické prase, ale vím, na co se v televizi rád dívám.	
Ředitel NASA:	Odkud máte naše číslo?	
Homer:	Zmlkňte! A ještě jedna věc. Proč tady nemůžu sehnat šumák ? A taky... Vydržte chvíli.	
Czech Dubbing		
Homer:	Haló, je tam NASA ?	
Ředitel NASA:	Ano.	
Homer:	Prima. Heleďte, mně už ty vaše starty lezou krkem. Jsem sice jen obyčejná hlava dubová, ale dobrej televizní pořad poznám.	
Ředitel NASA:	Odkud znáte náš telefon.	
Homer:	Ticho tam! Neskončil jsem! Jak to, že tady nikde nemají pivo v tubě ? A ještě... Počkejte chvíli.	

Sample 395. NASA 2

English Dialogue			
Hello, is this NASA ?			
Note	The majority of the episode takes place at NASA.		
Czech Subtitles			
Haló? Je to NASA ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Haló, je tam NASA ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 396. Tang

English Dialogue			
And another thing, how come I can't get no Tang around here?			
Czech Subtitles			
Proč tady nemůžu sehnat šumák ?			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Neskončil jsem! Jak to, že tady nikde nemají pivo v tubě ?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 251. Deep Space Homer 8

Timestamp		5:45
English Dialogue		
		<i>(Homer on a phone at Moe's Tavern.)</i>
Homer:		Hello, is this President Clinton ? Good! I figured if anyone knew where to get some Tang, it'd be you. Shut up! <i>(hangs up the phone)</i>
NASA Scientist:		<i>(to Homer)</i> Excuse me. Are you the person that called NASA yesterday?
Homer:		No, it wasn't me! I swear! It was... him! <i>(points at Barney)</i>
NASA Executive:		<i>(to Barney)</i> Sir, how would you like to get higher than you've ever been in your life?
Barney:		Be an astronaut? Sure.
NASA Executive:		Well, welcome aboard. I think you'll find that this will win you the respect of your family and friends.
Homer:		Respect? No! It was me! I made the crank call! I do it all the time! Check with the FBI ! I have a file! I have a file!
Czech Subtitles		
		<i>(Homer na telefonu v hospodě U Vočka.)</i>
Homer:		Haló, je tohle prezident Clinton ? Super! Pokud někdo bude vědět, kde seženu šumák, tak to budete vy. Zmlkňte! <i>(zavěsí telefon)</i>
Vědec NASA:		<i>(k Homerovi)</i> Promiňte. Jste ten člověk, který včera volal NASA?
Homer:		Ne, to já nebyl. Přisahám! To byl... on. <i>(ukáže na Barneyho)</i>
Ředitel NASA:		<i>(k Barneyemu)</i> Pane, líbilo by se vám letět tak vysoko, jak nikdy předtím?
Barney:		Stát se astronautem? Klidně.
Ředitel NASA:		Tak vítejte na palubě. Věříme, že tím získáte respekt vaší [sic] rodiny a vašich kamarádů.
Homer:		Respekt? Ne! To já vám včera našťvaně volal! Dělán to pořád! Zeptejte se FBI . Mám tam záznam.
Czech Dubbing		
Homer:		Haló? Je to prezident Clinton ? Fajn. Kdo jinej než vy by moh vědět, kde se dá sehnat pivo v tubě? Sklapni!
Vědec NASA:		Promiňte. Vy jste ten, kdo včera volal do NASA?
Homer:		Ne, to jsem nebyl já. To byl... on.
Ředitel NASA:		Pane, nechtěl byste letět tam, kde sídlí sám Bůh?
Barney:		Jako kosmonaut? Jasně.
Ředitel NASA:		Vítejte na palubě. Tento čin vám přinese uznání vaší rodiny i vašich přátel.
Homer:		Uznání? Ne! To jsem byl já! Takový šprt'ouchlata dělám jen já. Zeptejte se na mne u FBI . Já jsem ten pravej!

Sample 397. Clinton

English Dialogue			
Hello, is this President Clinton ?			
Czech Subtitles			
Haló, je tohle prezident Clinton ?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Haló? Je to prezident Clinton ?			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 398. FBI

English Dialogue			
Check with the FBI !			
Czech Subtitles			
Zeptejte se FBI .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Zeptejte se na mne u FBI .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 252. *Deep Space Homer 9*

Timestamp	3:35
English Dialogue	
	CAPE CANAVERAL FORMERLY CAPE KENNEDY FORMERLY CAPE ARBUCKLE
Czech Subtitles	
	MYS CANAVERAL BÝVALÝ MYS KENNEDY BÝVALÝ MYS ARBUCKLE
Czech Dubbing	
	Mys Canaveral, dříve Mys Kennedyho , dříve Mys Arbuckle

Sample 399. *Cape Kennedy*

English Dialogue			
FORMERLY CAPE KENNEDY			
Note	The words can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
BÝVALÝ MYS KENNEDY			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
... dříve Mys Kennedyho...			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A

Sample 400. *Arbuckle*

English Dialogue			
FORMERLY CAPE ARBUCKLE			
Note	The words can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
BÝVALÝ MYS ARBUCKLE			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
... dříve Mys Arbuckle			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 253. Deep Space Homer 10

Timestamp		6:40
English Dialogue		
NASA Executive:	(At a NASA press conference.)	
	Ladies and gentlemen and members of the press, I'd like to present the new generation of NASA astronaut, the average American.	
Male Journalist:	Jim Wallace, Associated Press . Is this a joke?	
NASA Executive:	Well, far from it, Jim. One of these men will prove space travel is within the reach of the common man.	
Female Journalist:	Toby Hunter, Minneapolis Star . No, really, is this a joke?	
Czech Subtitles		
Ředitel NASA:	(Na tiskové konferenci NASA.)	
	Dámy a pánové a vážení novináři, rád bych vám představil novou generaci astronautů NASA, obyčejné Američany.	
Novinář:	Jim Wallace, Sdružení novinářů . Je tohle vtip?	
Ředitel NASA:	Ani vzdáleně, Jime. Jeden z těchto mužů všem dokáže, že cestování vesmírem je pro každého.	
Novinářka:	Toby Hunter, Minneapolisská hvězda . Ne, vážně. Je tohle vtip?	
Czech Dubbing		
Ředitel NASA:	Dámy a pánové, vážení novináři, rád bych vám představil naši novou generaci kosmonautů, průměrného Američana.	
Novinář:	Jim Wallace, Associated Press . To má bejt vtip?	
Ředitel NASA:	Vůbec ne, Jime. Jeden z nich prokáže, že vesmírný let zvládne i obyčejný člověk.	
Novinářka:	Toby Hunterová, Minneapolis Star . Tohle také není vtip?	

Sample 401. Associated Press

English Dialogue			
Jim Wallace, Associated Press .			
Czech Subtitles			
Jim Wallace, Sdružení novinářů .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jim Wallace, Associated Press .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 402. *Minneapolis Star*

English Dialogue			
Toby Hunter, Minneapolis Star .			
Czech Subtitles			
Toby Hunter, Minneapolisská hvězda .			
Method	Retention + Direct Trans.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Toby Hunterová, Minneapolis Star .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 254. Deep Space Homer 11

Timestamp	
7:15	
English Dialogue	
Journalist:	(At a NASA press conference.) Don't you think there is an inherent danger in sending under-qualified civilians into space?
Homer:	I'll field this one. The only danger is if they send us to that terrible Planet of the Apes . Wait a minute. Statue of Liberty . (sudden realization) That was our planet! You maniacs! You blew it up! Damn you! Damn you all to hell!
Czech Subtitles	
Novinář:	(Na tiskové konferenci NASA.) Nemyslíte si, že je nebezpečné poslat nekvalifikované civilisty do vesmíru?
Homer:	Na tuto otázku odpovím. Jediné nebezpečí nastane, pokud nás pošlou na planetu opic . Počkat. Socha Svobody . (náhle si to uvědomí) To byla naše planeta! Vy šílenci! Vy jste ji rozmetali! Proklínám vás! Všechny vás proklínám!
Czech Dubbing	
Novinář:	Nemyslíte si, že je dost nebezpečné vysílat do kosmu nekvalifikované lidi?
Homer:	Na to rád odpovím. Jediný, co může být nebezpečný, bude, když nás pošlou na tu hroznou Planetu opic . Jak to bylo? Socha svobody . To byla naše planeta! Vy šílenci! Vy jste ji rozmetali! Proklínám vás! Všechny vás proklínám!

Sample 403. Planet of the Apes

English Dialogue			
The only danger is if they send us to that terrible Planet of the Apes .			
Czech Subtitles			
Jediné nebezpečí nastane, pokud nás pošlou na planetu opic .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Jediný, co může být nebezpečný, bude, když nás pošlou na tu hroznou Planetu opic .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 404. *Statue of Liberty*

English Dialogue			
Statue of Liberty.			
Czech Subtitles			
Socha Svobody.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Socha Svobody.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 255. Deep Space Homer 12

Timestamp		8:55
English Dialogue		
		<i>(Homer arrives for his astronaut training.)</i>
Homer:		Well, here I am, right on time. I don't see Barney "Let's Crash the Rocket into the White House and kill the President" Gumble.
NASA Scientist:		Actually, he's been here since sunrise.
Barney:		Hi, Homer. Since they made me stop drinking, I've regained my balance and diction. Observe. I am the very model of a modern major general, I've information vegetable animal and mineral.
Homer:		Aw, that's nothing. Watch this. There once was a man from Nantucket , who... <i>(hits a wall)</i>
Czech Subtitles		
		<i>(Homer dorazí na astronautský výcvik.)</i>
Homer:		Tak jsem tady, přesně na čas. Nevidím Barneyho a jeho chuť odpálit raketu na Bílý dům a zabít prezidenta.
		Víte, on je tady už od svítání.
		Čau, Homere. Protože mě donutili vystřízlivět, tak se zvládnou udržet vzpřímeně a mluvit. Koukej. Jsem ukázkový model moderního generálmajora. Se všemi informacemi mě nedostane žádný mizera.
		To nic není. Mrkni na tohle. Byl jednou jeden chlápek z Nantucket ...
		<i>(narazí do zdi)</i>
Czech Dubbing		
Homer:		Tak jsem tady přesně na čas. Barney nikde, tak holt odpálíme raketu na Bílej dům a zabijem prezidenta.
Vědec NASA:		On je tu už od východu slunce.
Barney:		Čau Homere. Co mě držej od sklenice, tak udržím rovnováhu a nekoktám. Sleduj. Strč prst skrz krk. Strč prst skrz krk. Strč prst skrz krk. Strč prst skrz krk.
Homer:		To nic není. Koukejte na tohle. Šel pštros s pštrosicí...

Sample 405. *the White House*

English Dialogue			
I don't see Barney "Let's Crash the Rocket into the White House and kill the President" Gumble.			
Note			
Czech Subtitles			
Nevidím Barneyho a jeho chuť odpálit raketu na Bílý dům a zabít prezidenta.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Barney nikde, tak holt odpálíme raketu na Bílej dům a zabijem prezidenta.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 406. *Nantucket*

English Dialogue			
There once was a man from Nantucket , who...			
Note			
Czech Subtitles			
Byl jednou jeden chlápek z Nantucket ...			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Šel pštros s pštrosicí...			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 256. Deep Space Homer 13

Timestamp	9:55
English Dialogue	
NASA Scientist:	<i>(Homer and Barney dueling in an arena.)</i> I wager 400 quatloos on the newcomer.
Czech Subtitles	
Vědec NASA:	<i>(Homer a Barney bojují v aréně.)</i> Sázím 400 kvatlů na nováčka.
Czech Dubbing	
Vědec NASA:	Sázím 400 na toho zrzavýho nováčka.

Sample 407. quatloos

English Dialogue			
I wager 400 quatloos on the newcomer.			
Czech Subtitles			
Sázím 400 kvatlů na nováčka.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Sázím 400 na toho zrzavýho nováčka.			
Method	Omission	Orientation	N/A

Dialogue 257. Deep Space Homer 14

Timestamp	10:00
English Dialogue	
NASA Executive:	Gentlemen, I'd like you to meet the two experienced astronauts who will accompany the winner into space. Race Banyon and Buzz Aldrin , the second man on the moon.
Buzz Aldrin:	Second comes right after first. (<i>awkward silence</i>) So, Barney, we hear you're kickin' ass.
Homer:	I, uh, don't think this contest is over yet, Buzz. If that is your real name.
Czech Subtitles	
Ředitel NASA:	Pánové, chtěl bych vám představit tyto dva zkušené astronauty, kteří poletí s vítězem do vesmíru. Race Banyon a Buzz Aldrin , který byl jako druhý člověk na měsíci.
Buzz Aldrin:	Druhý hned po prvním. (<i>trapné ticho</i>) Barney, slyšeli jsme, že válíš.
Homer:	Soutěž ještě neskončila, Buzzi, nebo jak se jmenuješ.
Czech Dubbing	
Ředitel NASA:	Pánové, rád bych vám představil dva zkušené kosmonauty, kteří do kosmu poletí s vítězem. Mars Banyon a Jupiter Aldrin , druhý muž na Měsíci.
Jupiter Aldrin:	Druhý následuje hned po prvním. No, Barney, prý si vedete výborně.
Homer:	Já bych neřek, že soutěž už skončila, Jupitere. Pokud je to vaše pravý jméno.

Sample 408. Buzz Aldrin

English Dialogue			
Race Banyon and Buzz Aldrin , the second man on the moon.			
Note	Buzz Aldrin is present for the majority of the episode.		
Czech Subtitles			
Race Banyon a Buzz Aldrin , který byl jako druhý člověk na měsíci.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Mars Banyon a Jupiter Aldrin , druhý muž na Měsíci.			
Method	Retention + Substitution	Orientation	N/A

Dialogue 258. Deep Space Homer 15

Timestamp		13:20
English Dialogue		
Marge:	(Homer is calling Marge, telling her he is too afraid to go to space) But on the other hand, when you don't take advantage of an opportunity you can end up regretting it for the rest of your life.	
Homer:	You're right, Marge. Just like the time I could've met Mr. T at the mall. The entire day, I kept saying, "I'll go a little later. I'll go a little later." And then when I got there, they told me he just left.	
Czech Subtitles		
Marge:	<i>(Homer volá Marge a říká jí, že se bojí letět do vesmíru)</i> Ale na druhou stranu, pokud této příležitosti nevyužiješ, můžeš toho do konce života litovat.	
Homer:	Máš pravdu, Marge. Stejně jako jsem jednou propásl Nohavicu v obchodáku. Celý den jsem si říkal: „Půjdu později. Půjdu později.“ A když jsem tam konečně přišel, řekli mi, že právě odešel.	
Czech Dubbing		
Marge:	Ale zas na druhou stranu, když nevyužiješ týhle příležitosti, mohl bys toho litovat do konce života.	
Homer:	Máš pravdu, Marge. Jako tenkrát, když jsem moh vidět živýho Stalloneho . Celej den jsem si říkal: „Půjdu kapku pozdějc. Půjdu kapku pozdějc.“ A když jsem tam pak stál, řekli mi, že právě odešel.	

Sample 409. Mr. T

English Dialogue			
Just like the time I could've met Mr. T at the mall.			
Czech Subtitles			
Stejně jako jsem jednou propásl Nohavicu v obchodáku.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Jako tenkrát, když jsem moh vidět živýho Stalloneho .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Dialogue 259. Deep Space Homer 16

Timestamp		14:00	
English Dialogue			
Buzz Aldrin:	(A space shuttle is being prepared for launch.)		
	Mission Control:	this is Corvair . Launch sequence initiated. All systems go.	
Homer:	Homer: Are we there yet? I'm thirsty.		
Race Banyon:	Mission Control, request permission to sedate cargo ahead of schedule.		
Mission Control:	Permission denied.		
Race Banyon:	Race Banyon: Payload checklist. I.R.S. surveillance satellite.		
Czech Subtitles			
Buzz Aldrin:	(Raketoplán se připravuje ke startu.)		
	Centrálo, tady Corvair .	Start zahájen. Všechny systémy běží.	
Homer:	Už tam jsme? Mám žízeň.		
Race Banyon:	Centrálo, žádám o povolení uspat s předstihem náklad.		
Centrála:	Zamítnuto.		
Race Banyon:	Kontrola nákladů. Pozorovací satelit.		
Czech Dubbing			
Jupiter Aldrin:	Centrálo, tady Corvair . Startovací zařízení uvedeno do chodu.		
Homer:	Kde to vážně? Mám žízeň.		
Mars Banyon:	Centrálo, žádám o povolení otevřít zásoby před časovým plánem.		
Cantrála:	Nepovoluje se.		
Mars Banyon:	Jo, kontrola nákladů. Zapnout pozorovací satelit.		

Sample 410. Corvair

English Dialogue			
Mission Control, this is Corvair .			
Czech Subtitles			
Centrálo, tady Corvair .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Centrálo, tady Corvair .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 411. I.R.S.

English Dialogue			
I.R.S. surveillance satellite.			
Czech Subtitles			
Pozorovací satelit.			
Method	Omission	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Zapnut pozorovací satelit.			
Method	Omission	Orientation	N/A

Dialogue 260. *Deep Space Homer 17*

Timestamp	16:05
English Dialogue	
Mission Control:	Some good news, gentlemen. We have quite a treat for you. We've been able to coax superstar James Taylor in here to Mission Control to wish you well and play you a little of his own brand of laid-back, adult contemporary music.
Homer:	Wow, former president James Taylor.
Czech Subtitles	
Centrála:	Dobrá zpráva, pánové. Máme pro vás překvapení. Podařilo se nám přemluvit slavnou hvězdu Jamese Taylora , Aby vám popřál hodně štěstí a zahrál vám svou pohodovou moderní hudbu.
Homer:	Páni, bývalý prezident James Taylor?
Czech Dubbing	
Centrála:	Pánové, máme pro vás příjemné překvapení. V našem centru je s námi teď slavný James Taylor , který si našel chvíli, aby vás pozdravil a zahrál některou ze svých neformálních skladeb.
Homer:	Pche, bejvalej prezident vstal z mrtvejš.

Sample 412. *James Taylor*

English Dialogue			
We’ve been able to coax superstar James Taylor in here to Mission Control to wish you well and play you a little of his own brand of laid-back, adult contemporary music.			
Note	James Taylor repeatedly appears on the screen.		
Czech Subtitles			
Podařilo se nám přemluvit slavnou hvězdu Jamese Taylora , Aby vám popřál hodně štěstí a zahrál vám svou pohodovou moderní hudbu.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
V našem centru je s námi teď slavný James Taylor , který si našel chvílku, aby vás pozdravil a zahrál některou ze svých neformálních skladeb.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 261. *Deep Space Homer 18*

Timestamp	17:45
English Dialogue	
Marge:	(After finding out that Homer might be in danger.) Don't worry, kids. I'm sure your father's all right.
Lisa:	What are you basing that on, Mom? (<i>awkward silence</i>)
Marge:	Who wants gingersnaps ?
Czech Subtitles	
Marge:	(Poté, co se zjistí, že by Homerovi mohlo hrozit nebezpečí.) Nebojte, děti. Věřím, že váš otec je v pořádku.
Líza:	Jaké máš důkazy, mami? (<i>trapné ticho</i>)
Marge:	Kdo chce zázvorové sušenky ?
Czech Dubbing	
Marge:	Nebojte se, děti. Váš tatínek je určitě v bezpečí.
Líza:	Jak si můžeš být tak jistá?
Marge:	Nedá si někdo koláčky ?

Sample 413. *gingersnaps*

English Dialogue			
Who wants gingersnaps ?			
Czech Subtitles			
Kdo chce zázvorové sušenky ?			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Nedá si někdo koláčky ?			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 262. Deep Space Homer 19

Timestamp		18:25
English Dialogue		
James Taylor:	<i>(The astronauts are having trouble with ants.)</i> Ants, huh? We had quite a severe ant problem at the Vineyard this year. I had Art Garfunkel come by with his compressor and we created a total vacuum outside the house and we blew the ants out the front door. But I'm sure you high-tech NASA people could care less about our resort-town ways.	
Czech Subtitles		
James Taylor:	<i>(Astronauti mají potíže s mravenci.)</i> Mravenci, jo? Měli jsme letos na vinici s mravenci velký problém. Art Garfunkel musel dojít s kompresorem, vytvořil vakuum oko domu a pak jsme mravence vysáli dveřmi. Ale vás a vaše moderní NASA technologie nezajímají naše vesnické způsoby.	
Czech Dubbing		
James Taylor:	Mravenci, jo? Tenhle rok jsme jich měli řůru na naší vinici . Řek jsem Garfunkelovi , aby přitáhl svůj kompresor. S ním jsme kolem domu vytvořili vakuum, a pak jsme je vysáli hlavními dveřmi. Ale pro odborníky z NASA jsou obyčejný venkovský asi na nic.	

Sample 414. the Vineyard

English Dialogue			
We had quite a severe ant problem at the Vineyard this year.			
Czech Subtitles			
Měli jsme letos na vinici s mravenci velký problém.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Tenhle rok jsme jich měli řůru na naší vinici .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Sample 415. *Art Garfunkel*

English Dialogue			
I had Art Garfunkel come by with his compressor...			
Czech Subtitles			
Art Garfunkel musel dojít s kompresorem...			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Řek jsem Garfunkelovi , aby přitáhl svůj kompresor.			
Method	Retention + Omission	Orientation	N/A

Sample 416. *high-tech 2*

English Dialogue			
But I'm sure you high-tech NASA people could care less about our resort-town ways.			
Czech Subtitles			
Ale vás a vaše moderní NASA technologie nezajímají naše vesnické způsoby.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Ale pro odborníky z NASA jsou obyčejný venkovský asi na nic.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

17 Flaming Moe's

Dialogue 263. *Flaming Moe's 1*

Timestamp	1:30
English Dialogue	
Homer:	(Homer watching TV.) Wow. Infotainment.
Czech Subtitles	
Homer:	Páni! Populárně-naučný pořad.
Czech Dubbing	
Homer:	Kde furt bereš tolik koček?

Sample 417. *Infotainment*

English Dialogue			
Wow. Infotainment.			
Note	The line was preceded by TV footage.		
Czech Subtitles			
Páni! Populárně-naučný pořad.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Kde furt bereš tolik koček?			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 264. Flaming Moe's 2

Timestamp	2:10
English Dialogue	
Bart:	(Bart walks past a TV.) Whoa. T and A!
Homer:	Bart, why are you still up?
Bart:	Lisa's slumber party . Who can sleep with those five evil hens cackling and plotting against me?
Czech Subtitles	
Bart:	(Bart prochází kolem televize.) Paráda, prsa a zadky!
Homer:	Barte, jak to, že jsi ještě vzhůru?
Bart:	Líza má pyžamovej večírek . Jak můžu spát, když se tam těch pět d'ábelských slepic chichotá a spřádá plány?
Czech Dubbing	
Bart:	Ty jo, dobrý trojky .
Homer:	Barte, jak to, že nespíš?
Bart:	Líza má vochechulí mejdlo . Jak mám spát, když tam ty slepice kdákaj a kujou pytle proti mně?

Sample 418. T and A

English Dialogue			
Whoa. T and A!			
Note	A woman in a bikini can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Paráda, prsa a zadky!			
Method	Specification + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Ty jo, dobrý trojky.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 419. *slumber party*

English Dialogue			
Lisa’s slumber party .			
Note	The slumber party can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Líza má pyžamovej večírek .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Líza má vochechulí mejdlo .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 265. *Flaming Moe's 3*

Timestamp		2:30
English Dialogue		
Janey:	<i>(Lisa and her friends having a slumber party.)</i> Now remember, Wanda, whatever shape the wax takes that's what your husband's job will be.	
Wanda:	<i>(pours wax into water)</i> It's a mop. My husband will be a janitor.	
Lisa:	That looks like an Olympic torch to me. Your husband could be an athlete who will go on to have a great acting career.	
Wanda:	<i>(pours more wax into water)</i> It's a dustpan.	
Lisa:	The wax never lies.	
Becky:	Let's play Truth or Dare .	
All:	Truth or Dare! Truth or Dare!	
Czech Subtitles		
Janey:	<i>(Líza a její kamarádky pořádají pyžamový večírek.)</i> Takže, Wando, jaký tvar bude vosk mít, takovou bude mít tvůj budoucí muž práci.	
Wanda:	<i>(nalije vosk do vody)</i> Je to mop. Můj manžel bude uklízeč.	
Líza:	Mně to připadá jako olympijská pochodeň . Tvůj manžel bude olympionik, který pak nastartuje skvělou hereckou kariéru.	
Wanda:	<i>(nalije do vody další vosk)</i> Tohle je lopatka!	
Líza:	Vosk nikdy nelže.	
Becky:	Teď si zahrajeme vadí-nevadí .	
Všechny:	Vadí-nevadí! Vadí-nevadí!	
Czech Dubbing		
Janey:	Takže jasný, Wando. Tvar vosku prozradí zaměstnání tvýho budoucího manžela.	
Wanda:	To je koště. Můj manžel bude domovník.	
Líza:	To není, je to olympijská pochodeň . Tvůj manžel bude asi sportovec se	

Wanda:	skvělou sportovní kariérou.
Líza:	Lopatka na smetí.
Becky:	Vosk nikdy nelže.
Všechny:	Zahrajem si „ Pravdu nebo příkaz “!
	Pravda, příkaz! Pravda, příkaz!

Sample 420. *Olympic torch*

English Dialogue			
That looks like an Olympic torch to me.			
Note	The wax resembles a torch.		
Czech Subtitles			
Mně to připadá jako olympijská pochodeň .			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Zahrajem si „ Pravdu nebo příkaz “!			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A

Sample 421. *Truth or dare*

English Dialogue			
Let’s play Truth or dare .			
Note	The girls proceed to play the game.		
Czech Subtitles			
Ted’ si zahrajeme vadí-nevadí .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
To není, je to olympijská pochodeň .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 266. Flaming Moe's 4

Timestamp	3:20
English Dialogue	
	<i>(A girl tackles Bart and kisses him to complete a dare.)</i>
Bart:	I'm telling mom and dad.
Lisa:	You're telling who?
Bart and the girl:	Mom and dad!
Girls:	Jinx!
Janey:	Now you can't talk till somebody says your name.
Czech Subtitles	
	<i>(Dívka srazila Barta k zemi a dala mu pusy, aby splnila výzvu.)</i>
Bart:	Řeknu to mámě a tátovi!
Líza:	Komu že to řekneš?
Bart a dívka:	Mámě a tátovi!
Holky:	Zákřik!
Janey:	Ted' nesmíš mluvit, dokud někdo neřekne tvé jméno.
Czech Dubbing	
Bart:	To řeknu mámě a tátovi!
Líza:	Komu, Barte?
Bart a dívka:	Mámě a tátovi!
Holky:	Zakletej!
Janey:	Zákaz mluvení než někdo řekne jméno tvý.

Sample 422. Jinx

English Dialogue			
Jinx!			
Czech Subtitles			
Zákřik!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Zakletej!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 267. *Flaming Moe's* 5

Timestamp	4:00
English Dialogue	
	<i>(Girls are chasing Bart.)</i>
Janey:	There he is. Let's give him a makeover .
Czech Subtitles	
	<i>(Holky honí Barta.)</i>
Janey:	Tady je! Uděláme mu mejkap!
Czech Dubbing	
Janey:	Támhle je! Porušil kletbu! Za ním!

Sample 423. *a makeover*

English Dialogue			
Let's give him a makeover .			
Note	Maggie can be later seen with makeup on.		
Czech Subtitles			
Uděláme mu mejkap!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Porušil kletbu! Za ním!			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 268. *Flaming Moe's 6*

Timestamp	4:45
English Dialogue	
Homer:	<i>(Homer arrives to Moe's Tavern. Moe sighs.)</i> What's the matter, Moe?
Moe:	Oh, business is slow. People today are healthier and drinking less. You know, if it wasn't for the Junior High School next door no one would even use the cigarette machine.
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer přijde do hospody U Vočka. Vočko si povzdechne.)</i> Co se děje, Vočko?
Vočko:	Obchody jdou špatně. Lidi jsou dnes zdravější a pijou méně. Kdyby nebylo tý střední školy vedle, nikdo by nepoužíval ani automat na cigarety.
Czech Dubbing	
Homer:	Co fňukáš, brácho?
Vočko:	Kšefty jsou mrtvé. Lidi jsou zblblí ze zdravý výživy. Nebejt tady vedle střední škola , tak by ani nikdo nechtěl cigára z automatu.

Sample 424. *the Junior High School*

English Dialogue			
You know, if it wasn't for the Junior High School next door...			
Czech Subtitles			
Kdyby nebylo tý střední školy vedle...			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Nebejt tady vedle střední škola ...			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 269. *Flaming Moe's 7*

Timestamp	6:30
English Dialogue	
Patty:	(Patty and Selma showing photos from their vacation.) They say everyone can float in the Dead Sea , but Selma sank right to the bottom.
Czech Subtitles	
Patty:	(Patty a Selma ukazují fotografie z dovolené.) Říká se, že Mrtvé moře nadnáší každého, ale Selma šla rovnou ke dnu.
Czech Dubbing	
Patty:	Říká se, že Mrtvé moře každého nadnáší. Ale Selma šla hned ke dnu.

Sample 425. *the Dead Sea*

English Dialogue			
They say everyone can float in the Dead Sea , but Selma sank right to the bottom.			
Note	There is a picture of Selma in a sea.		
Czech Subtitles			
Říká se, že Mrtvé moře nadnáší každého, ale Selma šla rovnou ke dnu.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Říká se, že Mrtvé moře každého nadnáší. Ale Selma šla hned ke dnu.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 270. Flaming Moe's 8

Timestamp		6:50
English Dialogue		
	<i>(At Moe's Tavern.)</i>	
Moe:	Why don't you make us up a couple of Flaming Homers?	
Homer:	Hey, Moe, you got any cough syrup?	
Moe:	Let me check the lost and found. <i>(pulls out a box)</i> What do we got here?	
	Bowie knife, troll doll, glass eye... Oh, here we are.	
Czech Subtitles		
	<i>(V hospodě u Vočka.)</i>	
Vočko:	Jo, a co kdybys nám pár Ohnivejch Homerů udělal?	
Homer:	Vočko, máš sirup proti kašli?	
Vočko:	Kouknu se do ztrát a nálezů. <i>(vytáhne krabici)</i> Tak, co tady máme? Bowiák, figurka trola, skleněné oko... Tady to je.	
Czech Dubbing		
Vočko:	Tak fajn, zkus namíchat pár ohnivejch Homerů.	
Homer:	Máš nějaký sirup proti kašli?	
Vočko:	Proberu ztráty a nálezy. Ukažte se. Loveckej nůž, něco jako skřítek, skleněný voko... Á, tady ho máš.	

Sample 426. Bowie knife

English Dialogue			
Bowie knife, troll doll, glass eye... Oh, here we are.			
Note	A knife can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Bowiák, figurka trola, skleněné oko... Tady to je.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Loveckej nůž, něco jako skřítek, skleněný voko... Á, tady ho máš.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 427. *troll doll*

English Dialogue			
Bowie knife, troll doll , glass eye... Oh, here we are.			
Note	A troll doll can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Bowiák, figurka trola , skleněné oko... Tady to je.			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Loveckej nůž, něco jako skřítek , skleněný voko... Á, tady ho máš.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 271. *Flaming Moe's 9*

Timestamp	8:10
English Dialogue	
Homer:	(<i>At Moe's Tavern.</i>) Moe, I haven't seen the place this crowded since the government cracked down on you for accepting food stamps .
Czech Subtitles	
Homer:	(<i>V hospodě U Vočka.</i>) Vočko, neviděl jsem, že by tu bylo tak plno od doby, co sem vpadla vláda, protože jsi bral stravenky .
Czech Dubbing	
Homer:	Naposled jsi tady měl takhle narváno, když jsi prodával chlast za potravinový lístky pro chudý .

Sample 428. *food stamps*

English Dialogue			
Moe, I haven't seen the place this crowded since the government cracked down on you for accepting food stamps .			
Czech Subtitles			
Vočko, neviděl jsem, že by tu bylo tak plno od doby, co sem vpadla vláda, protože jsi bral stravenky .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Naposled jsi tady měl takhle narváno, když jsi prodával chlast za potravinový lístky pro chudý .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 272. Flaming Moe's 10

Timestamp	9:10
English Dialogue	
Harv Bannister:	(At Moe's Tavern.) My name's Harv Bannister. I work for Topsy McStagger's Good Time Drinking and Eating Emporium.
Moe:	Oh, yeah? Hey, what's Mr. McStagger really like?
Harv Bannister:	Actually, there is no Topsy McStagger. He's just a composite of other successful logos.
Moe:	Well, you tell him for me that he makes one great mozzarella stick .
Czech Subtitles	
Harv Bannister:	(V hospodě u Vočka.) Jmenuji se Harv Bannister. Pracuji pro Impérium krásných chviliek s jídlem a pitím Ochmelky Vrávorala.
Vočko:	Jo? Hele, jak pan Vrávorál vlastně vypadá?
Harv Bannister:	Žádný pan Ochmelka Vrávorál neexistuje. Je to jen složenina jiných úspěšných log.
Vočko:	Tak mu ode mě vyříd'te, že dělá skvělý mozzarelový tyčinky .
Czech Dubbing	
Harv Bannister:	Já jsem Harv Bannister, pracuju pro centrum jídla a pití McVožungra.
Vočko:	Vážně? Heleď'te, jakěj dovopravdy McVožungr je?
Harv Bannister:	Žádný McVožungr neexistuje. To jméno tam je jen kvůli image.
Vočko:	No dobře. Tak tomu Imageovi vyříd'te, že dělá prostě úžasnou mozzarellu .

Sample 429. mozzarella stick

English Dialogue			
Well, you tell him for me that he makes one great mozzarella stick .			
Czech Subtitles			
Tak mu ode mě vyříd'te, že dělá skvělý mozzarelový tyčinky .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Tak tomu Imageovi vyříd'te, že dělá prostě úžasnou mozzarellu .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 273. Flaming Moe's 11

Timestamp	10:00
English Dialogue	
Martin Prince:	(Martin wrapping up his presentation in class.) So the next time you use a gas chromatograph, remember to thank Mr. A. J. P. Martin.
Czech Subtitles	
Martin Prince:	(Martin ve třídě zakončuje svoji prezentaci.) Takže, až příště použijete plynový chromatograf, nezapomeňte poděkovat panu A. J. P. Mortonovi.
Czech Dubbing	
Martin Prince:	Až budete pracovat s plynovým chromatografem, nezapomeňte poděkovat A. J. P. Martinovi.

Sample 430. A.J.P. Martin

English Dialogue			
So the next time you use a gas chromatograph, remember to thank Mr. A. J. P. Martin .			
Note	There is A. J. P. Martin’s picture on the screen. His name is written on the picture as well.		
Czech Subtitles			
Takže, až příště použijete plynový chromatograf, nezapomeňte poděkovat panu A. J. P. Mortonovi .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Až budete pracovat s plynovým chromatografem, nezapomeňte poděkovat A. J. P. Martinovi .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 274. *Flaming Moe's 12*

Timestamp	11:15
English Dialogue	
Mayor Quimby:	Henceforth, this date shall forever be known as Flaming Moe's Day.
Bodyguard:	Sir, this is already Veteran's Day .
Mayor Quimby:	It can be two things.
Czech Subtitles	
Starosta Quimby:	Od nynějška bude toto datum navždy známo jako Den Ohnivýho Vočka.
Bodyguard:	Pane, už je to Den veteránů .
Starosta Quimby:	Můžou to být oba.
Czech Dubbing	
Starosta Quimby:	Odedneška bude tento den znám jako den Ohniváka Vočka.
Bodyguard:	Pane, tohle už je Den Veteránů .
Starosta Quimby:	Můžou to slavit spolu.

Sample 431. *Veteran's Day*

English Dialogue			
Sir, this is already Veteran's Day .			
Czech Subtitles			
Pane, už je to Den veteránů .			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Pane, tohle už je Den Veteránů .			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target

Dialogue 275. Flaming Moe's 13

Timestamp		12:15	
English Dialogue			
Moe:	(At Moe's Tavern.) Ladies and Gentlemen, some new buddies of mine stopped by tonight. Maybe we can get them to come up here. How about a warm Flaming Moe's welcome for... Aerosmith! (Aerosmith is sitting at one of the tables.)		
Aerosmith:	No, Moe. We're just hanging out		
Moe:	Come on, guys. Free pickled eggs. (The band goes onto the stage.)		
Steven Tyler:	Hello, St. Louis!		
Joe Perry:	That's Springfield, Steven.		
Steven Tyler:	Oh, yeah. Right.		
Czech Subtitles			
Vočko:	(V hospodě U Vočka.) Dámy a pánové, dnes večer se tu zastavilo pár mých nových kámošů. Možná je můžu poprosit, aby sem zašli. Co kdybychom vřelé přivítání Ohnivého Vočka věnovali Aerosmith! (U jednoho ze stolů sedí Aerosmith.)		
Aerosmith:	Né, Vočko! Přišli jsme jenom posedět.		
Vočko:	No tak, kluci. Nakládání vejce zdarma. (Kapela vstoupí na pódium.)		
Steven Tyler:	Ahoj, St. Louis!		
Joe Perry:	To je Springfield, Steven.		
Steven Tyler:	Jo, jasně.		
Czech Dubbing			
Vočko:	Dámy a pánové, dneska se tu zastavilo pár mých nových kamarádů. Možná by mohli přijít sem k nám. Ohnivý pozdrav od Ohnivého Vočka pro... Aerosmith!		
Aerosmith:	Ne, Vočko, my jsme tu jen tak.		
Vočko:	No tak, hoši. Pítí je na mě.		
Steven Tyler:	Ahoj, St. Louis!		
Joe Perry:	Ne, to je Springfield, Steven.		
Steven Tyler:	No jo, pravda.		

Sample 432. Aerosmith

English Dialogue			
How about a warm Flaming Moe’s welcome for... Aerosmith!			
Note	Aerosmith can be seen on the screen. Later, they play one of their song.		
Czech Subtitles			
Co kdybychom vřelé přivítání Ohnivého Vočka věnovali Aerosmith!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ohnivý pozdrav od Ohnivého Vočka pro... Aerosmith!			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 433. St. Louis 2

English Dialogue			
Hello, St. Louis!			
Czech Subtitles			
Ahoj, St. Louis!			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Ahoj, St. Louis!			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 434. Steven

English Dialogue			
That’s Springfield, Steven .			
Note	Steven Tyler can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
To je Springfield, Steven .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ne, to je Springfield, Steven .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 276. Flaming Moe's 14

Timestamp		18:25
English Dialogue		
	<i>(Moe and his waitress Colette are lying in a bed together.)</i>	
Colette:	Morris, something troubles me.	
Moe:	Don't worry, baby. My mother won't be home for another 20 minutes.	
Colette:	No. I was just thinking about Homer Simpson.	
Moe:	That's okay. I was just thinking about Sybil Danning .	
Colette:	I meant, I think you should sell your drink and give half the money to Homer.	
Czech Subtitles		
	<i>(Vočko a jeho servírka Colette spolu leží v posteli.)</i>	
Colette:	Morrisi, něco mi dělá starosti.	
Vočko:	Neboj se baby, Matka se nevrátí ještě aspoň 20 minut.	
Colette:	Ne, myslela jsem na Homera Simpsona.	
Vočko:	To je v pořádku. Já jsem zase myslel na Sybil Danningovou .	
Colette:	Myslím, že bys ten recept měl prodat a dát Homerovi půlku peněz.	
Czech Dubbing		
Colette:	Morrisi, něco mě trápí.	
Vočko:	Neboj, matka se nevrátí dřív než za 20 minut.	
Colette:	Ne, právě jsem myslela na Homera Simpsona.	
Vočko:	V pořádku, já zase na Kim Basingerovou .	
Colette:	O to nejde. Nápoj bychom měli prodat a půlku z toho dát Homerovi.	

Sample 435. Sybil Danning

English Dialogue			
That's okay. I was just thinking about Sybil Danning .			
Czech Subtitles			
To je v pořádku. Já jsem zase myslel na Sybil Danningovou .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
V pořádku, já zase na Kim Basingerovou .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

18 Homer vs. the 18th Amendment

Dialogue 277. *Homer vs. the 18th Amendment 1*

Timestamp	00:40
English Dialogue	
Nelson:	(Students bullying Bart for not wearing green.) Happy St. Patrick's Day , loser!
Czech Subtitles	
Nelson:	(Žáci šikají Barta za to, že na sobě nemá nic zeleného.) Veselý den svatého Patrika , blbečku.
Czech Dubbing	
Nelson:	Hezkej den svatýho Patrika , blbečku.

Sample 436. *St. Patrick's Day*

English Dialogue			
Happy St. Patrick’s Day , loser!			
Note	Springfield celebrating St. Patrick’s Day can be seen.		
Czech Subtitles			
Veselý den svatého Patrika , blbečku.			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Hezkej den svatýho Patrika , blbečku.			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target

Dialogue 278. *Homer vs. the 18th Amendment 2*

Timestamp	2:00
English Dialogue	
Bart:	<i>(Bart walking through a crowd.)</i> Beep beep! Comin' through! Hey, Notre Dame , move it or lose it.
Czech Subtitles	
Bart:	<i>(Bart prochází davem.)</i> Pozor! Hej, Notre Dame , padej z cesty.
Czech Dubbing	
Bart:	Tů tů, uvolnit cestu! Hele, katolíku , uхни, nebo tě převálcuju.

Sample 437. *Notre Dame*

English Dialogue			
Hey, Notre Dame , move it or lose it.			
Note	The words can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Hej, Notre Dame , padej z cesty.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Hele, katolíku , uхни, nebo tě převálcuju.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 279. Homer vs. the 18th Amendment 3

Timestamp	3:35
English Dialogue	
Homer:	(At Moe's Tavern, Homer puts an empty beer keg on his head.) Look at me! I'm the prime minister of Ireland!
Czech Subtitles	
Homer:	(V hospodě U Vočka si Homer nasadí na hlavu prázdný sud od piva.) Hele na mě. Jsem irský premiér .
Czech Dubbing	
Homer:	Koukněte se na mě! Já jsem ministerský předseda Irska!

Sample 438. prime minister

English Dialogue			
I'm the prime minister of Ireland!			
Czech Subtitles			
Jsem irský premiér .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Já jsem ministerský předseda Irska!			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 280. Homer vs. the 18th Amendment 4

Timestamp	4:05
English Dialogue	
Bart:	I'm going down to Moe's for a couple of beers.
Homer:	I'll come with you.
Marge:	No! No more drinking. I'm tired of looking like the world's worst mother.
Homer:	Oh, honey, you're not the world's worst mother. What about that freezer lady in Georgia ?
Czech Subtitles	
Bart:	Půjdu na jedno k Vočkovi.
Homer:	Půjdu s tebou.
Marge:	Ne! Už žádné pití. Už mě nebaví být nejhorší matkou na světě.
Homer:	Ale, zlato, nejsi nejhorší. Co ta ženská s mrazákem z Georgie ?
Czech Dubbing	
Bart:	Jdu k Vočkovi na pár piv.
Homer:	Já jdu s tebou.
Marge:	Už žádné pití. Já už nechci vypadat jako nejhorší matka na světě.
Homer:	Ale zlato, ty nejsi nejhorší matka na světě. Co ta vražedkyně z Georgie ?

Sample 439. Georgia

English Dialogue			
What about that freezer lady in Georgia ?			
Czech Subtitles			
Co ta ženská s mrazákem z Georgie ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Co ta vražedkyně z Georgie ?			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 281. Homer vs. the 18th Amendment 5

Timestamp	4:55
English Dialogue	
Chief Wiggum:	<i>(Women of Springfield demanding prohibition to be enforced.)</i> Ladies, please. All our Founding Fathers , astronauts and World Series heroes have been either drunk or on cocaine.
Czech Subtitles	
Šerif Wiggum:	<i>(Ženy ze Springfieldu chtějí prohibici.)</i> Dámy, prosím vás. Všichni otcové zakladatelé , atronauti a vrcholoví [sic] byli buď opilci, nebo na kokainu.
Czech Dubbing	
Šerif Wiggum:	Dámy, prosím vás. Všichni naši otcové , kosmonauti a baseballové hvězdy byli a jsou buď opilí nebo zdrogovaní.

Sample 440. Founding Fathers

English Dialogue			
All our Founding Fathers , astronauts and World Series heroes have been either drunk or on cocaine.			
Czech Subtitles			
Všichni otcové zakladatelé , atronauti a vrcholoví [sic] byli buď opilci, nebo na kokainu.			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Všichni naši otcové , kosmonauti a baseballové hvězdy byli a jsou buď opilí nebo zdrogovaní.			
Method	Direct Transl. + Omission	Orientation	N/A

Sample 441. World Series

English Dialogue			
All our Founding Fathers, astronauts and World Series heroes have been either drunk or on cocaine.			
Czech Subtitles			
Všichni otcové zakladatelé, atronauti a vrcholoví [sic] byli buď opilci, nebo na kokainu.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Všichni naši otcové, kosmonauti a baseballové hvězdy byli a jsou buď opilí nebo zdrogovaní.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 282. *Homer vs. the 18th Amendment* 6

Timestamp	6:40
English Dialogue	
Narrator:	Dateline: Springfield. With prohibition back in force, sobriety's peaceful slumber was shattered by its noisy neighbor, the speakeasy .
Czech Subtitles	
Vypravěč:	Dateline. Springfield. Když se vrátila prohibice, klidný střízlivý spánek byl narušen hlučným sousedem, nelegálními nálevnami .
Czech Dubbing	
Vypravěč:	Springfield, den poté . Po zavedení prohibice narušil poklidný spánek střízlivosti našeho města tajný lokál .

Sample 442. *Dateline*

English Dialogue			
Dateline: Springfield.			
Czech Subtitles			
Dateline: Springfield.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Springfield, den poté .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 443. *The speakeasy*

English Dialogue			
With prohibition back in force, sobriety’s peaceful slumber was shattered by its noisy neighbor, the speakeasy .			
Note	The episode centers around prohibition in Springfield.		
Czech Subtitles			
Když se vrátila prohibice, klidný střízlivý spánek byl narušen hlučným sousedem, nelegálními nálevnami .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Springfield, den poté. Po zavedení prohibice narušil poklidný spánek střízlivosti našeho města tajný lokál .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 283. *Homer vs. the 18th Amendment 7*

Timestamp	8:45
English Dialogue	
Narrator:	Wasting no time, Rex Banner tore into the bootleggers like a chippie tearing into a lobster.
Czech Subtitles	
Vypravěč:	Rex Banner neztrácel čas a vrhnul se na pašeráky jako lehká holka na humra.
Czech Dubbing	
Vypravěč:	Rex Banner neztrácí čas zařízl nelegální alkohol , jako když nůž projde máslem.

Sample 444. *bootleggers*

English Dialogue			
Wasting no time, Rex Banner tore into the bootleggers like a chippie tearing into a lobster.			
Note	The episode centers around prohibition in Springfield.		
Czech Subtitles			
Rex Banner neztrácel čas a vrhnul se na pašeráky jako lehká holka na humra.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Rex Banner neztrácí čas zařízl nelegální alkohol , jako když nůž projde máslem.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 284. Homer vs. the 18th Amendment 8

Timestamp	11:10
English Dialogue	
Homer:	(to Marge) Going bowling . Not back, avenge deaths.
Czech Subtitles	
Homer:	(k Marge) Jdeme na bowling . Když tak pomsti naši smrt.
Czech Dubbing	
Homer:	Jdem na kuželky . Když se nevrátíme, pomsti naši smrt.

Sample 445. bowling

English Dialogue			
Going bowling .			
Note	Homer and Bart can be seen carrying bowling balls.		
Czech Subtitles			
Jdeme na bowling .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jdem na kuželky .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 285. *Homer vs. the 18th Amendment 9*

Timestamp	11:35
English Dialogue	
Bart:	(Bart and Homer smuggling alcohol inside bowling balls.) Ah, rats! Another gutter ball ! Gee, Homer, you sure do suck tonight.
Homer:	Homer: Yeah, suck like a fox!
Czech Subtitles	
Bart:	(Bart a Homer pašují alkohol uvnitř bowlingových koulí.) Sakra! Zase do žlábků ! Teda, Homere, ty to ale kaziš dneska.
Homer:	Jo, kazím to jako liška!
Czech Dubbing	
Bart:	Á, kuš! Další kolo ve žlábků . Probůh, Homere, ty to teda dneska voráš.
Homer:	Jo, ale mazaně.

Sample 446. *gutter ball*

English Dialogue			
Another gutter ball !			
Note	Homer and Bart can be seen playing bowling.		
Czech Subtitles			
Zase do žlábků !			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Další kolo ve žlábků .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 286. Homer vs. the 18th Amendment 10

Timestamp	16:35
English Dialogue	
Moe:	(A bowling ball with smuggled alcohol arrives at Moe's.) Who wants a bathtub mint julep ?
Czech Subtitles	
Vočko:	(K Vočkovi dorazí bowlingová koule s pašovaným alkoholem.) Kdo si dá mátový koktejl z vany?
Czech Dubbing	
Vočko:	Kdo chce vanový mátový lepidlo ?

Sample 447. mint julep

English Dialogue			
Who wants a bathtub mint julep ?			
Czech Subtitles			
Kdo si dá mátový koktejl z vany?			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Kdo chce vanový mátový lepidlo ?			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 287. Homer vs. the 18th Amendment 11

Timestamp		16:45	
English Dialogue			
	(Grabs Ned Flanders by the collar.)		
Rex Banner:	Are you the Beer Baron?		
Ned:	Well, if you're talking about root beer , I plead guilt-diddily-ilty as char-diddily-arged.		
Rex Banner:	He's not the baron, but he sounds drunk. Take him in.		
Czech Subtitles			
	(Popadne Neda Flanderse za límec.)		
Rex Banner:	Jste pivní princ?		
Ned:	Jestli myslíte zázvorové pivo , jsem vinen v plničkém rozsažečku, kamarádíčku.		
Rex Banner:	To není on, ale mluví jako opilý. Seberte ho.		
Czech Dubbing			
Rex Banner:	Jste pivní baron?		
Ned:	No, jestli máte na mysli nápoj z bylinek , cítím se vinen v plném rozsalahuhu.		
Rex Banner:	To není von, ale mluví jako opilý. Sbalte ho.		

Sample 448. root beer

English Dialogue			
Well, if you're talking about root beer ...			
Czech Subtitles			
Jestli myslíte zázvorové pivo ...			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
No, jestli máte na mysli nápoj z bylinek ...			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

19 Homer's Phobia

Dialogue 288. Homer's Phobia 1

Timestamp	1:25
English Dialogue	
Marge:	<i>(The Simpsons struggling with money to pay the gas bill.)</i> Well, I never thought it would come to this, but I guess we'll have to sell Grandma's Civil war doll.
Czech Subtitles	
Marge:	<i>(Simpsonovi nemají peníze na zaplacení účtu za plyn.)</i> Nikdy by mě nenapadlo, že na to dojde, ale budeme muset prodat babiččinu figurku z Občanské války .
Czech Dubbing	
Marge:	Nikdy by mě nenapadlo, že na to dojde, ale budeme muset prodat babiččinu figurku z Občanské války .

Sample 449. Civil war 2

English Dialogue			
Well, I never thought it would come to this, but I guess we'll have to sell Grandma's Civil war doll.			
Note	The doll of a Confederate soldier can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Nikdy by mě nenapadlo, že na to dojde, ale budeme muset prodat babiččinu figurku z Občanské války .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Nikdy by mě nenapadlo, že na to dojde, ale budeme muset prodat babiččinu figurku z Občanské války .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 289. *Homer's Phobia 2*

Timestamp		2:40
English Dialogue		
	<i>(The Simpsons at an antique shop.)</i>	
Marge:	Homer, look! Look. A TV Guide owned by Jackie O .	
John:	Oh, you should see the crossword puzzle. She thought that Mindy lived with "Mark".	
Homer:	Give her a break! Her husband was killed!	
John:	Oh, I know. Wasn't that awful?	
Czech Subtitles		
	<i>(Simpsonovi ve starožitnictví.)</i>	
Marge:	Jé, Homere, podívej! TV program Jackie Kennedyové!	
John:	Měla byste vidět tu křížovku. Myslela si, že Mindy žila s Markem.	
Homer:	Dejte jí pokoj, Zabili jí manžela.	
John:	Já vím. To byla hrůza, že?	
Czech Dubbing		
Marge:	Homere, podívej! Televizní program , který vlastnila Jackie Kennedyová .	
John:	Měla byste vidět tu křížovku. Myslela si, že Mindy žila s Markem.	
Homer:	Nechte ji na pokoji, zabili jí manžela.	
John:	Já vím, bylo to hrozné.	

Sample 450. *TV Guide*

English Dialogue			
A TV Guide owned by Jackie O.			
Note	The TV Guide can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
TV program Jackie Kennedyové!			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Televizní program , který vlastnila Jackie Kennedyová.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 451. Jackie O

English Dialogue			
A TV Guide owned by Jackie O .			
Czech Subtitles			
TV program Jackie Kennedyové!			
Method	Specification (Completion)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Televizní program, který vlastnila Jackie Kennedyová .			
Method	Specification (Completion)	Orientation	Source

Sample 452. Mindy

English Dialogue			
She thought that Mindy lived with Mark.			
Czech Subtitles			
Myslela si, že Mindy žila s Markem.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Myslela si, že Mindy žila s Markem.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 290. Homer's Phobia 3

Timestamp	3:10
English Dialogue	
John:	(Antique shop salesman examining a figurine from Civil War.) It's a Johnny Reb bottle, early 1970s. One of the J&R Whiskey "Liquor Lads". Two books of green stamps , if I'm not mistaken.
Czech Subtitles	
John:	(Prodavač ve starožitnictví si prohlíží figurku z občanské války.) Je to láhev Johnnyho Reba z počátku 70. let. Z řady „Chlastací chlápci“ společnosti J&R Whiskey . Bylo potřeba nasbírat zelené známky .
Czech Dubbing	
John:	To je láhev ve tvaru vojáka . Počátek 70. let 20. století. Jeden z likérových hochů JR Whiskeye . Za dva aršíky kupónů ze samoobsluhy.

Sample 453. Johnny Reb

English Dialogue			
It's a Johnny Reb bottle, early 1970s.			
Note	A figure of Johnny Reb can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Je to láhev Johnnyho Reba z počátku 70. let.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
To je láhev ve tvaru vojáka . Počátek 70. let 20. století.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 454. J&R Whiskey

English Dialogue			
One of the J&R Whiskey "Liquor Lads".			
Czech Subtitles			
Z řady „Chlastací chlápci“ společnosti J&R Whiskey .			
Method	Specification (Addition)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jeden z likérových hochů JR Whiskeye .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 455. *green stamps*

English Dialogue			
Two books of green stamps , if I'm not mistaken.			
Czech Subtitles			
Bylo potřeba nasbírat zelené známky .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Za dva aršíky kupónů za samoobsluhy.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 291. Homer's Phobia 4

Timestamp	
	3:45
English Dialogue	
	<i>(At an antique shop.)</i>
Homer:	Fifty bucks for a toy? No kid is worth that.
John:	Oh, but this is the Rex Mars Atomic Discombobulator. Don't you just love the graphics on this box?
Homer:	No. How can you love a box or a toy or graphics? You're a grown man.
John:	It's camp ! The tragically ludicrous? The ludicrously tragic?
Homer:	Oh, yeah. Like when a clown dies.
John:	Well, sort of. But I mean more like inflatable furniture or Last Supper TV trays, or even this bowling shirt. Can you believe somebody gave this to Goodwill ?
Czech Subtitles	
	<i>(Ve starožitnictví.)</i>
Homer:	Padesát dolarů za hračku? Za to žádné děcko nestojí.
John:	Ale to je Rex Mars Atomový Diskombobulátor. Už ten obrázek na krabici je pomilování.
Homer:	To teda ne. Jak můžete milovat hračky nebo obrázek? Jste dospělý chlap.
John:	Je to přehnané . Tragicky směšné? Směšně tragické?
Homer:	Jo, jako když umře klaun.
John:	No, tak nějak... Nebo spíš jako nafukovací nábytek nebo tácky s Poslední večeří . Nebo tahle košile na bowling . Někdo to daroval charitě.
Czech Dubbing	
Homer:	50 babek za hračku? Žádný děcko za to nestojí.
John:	Ale tohle je Rex Mars atomový diskombombulátor. Nemá ten obrázek na krabici přímo k pomilování?
Homer:	Ne. Jak můžete milovat krabici nebo obrázek? Jste dospělý muž.
John:	Je to zvláštnost . Tragicky směšné? Směšně tragické?
Homer:	Ach, ano, jako když umře klaun.
John:	No, tak nějak. Ale spíš jako nafukovací nábytek nebo podnosy s Poslední večeří . Nebo i tohle tričko. Věřili byste, že ho někdo dal Nadaci dobré vůle ?

Sample 456. camp

English Dialogue			
It's camp !			
Czech Subtitles			
Je to přehnané .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Je to zvláštnost .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 457. bowling

English Dialogue			
TV trays, or even this bowling shirt.			
Note	The shirt can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Nebo tahle košile na bowling .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Nebo i tohle tričko.			
Method	Omission	Orientation	N/A

Sample 458. Last Supper

English Dialogue			
But I mean more like inflatable furniture or Last Supper TV trays...			
Czech Subtitles			
Nebo spíš jako nafukovací nábytek nebo tácky s Poslední večeří .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Ale spíš jako nafukovací nábytek nebo podnosy s Poslední večeří .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 459. Goodwill

English Dialogue			
Can you believe somebody gave this to Goodwill ?			
Czech Subtitles			
Někdo to daroval charitě .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Věřili byste, že ho někdo dal Nadaci dobré vůle ?			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 292. Homer's Phobia 5

Timestamp	4:40
English Dialogue	
Marge:	(Marge preparing a snack.) Pimento nose, and voilà. Mommy's patented happy cracker snack platter.
Czech Subtitles	
Marge:	(Marge chystá svačinu.) Nos z papriky a je to. Máminy slavné veselé kreky.
Czech Dubbing	
Marge:	Pimentový nos, a voilà. Maminčin patentovaný talíř se šťastnými kreky.

Sample 460. pimento

English Dialogue			
Pimento nose, and voilà.			
Note	Pimento can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Nos z papriky a je to.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Pimentový nos, a voilà.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 293. Homer's Phobia 6

Timestamp		4:55
English Dialogue		
John:	<i>(John visits The Simpsons' home.)</i>	
John:	Oh, man. You weren't kidding about this place. Well, I just love it.	
Homer:	Do I know you?	
John:	Oh, the color scheme and the rabbit ears. And the 2.3 children. I mean, where's the Hi-C ?	
Lisa:	Hi-C and Fluffernutters .	
Czech Subtitles		
John:	<i>(John navštíví dům Simpsonových.)</i>	
John:	Vy jste vůbec nepřeháněli. To je úžasné.	
Homer:	Kdo jste?	
John:	Ty barvy a ta anténa. A 2,3 dětí... Už chybí jen limonáda .	
Líza:	Limonáda a kreky .	
Czech Dubbing		
John:	No ne! Mysleli jste to doopravdy. Je to k sežrání.	
Homer:	My se známe?	
John:	Ty barevné kombinace, ta anténa. A 2,3 dětí. Kde je džus a oříšková pěna?	
Líza:	Džus a oříšková pěna .	

Sample 461. Hi-C

English Dialogue			
I mean, where’s the Hi-C ?			
Note	Orange juice can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Už chybí jen limonáda .			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Kde je džus a oříšková pěna?			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 462. *Fluffernutters*

English Dialogue			
Hi-C and Fluffernutters .			
Note	A sandwich can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Limonáda a kreky .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Džus a oříšková pěna .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 294. Homer's Phobia 7

Timestamp	8:15
English Dialogue	
Bart:	(On the backseat of John's car is a robotic Santa toy.) Hey, where'd that cool, creepy Santa come from?
John:	Japan. Except over there they call him "Annual Gift Man," and he lives on the moon.
Czech Subtitles	
Bart:	(Na zadním sedadle Johnova auta je robotický Santa.) Hej, odkud je ten super děsivej Santa ?
John:	Z Japonska. Jen mu tam říkají „Každoroční dárkonosič“ a bydlí na Měsíci.
Czech Dubbing	
Bart:	Hele, vodkad' je tenhle bezva příšernej Santa ?
John:	Z Japonska. Až na to, že tam mu říkají “Každoroční obdarovávač” a žije na měsíci.

Sample 463. Santa

English Dialogue			
Hey, where'd that cool, creepy Santa come from?			
Note	A robot Santa toy can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Hej, odkud je ten super děsivej Santa ?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Hele, vodkad' je tenhle bezva příšernej Santa ?			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 295. Homer's Phobia 8

Timestamp	8:30
English Dialogue	
John:	<i>(The Simpsons and John cruising around Springfield.)</i> And there's where Lupe Velez bought the toilet she drowned in.
Czech Subtitles	
John:	<i>(Simpsonovi a John se projíždějí po Springfieldu.)</i> Zde Lupe Velezová koupila záchod, ve kterém se utopila.
Czech Dubbing	
John:	A tady si Lupe Velezová koupila ten záchod, ve kterém se utopila.

Sample 464. Lupe Velez

English Dialogue			
And there's where Lupe Velez bought the toilet she drowned in.			
Czech Subtitles			
Zde Lupe Velezová koupila záchod, ve kterém se utopila.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Zde Lupe Velezová koupila záchod, ve kterém se utopila.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 296. *Homer's Phobia 9*

Timestamp	9:40
English Dialogue	
	(<i>At diner.</i>) I hope you all saved room, because I made your favorite dessert. Store-bought snack cakes . Both kinds.
Czech Subtitles	
	(<i>U večere.</i>) Doufám, že máte ještě komůrku, udělala jsem vás [sic] oblíbený moučník. Dezerty za supermarketu. Oba druhy.
Czech Dubbing	
	Doufám, že jste si nechali místo, protože jsem upekla váš oblíbený moučník. Zákusky koupené v obchodě. Oba druhy.

Sample 465. *snack cakes*

English Dialogue			
Store-bought snack cakes .			
Note	The snack cakes can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Dezerty za supermarketu.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Zákusky koupené v obchodě.			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 297. Homer's Phobia 10

Timestamp	11:05
English Dialogue	
Marge:	(Marge and John sitting at a kitchen table.) Homer, John brought us cactus candy .
Czech Subtitles	
Marge:	(Marge a John sedí u stolu v kuchyni.) Homere, John přinesl kaktusové bonbony .
Czech Dubbing	
Marge:	Homere, John přinesl kaktusové bonbony .

Sample 466. cactus candy

English Dialogue			
Homer, John brought us cactus candy .			
Note	Cactus candy can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Homere, John přinesl kaktusové bonbony .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Homere, John přinesl kaktusové bonbony .			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Dialogue 298. Homer's Phobia 11

Timestamp		11:35
English Dialogue		
Homer:	(Homer ranting about gays.) They turned the navy into a floating joke. They ruined all our best names, like Bruce and Lance and Julian . Those were the toughest names we had. Now they're just... uh...	
John:	Queer?	
Czech Subtitles		
Homer:	(Homer si stěžuje na gaye.) Udělali z námořnictva plovoucí vtip. Zkazili ta nejlepší jména, jako Bruce a Lance a Julian . To byla ta nejmužnější jména, co jsme měli. Teď jsou to je...	
John:	Jména pro gaye?	
Czech Dubbing		
Homer:	Proměnili námořnictvo na grotesku. Zničili všechna naše nejlepší jména jako Bruce , Lance a Julian . To byly ty nejdrsnější jména, co jsme měli. Teď jsou to jenom...	
John:	Teplouši?	

Sample 467. Bruce

English Dialogue			
They ruined all our best names, like Bruce and Lance and Julian.			
Czech Subtitles			
Zkazili ta nejlepší jména, jako Bruce a Lance a Julian.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Zničili všechna naše nejlepší jména jako Bruce , Lance a Julian.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 468. Lance

English Dialogue			
They ruined all our best names, like Bruce and Lance and Julian.			
Czech Subtitles			
Zkazili ta nejlepší jména, jako Bruce a Lance a Julian.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Zničili všechna naše nejlepší jména jako Bruce, Lance a Julian.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 469. *Julian*

English Dialogue			
They ruined all our best names, like Bruce and Lance and Julian .			
Czech Subtitles			
Zkazili ta nejlepší jména, jako Bruce a Lance a Julian .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Zničili všechna naše nejlepší jména jako Bruce, Lance a Julian .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 470. *Queer 1*

English Dialogue			
Queer?			
Note	The episode is about a homosexual man.		
Czech Subtitles			
Jména pro gaye?			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Teplouši?			
Method	Specification (Addition)	Orientation	Source

Dialogue 299. Burt Reynolds

Timestamp	12:00
English Dialogue	
Homer:	<i>(Homer afraid that Bart is going to turn out gay.)</i> Don't worry, boy. We're gonna set you straight. By tomorrow morning, you'll be a regular Burt Reynolds .
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Homer se bojí, že Bart bude gay.)</i> Neboj, chlapče. My tě napravíme. Zítra ráno z tebe bude normální Burt Reynolds .
Czech Dubbing	
Homer:	Neboj se chlapče, my tě napravíme. Do zítřka do rána z tebe bude hotovej Burt Reynolds .

Sample 471. Burt Reynolds

English Dialogue			
By tomorrow morning, you'll be a regular Burt Reynolds .			
Czech Subtitles			
Zítra ráno z tebe bude normální Burt Reynolds .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Do zítřka do rána z tebe bude hotovej Burt Reynolds .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 300. Homer's Phobia 12

Timestamp	12:45
English Dialogue	
	<i>(Bart being forced to stare at a billboard with scantily clad women on it. The billboard is promoting slim cigarettes.)</i>
Homer:	Well, it's been two hours. How do you feel?
Bart:	I don't know. I kind of want a cigarette.
Homer:	That's a good start. Let's get you a pack. What's your brand?
Bart:	Anything slim .
Czech Subtitles	
	<i>(Bart je nucen zírat na billboard se spoře oděnými ženami. Billboard propaguje cigarety slim.)</i>
Homer:	Tak, už jsou to dvě hodiny. Jak se cítíš?
Bart:	Nevím, ale dal bych si cigaretu.
Homer:	Výborný začátek. Koupím ti krabičku. Jakou značku chceš?
Bart:	To je jedno, hlavně slimky .
Czech Dubbing	
Homer:	No, jsou to dvě hodiny. Jak se cítíš?
Bart:	No já nevím. Ale dal bych si cigaretu.
Homer:	To je dobrej začátek. Koupím ti krabičku. Jakou chceš značku?
Bart:	Se ženským prádlem.

Sample 472. slim

English Dialogue			
Anything slim .			
Note	A billboard promoting slim cigarettes can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
To je jedno, hlavně slimky .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Se ženským prádlem.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 301. *Homer's Phobia 13*

Timestamp	14:20
English Dialogue	
Homer:	(<i>At Moe's Tavern.</i>) And the entire steel mill was gay.
Moe:	Where you been, Homer? Entire steel industry's gay. Yeah, aerospace too. And the railroads. And you know what else? Broadway .
Czech Subtitles	
Homer:	(<i>V hospodě U Vočka.</i>) A celá ta ocelárna byla teplá.
Vočko:	Jsi včerejší, nebo co? Celý ocelářský průmysl je teplý. Letecký průmysl taky, stejně tak železnice. A víš ještě co? Broadway .
Czech Dubbing	
Homer:	A celá ta ocelárna byla teplá.
Vočko:	Seš ty dnešní, Homere? Celej ocelářskej průmysl je teplej. Jo, aerospace taky. A dráhy. A víš, co ještě? Broadway .

Sample 473. *aerospace*

English Dialogue			
Yeah, aerospace too. And the railroads.			
Czech Subtitles			
Letecký průmysl taky, stejně tak železnice. A dráhy.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Jo, aerospace taky.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 474. *Broadway*

English Dialogue			
Broadway.			
Czech Subtitles			
Broadway.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Broadway.			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 302. Homer's Phobia 14

Timestamp		14:40
English Dialogue		
Moe:	(At Moe's Tavern.)	Whole modern world's got a swishifying effect on kids today. And their MTVs and their diet sodas ain't gonna set 'em straight neither. You gotta do it yourself, Homer, and you gotta do it fast.
Homer:		But what would turn Bart into a man fast? You have to think for me.
Moe:		Well, let's see now. Time was, you send a boy off to war. Shootin' a man'd fix him right up. But there's not even any wars no more. Thank you very much, Warren Christopher .
Czech Subtitles		
Vočko:	(V hospodě U Vočka.)	Současný svět má [sic] děcka obrovský vliv. A MTV a sodovky bez cukru jim také nepomůžou být hetero. Je to na tobě, Homere. A musíš to udělat rychle.
Homer:		Ale co mám dělat? Musíte mi pomoci.
Vočko:		No, já nevím... Dřív bys ho prostě poslal na frontu do války. Když zastřelí člověka, napraví ho to. Ale dneska už ani války nejsou. Ztracený Warren Christopher .
Czech Dubbing		
Vočko:		Celej moderní svět má zženštilovací dopad na dnešní děti. A ta jejich MTV a dietní limonády tomu ještě napomáhaj. Musíš to udělat sám, Homere. A musíš to udělat rychle.
Homer:		Ale co by změnilo Barta na muže? Musíte myslet za mě.
Vočko:		No tak počkej. Co kdybys poslal kluka do války? Když někoho zastřelí, napraví ho to. Ale teď už nejsou ani války. Můžeme děkujeme, Warrene Christophere .

Sample 475. MTV

English Dialogue			
And their MTVs and their diet sodas ain't gonna set 'em straight neither.			
Czech Subtitles			
A MTV a sodovky bez cukru jim také nepomůžou být hetero.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
A ta jejich MTV a dietní limonády tomu ještě napomáhaj.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 476. *Warren Christopher*

English Dialogue			
Thank you very much, Warren Christopher .			
Czech Subtitles			
Zatracený Warren Christopher .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Mockrát děkujeme, Warrene Christophere .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 303. *Homer's Phobia 15*

Timestamp	15:50
English Dialogue	
John:	(Homer is about to take Bart hunting.)
John:	Uh-oh. Something's gonna die.
Homer:	Butt out, buttinsky. What would you know about hunting?
John:	I know this much. I wouldn't wear that hideous hat. Here. Take this one. It was worn by Yale Summers in Daktari .
Czech Subtitles	
John:	(Homer se chystá vzít Barta na lov.)
John:	Něco jen zemře.
Homer:	Vysmahni, smažko. Co ty víš o lovu?
John:	Určitě bych nebral ten příšerný klobouk. Na. Tenhle měl Yale Summers v Daktari .
Czech Dubbing	
John:	Něco zbytečně zemře.
Homer:	Starej se o sebe, šťouro. Co ty můžeš vědět o lovu?
John:	Aspoň to, že bych si nevzal ten příšernej klobouk. Na, vem si tenhle. Ten měl na hlavě Daktari .

Sample 477. *.Yale Summers*

English Dialogue			
It was worn by Yale Summers in Daktari.			
Czech Subtitles			
Tenhle měl Yale Summers v <i>Daktari</i> .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ten měl na hlavě Daktari.			
Method	Omission	Orientation	N/A

Sample 478. *Daktari*

English Dialogue			
It was worn by Yale Summers in Daktari .			
Czech Subtitles			
Tenhle měl Yale Summers v Daktari .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ten měl na hlavě Daktari .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 304. *Homer's Phobia 16*

Timestamp		17:55
English Dialogue		
	<i>(It's late at night and Homer and Bart aren't home yet.)</i>	
John:	Did he say where they were going?	
Lisa:	No. They were just going to find a deer and make Bart shoot it.	
John:	Deer? Ha! Not around here. They all migrated north when the state park converted to Astroturf .	
Czech Subtitles		
	<i>(Je pozdě večer a Homer s Bartem ještě nejsou doma.)</i>	
John:	Říkal, kam pojedou?	
Líza:	Ne. Chtěli v lese najít jelena a Bart ho má zastřelit.	
John:	Jelena? Tady žádní nejsou. Všichni odešli na sever, když národní park přešel na umělý trávník .	
Czech Dubbing		
John:	Říkal, kam pojedou?	
Líza:	Ne, jenom šli hledat jelena a chtěli, aby ho Bart zastřelil.	
John:	Jelena? Tady v okolí nejsou. Odstěhovali se, když státní park přešel na umělý trávník .	

Sample 479. *Astroturf*

English Dialogue			
They all migrated north when the state park converted to Astroturf .			
Czech Subtitles			
Všichni odešli na sever, když národní park přešel na umělý trávník .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Odstěhovali se, když státní park přešel na umělý trávník .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Dialogue 305. Homer's Phobia 17

Timestamp		18:20
English Dialogue		
	<i>(At Santa's Village.)</i>	
Homer:	Hey, boy, wake up. Your old man found some deer.	
Bart:	Huh? You did? Wait, man. Those are reindeer.	
Homer:	Yeah. And it's your shot, Son.	
Bart:	What? I'm not gonna shoot a reindeer in a pen.	
Homer:	Come on, Bart. Be a sport and kill Blitzen , okay?	
Czech Subtitles		
	<i>(V Santově vesnici.)</i>	
Homer:	Hej, Barte, vzbud' se. Táta našel jelena? [sic]	
Bart:	Vážně? Počkat, to jsou sobi.	
Homer:	Jo. A ty jednoho zastřelíš.	
Bart:	Cože? Nebudu střílet soby v ohradě.	
Homer:	No tak, Barte. Buď chlap a zastřel Santova soba .	
Czech Dubbing		
Homer:	Hej, chlapče, vzbud' se. Tvůj táta našel jelena.	
Bart:	Fakticky? Moment, to jsou sobi.	
Homer:	Jo, a to je tvoje rána, synku.	
Bart:	Co? Já nebudu střílet soby s ohradě.	
Homer:	No tak, Barte, dej se do toho, a zabij Blitzena , jasný?	

Sample 480. Blitzen

English Dialogue			
Come on, Bart. Be a sport and kill Blitzen , okay?			
Note	Reindeer can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Bud’ chlap a zastřel Santova soba .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
No tak, Barte, dej se do toho, a zabij Blitzena , jasný?			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 306. *Homer's Phobia 18*

Timestamp	19:55
English Dialogue	
Homer:	Bart, look! It's Santa Claus!
Czech Subtitles	
Homer:	Barte, podívej! To je Santa Claus!
Czech Dubbing	
Homer:	Barte, podívej! To je Santa Claus!

Sample 481. *Santa Claus*

English Dialogue			
Bart, look! It’s Santa Claus!			
Note	A robot Santa toy can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Barte, podívej! To je Santa Claus!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
To je Santa Claus!			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 307. Homer's Phobia 19

Timestamp	20:10
English Dialogue	
	<i>(After John saves Homer and Bart.)</i>
Homer:	It's a miracle!
John:	No, Ultrasuede is a miracle. This is just good timing.
Czech Subtitles	
	<i>(Poté, co John zachrání Homera a Barta.)</i>
Homer:	To je zázrak!
John:	Ne... Velurová umělá kůže je zázrak. Tohle je jen dobře načasováno.
Czech Dubbing	
Homer:	To je zázrak!
John:	Ne, umělý semiš je zázrak. Tohle je jen dobře načasováno.

Sample 482. Ultrasuede

English Dialogue			
No, Ultrasuede is a miracle.			
Czech Subtitles			
Velurová umělá kůže je zázrak.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Ne, umělý semiš je zázrak.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 308. Homer's Phobia 20

Timestamp		20:50	
English Dialogue			
Moe:	(After John saved Homer's, Bart's, Barney's and Moe's lives.)		
Homer:	We'll never live it down. Ah, boy. It looks like it's suicide again for me.		
Homer:	Hey, we owe this guy. And I don't want you calling him a sissy. This guy's a fruit. And a... No. Wait, wait, wait. Queer. queer. queer. That's what you like to be called, right?		
Czech Subtitles			
Vočko:	(Poté, co John zachránil Homerovi, Bartovi, Barneymu a Vočkovi život.)		
Homer:	S tím se nikdy nevyrovnám. Zase si budu muset hodit mašli, ach jo.		
Homer:	Hele! Zachránil nám život a nechci, abyste mu říkali bukvice. Stačí buk, nebo... Počkat, počkat, počkat. Gay, gay, gay. Tak ti máme říkat, že?		
Czech Dubbing			
Vočko:	To nepřeziju. Bože, vypadá to, že budu zase páchat sebevraždu.		
Homer:	Hele, my jsme mu zavázaný. A já si nepřeziju, abyste mu říkali slad'ouš. Tenhle chlápek je teplej... Ne, počkat, počkat, počkat. Teplouš. Tak chceš, abychom ti říkali, že?		

Sample 483. Queer 2

English Dialogue			
Queer. queer. queer.			
Note	The episode is about a homosexual man.		
Czech Subtitles			
Gay, gay, gay.			
Method	Specification (Addition)	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Teplouš.			
Method	Specification (Addition)	Orientation	Source

20 Mr. Plow

Dialogue 309. Mr. Plow 1

Timestamp	1:20
English Dialogue	
Troy McClure:	(On TV.) Live from Hawai's beautiful Molokai Island , we're not just for lepers anymore, it's... Carnival of the Stars.
Czech Subtitles	
Troy McClure:	(V televizi.) Živě z překrásného havajského ostrova Molokai . Už nejsme jen malomocní, je tu... Karneval hvězd!
Czech Dubbing	
Troy McClure:	Hlásím se vám z překrásného ostrova Molokai . Už není jen pro malomocné. Dnes se tu koná... Karneval hvězd.

Sample 484. Molokai Island

English Dialogue			
Live from Hawai’s beautiful Molokai Island ...			
Note	An island can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Živě z překrásného havajského ostrova Molokai .			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Hlásím se vám z překrásného ostrova Molokai .			
Method	Retention + Direct Transl.	Orientation	N/A

Dialogue 310. Mr. Plow 2

Timestamp		1:40
English Dialogue		
Troy McClure:	<i>(Troy McClure hosting a TV show “Carnival of the Stars”.)</i> Tonight we’ll see Angela Lansbury walk on hot coals. Excitement, she wrote. But first, a man whose inspiring battle with Percodan addiction is soon to be a movie of the week, Krusty the Clown!	
Krusty:	I’ll be played by Jimmy Smits .	
Czech Subtitles		
Troy McClure:	<i>(Troy McClure moderuje televizní pořad „Karneval hvězd“.)</i> Dnes večer uvidíme Angelu Lansburyovou chodit po žhavém uhlí. To je vzrušující, napsala! Ale nejprve muž, jehož inspirující boj se závislostí na kodeinu se brzdy stane filmem týdne, Šáša Krusty!	
Krusty:	Bude mě hrát Jimmy Smits .	
Czech Dubbing		
Troy McClure:	Dnes večer bude krásná Angela chodit po žhavých uhlících. Vzrušující, jak sama řekla. Ale nejdřív, muž, jehož příkladný boj s návykem na Panadol se brzy stane filmem týdne. Šáša Krusty!	
Krusty:	Bude mě hrát Jimmy Smits .	

Sample 485. Angela Lansbury

English Dialogue			
Tonight we’ll see Angela Lansbury walk on hot coals.			
Czech Subtitles			
Dnes večer uvidíme Angelu Lansburyovou chodit po žhavém uhlí.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Dnes večer bude krásná Angela chodit po žhavých uhlících.			
Method	Retention + Omission	Orientation	N/A

Sample 486. Percodan

English Dialogue			
But first, a man whose inspiring battle with Percodan addiction is soon to be a movie of the week, Krusty the Clown!			
Czech Subtitles			
Ale nejprve muž, jehož inspirující boj se závislostí na kodeinu se brzy stane filmem týdne, Šáša Krusty!			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Ale nejdřív, muž, jehož příkladný boj s návykem na Panadol se brzy stane filmem týdne. Šáša Krusty!			
Method	Substitution (Trans. ECR)	Orientation	Target

Sample 487. Jimmy Smits

English Dialogue			
I'll be played by Jimmy Smits .			
Czech Subtitles			
Bude mě hrát Jimmy Smits .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Bude mě hrát Jimmy Smits .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 311. Mr. Plow 3

Timestamp	2:35
English Dialogue	
Marge:	(Marge calling to Moe's Tavern.)
Homer:	Hi, Homie. It's really starting to snow. I think you should come home.
	But, Marge, Alan Thicke is throwing knives at Ricardo Montalban .
Czech Subtitles	
Marge:	(Marge volá do hospody U Vočka.)
Homer:	Ahoj, Homie. Začalo opravdu hodně sněžit, tak myslím, že bys už měl jít domů.
	Ale Marge! Alan Thicke vrhá nože na Ricarda Montalbana .
Czech Dubbing	
Marge:	Ahoj, Homie. Venku chumelí. Měl bys už jet domů.
Homer:	Ale Marge, Alan zrovna vrhá nože na Ricarda .

Sample 488. Alan Thicke

English Dialogue			
But, Marge, Alan Thicke is throwing knives at Ricardo Montalban.			
Czech Subtitles			
Ale Marge! Alan Thicke vrhá nože na Ricarda Montalbana.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ale Marge, Alan zrovna vrhá nože na Ricarda.			
Method	Retention + Omission	Orientation	N/A

Sample 489. Ricardo Montalban

English Dialogue			
But, Marge, Alan Thicke is throwing knives at Ricardo Montalban .			
Czech Subtitles			
Ale Marge! Alan Thicke vrhá nože na Ricarda Montalbana .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Ale Marge, Alan zrovna vrhá nože na Ricarda .			
Method	Retention + Omission	Orientation	N/A

Dialogue 312. Mr. Plow 4

Timestamp	4:30
English Dialogue	
Sign:	BONNIE AND CLYDE DEATH CAR
Czech Subtitles	
Nápis:	AUTO, VE KTERÉM ZEMŘELI BONNIE A CLYDE
Czech Dubbing	
Vypravěč:	Auto, v němž zahynuli Bonnie a Clyde.

Sample 490. Bonnie

English Dialogue			
BONNIE AND CLYDE DEATH CAR			
Note	The words can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
AUTO, VE KTERÉM ZEMŘELI BONNIE A CLYDE			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Auto, v němž zahynuli Bonnie a Clyde.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 491. Clyde

English Dialogue			
BONNIE AND CLYDE DEATH CAR			
Note	The words can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
AUTO, VE KTERÉM ZEMŘELI BONNIE A CLYDE			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Auto, v němž zahynuli Bonnie a Clyde .			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 313. Mr. Plow 5

Timestamp		5:00	
English Dialogue			
	<i>(Homer sees Adam West at a Springfield car show.)</i>		
Homer:	The Batmobile! Adam West! Hey, kids. Batman.		
Lisa:	Dad, that's not the real Batman.		
Adam West:	Of course I'm Batman. See, here's a picture of me with Robin.		
Bart:	Who the hell's Robin ?		
Adam West:	Oh, I guess you're only familiar with the new Batman movies. Michelle Pfeiffer. Hah. The only true Catwoman is Julie Newmar , Lee Meriwether , or Eartha Kitt. And I didn't need molded plastic to improve my physique. Pure West. And how come Batman doesn't dance anymore? Remember the Batusi ?		
	<i>(Adam West starts dancing.)</i>		
Czech Subtitles			
	<i>(Homer na springfieldském autosalonu zahlédl Adama Westa.)</i>		
Homer:	Batmobil! Adam West! Děti, to je Batman!		
Líza:	Tati, to není opravdový Batman.		
Adam West:	Samozřejmě, že jsem Batman. Vidíte, tady jsem na fotce s Robinem.		
Bart:	Kdo je sakra Robin?		
Adam West:	Aha, asi znáte jenom ty nové filmy s Batmanem. Michelle Pfeifferová. Jediná pravá Catwoman je Julie Newmarová , Lee Meriwetherová nebo Eartha Kittová. A na to, abych dobře vypadal, jsem nepotřeboval plasty. Čistý West. A jak to, že Batman už netančí? Pamatujete na Batusi ?		
	<i>(Adam West začne tancovat.)</i>		
Czech Dubbing			
Homer:	Batmanovo auto! Adam West! Děcka, to je Batman!		
Líza:	To není opravdický Batman.		
Adam West:	Jasně, že jsem Batman. Vidíte, tady mám fotku s Robin.		
Bart:	Kdo to je ta Robin?		
Adam West:	Aha, vy asi znáte jen nové filmy o Batmanovi. S Michelle Pfeifferovou. Pravou Kočíí ženou je jen Julie Newmarová , Lee Meriwetherová a ještě ta jedna. A já nepotřebuju žádné vycpávky, abych si vylepšil figuru. Moje tělo. A jak to, že Batman už dnes netančí? Vzpomínáte Batusi ?		

Sample 492. *Adam West*

English Dialogue			
Adam West!			
Note	Adam West can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Adam West!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Adam West!			
Method	Retention	Orientation	Target

Sample 493. *The Batmobile*

English Dialogue			
The Batmobile.			
Note	The Batmobile can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Batmobil!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Batmanovo auto!			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target

Sample 494. *Batman*

English Dialogue			
I'm Batman.			
Czech Subtitles			
Děti, to je Batman!			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Děčka, to je Batman!			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Sample 495. Robin

English Dialogue			
See, here's a picture of me with Robin .			
Czech Subtitles			
Vidíte, tady jsem na fotce s Robinem .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Vidíte, tady mám fotku s Robin .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 496. Michelle Pfeiffer

English Dialogue			
Michelle Pfeiffer .			
Czech Subtitles			
Michelle Pfeifferová .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
S Michelle Pfeifferovou .			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 497. Catwoman

English Dialogue			
The only true Catwoman is Julie Newmar, Lee Meriwether, or Eartha Kitt.			
Czech Subtitles			
Jediná pravá Catwoman je Julie Newmarová, Lee Meriwetherová nebo Eartha Kittová.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Pravou Kočí ženou je jen Julie Newmarová, Lee Meriwetherová a ještě ta jedna.			
Method	Direct Translation (Calque)	Orientation	Source

Sample 498. Julie Newmar

English Dialogue			
The only true Catwoman is Julie Newmar , Lee Meriwether, or Eartha Kitt.			
Czech Subtitles			
Jediná pravá Catwoman je Julie Newmarová , Lee Meriwetherová nebo Eartha Kittová.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Pravou Kočičí ženou je jen Julie Newmarová , Lee Meriwetherová a ještě ta jedna.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 499. Lee Meriwether

English Dialogue			
The only true Catwoman is Julie Newmar, Lee Meriwether , or Eartha Kitt.			
Czech Subtitles			
Jediná pravá Catwoman je Julie Newmarová, Lee Meriwetherová nebo Eartha Kittová.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Pravou Kočičí ženou je jen Julie Newmarová, Lee Meriwetherová a ještě ta jedna.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 500. Eartha Kitt

English Dialogue			
The only true Catwoman is Julie Newmar, Lee Meriwether, or Eartha Kitt .			
Czech Subtitles			
Jediná pravá Catwoman je Julie Newmarová, Lee Meriwetherová nebo Eartha Kittová .			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Pravou Kočičí ženou je jen Julie Newmarová, Lee Meriwetherová a ještě ta jedna .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Sample 501. Batusi

English Dialogue			
Remember the Batusi ?			
Note	Adam West starts dancing Batusi.		
Czech Subtitles			
Pamatujete na Batusi ?			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Vzpomínáte Batusi ?			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 314. Mr. Plow 6

Timestamp	6:00
English Dialogue	
President Bush:	<i>(Homer imagining what his life would be if he had a snowplow.)</i> Homer, I've got to sneak these valuable artworks out of the White House , but I can't get out of my driveway because of these protesters.
Homer:	Mr. President, those young people are about to get a dose of reality. <i>(drives the plow into a crowd of people)</i>
Czech Subtitles	
Prezident Bush:	<i>(Homere si představuje, jaký by byl jeho život, kdyby měl sněžný pluh.)</i> Homere, musím tahle drahocenná díla propašovat z bílého domu , ale kvůli těm protestujícím nemůžu vyjet z brány.
Homer:	Pane prezidente, ti mladí lidé teď dostanou dávku reality. <i>(vjede s pluhem do davu lidí)</i>
Czech Dubbing	
Prezident Bush:	Homere, chci ta vzácná umělecká díla propašovat ven z Bílého domu , ale kvůli těm lidem nemůžu vyjet ven.
Homer:	Pane prezidente, tahle mládež teď pozná, co to je realita.

Sample 502. The White House

English Dialogue			
Homer, I've got to sneak these valuable artworks out of the White House ...			
Note	The White House can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Homere, chci ta vzácná umělecká díla propašovat ven z Bílého domu ...			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Homere, chci ta vzácná umělecká díla propašovat ven z Bílého domu ...			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 315. Mr. Plow 7

Timestamp	8:25
English Dialogue	
Sea Captain:	(A TV commercial.) Act now and get a bonus CD. “ Hornpipe Fever”.
Czech Subtitles	
Kapitán:	(Televizní reklama.) Jednejte rychle, a získáte bonusové CD „Námořnický rejdovák “.
Czech Dubbing	
Kapitán:	Volejte hned a prémie je vaše. Kompakt „ Na pijácké jachtě “.

Sample 503. Hornpipe

English Dialogue			
Act now and get a bonus CD. “ Hornpipe Fever”.			
Note	The word can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Jednejte rychle, a získáte bonusové CD „Námořnický rejdovák “.			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Volejte hned a prémie je vaše. Kompakt „ Na pijácké jachtě “.			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 316. *Mr. Plow 8*

Timestamp	8:55
English Dialogue	
Marge: All:	(<i>Marge, Lisa and Bart in a TV commercial.</i>) Our driveway's snowed in. Old Man Winter!
Czech Subtitles	
Marge: Všichni:	(<i>Marge, Lisa a Bart v televizní reklamě.</i>) Máme zasněženou příjezdovku! Děda mráz!
Czech Dubbing	
Marge: Všichni:	Všude kolem domu máme sníh! Děda Mrazík!

Sample 504. *Old Man Winter*

English Dialogue			
Old Man Winter!			
Note	Grandpa Simpson is playing Old Man Winter in a commercial.		
Czech Subtitles			
Děda mráz!			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Děda Mrazík!			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 317. Mr. Plow 9

Timestamp	10:00
English Dialogue	
Homer:	<i>(After Homer's commercial promoting his plow service is broadcasted.)</i> Well, John Q. Driveway has our number. Now we play the waiting game. <i>(The Simpsons sit and do nothing for a few seconds)</i> Ah, the waiting game sucks. Let's play Hungry Hungry Hippos .
Czech Subtitles	
Homer:	<i>(Po odvysílání Homerovy reklamy propagující jeho službu odklizení sněhu.)</i> Fajn, John Q. Driveway naše číslo má. Teď si zahrajeme hru na čekání. <i>(Simpsonovi několik vteřin nehnutě sedí)</i> Hra na čekání je naprd, pojd'te si zahrát Hladové hrochy .
Czech Dubbing	
Homer:	A za chvíli už začnou volat. Zahrajem si hru na čekanou. Čekaná je nuda, pojd'te hrát na Krvavý koleno .

Sample 505. Hungry Hungry Hippos

English Dialogue			
Let's play Hungry Hungry Hippos .			
Czech Subtitles			
Hra na čekání je naprd, pojd'te si zahrát Hladové hrochy .			
Method	Direct Translation (Shifted)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Čekaná je nuda, pojd'te hrát na krvavý koleno .			
Method	Substitution (TC ECR)	Orientation	Target

Dialogue 318. Mr. Plow 10

Timestamp	13:35
English Dialogue	
Linda Ronstadt:	<i>(Barney destroying Homer's cardboard cutout in his commercial.)</i> Hey, Plow King, save some for me.
Barney:	Wow! Linda Ronstadt! <i>(People watching the commercial at Moe's Tavern.)</i>
Moe:	Linda Ronstadt? How'd you get her?
Barney:	Ah, we've been looking for a project to do together for a while.
Czech Subtitles	
Linda Ronstadtová:	<i>(Barney ničí ve své reklamě Homerovu figurínu Homera vyrobenou z lepenky.)</i> Počkej, Králi pluhu, nech mi taky kousek!
Barney:	Páni! Linda Ronstadtová! <i>(Lidé sledující reklamu v hospodě U Vočka.)</i>
Vočko:	Linda Ronstadtová? Jak jsi ji sehnal?
Barney:	Už chvíli jsme spolu chtěli něco udělat.
Czech Dubbing	
Linda Ronstadtová:	Hej, králi, pomůžu ti.
Barney:	Jó, Linda Ronstadtová.
Vočko:	Linda Ronstadtová? Kdes ji splasil?
Barney:	No, už dýl jsme spolu na něčem chtěli dělat.

Sample 506. Linda Ronstadt

English Dialogue			
Wow! Linda Ronstadt!			
Note	Linda Ronstadt can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Páni! Linda Ronstadtová!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jó, Linda Ronstadtová.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 319. Mr. Plow 11

Timestamp		14:20
English Dialogue		
Sign:	<i>(Flashback to Barney's and Homer's high school years.)</i> S.A.T. STUDY GUIDE	
Barney:	"Lachrymose is to dyspeptic as ebullient is to..." Effervescent. All right! Harvard , here I come.	
Homer:	Psst, Barney. My dad's asleep. Want a beer?	
Barney:	I dunno. The S.A.T. 's are tomorrow.	
Czech Subtitles		
Nápis:	<i>(Vzpomínka na Barneyho a Homerova středoškolská léta.)</i> S.A.T. STUDIJNÍ PRŮVODCE	
Barney:	„Uslzený pro dyspeptický znamená totéž, co temperamentní pro..." Nespoutaný. Správně! Těš se na mě, Harvarde!	
Homer:	Barney, táta usnul. Chceš pivo?	
Barney:	Nevím. Zítra jsou zkoušky.	
Czech Dubbing		
Barney:	Lakrimózní a dyspeptický je jako abuliózní a... efervescentní. Správně! Harvard už čeká.	
Homer:	Pššt, Barney, táta už spí. Chceš pivo?	
Barney:	Zítra dělám test inteligence.	

Sample 507. S.A.T. 1

English Dialogue			
S.A.T. STUDY GUIDE			
Note	The word can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
S.A.T. STUDIJNÍ PRŮVODCE			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			

Method	Retention****	Orientation	Source

****The original text can still be seen.

Sample 508. Harvard

English Dialogue			
Harvard , here I come.			
Czech Subtitles			
Těš se na mě, Harvarde!			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Harvard už čeká.			
Method	Retention	Orientation	Source

Sample 509. S.A.T. 2

English Dialogue			
The S.A.T. 's are tomorrow.			
Czech Subtitles			
Zítra jsou zkoušky .			
Method	Generalisation (Super. Term)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Zítra dělám test intelligence .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 320. Mr. Plow 12

Timestamp		15:20
English Dialogue		
Homer:	Mr. West , you said there was a job for me.	
Adam West:	There was. When I called you, 45 minutes ago.	
Barney:	So long, Superman . Your secret identity is safe with me.	
Czech Subtitles		
Homer:	Pane Weste, řekl jste, že je to moje práce.	
Adam West:	Byla, když jsem vám volal před 45 minutama.	
Barney:	Měj se, Supermane ! Tvá tajná identita je u mě v bezpečí!	
Czech Dubbing		
Homer:	Pane Weste, prý je tu pro mě práce.	
Adam West:	Byla. Když jsem vám volal před třičtvrtě hodinou.	
Homer:	Tak čau, Supermane . Tvou tajemnou totožnost neprozradím.	

Sample 510. Superman 2

English Dialogue			
So long, Superman .			
Czech Subtitles			
Měj se, Supermane !			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Tak čau, Supermane .			
Method	Official Equivalent	Orientation	N/A

Dialogue 321. Mr. Plow 13

Timestamp		15:45
English Dialogue		
	<i>(Homer picks up a phone.)</i>	
Homer:	Mr. Plow. That name again is Mr. Plow.	
Man:	Hello, I'm calling from Delinquent Accounts at Kumatsu Motors.	
Homer:	Oh, you want the Mr. Plow who plows driveways. This is Tony Plow . You know, from <i>Leave it to Beaver</i> . Yeah, they were gay.	
Czech Subtitles		
	<i>(Homer zvedne telefon.)</i>	
Homer:	Pan Pluhař. Tak se jmenuju. Pan Pluhař.	
Muž:	Zdravím. Volám z oddělení dlužných účtů v Kumatsu Motors.	
Homer:	To voláte Pana Pluhaře, který odhrnuje cesty. Já jsem Tony Pluhař, ten z filmu <i>Nechte to na bobrovi</i> . Jo, byl to gay.	
Czech Dubbing		
Homer:	Pan Pluhař, úklid sněhu. Voláte správně.	
Muž:	Tady firma Kumatsu Motors. Dlužíte nám splátky za pluh.	
Homer:	To né, to ten, jak odhrabuje cesty. Já jsem... Tonda Pluhař, jak mu zemřela žena i děti . Jo, to je omyl.	

Sample 511. Leave It to Beaver

English Dialogue			
This is Tony Plow. You know, from Leave it to Beaver .			
Czech Subtitles			
Já jsem Tony Pluhař, ten z filmu <i>Nechte to na bobrovi</i> .			
Method	Specification + Direct Transl.	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Já jsem... Tonda Pluhař, jak mu zemřela žena i děti .			
Method	Substitution (Situational)	Orientation	Target

Dialogue 322. Mr. Plow 14

Timestamp		17:45
English Dialogue		
Homer:	<i>(Homer calling Barney.)</i>	
Homer:	Hello. Plow King? I was wondering if you could plow my driveway on top of forbidding Widow's Peak.	
Barney:	I don't know. I'd be up there all day. I wouldn't be able to plow any other driveways.	
Homer:	There's a \$10,000 bill in it for you.	
Barney:	Oh, yeah? Which president's on it?	
Homer:	Uh, all of them. They're having a party. Jimmy Carter's passed out on the couch.	
Barney:	Wow! I'll be right there.	
Czech Subtitles		
Homer:	<i>(Homer volá Barneymu.)</i>	
Homer:	Haló, Král pluhu? Říkala [sic] jsem si, jestli byste mi neprohrábnul příjezdovku nahoře na nehostinným Vdovím vrchu.	
Barney:	To nevím, byl bych tam celý den a nemohl bych odhrnovat všechny ostatní.	
Homer:	Čeká tady na vás desetitisícová bankovka.	
Barney:	Jo? Kerej prezident na ní je?	
Homer:	Všichni, pořádají mejdan. Jimmy Carter vytuhl na gauči.	
Barney:	Páni! Hned jsem tam.	
Czech Dubbing		
Homer:	Je to král? Pluhařů? Nemohl byste mi prosím odhrábnout cestu k baráku na vrcholu Vdovského vrchu?	
Barney:	No nevím, stálo by mě to celý den. Už bych nestih žádný další kšefty.	
Homer:	Dostal byste za to rovných 10 000.	
Barney:	Fakt jo? Kterej prezident to cvaká?	
Homer:	No všichni. Mají tady mejdan. Jimmy Carter , ten už je tuhej.	
Barney:	Teda! Hned tam budu!	

Sample 512. Jimmy Carter

English Dialogue			
Jimmy Carter's passed out on the couch.			
Czech Subtitles			
Jimmy Carter vytuhl na gauči.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Jimmy Carter , ten už je tuhej.			
Method	Retention	Orientation	Source

Dialogue 323. Mr. Plow 15

Timestamp	18:10
English Dialogue	
Linda Ronstadt:	Barney, I'd like to put a Spanish version of your jingle on my next album.
Czech Subtitles	
Linda Ronstadtová:	Barney, na příští album bych chtěla dát španělskou verzi tvé reklamy .
Czech Dubbing	
Linda Ronstadtová:	Barney, chci dát španělskou verzi tvé reklamy na své nové album.

Sample 513. jingle

English Dialogue			
Barney, I'd like to put a Spanish version of your jingle on my next album.			
Note	Linda Ronstadt is singing the jingle.		
Czech Subtitles			
Barney, na příští album bych chtěla dát španělskou verzi tvé reklamy .			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target
Czech Dubbing			
Barney, chci dát španělskou verzi tvé reklamy na své nové album.			
Method	Generalisation (Paraphrase)	Orientation	Target

Dialogue 324. Mr. Plow 16

Timestamp		18:45
English Dialogue		
Kent Brockman:	<i>(On TV.)</i> Barney Gumble, shown here donating \$50,000 to the Shelbyville Dance Theater, was caught in a sudden avalanche on Widow's Peak earlier today. It was captured on film by a camera crew making the upcoming Fox special <i>In Search of Bigfoot.</i>	
Czech Subtitles		
Kent Brockman:	<i>(V televizi.)</i> Barney Gumble, zde jej vidíte, jak daruje 50 000 Shelbyvilleskému tanečnímu divadlu, byl náhlou lavinou uvězněn na Vdovském vrchu. Náhodou to na kameru zachytil štáb při natáčení blížícího speciálu stanice Fox <i>Po stopách Yettiho.</i>	
Czech Dubbing		
Kent Brockman:	Barney Gumble, který daroval 50 000 dolarů Shelbyvillské taneční škole, byl dnes dopoledne zavalen lavinou na Vdovském vrchu. Zachytil to filmový štáb, když točil exkluzivní reportáž <i>Na stopě Yettiho.</i>	

Sample 514. Fox

English Dialogue			
It was captured on film by a camera crew making the upcoming Fox special <i>In Search of Bigfoot.</i>			
Czech Subtitles			
Náhodou to na kameru zachytil štáb při natáčení blížícího speciálu stanice Fox <i>Po stopách Yettiho.</i>			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Zachytil to filmový štáb, když točil exkluzivní reportáž <i>Na stopě Yettiho.</i>			
Method	Omission	Orientation	N/A

Sample 515. *In Search of Bigfoot*

English Dialogue			
It was captured on film by a camera crew making the upcoming Fox special <i>In Search of Bigfoot</i> .			
Note	A man playing Bigfoot can be seen on the screen.		
Czech Subtitles			
Náhodou to na kameru zachytil štáb při natáčení bližícího speciálu stanice Fox <i>Po stopách Yetiho</i> .			
Method	Generalisation + Substitution	Orientation	N/A
Czech Dubbing			
Zachytil to filmový štáb, když točil exkluzivní reportáž <i>Na stopě Yetiho</i> .			
Method	Generalisation + Substitution	Orientation	N/A

Dialogue 325. Mr. Plow 17

Timestamp	21:15
English Dialogue	
Kent Brockman:	Could this record-breaking heat wave be the result of the dreaded greenhouse effect? Well, if 70-degree days in the middle of winter are the price of car pollution, you'll forgive me if I keep my old Pontiac .
Czech Subtitles	
Kent Brockman:	Mohla by tahle rekordní vlna veder být důsledkem obávaného skleníkového efektu? Tak jestli je 21 stupňů uprostřed zimy cenou za zplodiny z aut, tak mi odpusťte, že si ten starý pontiac nechám.
Czech Dubbing	
Kent Brockman:	Může to nečekané teplo být důsledkem skleníkového efektu? Je-li tohle oteplení cenou za znečištění výfukovými plyny, promiňte mi, ale já si svého Pontiaca nechám.

Sample 516. Pontiac

English Dialogue			
Well, if 70-degree days in the middle of winter are the price of car pollution, you'll forgive me if I keep my old Pontiac .			
Czech Subtitles			
Tak jestli je 21 stupňů uprostřed zimy cenou za zplodiny z aut, tak mi odpusťte, že si ten starý pontiac nechám.			
Method	Retention	Orientation	Source
Czech Dubbing			
Je-li tohle oteplení cenou za znečištění výfukovými plyny, promiňte mi, ale já si svého Pontiaca nechám.			
Method	Retention	Orientation	Source